



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3112

2016

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3112

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-300056-4  
e-ISBN: 978-92-1-002785-4  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in February 2016 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 43977. Multilateral:**

Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions.  
Paris, 20 October 2005

Ratification: Ghana..... 3

**No. 44910. Multilateral:**

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Sri Lanka ..... 4

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.  
New York, 13 December 2006

Objection to the declaration made by Turkey upon Ratification: Cyprus ..... 4

**No. 45694. Multilateral:**

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November  
2001

Ratification: Ghana..... 6

**No. 45793. Multilateral:**

European Convention on the protection of the Audiovisual Heritage. Strasbourg,  
8 November 2001

Ratification: Germany ..... 7

Protocol to the European Convention for the protection of the Audiovisual  
Heritage, on the Protection of Television Productions. Strasbourg,  
8 November 2001

Entry into force..... 7

**No. 47109. Belgium and Netherlands:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium on making a penitentiary institution in the Netherlands available for the purpose of enforcing Belgian custodial sentences. Tilburg, 31 October 2009

Termination ..... 19

**No. 47662. Multilateral:**

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005. Geneva, 29 April 2005

Modification of Annex A of the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005, in accordance with article 8 (4) of the Agreement. Madrid, 26 November 2015

Entry into force..... 20

**No. 49134. International Development Association and Tajikistan:**

Financing Agreement (Second Dushanbe Water Supply Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association. Dushanbe, 13 July 2011

Financing Agreement (Additional Financing for the Second Dushanbe Water Supply Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 7 August 2015

Entry into force..... 31

**No. 49575. International Development Association and St. Vincent and the Grenadines:**

Financing Agreement (Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Development Association. Washington, 9 September 2011

Financing Agreement (Additional Financing for Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 14 August 2014

Entry into force..... 32

**No. 49576. International Bank for Reconstruction and Development and St. Vincent and the Grenadines:**

Strategic Climate Fund Pilot Program for Climate Resilience – Grant Agreement (Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund. Washington, 9 September 2011

Strategic Climate Fund Pilot Program for Climate Resilience – Grant Agreement (Additional Financing for Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Washington, 14 August 2014

Entry into force..... 34

**No. 50040. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Brazil:**

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. Brasília, 7 March 2002

Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the Federative Republic of Brazil concerning the extension to Aruba, Curaçao and Sint Maarten of the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. Brasília, 12 December 2014

Entry into force..... 35

**No. 51756. International Development Association and Tajikistan:**

Financing Agreement (Health Services Improvement Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association. Dushanbe, 20 September 2013

Financing Agreement (Additional Financing for Health Services Improvement Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 7 August 2015

Entry into force..... 40

**No. 52373. Multilateral:**

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Ratification: Greece..... 41

Ratification: Peru..... 41

**No. 52750. Multilateral:**

Agreement between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders. Schengen, 14 June 1985

Agreement on the Accession of the Hellenic Republic to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, to which the Italian Republic acceded by the Agreement signed at Paris on 27 November 1990, and to which the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic acceded by the Agreements signed at Bonn on 25 June 1991 (with Final Act, annexed Agreement and joint declaration). Madrid, 6 November 1992

Entry into force..... 42

Agreement on the Accession of the Republic of Austria to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, to which the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, and the Hellenic Republic acceded by the Agreements signed on 27 November 1990, on 25 June 1991 and on 6 November 1992 respectively (with Final Act and joint declaration). Brussels, 28 April 1995	
Entry into force.....	215
Protocol of Accession of the Government of the Hellenic Republic to the Agreement between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 14 June 1985, as amended by the Protocols of Accession of the Government of the Italian Republic signed at Paris on 27 November 1990 and the Governments of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic signed at Bonn on 25 June 1991 (with annexed Agreement and joint declaration). Madrid, 6 November 1992	
Entry into force.....	316
Protocol of Accession of the Government of the Republic of Austria to the Agreement between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 14 June 1985, as amended by the Protocols relating to the Accession of the Governments of the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, and the Hellenic Republic, signed respectively on 27 November 1990, on 25 June 1991 and on 6 November 1992. Brussels, 28 April 1995	
Entry into force.....	367
<b>No. 53453. Multilateral:</b>	
Nordic Convention on Social Security. Karlskrona, 18 August 2003	
Territorial application: Denmark (in respect of: Greenland) .....	407
Territorial application: Denmark (in respect of: Faroe Islands) .....	407



**No. 53471. Multilateral:**

Statute Establishing The Small Island Developing States DOCK (SIDS DOCK).  
New York, 9 July 2014

Ratification: Bahamas .....	408
Ratification: Seychelles .....	408

**TABLE DES MATIÈRES**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en février 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 43977. Multilatéral :**

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.  
Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Ghana..... 3

**N° 44910. Multilatéral :**

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre  
2006

Ratification : Sri Lanka ..... 4

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des  
personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Objection à la déclaration formulée par la Turquie lors de la ratification :  
Chypre..... 4

**N° 45694. Multilatéral :**

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre  
2001

Ratification : Ghana..... 6

**N° 45793. Multilatéral :**

Convention européenne relative à la protection du patrimoine audiovisuel. Strasbourg,  
8 novembre 2001

Ratification : Allemagne..... 7

Protocole à la Convention européenne relative à la protection du patrimoine audiovisuel, sur la protection des productions télévisuelles. Strasbourg, 8 novembre 2001

Entrée en vigueur ..... 7

**N° 47109. Belgique et Pays-Bas :**

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas sur la mise à disposition d'un établissement pénitentiaire aux Pays-Bas en vue de l'exécution de peines privatives de liberté infligées en vertu de condamnations belges. Tilburg, 31 octobre 2009

Abrogation..... 19

**N° 47662. Multilatéral :**

Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 29 avril 2005

Modification de l'annexe A de l'Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table, conformément au paragraphe 4 de l'article 8 de l'Accord. Madrid, 26 novembre 2015

Entrée en vigueur ..... 20

**N° 49134. Association internationale de développement et Tadjikistan :**

Accord de financement (Deuxième projet d'approvisionnement en eau à Douchanbé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement. Douchanbé, 13 juillet 2011

Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième projet d'approvisionnement en eau de Douchanbé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 7 août 2015

Entrée en vigueur ..... 31

**N° 49575. Association internationale de développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines :**

Accord de financement (Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et l'Association internationale de développement. Washington, 9 septembre 2011

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 14 août 2014

Entrée en vigueur ..... 32

**N° 49576. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines :**

Programme pilote pour la résistance aux chocs climatiques du Fonds stratégique pour le climat – Accord de don (Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en tant qu'entité d'exécution du Programme pilote pour la résistance aux chocs climatiques dans le cadre du Fonds stratégique pour le climat. Washington, 9 septembre 2011

Programme pilote pour la résistance aux chocs climatiques du Fonds stratégique pour le climat – Accord de don (Financement additionnel pour le Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en tant qu'entité d'exécution du Programme pilote pour la résistance aux chocs climatiques dans le cadre du Fonds stratégique pour le climat (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Washington, 14 août 2014

Entrée en vigueur ..... 34

**N° 50040. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Brésil :**

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relative à l'assistance mutuelle administrative en vue de l'application correcte de la législation douanière et de la prévention, des enquêtes et de la répression relatives aux infractions douanières. Brasilia, 7 mars 2002

Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative du Brésil relatif à l'extension à Aruba, Curaçao et Saint-Martin de la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relative à l'assistance administrative mutuelle en vue de l'application appropriée de la législation douanière et de la prévention, des enquêtes et de la répression relatives aux infractions douanières. Brasilia, 12 décembre 2014

Entrée en vigueur ..... 35

**N° 51756. Association internationale de développement et Tadjikistan :**

Accord de financement (Projet d'amélioration des services de santé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement. Douchanbé, 20 septembre 2013

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'amélioration des services de santé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 7 août 2015

Entrée en vigueur ..... 40

**N° 52373. Multilatéral :**

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Ratification : Grèce..... 41

Ratification : Pérou..... 41

**N° 52750. Multilatéral :**

Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes. Schengen, 14 juin 1985

Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords signés à Bonn le 25 juin 1991 (avec acte final, Accord annexé et déclaration commune). Madrid, 6 novembre 1992

Entrée en vigueur ..... 42

Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992 (avec acte final et déclaration commune). Bruxelles, 28 avril 1995

Entrée en vigueur ..... 215

Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les Protocoles d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990 et des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise signés à Bonn le 25 juin 1991 (avec Accord annexé et déclaration commune). Madrid, 6 novembre 1992

Entrée en vigueur ..... 316

Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République d'Autriche à l'Accord entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992. Bruxelles, 28 avril 1995

Entrée en vigueur ..... 367

**N° 53453. Multilatéral :**

Convention relative à la sécurité sociale dans les pays nordiques. Karlskrona, 18 août 2003

Application territoriale : Danemark (à l'égard de : Groenland) ..... 407

Application territoriale : Danemark (à l'égard de : îles Féroé) ..... 407

**N° 53471. Multilatéral :**

Statut portant établissement de la Station d'accueil de l'initiative des petits États insulaires en développement (SIDS DOCK). New York, 9 juillet 2014

Ratification : Bahamas ..... 408

Ratification : Seychelles ..... 408

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in February 2016  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en février 2016  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 43977. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

**Ghana**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:*  
20 January 2016

*Date of effect:* 20 April 2016

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,*  
11 February 2016

**N° 43977. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

**Ghana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :* 20 janvier 2016

*Date de prise d'effet :* 20 avril 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,*  
11 février 2016

## No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515, I-44910.]

### RATIFICATION

#### **Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2016*

*Date of effect: 9 March 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2016*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518, A-44910.]

### OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY TURKEY UPON RATIFICATION

#### **Cyprus**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 February 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 February 2016*

## N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

### RATIFICATION

#### **Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2016*

*Date de prise d'effet : 9 mars 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 février 2016*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

### OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

#### **Chypre**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 février 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 février 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

“The Republic of Cyprus has examined the declaration deposited by the Republic of Turkey upon ratification of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities (New York, 13 December 2006) on 26 March 2015, limiting the implementation of the provisions of the Convention and the Protocol, by excluding the Republic of Cyprus from the application of the Protocol at reference by the Republic of Turkey. The content of the declaration makes it tantamount in its essence to a reservation. Such a reservation is contrary to the object and purpose of the Convention and its Protocol, as it prevents the realization of the cooperation between States Parties foreseen by the Convention and its Protocol. In addition, such a declaration / reservation also relies on the principle of reciprocity, which is incompatible with human rights’ obligations assumed through this Convention. The legal reasoning, cited above, renders Turkey’s declaration unacceptable, as the declaration under reference contravenes the letter and the spirit of the Convention and its Protocol. The Republic of Cyprus, therefore, objects to the aforesaid declaration made by the Republic of Turkey and considers the declaration null and void. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention, **in its entirety**, between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey, without the Republic of Turkey benefiting from its declaration / reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Chypre a examiné la déclaration déposée par la République turque lors de la ratification du Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées (New York, 13 décembre 2006), le 26 mars 2015. Cette déclaration limite l’application des dispositions de la Convention et du Protocole en excluant l’application dudit Protocole vis-à-vis de la République de Chypre. Quant au fond, cette déclaration équivaut à une réserve. Or, ce type de réserve est contraire à l’objet et au but de la Convention et de son Protocole, car il fait obstacle à la coopération entre États Parties qui y est prévue. De plus, ce type de déclaration ou réserve repose sur le principe de réciprocité, ce qui est contraire aux obligations relatives aux droits de l’homme souscrites au titre de cette Convention. Au vu de l’argument juridique exposé ci-dessus, la déclaration de la Turquie est inacceptable, car elle est contraire à la lettre et à l’esprit de la Convention et de son Protocole. La République de Chypre formule donc une objection à la déclaration susmentionnée et la considère nulle et non avenue. La présente objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention, **dans son intégralité**, entre la République de Chypre et la République turque, sans que cette dernière ne puisse se prévaloir de sa déclaration ou réserve.

**No. 45694. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45694.*]

RATIFICATION

**Ghana**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:  
20 January 2016*

*Date of effect: 20 April 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,  
11 February 2016*

**N° 45694. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2562, I-45694.*]

RATIFICATION

**Ghana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 20 janvier 2016*

*Date de prise d'effet : 20 avril 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,  
11 février 2016*

**No. 45793. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE AUDIOVISUAL HERITAGE. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45793.*]

RATIFICATION

**Germany**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:*  
5 December 2013

*Date of effect:* 1 April 2014

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,*  
17 February 2016

PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE AUDIOVISUAL HERITAGE, ON THE PROTECTION OF TELEVISION PRODUCTIONS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001

**Entry into force:** 1 April 2014, in accordance with article 8

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of Europe, 17 February 2016

**N° 45793. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À LA PROTECTION DU PATRIMOINE AUDIOVISUEL. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45793.*]

RATIFICATION

**Allemagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :*  
5 décembre 2013

*Date de prise d'effet :* 1<sup>er</sup> avril 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :*  
Conseil de l'Europe, 17 février 2016

PROTOCOLE À LA CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À LA PROTECTION DU PATRIMOINE AUDIOVISUEL, SUR LA PROTECTION DES PRODUCTIONS TÉLÉVISUELLES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> avril 2014, conformément à l'article 8

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Conseil de l'Europe, 17 février 2016



**Participant**

**Ratification and Approval (AA)**

France	9 Apr	2010	AA
Germany	5 Dec	2013	
Lithuania	26 May	2003	
Monaco	17 Dec	2003	
Slovakia	5 Sep	2007	

**Participant**

**Ratification et Approbation (AA)**

Allemagne	5 déc	2013	
France	9 avr	2010	AA
Lituanie	26 mai	2003	
Monaco	17 déc	2003	
Slovaquie	5 sept	2007	

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**Protocol  
to the European Convention  
for the Protection  
of the Audiovisual Heritage,  
on the Protection  
of Television Productions**

**Strasbourg, 8.XI.2001**

## **Preamble**

The Parties to this Protocol to the European Convention for the Protection of the Audiovisual Heritage, opened for signature in Strasbourg, on 8 November 2001 (hereinafter referred to "the Convention"),

Considering the importance of television productions as part of the European audiovisual heritage as expressed in the Convention;

Recognising the specificity of television productions, in particular with regard to their virtually universal availability, their quantity and their role as a mirror of all sectors and aspects of society;

Resolved to ensure an adequate preservation of television productions for cultural, scientific and research purposes in the public interest;

Taking account of the international treaties in force for the protection of copyright and neighbouring rights;

Referring to Article 3 and Article 18 of the Convention,

Have agreed as follows:

### **Article 1 - Definitions**

For the purposes of this Protocol:

- a "television productions" means any moving image material other than cinematographic works, which has been produced for transmission via terrestrial transmitter, cable, satellite or other means, for reception by the public, with the exception of moving image material transmitted on individual demand and interactive moving image material;
- b "depository body" means any institution, including archive bodies, designated by a Party to carry out the functions related to legal or voluntary deposit;
- c "broadcaster" means any natural or legal person who has editorial responsibility for the composition of television productions and who transmits them, by whatever means, or has them transmitted by a third party for reception by the public.

### **Article 2 - Scope of application**

- 1 The Parties to this Protocol agree to apply the provisions of the Convention to television productions subject to the following exceptions:
  - Article 3 of this Protocol shall be applied instead of Article 5 of the Convention;

- Article 4 of this Protocol shall be applied instead of Article 11 of the Convention;
  - Article 5 of this Protocol shall be applied instead of Article 6 of the Convention; and
  - Article 7 of this Protocol shall be applied instead of Article 8 of the Convention.
- 2 The provisions of Article 1 of this Protocol shall be regarded as an addition to Article 2 of the Convention.

**Article 3 - Legal deposit**

- 1 Each Party shall implement, by legislative or other appropriate means and subject to paragraphs 2 and 3 of this article, the obligation to deposit television productions forming part of its audiovisual heritage, which have been transmitted by broadcasters under its jurisdiction for the first time to the public after the entry into force of this Protocol.
- 2 Each Party may provide for a system of appraising, selecting or sampling of television productions which are under the obligation of being deposited, in order to define and preserve the television elements of its audiovisual heritage adequately.
- 3 Each Party shall be free to provide for an exemption from the legal deposit if a television production is legally deposited in one of the other Parties.
- 4 Each Party shall determine who is under the obligation of legal deposit in accordance with this Protocol.

**Article 4 - Voluntary deposit**

Each Party may encourage and promote the voluntary deposit of television productions which do not qualify under Article 3.2. Voluntary deposit may be extended to ancillary material.

**Article 5 - Designation of depository bodies**

With regard to the deposit of television productions, each Party may:

- a designate one or more broadcasters, upon their agreement and in accordance with the agreed terms, as depository body for the television productions transmitted by them or, if both sides agree, by other broadcasters,
- or
- b designate by agreement and/or establish one or more other depository bodies.

**Article 6 – Financial and technical means of depository bodies**

Each Party shall ensure that depository bodies under Article 5 of this Protocol have the necessary means for carrying out the functions of legal deposit as defined in Article 3, and shall examine the appropriate financial arrangements to this effect.

**Article 7 – Conditions of deposit**

Each Party shall determine the conditions necessary for the deposit of television productions with depository bodies in accordance with this Protocol.

**Article 8 – Final provisions**

- 1 This Protocol shall be open for signature by Signatories to the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.
- 3 From the date of its entry into force, this Protocol shall form an integral part of the Convention.
- 4 In respect of any Signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.
- 5 After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to this Protocol.
- 6 Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.
- 7 No reservation may be made in respect of the provisions of this Protocol.
- 8 Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 9 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

- 10 The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Community, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:
- a any signature;
  - b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
  - c any date of entry into force of this Protocol in accordance with paragraphs 2, 4 and 6 of this article;
  - d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 8<sup>th</sup> day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States Party to the European Cultural Convention, to the European Community and to any other State invited to accede to the Convention.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**Protocole  
à la Convention européenne  
relative à la protection  
du patrimoine audiovisuel,  
sur la protection  
des productions télévisuelles**

**Strasbourg, 8.XI.2001**

## **Préambule**

Les Parties au présent Protocole à la Convention européenne relative à la protection du patrimoine audiovisuel, ouverte à la signature à Strasbourg, le 8 novembre 2001 (ci-après dénommée "la Convention");

Considérant l'importance des productions télévisuelles comme élément du patrimoine audiovisuel européen ainsi qu'en témoigne la Convention;

Reconnaissant la spécificité des productions télévisuelles, en particulier en ce qui concerne leur disponibilité quasi-universelle, leur quantité et leur rôle en tant que reflet de tous les secteurs et aspects de la société;

Résolus à assurer une conservation adéquate des productions télévisuelles à des fins culturelles, scientifiques et de recherche, dans l'intérêt général;

Tenant compte des traités internationaux en vigueur en matière de protection des droits d'auteur et des droits voisins;

Se référant à l'article 3 et à l'article 18 de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

### **Article 1 - Définitions**

Aux fins du présent Protocole:

- a «productions télévisuelles» désigne toutes les images en mouvement, autres que les œuvres cinématographiques, qui ont été produites pour transmission par émetteur terrestre, câble, satellite ou d'autres moyens, pour réception par le public, à l'exception des images en mouvement transmises sur demande individuelle et des images interactives en mouvement;
- b «organisme dépositaire» désigne toute institution, y compris les organismes d'archives, désignée par une Partie pour assurer les fonctions liées au dépôt légal ou volontaire;
- c «radiodiffuseur» désigne toute personne physique ou morale qui a la responsabilité éditoriale de la composition des productions télévisuelles et qui les transmet, par quelque moyen que ce soit, ou les fait transmettre par un tiers, pour réception par le public.

### **Article 2 - Champ d'application**

- 1 Les Parties au présent Protocole conviennent d'appliquer les dispositions de la Convention aux productions télévisuelles sous réserve des exceptions suivantes:
  - l'article 3 du présent Protocole s'applique en lieu et place de l'article 5 de la Convention;



- l'article 4 du présent Protocole s'applique en lieu et place de l'article 11 de la Convention;
  - l'article 5 du présent Protocole s'applique en lieu et place de l'article 6 de la Convention;
  - l'article 7 du présent Protocole s'applique en lieu et place de l'article 8 de la Convention.
- 2 Les dispositions de l'article 1 du présent Protocole s'ajoutent à l'article 2 de la Convention.

#### **Article 3 - Dépôt légal**

- 1 Chaque Partie met en œuvre, par la voie législative ou par tout autre moyen approprié et sous réserve des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'obligation de déposer les productions télévisuelles faisant partie de son patrimoine audiovisuel, qui ont été transmises par des radiodiffuseurs relevant de sa compétence pour la première fois dans le public après l'entrée en vigueur du présent Protocole.
- 2 Chaque Partie peut prévoir un système d'évaluation, de sélection ou d'échantillonnage des productions télévisuelles qui sont soumises à l'obligation de dépôt, afin de définir et de préserver les éléments télévisuels de son patrimoine audiovisuel de manière adéquate.
- 3 Chaque Partie est libre de prévoir une dispense de dépôt légal dans le cas où une production télévisuelle fait l'objet d'un dépôt légal dans une des autres Parties.
- 4 Chaque Partie détermine qui est soumis à l'obligation de dépôt légal conformément au présent Protocole.

#### **Article 4 - Dépôt volontaire**

- 1 Chaque Partie peut encourager et promouvoir le dépôt volontaire des productions télévisuelles qui ne relèvent pas de l'article 3.
- 2 Le dépôt volontaire peut également s'appliquer au matériel annexe.

#### **Article 5 - Désignation des organismes dépositaires**

En ce qui concerne le dépôt des productions télévisuelles, chaque Partie peut:

- a désigner un ou plusieurs radiodiffuseurs, sous réserve de leur accord et conformément aux termes de cet accord, comme organismes dépositaires pour les productions télévisuelles qu'ils ont transmises ou, si les deux parties en conviennent, qui ont été transmises par d'autres radiodiffuseurs,
- ou
- b désigner en vertu d'un accord et/ou créer un ou plusieurs autres organismes dépositaires.

**Article 6 – Moyens techniques et financiers des organismes dépositaires**

Chaque Partie veille à ce que les organismes dépositaires visés à l'article 5 du présent Protocole disposent des moyens nécessaires pour assurer les fonctions du dépôt légal tel que défini à l'article 3, et examine les dispositions financières appropriées à cet effet.

**Article 7 – Conditions de dépôt**

Chaque Partie détermine les conditions nécessaires pour que les productions télévisuelles soient déposées auprès des organismes dépositaires conformément au présent Protocole.

**Article 8 – Dispositions finales**

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, incluant au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.
- 3 A compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.
- 4 Pour tout Signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 5 Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention pourra adhérer également au Protocole.
- 6 L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de son dépôt.
- 7 Aucune réserve ne peut être formulée à l'égard des dispositions du présent Protocole.
- 8 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 9 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

- 10 Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à la Communauté européenne, à tout Signataire, à toute Partie et à tout autre Etat qui a été invité à adhérer à la Convention:
- a toute signature;
  - b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
  - c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux paragraphes 2, 4 et 6 du présent article;
  - d et tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 8 novembre 2001, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats Parties à la Convention culturelle européenne, à la Communauté européenne et à tout Etat invité à adhérer à la Convention.

**No. 47109. Belgium and Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON MAKING A PENITENTIARY INSTITUTION IN THE NETHERLANDS AVAILABLE FOR THE PURPOSE OF ENFORCING BELGIAN CUSTODIAL SENTENCES. TILBURG, 31 OCTOBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2643, I-47109.*]

TERMINATION

*Date of effect: 1 January 2016*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 February 2016*

**N° 47109. Belgique et Pays-Bas**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS SUR LA MISE À DISPOSITION D'UN ÉTABLISSEMENT PÉNITENTIAIRE AUX PAYS-BAS EN VUE DE L'EXÉCUTION DE PEINES PRIVATIVES DE LIBERTÉ INFLIGÉES EN VERTU DE CONDAMNATIONS BELGES. TILBURG, 31 OCTOBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2643, I-47109.*]

ABROGATION

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2016*

*Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2016*

**No. 47662. Multilateral**

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2005. GENEVA, 29 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2684, I-47662.*]

MODIFICATION OF ANNEX A OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2005, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 8 (4) OF THE AGREEMENT. MADRID, 26 NOVEMBER 2015

**Entry into force:** 1 January 2016

**Authentic texts:** Arabic, English, French, Italian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Spain, 12 February 2016

**N° 47662. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2005 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 29 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2684, I-47662.*]

MODIFICATION DE L'ANNEXE A DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 2005 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 8 DE L'ACCORD. MADRID, 26 NOVEMBRE 2015

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> janvier 2016

**Textes authentiques :** arabe, anglais, français, italien et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Espagne, 12 février 2016

قرر

1. تحديد حصص مشاركة الأعضاء في ميزانيات المنظمة لسنة 2016:

الاعضاء	حصص المشاركة
السنة المالية 2016	
ألبانيا .....	5
الجزائر .....	18
الأرجنتين .....	19
مصر .....	24
العراق .....	5
إيران (جمهورية - الإسلامية) .....	5
إسرائيل .....	5
الأردن .....	8
لبنان .....	6
ليبيا .....	5
المغرب .....	39
الجيل الأسود .....	5
تونس .....	79
تركيا .....	65
الاتحاد الأوروبي .....	707
أوروغواي .....	5
المجموع .....	1000

2. تعديل الملحق A من الاتفاق بناء على ذلك.

مدريد (إسبانيا)، في 26 تشرين الثاني/نوفمبر 2015.

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

**القرار رقم DEC-10/103 -V/2015**

المحدد لحصص مشاركة الأعضاء  
في ميزانيات المنظمة لسنة 2016

مجلس أعضاء المجلس الدولي للزيتون،

بعد الاطلاع على الاتفاق الدولي لسنة 2005 المتعلق بزيت الزيتون وزيتون المائدة، والذي تم تمديده في سنة 2014 وخاصة المادتين رقم 8 و15،

بعد الاطلاع على الملحق A من الاتفاق المذكور والذي يحدد حصص مشاركة الأعضاء في ميزانيات المنظمة لسنة 2014، وبالتوافق مع أحكام المادة 8 المشار إليها أعلاه،

بعد الاطلاع على أحكام البند 3 من المادة 8 المذكورة والتي بمقتضاها أقر مجلس الأعضاء خلال دورته السنوية، توزيع حصص مشاركة الأعضاء خلال السنة الموالية،

بعد الاطلاع على النظام المالي للمجلس الدولي للزيتون والذي تم إقراره بموجب قرار مجلس الأعضاء رقم DEC-10/94-V/2006 بتاريخ 24 تشرين الثاني/نوفمبر وتحديثه المتعاقبة وخاصة مادته رقم 9،

بالنظر إلى ضرورة تحديد الحصص التي سيتم تطبيقها في ميزانيات المنظمة لسنة 2016،

بالنظر إلى المعلومات القطعية لدى الكتابة التنفيذية فيما يتعلق بمتوسط إنتاج زيت الزيتون وزيتون المائدة للمواسم من 2008/2007 إلى 2013/2012 وصادرات زيت الزيتون وزيتون المائدة للسنوات من 2008 إلى 2013،

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**DECISION No DEC-10/103-V/2015**

**DETERMINING THE PARTICIPATION SHARES OF THE MEMBERS IN  
THE BUDGETS OF THE ORGANISATION FOR 2016**

**THE COUNCIL OF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL OLIVE  
COUNCIL,**

**Having regard** to the 2005 International Agreement on Olive Oil and Table Olives prolonged in 2014, in particular articles 8 and 15,

**Having regard** to Annex A of the afore-mentioned Agreement determining the participation shares of the Members in the budgets of the Organisation for 2015 in accordance with the above-mentioned article 8,

**Having regard** to the provisions of article 8(3) whereby, at its annual session, the Council of Members adopts the participation shares of the Members applicable for the following year,

**Having regard** to the Financial Regulation of the International Olive Council adopted by the Council of Members by Decision No DEC-10/94-V/2006 of 24 November and the subsequent amendments thereto, in particular article 9,

**Whereas** it is necessary to determine the shares applicable to the budgets of the Organisation for 2016;

**Whereas** the Executive Secretariat has the final data for average olive oil and table olive production in the 2007/2008–2012/2013 crop years and olive oil and table olive exports for the years from 2008 to 2013;

**DECIDES**

The participation shares of the Members in the budgets of the Organisation for 2016 shall be determined as follows:



<b>Members</b>	<b>Participation shares 2016 financial year</b>
Albania .....	5
Algeria.....	18
Argentina.....	19
Egypt .....	24
European Union.....	707
Iran (Islamic Republic).....	5
Iraq .....	5
Israel .....	5
Jordan .....	8
Lebanon .....	6
Libya.....	5
Morocco .....	39
Montenegro.....	5
Tunisia.....	79
Turkey.....	65
Uruguay.....	5
 Total	 1,000
=====	=====

2. Annex A of the Agreement shall be amended accordingly.

Madrid (Spain), 26 November 2015.

Mr Joost Korte  
Chairman of the International Olive Council




[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**DÉCISION N° DEC-10/103 -V/2015**

**FIXANT LES QUOTES-PARTS DE PARTICIPATION DES MEMBRES  
AUX BUDGETS DE L'ORGANISATION DE L'ANNÉE 2016**

**LE CONSEIL DES MEMBRES DU CONSEIL OLÉICOLE  
INTERNATIONAL,**

**Vu** l'Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table, prorogé en 2014, et en particulier son article 8 et son article 15 ;

**Vu** l'Annexe A dudit Accord fixant les quotes-parts de participation des Membres aux budgets de l'Organisation pour l'année 2015, conformément aux dispositions de l'article 8 susvisé ;

**Vu** les dispositions du point 3 dudit article 8 en vertu desquelles le Conseil des Membres adopte, lors de sa session annuelle, les quotes-parts de participation des Membres applicables l'année suivante ;

**Vu** le Règlement financier du Conseil oléicole international, adopté par Décision du Conseil des Membres n° DEC-10/94-V/2006 du 24 novembre avec ses modifications successives, et en particulier son article 9 ;

**Considérant** la nécessité de fixer les quotes-parts qui seront applicables aux budgets de l'Organisation de l'année 2016 ;

**Considérant** les renseignements définitifs dont dispose le Secrétariat exécutif concernant la production moyenne d'huile d'olive et d'olives de table des campagnes 2007/2008 à 2012/2013 et les exportations d'huile d'olive et d'olives de table des années 2008 à 2013 ;

## DÉCIDE

1. De fixer les quotes-parts de participation des Membres aux budgets de l'Organisation de l'année 2016 :

Membres	Quotes-parts de participation Exercice 2016
Albanie .....	5
Algérie .....	18
Argentine .....	19
Égypte .....	24
Irak .....	5
Iran (République islamique d') .....	5
Israël .....	5
Jordanie .....	8
Liban .....	6
Libye .....	5
Maroc .....	39
Monténégro .....	5
Tunisie .....	79
Turquie .....	65
Union européenne .....	707
Uruguay .....	5
<b>TOTAL .....</b>	<b>1000</b>

2. D'amender l'Annexe A de l'Accord en conséquence.

Madrid (Espagne), le 26 novembre 2015



[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

**DECISIONE N. DEC-10/103-V/2015**

**CHE FISSA LE QUOTE DI PARTECIPAZIONE DEI MEMBRI AI  
BILANCI DELL'ORGANIZZAZIONE PER L'ANNO 2016**

**IL CONSIGLIO DEI MEMBRI DEL CONSIGLIO OLEICOLO  
INTERNAZIONALE,**

**Visto** l'Accordo internazionale del 2005 sull'olio d'oliva e le olive da tavola, e in particolare gli articoli 8 e 15;

**Visto** l'Allegato A dell'Accordo in parola, che stabilisce le quote di partecipazione dei membri ai bilanci dell'organizzazione per l'anno 2015, conformemente alle disposizioni dell'articolo 8;

**Viste** le disposizioni dell'articolo 8 punto 3, in virtù delle quali il consiglio dei membri, in occasione della sua sessione annuale, adotta le quote di partecipazione dei membri, fissando la ripartizione che rimane in vigore per l'anno successivo;

**Visto** il Regolamento finanziario del Consiglio Oleicolo Internazionale, adottato con Decisione del Consiglio dei Membri n. DEC-10/94-V/2006 del 24 novembre nonché le sue successive modifiche e in particolare l'articolo 9;

**Considerando** che è necessario fissare le quote di partecipazione applicabili ai bilanci dell'organizzazione per il 2016;

**Considerando** i dati definitivi di cui dispone il segretariato esecutivo sulla produzione media di olio di oliva e di olive da tavola nelle campagne 2007/2008 - 2012/2013 e sulle esportazioni di olio di oliva e olive da tavola nel periodo 2008/2013;

**DECIDE**

1. Le quote di partecipazione dei membri ai bilanci dell'organizzazione per il 2016 sono fissate come segue:

<i>Membri</i>	<b>Quote di partecipazione esercizio 2016</b>
Albania .....	5
Algeria.....	18
Argentina .....	19
Egitto.....	24
Iran (Repubblica islamica dell') .....	5
Iraq .....	5
Israele.....	5
Giordania.....	8
Libano .....	6
Libia .....	5
Marocco.....	39
Montenegro .....	5
Tunisia.....	79
Turchia .....	65
Unione europea.....	707
Uruguay .....	5
 Totale .....	 <u>1 000</u>

2. Si procederà ad emendare in conseguenza l'Allegato A dell'Accordo.

Madrid (Spagna), 26 novembre 2015



[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**DECISIÓN N° DEC-10/103-V/2015**

**POR LA QUE SE FIJAN LAS CUOTAS DE PARTICIPACIÓN DE LOS  
MIEMBROS EN LOS PRESUPUESTOS DE LA ORGANIZACIÓN  
CORRESPONDIENTES AL AÑO 2016**

**EL CONSEJO DE LOS MIEMBROS DEL CONSEJO OLEÍCOLA  
INTERNACIONAL,**

**Visto** el Convenio Internacional del Aceite de Oliva y las Aceitunas de Mesa 2005, prorrogado en 2014, y en particular sus artículos 8 y 15;

**Visto** el Anexo A de dicho Convenio, en el que se fijan las cuotas de participación de los Miembros en los presupuestos de la Organización para el año 2015, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 8;

**Vistas** las disposiciones del artículo 8, punto 3, en virtud de las cuales el Consejo de Miembros aprueba en su reunión anual las cuotas de participación de los Miembros, estando vigente esta distribución durante el año siguiente;

**Visto** el Reglamento Financiero del Consejo Oleícola Internacional, adoptado mediante Decisión del Consejo de los Miembros n° DEC-10/94-V/2006 del 24 de noviembre y sus sucesivas modificaciones, y en particular su artículo 9;

**Considerando** que es preciso fijar las cuotas de participación aplicables a los presupuestos de la Organización para el año 2016;

**Considerando** los datos definitivos de que dispone la Secretaría Ejecutiva sobre la producción media de aceite de oliva y de aceitunas de mesa de las campañas 2007/2008 a 2012/2013 y las exportaciones de aceite de oliva y de aceitunas de mesa de los años 2008 a 2013;

**DECIDE**

1. Fijar como sigue las cuotas de participación de los Miembros en los presupuestos de la Organización para el año 2016:

<b>Miembros</b>	<b>Cuotas de participación Ejercicio 2016</b>
Albania .....	5
Argelia.....	18
Argentina .....	19
Egipto.....	24
Irán (República Islámica de).....	5
Iraq .....	5
Israel.....	5
Jordania.....	8
Líbano .....	6
Libia.....	5
Marruecos.....	39
Montenegro .....	5
Túnez.....	79
Turquía .....	65
Unión Europea.....	707
Uruguay .....	5
 Total .....	 <u>1.000</u>

2. Enmendar en consecuencia el Anexo A del Convenio.

Madrid (España), 26 de noviembre de 2015.

**No. 49134. International Development Association and Tajikistan**

FINANCING AGREEMENT (SECOND DUSHANBE WATER SUPPLY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. DUSHANBE, 13 JULY 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2793, I-49134.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE SECOND DUSHANBE WATER SUPPLY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). DUSHANBE, 7 AUGUST 2015

**Entry into force:** 30 December 2015 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 11 February 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**N° 49134. Association internationale de développement et Tadjikistan**

ACCORD DE FINANCEMENT (DEUXIÈME PROJET D'APPROVISIONNEMENT EN EAU À DOUCHANBÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. DOUCHANBÉ, 13 JUILLET 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2793, I-49134.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE DEUXIÈME PROJET D'APPROVISIONNEMENT EN EAU DE DOUCHANBÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). DOUCHANBÉ, 7 AOÛT 2015

**Entrée en vigueur :** 30 décembre 2015 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Association internationale de développement, 11 février 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 49575. International Development Association and St. Vincent and the Grenadines**

FINANCING AGREEMENT (REGIONAL DISASTER VULNERABILITY REDUCTION PROJECT) BETWEEN SAINT VINCENT AND THE GRENADINES AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 9 SEPTEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2831, I-49575.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR REGIONAL DISASTER VULNERABILITY REDUCTION PROJECT) BETWEEN SAINT VINCENT AND THE GRENADINES AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). WASHINGTON, 14 AUGUST 2014

**Entry into force:** 12 November 2014 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 9 February 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**N° 49575. Association internationale de développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RÉGIONAL DE RÉDUCTION DE LA VULNÉRABILITÉ AUX CATASTROPHES) ENTRE SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 9 SEPTEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2831, I-49575.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET RÉGIONAL DE RÉDUCTION DE LA VULNÉRABILITÉ AUX CATASTROPHES) ENTRE SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). WASHINGTON, 14 AOÛT 2014

**Entrée en vigueur :** 12 novembre 2014 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Association internationale de développement, 9 février 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

**No. 49576. International Bank for Reconstruction and Development and St. Vincent and the Grenadines**

STRATEGIC CLIMATE FUND PILOT PROGRAM FOR CLIMATE RESILIENCE – GRANT AGREEMENT (REGIONAL DISASTER VULNERABILITY REDUCTION PROJECT) BETWEEN SAINT VINCENT AND THE GRENADINES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ACTING AS AN IMPLEMENTING ENTITY OF THE PILOT PROGRAM FOR CLIMATE RESILIENCE UNDER THE STRATEGIC CLIMATE FUND. WASHINGTON, 9 SEPTEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2831, I-49576.*]

**N° 49576. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Saint-Vincent-et-les Grenadines**

PROGRAMME PILOTE POUR LA RÉSISTANCE AUX CHOCS CLIMATIQUES DU FONDS STRATÉGIQUE POUR LE CLIMAT – ACCORD DE DON (PROJET RÉGIONAL DE RÉDUCTION DE LA VULNÉRABILITÉ AUX CATASTROPHES) ENTRE SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT AGISSANT EN TANT QU'ENTITÉ D'EXÉCUTION DU PROGRAMME PILOTE POUR LA RÉSISTANCE AUX CHOCS CLIMATIQUES DANS LE CADRE DU FONDS STRATÉGIQUE POUR LE CLIMAT. WASHINGTON, 9 SEPTEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2831, I-49576.*]

STRATEGIC CLIMATE FUND PILOT PROGRAM FOR CLIMATE RESILIENCE – GRANT AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR REGIONAL DISASTER VULNERABILITY REDUCTION PROJECT) BETWEEN SAINT VINCENT AND THE GRENADINES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ACTING AS AN IMPLEMENTING ENTITY OF THE PILOT PROGRAM FOR CLIMATE RESILIENCE UNDER THE STRATEGIC CLIMATE FUND (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND STANDARD CONDITIONS FOR GRANTS MADE BY THE WORLD BANK OUT OF VARIOUS FUNDS, DATED 15 FEBRUARY 2012). WASHINGTON, 14 AUGUST 2014

**Entry into force:** 12 November 2014 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Bank for Reconstruction and Development, 9 February 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

PROGRAMME PILOTE POUR LA RÉSISTANCE AUX CHOCS CLIMATIQUES DU FONDS STRATÉGIQUE POUR LE CLIMAT – ACCORD DE DON (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET RÉGIONAL DE RÉDUCTION DE LA VULNÉRABILITÉ AUX CATASTROPHES) ENTRE SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT AGISSANT EN TANT QU'ENTITÉ D'EXÉCUTION DU PROGRAMME PILOTE POUR LA RÉSISTANCE AUX CHOCS CLIMATIQUES DANS LE CADRE DU FONDS STRATÉGIQUE POUR LE CLIMAT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS STANDARD POUR LES DONS CONSENTIS PAR LA BANQUE MONDIALE SUR DIVERS FONDS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 2012). WASHINGTON, 14 AOÛT 2014

**Entrée en vigueur :** 12 novembre 2014 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 février 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

**No. 50040. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Brazil**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES. BRASÍLIA, 7 MARCH 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2863, I-50040.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE EXTENSION TO ARUBA, CURAÇAO AND SAINT MAARTEN OF THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES. BRASÍLIA, 12 DECEMBER 2014

**Entry into force:** 1 July 2015, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Netherlands, 2 February 2016

**N° 50040. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Brésil**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIVE À L'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE L'APPLICATION CORRECTE DE LA LÉGISLATION DOUANIÈRE ET DE LA PRÉVENTION, DES ENQUÊTES ET DE LA RÉPRESSION RELATIVES AUX INFRACTIONS DOUANIÈRES. BRASILIA, 7 MARS 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2863, I-50040.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À L'EXTENSION À ARUBA, CURAÇAO ET SAINT-MARTIN DE LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIVE À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN VUE DE L'APPLICATION APPROPRIÉE DE LA LÉGISLATION DOUANIÈRE ET DE LA PRÉVENTION, DES ENQUÊTES ET DE LA RÉPRESSION RELATIVES AUX INFRACTIONS DOUANIÈRES. BRASILIA, 12 DÉCEMBRE 2014

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> juillet 2015, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Pays-Bas, 2 février 2016

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Brasília, 12 December 2014

Nº 146/SEC/2014

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federative Republic of Brazil on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, signed at Brasília on 7 March 2002 (hereinafter referred to as “the Convention of 2002”).

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 19, paragraphs 2 and 3, of the Convention of 2002, the application of the Convention of 2002 be extended to Aruba, Curaçao and Sint Maarten, subject to the following:

1. For the Kingdom of the Netherlands, the term “customs administration” in Article 1, paragraph 1 of the Convention of 2002, shall mean, as regards Aruba, Curaçao and Sint Maarten, the respective central administrations responsible for the implementation of customs laws.

2. The second sentence of Article 2, paragraph 4, of the Convention of 2002 shall apply only to Aruba, Curaçao and Sint Maarten, as the case may be, insofar as the bilateral and multilateral treaties referred to therein apply to those respective parts of the Kingdom of the Netherlands.

3. The requirements of national law in the sense of Articles 14 and 15 of the Convention of 2002, as regards Aruba, Curaçao and Sint Maarten, fall under the scope of the applicable laws of Aruba, Curaçao and Sint Maarten respectively.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the further honour to propose that this Note and Your Excellency’s Note in reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federative Republic of Brazil which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification in which one Party informs the other Party that the formalities required for the entry into force have been complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J.P.M. PETERS  
Ambassador

*His Excellency Luiz Alberto Figueiredo Machado  
Minister of External Relations of the Federative Republic of Brazil  
Brasília - DF*

II

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL

Em 12 de dezembro de 2014.

DAI/DACCESS/DE I/02/PAIN BRAS HOLA

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note N° 146/SEC/2014, of 12 December 2014, concerning the Convention between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of the Netherlands on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, signed at Brasilia on 7 March 2002. The text of the aforesaid Note reads as follows:

*[See note I]*

2. I have the honour to confirm that the above proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil and that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification in which one Party informs the other Party that the formalities required for entry into force of this Agreement have been complied with.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

LUIZ ALBERTO FIGUEIREDO  
MACHADO  
Minister of the External Relations of  
the Federal Republic of Brazil

*His Excellency J.P.M. Peters  
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Brasilia, le 12 décembre 2014

N° 146/SEC/2014

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relative à l'assistance mutuelle administrative en vue de l'application correcte de la législation douanière et de la prévention, des enquêtes et de la répression relatives aux infractions douanières, signée à Brasilia le 7 mars 2002 (ci-après dénommée « Convention de 2002 »).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 19 de la Convention de 2002, l'application de la Convention de 2002 soit étendue à Aruba, Curaçao et Saint-Martin, sous réserve de ce qui suit :

1. Pour le Royaume des Pays-Bas, l'expression « administration douanière » figurant au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention de 2002 désigne, en ce qui concerne Aruba, Curaçao et Saint-Martin, des administrations centrales respectives chargées de l'application de la législation douanière.

2. La deuxième phrase du paragraphe 4 de l'article 2 de la Convention de 2002 ne s'applique qu'à Aruba, Curaçao et Saint-Martin, selon le cas, dans la mesure où les traités bilatéraux et multilatéraux qui y sont mentionnés s'appliquent à ces parties respectives du Royaume des Pays-Bas.

3. Les exigences du droit national au sens des articles 14 et 15 de la Convention de 2002, en ce qui concerne Aruba, Curaçao et Saint-Martin, relèvent du champ d'application des législations applicables d'Aruba, de Curaçao et de Saint-Martin, respectivement.

Si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative du Brésil qui entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles une Partie informe l'autre Partie de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J.P.M. PETERS  
Ambassadeur

Son Excellence

Monsieur Luiz Alberto Figueiredo Machado

Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil

District fédéral de Brasilia

II

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le 12 décembre 2014

DAI/DACCESS/DE I/02/PAIN BRAS HOLA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 146/SEC/2014, du 12 décembre 2014, concernant la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relative à l'assistance mutuelle administrative en vue de l'application correcte de la législation douanière et de la prévention, des enquêtes et de la répression relatives aux infractions douanières, signée à Brasilia le 7 mars 2002. La teneur de la note susmentionnée est la suivante :

*[Voir note I]*

2. J'ai l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et que votre note et la présente note en réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles une Partie informe l'autre Partie de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

LUIZ ALBERTO FIGUEIREDO MACHADO

Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil

Son Excellence

Monsieur J.P.M. Peters

Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas



**No. 51756. International Development Association and Tajikistan**

FINANCING AGREEMENT (HEALTH SERVICES IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. DUSHANBE, 20 SEPTEMBER 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2977, I-51756.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR HEALTH SERVICES IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 31 JULY 2010). DUSHANBE, 7 AUGUST 2015

**Entry into force:** 4 December 2015 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 9 February 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**N° 51756. Association internationale de développement et Tadjikistan**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'AMÉLIORATION DES SERVICES DE SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. DOUCHANBÉ, 20 SEPTEMBRE 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2977, I-51756.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'AMÉLIORATION DES SERVICES DE SANTÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). DOUCHANBÉ, 7 AOÛT 2015

**Entrée en vigueur :** 4 décembre 2015 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Association internationale de développement, 9 février 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*

**No. 52373. Multilateral**

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,  
2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series,*  
*vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:  
29 February 2016*

*Date of effect: 29 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: ex officio, 29 February 2016*

RATIFICATION

**Peru**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:  
16 February 2016*

*Date of effect: 16 May 2016*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: ex officio, 16 February 2016*

**N° 52373. Multilatéral**

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.  
NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies,*  
*Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secr-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 29 février 2016*

*Date de prise d'effet : 29 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : d'of-  
fice, 29 février 2016*

RATIFICATION

**Pérou**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secr-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 16 février 2016*

*Date de prise d'effet : 16 mai 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies : d'of-  
fice, 16 février 2016*

**No. 52750. Multilateral**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS. SCHENGEN, 14 JUNE 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3040, I-52750.*]

AGREEMENT ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC TO THE CONVENTION IMPLEMENTING THE SCHENGEN AGREEMENT OF 14 JUNE 1985 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS SIGNED AT SCHENGEN ON 19 JUNE 1990, TO WHICH THE ITALIAN REPUBLIC ACCEDED BY THE AGREEMENT SIGNED AT PARIS ON 27 NOVEMBER 1990, AND TO WHICH THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ACCEDED BY THE AGREEMENTS SIGNED AT BONN ON 25 JUNE 1991 (WITH FINAL ACT, ANNEXED AGREEMENT\* AND JOINT DECLARATION). MADRID, 6 NOVEMBER 1992

**Entry into force:** 1 December 1997, in accordance with article 6

**Authentic texts:** Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Luxembourg, 8 February 2016

**N° 52750. Multilatéral**

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA SUPPRESSION GRADUELLE DES CONTRÔLES AUX FRONTIÈRES COMMUNES. SCHENGEN, 14 JUIN 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3040, I-52750.*]

ACCORD D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE À LA CONVENTION D'APPLICATION DE L'ACCORD DE SCHENGEN DU 14 JUIN 1985 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA SUPPRESSION GRADUELLE DES CONTRÔLES AUX FRONTIÈRES COMMUNES SIGNÉE À SCHENGEN LE 19 JUIN 1990, À LAQUELLE ONT ADHÉRÉ LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE PAR L'ACCORD SIGNÉ À PARIS LE 27 NOVEMBRE 1990 ET LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE PAR LES ACCORDS SIGNÉS À BONN LE 25 JUIN 1991 (AVEC ACTE FINAL, ACCORD ANNEXÉ\* ET DÉCLARATION COMMUNE). MADRID, 6 NOVEMBRE 1992

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> décembre 1997, conformément à l'article 6

**Textes authentiques :** néerlandais, français, allemand, grec, italien, portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Luxembourg, 8 février 2016

\* In Greek only – En grec seulement.

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Approval (AA)</b>		
Belgium	26 Aug	1997	
France	29 Oct	1997	AA
Germany, Federal Republic of	12 May	1997	
Greece (with declarations)	29 Oct	1997	
Italy	17 Jan	1995	
Luxembourg	1 Mar	1994	
Netherlands	31 Oct	1997	AA
Portugal	23 Jan	1995	
Spain	28 Mar	1994	

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Approbation (AA)</b>		
Allemagne, République fédérale d'	12 mai	1997	
Belgique	26 août	1997	
Espagne	28 mars	1994	
France	29 oct	1997	AA
Grèce (avec déclarations)	29 oct	1997	
Italie	17 janv	1995	
Luxembourg	1 <sup>er</sup> mars	1994	
Pays-Bas	31 oct	1997	AA
Portugal	23 janv	1995	

**Note:** The texts of the declarations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations sont reproduits après la liste des Parties.

Declarations made upon Ratification

Déclarations faites lors de la Ratification

GREECE

GRÈCE

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

*(selon l'article 55)*

*Le Gouvernement de la République hellénique déclare, en application de l'article 55 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, qu'elle n'est pas liée par l'article 54 de la Convention dans les cas suivants :*

*1- Lorsque les faits visés par le jugement étranger ont lieu soit en tout soit en partie sur le territoire de la République hellénique. Cette exception ne s'applique cependant si ces faits ont eu lieu en partie sur le territoire de la Partie Contractante où le jugement a été rendu.*

*2- Lorsque l'infraction visée par le jugement étranger a été commise par un fonctionnaire de l'Etat grec, en violation des obligations de sa charge.*

*3- Lorsque les faits visés par le jugement étranger constituent les infractions mentionnées ci-dessous, prévues par la législation pénale grecque :*

*a) haute trahison (articles 134 - 137 du Code Penal).*

*b) trahison envers le pays (articles 138 - 152 du Code Penal).*

*c) infractions commises contre les organes de l'Etat et le Gouvernement (articles 157 - 160 du Code Pénal).*

*d) atteintes contre le Président de la République (article 168 du Code Pénal).*

*e) infractions relatives au service militaire et à l'obligation au service militaire (articles 202 - 206 du Code Pénal).*

*f) Piraterie (article 215 du Code de Droit Naval Public).*

*g) infractions relatives à la monnaie (article 207 - 215 du Code Pénal).*

*h) trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.*

*i) violation de la législation sur la protection des antiquités et du patrimoine culturel du pays.*

*4- Lorsqu'il s'agit d'une infraction pour laquelle les conventions internationales signées et ratifiées par l'Etat grec prévoient l'application des lois pénales grecques.*

*(selon l' article 57).*

*Le Gouvernement de la République hellénique désigne les autorités suivantes qui seront habilitées selon le paragraphe 2 de l' article 57 de la Convention d' application de l' Accord de Schengen :*

- a) Les Procureurs Généraux compétents.*
- b) Le Ministère de Justice.*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

(PURSUANT TO ARTICLE 55)

The Government of the Hellenic Republic declares, pursuant to Article 55 of the Convention Implementing the Schengen Agreement, that it is not bound by Article 54 of the Convention in the following cases:

1. Where the acts to which the foreign judgment relates took place in whole or in part in the territory of the Hellenic Republic. That exception shall not apply, however, if the acts took place in part in the territory of the Contracting Party where the judgment was delivered.
2. Where the offence to which the foreign judgment relates was committed by an official of the Greek State, in violation of the duties of his or her office.
3. Where the acts to which the foreign judgment relates amount to the following offences under Greek criminal law:
  - (a) High treason (articles 134 – 137 of the Criminal Code);
  - (b) Treason against the State (articles 138 – 152 of the Criminal Code);
  - (c) Offences committed against State and Government bodies (articles 157 – 160 of the Criminal Code);
  - (d) Attacks against the President of the Republic (article 168 of the Criminal Code);
  - (e) Offences relating to military service and draft obligations (articles 202 – 206 of the Criminal Code);
  - (f) Piracy (article 215 of the Code of Public Maritime Law);
  - (g) Currency offences (articles 207 – 215 of the Criminal Code);
  - (h) Illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;
  - (i) Violations of the law on the protection of antiquities and the country's cultural heritage.
4. Where the offence is one for which the international conventions signed and ratified by the Greek State provide for the application of Greek criminal law.

(PURSUANT TO ARTICLE 57)

The Government of the Hellenic Republic designates the following authorities as competent in accordance with Article 57, paragraph 2, of the Convention Implementing the Schengen Agreement:

- (a) The competent General Prosecutors;
- (b) The Ministry of Justice.

[ TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE TOETREDING  
VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK**

**tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen  
van de Staten van de Benelux Economische Unie,  
van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek  
op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord  
betreffende  
de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen  
ondertekend te Schengen op 19 juni 1990,  
waartoe de Italiaanse Republiek  
bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en  
het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek  
bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten  
zijn toegetreden**

Het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, hierna genoemd "de Overeenkomst van 1990", alsmede de Italiaanse Republiek, toegetreden tot de Overeenkomst van 1990 bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst, en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, toegetreden tot de Overeenkomst van 1990 bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten, enerzijds,

en de Helleense Republiek, anderzijds,  
Gelet op de ondertekening te Madrid, op zes november negentienhonderdtweënnegentig, van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek en de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek,



gelet op artikel 140 van de Overeenkomst van 1990,

zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel 1

Bij deze Overeenkomst treedt de Helleense Republiek toe tot de Overeenkomst van 1990.

#### Artikel 2

1. Voor de Helleense Republiek zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 40, lid 4, van de Overeenkomst van 1990: de ambtenaren van de politiediensten van de "Ελληνική Αστυνομία" en de "Αιμενικό Σώμα" naargelang van hun bevoegdheden, alsmede, onder de voorwaarden die zijn vastgesteld bij passende bilaterale akkoorden als bedoeld in artikel 40, lid 6, van de Overeenkomst van 1990, voor wat betreft hun bevoegdheden aangaande de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, de sluikhandel in wapens en explosieven en het illegale vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen, de onder de douane-administratie ressorterende ambtenaren.

2. Voor de Helleense Republiek is de autoriteit als bedoeld in artikel 40, lid 5, van de Overeenkomst van 1990 : "Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως".

#### Artikel 3

Voor de Helleense Republiek is het Ministerie als bedoeld in artikel 65, lid 2, van de Overeenkomst van 1990 : het Ministerie van Justitie.

Artikel 4

Ten behoeve van de uitlevering tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst van 1990 geeft de Helleense Republiek geen toepassing aan de voorbehouden welke zij met betrekking tot de artikelen 7, 18 en 19 van het Europese Verdrag betreffende Uitlevering van 13 december 1957 heeft gemaakt.

Artikel 5

Ten behoeve van de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst van 1990, geeft de Helleense Republiek geen toepassing aan het voorbehoud dat zij met betrekking tot de artikelen 4 en 11 van het Europese verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959 heeft gemaakt.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg nedergelegd ; deze geeft aan de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de nederlegging.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Staten'voor wie de Overeenkomst van 1990 in werking is getreden en door de Helleense Republiek.

Voor de overige Staten treedt de Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, mits deze Overeenkomst overeenkomstig het bepaalde in voorgaande alinea in werking is getreden.

3. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de datum van inwerkingtreding.

#### Artikel 7

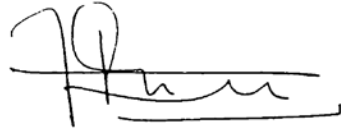
1. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de Overeenkomst van 1990 in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

2. De tekst van de Overeenkomst van 1990 in de Griekse taal wordt aan deze Overeenkomst gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de teksten van de Overeenkomst van 1990, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Madrid, op zes november negentienhonderdtweënnegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde zeven teksten in elk van deze talen gelykelyk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

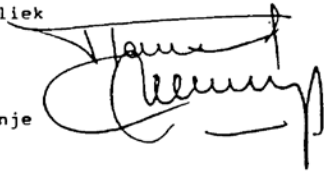
Voor de Regering van het Koninkrijk België



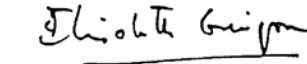
Voor de Regering van de Bonderepubliek Duitsland



Voor de Regering van de Helleense Republiek



Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje



Voor de Regering van de Franse Republiek



Voor de Regering van de Italiaanse Republiek

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Voor de Regering van de Portugese Republiek



**SLOTAKTE**

I. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten zijn toegetreden, onderschrijft de Helleense Republiek de bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen.

De Helleense Republiek onderschrijft de daarin vervatte gemeenschappelijke verklaringen en neemt nota van de daarin vervatte eenzijdige verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de bij de ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

De teksten van de bij de ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen in de Griekse taal worden aan deze Slotakte gehecht en zijn op gelijke wijze authentiek als de teksten, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

II. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende overeenkomsten zijn toegetreden, hebben de Overeenkomstsluitende Partijen onderstaande verklaringen aangenomen :

1. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 6 van de Overeenkomst betreffende de toetreding.

De ondertekenende Staten informeren elkaar reeds vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de toetreding omtrent alle omstandigheden die voor de door de Overeenkomst van 1990 bestreken materie en de inwerkingstelling van de Overeenkomst betreffende de toetreding relevant zijn.

Deze Overeenkomst wordt tussen de Staten voor wie de Overeenkomst van 1990 in werking is getreden en voor de Helleense Republiek niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in bedoelde Staten is voldaan en de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zijn.

Voor de overige Staten wordt deze Overeenkomst niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 is voldaan en de controles aan de buitengrenzen effectief zijn.

2. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990.

De Overeenkomstsluitende Partijen preciseren bij ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst van 1990, met betrekking tot artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990, dat tussen hen een gemeenschappelijke visumregeling bestaat, zoals deze sedert 19 juni 1990 tussen de ondertekenende Staten van laatstbedoelde Overeenkomst van toepassing is.

**3. Gemeenschappelijke verklaring inzake de bescherming van persoonsgegevens.**

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen ervan kennis dat de Regering van de Helleense Republiek zich ertoe verbindt vóór de bekrachtiging van de Overeenkomst betreffende de toetreding tot de Overeenkomst van 1990 alle noodzakelijke initiatieven te nemen om de Griekse wetgeving aan te vullen overeenkomstig het bepaalde in het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens en met inachtneming van Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa van 17 september 1987 tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied, teneinde de artikelen 117 en 126 en de overige bepalingen van de Overeenkomst van 1990 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens volledig te kunnen toepassen en zodoende een met die bepalingen van de Overeenkomst van 1990 verenigbaar niveau van bescherming van persoonsgegevens te bereiken.

**4. Gemeenschappelijke verklaring inzake artikel 41 van de Overeenkomst van 1990.**

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen er kennis van dat de Regering van de Helleense Republiek geen opgave heeft gedaan van de autoriteiten als bedoeld in artikel 41, lid 7, en evenmin een verklaring als bedoeld in artikel 41, lid 9, heeft afgelegd, omdat het bepaalde in lid 5, onder b, van genoemde bepaling, gelet op de geografische ligging van Griekenland, aan de toepassing van artikel 41 in de relatie tussen Griekenland en de overige Overeenkomstsluitende Partijen in de weg staat.

Deze handelwijze van de Griekse regering vormt geen inbreuk op het bepaalde in artikel 137.

**5. Gemeenschappelijke verklaring inzake de Berg Athos**

Erkennende dat het aan de Berg Athos verleende bijzondere statuut zoals dit is gewaarborgd bij artikel 105 van de Helleense grondwet en bij het Handvest betreffende de Berg Athos uitsluitend wordt gerechtvaardigd door motieven van geestelijke en religieuze aard, dragen de Overeenkomstsluitende Partijen er zorg voor hiermee rekening te houden bij de toepassing en latere uitwerking van de bepalingen van het Akkoord van 1985 en de Overeenkomst van 1990.

III. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen nota van onderstaande verklaringen van de Helleense Republiek:

1. Verklaring van de Helleense Republiek inzake de Overeenkomsten betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek

De Regering van de Helleense Republiek neemt kennis van de inhoud van de Overeenkomsten betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, van het Koninkrijk Spanje en van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst van 1990, alsmede van de inhoud van de Slotaktes en de aan deze Overeenkomsten gehechte Verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van bovengenoemde Overeenkomsten.

2. Verklaring van de Helleense Republiek inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken

De Regering van de Helleense Republiek verbindt zich ertoe, de door de overige Overeenkomstsluitende Partijen ingediende rechtshulpverzoeken met de vereiste spoed te behandelen, ook indien zij overeenkomstig de procedure als bedoeld in artikel 53, lid 1, van de Overeenkomst van 1990 rechtstreeks aan de Griekse justitiële autoriteiten worden gericht.



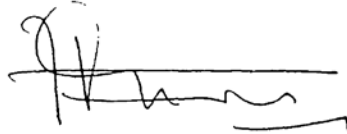
3. Verklaring inzake artikel 121 van de Overeenkomst van 1990

De Regering van de Helleense Republiek verklaart dat zij, behoudens ten aanzien van verse vruchten van citrus, katoen- en luzernezaad, met ingang van de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst van 1990, de vereenvoudigingen op fyto-sanitair gebied als bedoeld in artikel 121 van de Overeenkomst van 1990 zal toepassen.

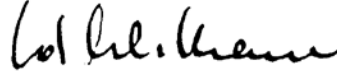
De Helleense Republiek zal evenwel ten aanzien van verse vruchten van citrus het bepaalde in artikel 121, evenals de bijbehorende maatregelen, uiterlijk 1 januari 1993 toepassen.

Gedaan te Madrid, op zes november negentienhonderdtweënnegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese taal en de Spaanse taal, zijnde zeven teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

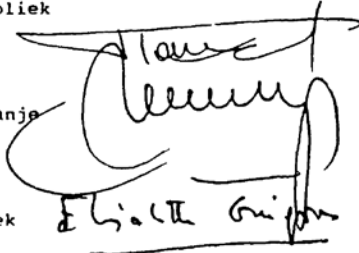
Voor de Regering van het Koninkrijk België



Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

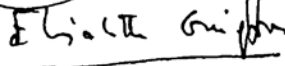


Voor de Regering van de Helleense Republiek



Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje

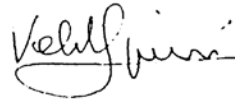
Voor de Regering van de Franse Republiek



Voor de Regering van de Helleense Republiek



Voor de Regering van de Italiaanse Republiek



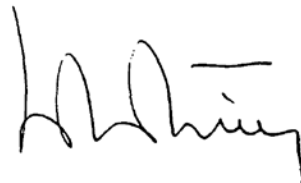
Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Voor de Regering van de Portugese Republiek



**VERKLARING VAN DE MINISTERS EN STAATSSECRETARISSEN**

Op zes november negentienhonderdtweënnegentig, hebben de vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Helleense Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Portugese Republiek te Madrid ondertekend de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst en het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Overeenkomsten zijn toegetreden.

Zij hebben ervan kennis genomen dat de vertegenwoordiger van de Regering van de Helleense Republiek heeft verklaard zich aan te sluiten bij de Verklaring welke de Ministers en Staatssecretarissen, vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden te Schengen op 19 juni 1990 hebben afgelegd, alsmede bij het besluit dat dezen op dezelfde datum ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen hebben bevestigd, welke verklaring en welk besluit de Regeringen van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek hebben onderschreven.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD D'ADHESION  
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE**

**à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985  
entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux,  
de la République fédérale d'Allemagne et de la République française  
relatif  
à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes  
signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré  
la République italienne par l'Accord  
signé à Paris le 27 novembre 1990  
et le Royaume d'Espagne et la République portugaise  
par les Accords signés à Bonn le 25 juin 1991**

Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, ci-après dénommée "la Convention de 1990", ainsi que la République italienne qui a adhéré à la Convention de 1990 par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise qui ont adhéré à la Convention de 1990 par les Accords signés à Bonn le 25 juin 1991, d'une part,

et la République hellénique, d'autre part,

Eu égard à la signature, intervenue à Madrid le 6 novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze c , du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990 et les Protocoles d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise signés à Bonn le 25 juin 1991,

Se fondant sur l'article 140 de la Convention de 1990,

sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

Par le présent Accord, la République hellénique adhère à la Convention de 1990.

#### Article 2

1. Les agents visés à l'article 40 paragraphe 4 de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne la République hellénique : le personnel policier de l' " Ελληνική Αστυνομία" et le "Αιμενικό Σώμα" , chacun selon ses compétences, ainsi que, dans les conditions fixées par accords bilatéraux appropriés visés à l'article 40 paragraphe 6 de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs attributions touchant au trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, au trafic d'armes et d'explosifs et au transport illicite de déchets toxiques et nuisibles, les fonctionnaires dépendant de l'Administration des douanes.

2. L'autorité visée à l'article 40 paragraphe 5 de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République hellénique : "Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως".

#### Article 3

Le ministère compétent visé à l'article 65 paragraphe 2 de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République hellénique : le Ministère de la Justice.

Article 4

Pour les besoins de l'extradition entre les Parties Contractantes de la Convention de 1990, la République hellénique n'appliquera pas les réserves qu'elle a formulées au sujet des articles 7, 18 et 19 de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957.

Article 5

Pour les besoins de l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Parties Contractantes de la Convention de 1990, la République hellénique n'appliquera pas la réserve qu'elle a formulée au sujet des articles 4 et 11 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959.

Article 6

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg ; celui-ci notifie le dépôt à toutes les Parties Contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation par les Etats pour lesquels la Convention de 1990 est entrée en vigueur et par la République hellénique.

A l'égard des autres Etats, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt de leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation, pour autant que le présent Accord soit entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifie la date de l'entrée en vigueur à chacune des Parties Contractantes.

#### Article 7

1. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République hellénique une copie certifiée conforme de la Convention de 1990 en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

2. Le texte de la Convention de 1990, établi en langue grecque, est annexé au présent Accord et fait foi dans les mêmes conditions que les textes de la Convention de 1990 établis en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

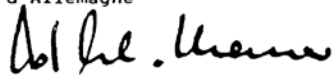
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Madrid, le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

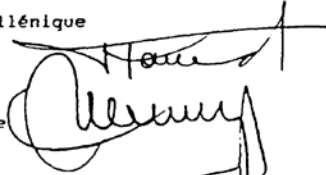
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique



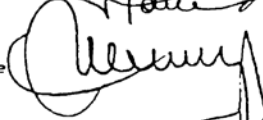
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne



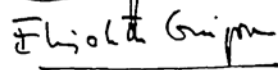
Pour le Gouvernement de la République hellénique



Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne



Pour le Gouvernement de la République française



Pour le Gouvernement de la République italienne



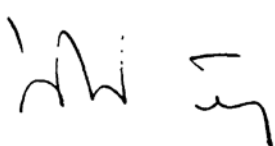
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas



Pour le Gouvernement de la République portugaise





**ACTE FINAL**

I. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'Accord d'adhésion signé à Paris le 27 novembre 1990, le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords d'adhésion signés à Bonn le 25 juin 1991, la République hellénique souscrit à l'Acte final, au Procès-verbal et à la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990.

La République hellénique souscrit aux Déclarations communes et prend note des Déclarations unilatérales qu'ils contiennent.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République hellénique une copie certifiée conforme de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

Les textes de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, établis en langue grecque, sont annexés au présent Acte final et font foi dans les mêmes conditions que les textes établis en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

II. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle la République italienne ont adhéré par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords d'adhésion signés à Bonn le 25 juin 1991, les Parties Contractantes ont adopté les Déclarations suivantes :

1. Déclaration commune concernant l'article 6 de l'Accord d'adhésion.

Les Etats signataires s'informent mutuellement, dès avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'adhésion, de toutes les circonstances qui revêtent une importance pour les matières visées par la Convention de 1990 et pour la mise en vigueur de l'Accord d'adhésion.

Le présent Accord d'adhésion n'entrera en vigueur entre les Etats pour lesquels la Convention de 1990 est entrée en vigueur et la République hellénique que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans ces Etats et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

A l'égard des autres Etats, le présent Accord d'adhésion n'entrera en vigueur que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

2. Déclaration commune concernant l'article 9 paragraphe 2 de la Convention de 1990.

Les Parties Contractantes précisent qu'au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention de 1990, le régime commun de visa auquel se réfère l'article 9 paragraphe 2 de la Convention de 1990 s'entend du régime commun aux Parties Signataires de ladite Convention appliqué à partir du 19 juin 1990.

3. Déclaration commune concernant la protection des données.

Les Parties Contractantes prennent acte de ce que le Gouvernement de la République hellénique s'engage à prendre, avant la ratification de l'Accord d'adhésion à la Convention de 1990, toutes les initiatives nécessaires pour que la législation hellénique soit complétée conformément à la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, et dans le respect de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police, afin de donner entière application aux dispositions des articles 117 et 126 de la Convention de 1990 et aux autres dispositions de ladite Convention relatives à la protection des données à caractère personnel, dans le but de parvenir à un niveau de protection compatible avec les dispositions pertinentes de la Convention de 1990.

4. Déclaration commune concernant l'article 41 de la Convention de 1990.

Les Parties Contractantes constatent que, en raison de la situation géographique de la République hellénique, les dispositions du paragraphe 5, point b, de l'article 41 s'opposent à ce que cet article s'applique dans les relations entre la République hellénique et les autres Parties contractantes. Par conséquent la République hellénique n'a ni désigné les autorités au sens de l'article 41, paragraphe 7, ni fait de déclaration au sens du paragraphe 9 de l'article 41.

Ce procédé suivi par le Gouvernement grec n'est pas contraire aux dispositions de l'article 137.

5. Déclaration commune relative au Mont Athos

Reconnaissant que le statut spécial accordé au Mont Athos, tel qu'il est garanti par l'article 105 de la Constitution hellénique et la Charte du Mont Athos, est justifié exclusivement pour des motifs de caractère spirituel et religieux, les Parties contractantes veilleront à en tenir compte dans l'application et l'élaboration ultérieure des dispositions de l'Accord de 1985 et de la Convention de 1990.

**III. Les Parties Contractantes prennent acte des déclarations suivantes de la République hellénique :**

**1. Déclaration de la République hellénique relative aux Accords d'adhésion de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise**

Le Gouvernement de la République hellénique prend note du contenu des Accords d'adhésion de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention de 1990, ainsi que du contenu des Actes finals et des Déclarations annexées auxdits Accords.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remettra une copie certifiée conforme des instruments précités au Gouvernement de la République hellénique.

**2. Déclaration de la République hellénique relative à l'entraide judiciaire en matière pénale**

Le Gouvernement de la République hellénique s'engage à traiter les demandes judiciaires qui sont faites par les autres Parties Contractantes avec toute la diligence requise, y compris lorsqu'elles sont adressées directement aux autorités judiciaires grecques selon la procédure de l'article 53 paragraphe 1 de la Convention de 1990.

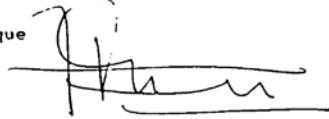
**3. Déclaration concernant l'article 121 de la Convention de 1990**

Le Gouvernement de la République hellénique déclare que sauf à l'égard des fruits frais de citrus, des graines de coton et de luzerne il appliquera, dès la signature de l'Accord d'adhésion à la Convention de 1990, les allègements phytosanitaires visés à l'article 121 de la Convention de 1990.

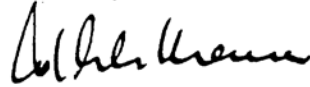
Néanmoins, concernant les fruits frais de citrus, la République hellénique transposera les dispositions de l'article 121 et les mesures qui y sont afférentes au plus tard au 1er janvier 1993.

Fait à Madrid, le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties Contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique



Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne



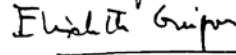
Pour le Gouvernement de la République hellénique



Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne



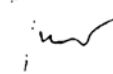
Pour le Gouvernement de la République française



Pour le Gouvernement de la République italienne



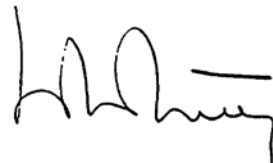
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas



Pour le Gouvernement de la République portugaise



**DECLARATION DES MINISTRES ET SECRETAIRES D'ETAT**

Le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, les représentants des Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume d'Espagne, de la République française, de la République hellénique, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg du Royaume des Pays-Bas et de la République portugaise ont signé à Madrid l'Accord d'adhésion de la République hellénique à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990 et le Royaume d'Espagne et la République portugaise par les Accords signés à Bonn le 25 juin 1991.

Ils ont pris acte de ce que le représentant du Gouvernement de la République hellénique a déclaré s'associer à la déclaration faite à Schengen le 19 juin 1990 par les Ministres et Secrétaires d'Etat représentant les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et à la décision confirmée à la même date à l'occasion de la signature de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, déclaration et décision auxquelles se sont associés les Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise.

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

**ÜBEREINKOMMEN**

**ÜBER DEN BEITRITT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK**

**zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend**

**den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind.**

Das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, das Großherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande, Vertragsparteien des am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, nachfolgend "das Übereinkommen von 1990" genannt und die Italienische Republik, die dem Übereinkommen von 1990 mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen beigetreten ist, sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien, die dem Übereinkommen von 1990 mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind, einerseits und die Griechische Republik andererseits angesichts der Unterzeichnung am sechsten November neunzehnhundertzweiundneunzig in Madrid des Protokolls über den Beitritt der Regierung der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, in der Fassung des am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokolls über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik sowie der am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokolle über den Beitritt der Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien,

gestützt auf Artikel 140 des Übereinkommens von 1990,

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Durch dieses Übereinkommen tritt die Griechische Republik dem Übereinkommen von 1990 bei.

#### Artikel 2

(1) Für die Griechische Republik sind die Beamten nach Artikel 40 Absatz 4 des Übereinkommens von 1990: die Polizeibeamten der "Ελληνική Αστυνομία" und des "Λιμενικό Σώμα", im Rahmen ihrer Kompetenzen, sowie unter den in geeigneten bilateralen Vereinbarungen nach Artikel 40 Absatz 6 des Übereinkommens von 1990 festgelegten Bedingungen in bezug auf ihre Befugnisse im Bereich des unerlaubten Verkehrs mit Betäubungsmitteln, des unerlaubten Handels mit Waffen und Sprengstoffen und des unerlaubten Verkehrs mit giftigen und schädlichen Abfällen, die der Zollverwaltung zugeordneten Beamten.

(2) Für die Griechische Republik ist die Behörde nach Artikel 40 Absatz 5 des Übereinkommens von 1990: "Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως".

#### Artikel 3

Für die Griechische Republik ist das nach Artikel 65 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990 zuständige Ministerium: das Justizministerium.



**Artikel 4**

In den Beziehungen zu den Vertragsparteien des Übereinkommens von 1990 wird die Griechische Republik die von ihr zu den Artikeln 7, 18 und 19 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 angemeldeten Vorbehalte nicht anwenden.

**Artikel 5**

In den Beziehungen zu den Vertragsparteien des Übereinkommens von 1990 wird die Griechische Republik die von ihr zu den Artikeln 4 und 11 des Europäischen Übereinkommens über Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 angemeldeten Vorbehalte nicht anwenden.

**Artikel 6**

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt; diese notifiziert allen Vertragsparteien die Hinterlegung.

(2) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden durch die Staaten, in denen das Übereinkommen von 1990 in Kraft getreten ist, und durch die Griechische Republik.

Für die übrigen Staaten tritt das Übereinkommen am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden in Kraft, sofern dieses Übereinkommen gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes in Kraft getreten ist.

(3) Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg notifiziert allen Vertragsparteien das Datum des Inkrafttretens.

#### Artikel 7

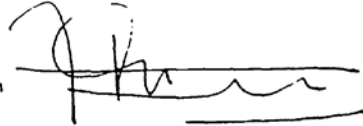
(1) Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Griechischen Republik eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens von 1990 in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

(2) Der Wortlaut des Übereinkommens von 1990 in griechischer Sprache ist diesem Übereinkommen beigefügt und ist gleichermaßen verbindlich wie der Wortlaut des Übereinkommens von 1990 in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

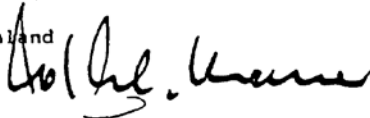
zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Madrid am sechsten November neunzehnhundertzweiundneunzig in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierung des Königreichs Belgien

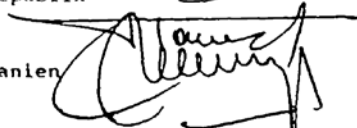


Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

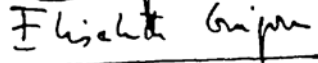


Für die Regierung der Griechischen Republik

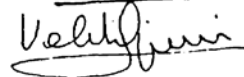
Für die Regierung des Königreichs Spanien



Für die Regierung der Französischen Republik



Für die Regierung der Italienischen Republik



Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande



Für die Regierung der Portugiesischen Republik



**SCHLUSSAKTE**

I. Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien mit dem am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind, macht sich die Griechische Republik die Schlußakte, das Protokoll und die Gemeinsame Erklärung der Minister und Staatssekretäre, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, zu eigen.

Die Griechische Republik schließt sich den darin enthaltenen gemeinsamen Erklärungen an und nimmt die darin enthaltenen einseitigen Erklärungen entgegen.

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Griechischen Republik eine beglaubigte Abschrift der Schlußakte, des Protokolls und der Gemeinsamen Erklärung, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

Der griechische Wortlaut der Schlußakte, des Protokolls und der Gemeinsamen Erklärung, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, ist dieser Schlußakte beigefügt und ist gleichermaßen verbindlich wie der Wortlaut in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

II. Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind, haben die Vertragsparteien die folgenden Erklärungen angenommen:

1. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 6 des Beitrittsübereinkommens

Die Unterzeichnerstaaten unterrichten sich schon vor Inkrafttreten des Beitrittsübereinkommens über alle Umstände, die für die Vertragsmaterie des Übereinkommens von 1990 und für die Inkraftsetzung des Beitrittsübereinkommens von Bedeutung sind.

Das Beitrittsübereinkommen wird zwischen den Staaten, in denen das Übereinkommen in Kraft getreten ist, und der Griechischen Republik erst in Kraft gesetzt, wenn die Voraussetzungen der Anwendung des Übereinkommens von 1990 bei diesen Staaten gegeben sind und die Kontrollen an den Außengrenzen dort tatsächlich durchgeführt werden.

Für die übrigen Staaten tritt dieses Beitrittsübereinkommen erst in Kraft, wenn die Voraussetzungen der Anwendung des Übereinkommens von 1990 bei den Unterzeichnerstaaten dieses Beitrittsübereinkommens gegeben sind und die Kontrollen an den Außengrenzen dort tatsächlich durchgeführt werden.

2. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990

Die Vertragsparteien stellen fest, daß zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen von 1990 als gemeinsame Visumsregelung nach Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990 die ab dem 19. Juni 1990 zwischen den Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens von 1990 angewandte gemeinsame Visumsregelung gilt.

3. Gemeinsame Erklärung zum Datenschutz

Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, daß die Regierung der Griechischen Republik sich verpflichtet, vor der Ratifizierung des Übereinkommens über den Beitritt zu dem Übereinkommen von 1990 alle erforderlichen Initiativen zu ergreifen, um das griechische Recht entsprechend dem Übereinkommen des Europarats vom 28. Januar 1981 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten und unter Beachtung der Empfehlung R (87) 15 des Ministerausschusses des Europarates über die Nutzung personenbezogener Daten im Polizeibereich vom 17. September 1987 dahingehend zu ergänzen, daß die Artikel 117 und 126 und die sonstigen datenschutzrechtlichen Bestimmungen des Übereinkommens von 1990 in vollem Umfang angewandt werden, mit dem Ziel, einen den einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens von 1990 entsprechenden Datenschutzstandard zu gewährleisten.

4. Gemeinsame Erklärung zu Artikel 41 des Übereinkommens von 1990

Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, daß die Regierung der Griechischen Republik unter Hinweis auf die Tatsache, daß angesichts der geographischen Lage der Griechischen Republik die Bestimmungen nach Artikel 41 Absatz 5 Buchstabe b in den Beziehungen der Griechischen Republik mit den anderen Vertragsparteien nicht angewendet werden können, die Behörden im Sinne von Artikel 41 Absatz 6 nicht bezeichnet hat und keine Erklärung im Sinne von Artikel 41 Absatz 9 abgegeben hat.

Die Bestimmungen nach Artikel 137 bleiben von dem Verfahren der griechischen Regierung unberührt.

5. Gemeinsame Erklärung zum Berg Athos

Die Vertragsparteien erkennen an, daß die durch Artikel 105 der griechischen Verfassung und durch die Charta des Berg Athos verbürgte Sonderregelung für den Berg Athos ausschließlich geistlich und religiös begründet ist; sie werden deshalb dafür Sorge tragen, daß diese Sonderregelung bei der Anwendung und späteren Ausarbeitung der Bestimmungen des Übereinkommens von 1985 und des Übereinkommens von 1990 berücksichtigt wird.

III. Die Vertragsparteien nehmen die folgenden Erklärungen der Griechischen Republik entgegen:

1. Erklärung der Griechischen Republik zu den Beitrittsübereinkommen der Italienischen Republik, des Spanischen Königreiches und der Portugiesischen Republik:

Die Regierung der Griechischen Republik nimmt den Inhalt der Beitrittsübereinkommen der Italienischen Republik, des Spanischen Königreiches und der Portugiesischen Republik zu dem Übereinkommen von 1990 sowie den Inhalt der Schlußakten und der den genannten Übereinkommen beigefügten Erklärungen zur Kenntnis.

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Griechischen Republik eine beglaubigte Abschrift der genannten Urkunden.

2. Erklärung der Griechischen Republik zur Rechtshilfe in Strafsachen

Die Griechische Republik verpflichtet sich, den von anderen Vertragsparteien gestellten Rechtshilfeersuchen auf angemessene und schnelle Weise auch in den Fällen stattzugeben, in denen die Rechtshilfeersuchen unmittelbar den griechischen Justizbehörden übermittelt werden nach Artikel 53 Absatz 1 des Übereinkommens von 1990.

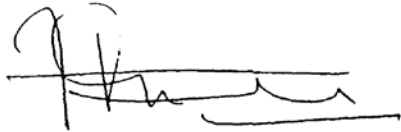
3. Erklärung zu Artikel 121 des Übereinkommens von 1990

Die Regierung der Griechischen Republik erklärt, daß sie mit Ausnahme von frischen Zitrusfrüchten, Baumwoll- und Luzernesaatgut ab der Unterzeichnung des Beitrittsübereinkommens zu dem Übereinkommen von 1990 die phytosanitären Erleichterungen nach Artikel 121 dieses Übereinkommens anwenden wird.

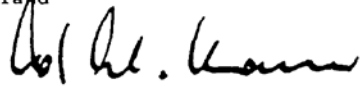
Jedoch wird die Griechische Republik hinsichtlich der frischen Zitrusfrüchte die Bestimmungen des Artikels 121 sowie die entsprechenden Maßnahmen spätestens am 1. Januar 1993 anwenden.

Geschehen zu Madrid am sechsten November neunzehnhundertzweiundneunzig in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abchrift.

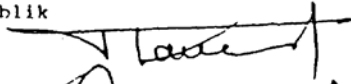
Für die Regierung des Königreichs Belgien



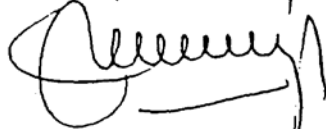
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



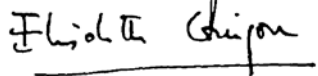
Für die Regierung der Griechischen Republik



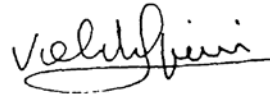
Für die Regierung des Königreichs Spanien



Für die Regierung der Französischen Republik



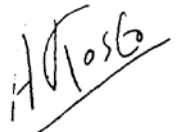
Für die Regierung der Italienischen Republik



Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg



Für die Regierung des Königreichs der Niederlande



Für die Regierung der Portugiesischen Republik





**ERKLÄRUNG DER MINISTER UND STAATSEKRETÄRE**

Am sechsten November neunzehnhundertzweiundneunzig haben die Vertreter der Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Griechischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien in Madrid das Übereinkommen über den Beitritt der Griechischen Republik zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Übereinkommen sowie die Portugiesische Republik und das Königreich Spanien mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Übereinkommen beigetreten sind, unterzeichnet.

Sie haben zur Kenntnis genommen, daß der Vertreter der Regierung der Griechischen Republik erklärt hat, sich der am 19. Juni 1990 durch die Minister und Staatssekretäre, Vertreter der Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande abgegebenen Erklärung und dem zum selben Zeitpunkt aus Anlaß der Unterzeichnung des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen bestätigten Beschluß, denen die Regierungen der Italienischen Republik, der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien beigetreten sind, anzuschließen.

[ TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΕΩΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

στη Σύμβαση εφαρμογής της από 14ης Ιουνίου 1985 Συμφωνίας του Schengen μεταξύ των Κυβερνήσεων των Κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Benelux, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, η οποία υπεγράφη στο Schengen την 19η Ιουνίου 1990, στην οποία προσεχώρησαν η Ιταλική Δημοκρατία με Συμφωνία, η οποία υπεγράφη στο Παρίσι την 27η Νοεμβρίου 1990 και το Βασίλειο της Ισπανίας και η Δημοκρατία της Πορτογαλίας με Συμφωνίες, οι οποίες υπεγράφησαν στη Βόννη την 25η Ιουνίου 1991

Το Βασίλειο του Βελγίου, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η Γαλλική Δημοκρατία, το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου και το Βασίλειο των Κάτω Χωρών, μέρη της Συμβάσεως εφαρμογής της Συμφωνίας του Schengen της 14ης Ιουνίου 1985 μεταξύ των Κυβερνήσεων των Κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Benelux, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, η οποία υπεγράφη στο Schengen την 19η Ιουνίου 1990, στο εξής καλούμενη 'η Σύμβαση του 1990' καθώς και η Ιταλική Δημοκρατία, η οποία προσεχώρησε στην Σύμβαση του 1990 με Συμφωνία η οποία υπεγράφη στο Παρίσι την 27η Νοεμβρίου 1990 καθώς και το Βασίλειο της Ισπανίας και η Δημοκρατία της Πορτογαλίας που προσχώρησαν στην Σύμβαση του 1990 με συμφωνίες οι οποίες υπεγράφησαν στη Βόννη την 25η Ιουνίου 1991, αφ'ενός,

και η Ελληνική Δημοκρατία, αφ'ετέρου,

Λαμβάνοντας υπ'όψη την υπογραφή, η οποία έλαβε χώρα στη Μαδρίτη την 6η Νοεμβρίου 1992, του Πρωτοκόλλου προσχωρήσεως της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Συμφωνία του Schengen της 14ης Ιουνίου 1985 μεταξύ των Κυβερνήσεων των Κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Benelux, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, ως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο προσχωρήσεως της Κυβερνήσεως της Ιταλικής Δημοκρατίας, που υπεγράφη στο Παρίσι την 27η Νοεμβρίου 1990 και από τα Πρωτόκολλα προσχωρήσεως του Βασιλείου της Ισπανίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας, τα οποία υπεγράφησαν στη Βόννη

Βάσει του άρθρου 140 της Συμβάσεως του 1990,

συνεφώνησαν τα ακόλουθα :

#### Άρθρο 1

Με την παρούσα Συμφωνία η Ελληνική Δημοκρατία προσχωρεί στη Σύμβαση του 1990.

#### Άρθρο 2

1. Τα όργανα που αναφέρονται στο άρθρο 40 παράγραφος 4 της Συμβάσεως του 1990 είναι, όσον αφορά την Ελληνική Δημοκρατία : το αστυνομικό προσωπικό της Ελληνικής Αστυνομίας και τα όργανα του Λιμενικού Σώματος, ανάλογα με τις αρμοδιότητές τους, ως επίσης, σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που καθορίζονται με συναφείς διμερείς συμφωνίες που αναφέρονται στο άρθρο 40 παράγραφος 6 της Συμβάσεως του 1990, όσον αφορά τα καθήκοντά τους σχετικά με την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, με το εμπόριο όπλων και εκρηκτικών και την παράνομη μεταφορά τοξικών και βλαβερών αποβλήτων, οι υπάλληλοι οι οποίοι υπάγονται στην Τελωνειακή Υπηρεσία.

2. Η αρχή που αναφέρεται στο άρθρο 40 παράγραφος 5 της Συμβάσεως του 1990 είναι, όσον αφορά την Ελληνική Δημοκρατία : η Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως.

#### Άρθρο 3

Το αρμόδιο υπουργείο που αναφέρεται στο άρθρο 65 παράγραφος 2 της Συμβάσεως του 1990 είναι για την Ελληνική Δημοκρατία : το Υπουργείο Δικαιοσύνης.

Άρθρο 4

Για τις ανάγκες της εκδόσεως μεταξύ των συμβαλλομένων μερών της Συμβάσεως του 1990, η Ελληνική Δημοκρατία δεν θα εφαρμόσει τις επιφυλάξεις, τις οποίες διέτύπωσε σχετικά με τα άρθρα 7, 18 και 19 της Ευρωπαϊκής Συμβάσεως περί Εκδόσεως της 13ης Δεκεμβρίου 1957.

Άρθρο 5

Για τις ανάγκες της δικαστικής συνδρομής στον ποινικό τομέα μεταξύ των συμβαλλομένων μερών της Συμβάσεως του 1990, η Ελληνική Δημοκρατία δεν θα εφαρμόσει την επιφύλαξη, την οποία διέτύπωσε σχετικά με τα άρθρα 4 και 11 της Ευρωπαϊκής Συμβάσεως Δικαστικής Συνδρομής στον ποινικό τομέα της 20ής Απριλίου 1959.

Άρθρο 6

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε κύρωση, έγκριση ή αποδοχή. Τα έγγραφα επικυρώσεως, εγκρίσεως ή αποδοχής κατατίθενται στην Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, η οποία γνωστοποιεί την κατάσταση σε όλα τα συμβαλλόμενα μέρη.

2. Η παρούσα Συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δευτέρου μηνός που ακολουθεί την κατάθεση των εγγράφων επικυρώσεως, εγκρίσεως ή αποδοχής εκ μέρους των κρατών έναντι των οποίων η Σύμβαση του 1990 έχει αρχίσει να ισχύει, και της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Έναντι των άλλων κρατών, η παρούσα Συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δευτέρου μηνός που ακολουθεί την κατάθεση των εγγράφων επικυρώσεως, εγκρίσεως ή αποδοχής τους, εφ'όσον η παρούσα συμφωνία έχει αρχίσει να ισχύει κατά τις διατάξεις του προηγούμενου εδαφίου.

3. Η Κυβέρνηση τού Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου γνωστοποιεί την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος σε καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη.

#### Άρθρο 7

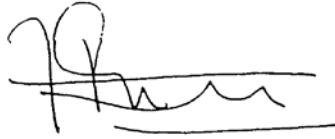
1. Η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου διαβιβάζει στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας ακριβές και επικυρωμένο αντίγραφο της Συμβάσεως του 1990 στη γαλλική, γερμανική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα.

2. Το κείμενο της Συμβάσεως του 1990 στην ελληνική γλώσσα προσαρτάται στην παρούσα Συμφωνία και είναι εξίσου αυθεντικό με τα άλλα κείμενα της Συμβάσεως του 1990 στη γαλλική, γερμανική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα.

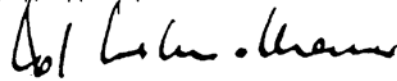
Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι πληρεξούσιοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στη Μαδρίτη την 6η Νοεμβρίου 1992, στη γαλλική, γερμανική, ελληνική, ισπανική, παλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, τα επτά κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά, σε ένα πρωτότυπο στο οποίο θα κατατεθεί στο αρχείο της Κυβερνήσεως του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου το οποίο θα διαιτιάζει ακριβές και επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

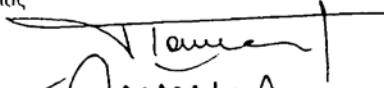
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου



Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας



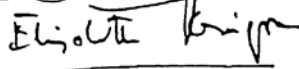
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ισπανίας



Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου



Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών



Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας



## ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Ι. Κατά την υπογραφή της Συμφωνίας προσχωρήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Σύμβαση εφαρμογής της από 14 Ιουνίου 1985 Συμφωνίας του Schengen μεταξύ των Κυβερνήσεων των Κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Benelux, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, η οποία υπεγράφη στο Schengen την 19η Ιουνίου 1990 και στην οποία προσεχώρησαν η Ιταλική Δημοκρατία με τη Συμφωνία προσχωρήσεως η οποία υπεγράφη στο Παρίσι την 27η Νοεμβρίου 1990, το Βασίλειο της Ισπανίας και η Δημοκρατία της Πορτογαλίας με τις Συμφωνίες προσχωρήσεως που υπεγράφησαν στην Βόννη την 25η Ιουνίου 1991, η Ελληνική Δημοκρατία συνυπογράφει την Τελική Πράξη, τα Πρακτικά και την Κοινή Δήλωση των Υπουργών και Υφυπουργών, που υπεγράφησαν κατά την υπογραφή της Συμβάσεως του 1990.

Η Ελληνική Δημοκρατία συνυπογράφει τις κοινές δηλώσεις και λαμβάνει υπό σημείωση τις μονομερείς δηλώσεις που περιλαμβάνονται στις ανωτέρω πράξεις.

Η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου διαβιβάζει στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας ακριβές και επικυρωμένο αντίγραφο της Τελικής Πράξεως, των Πρακτικών και της Κοινής Δηλώσεως των υπουργών και υφυπουργών, που υπεγράφησαν κατά την υπογραφή της Συμβάσεως του 1990, στην γαλλική, γερμανική, ισπανική, παλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα.

Τα κείμενα της Τελικής Πράξεως, των Πρακτικών και της Κοινής Δηλώσεως των υπουργών και υφυπουργών, τα οποία υπεγράφησαν κατά την υπογραφή της Συμβάσεως του 1990, στην Ελληνική γλώσσα προσαρτώνται στην παρούσα Τελική Πράξη και είναι εξίσου αυθεντικά με τα κείμενα στην γαλλική, γερμανική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα.

II. Κατά την υπογραφή της Συμφωνίας προσχωρήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Σύμβαση Εφαρμογής της Συμφωνίας Schengen της 14ης Ιουνίου 1985 μεταξύ των Κυβερνήσεων των Κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Benelux, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, η οποία υπεγράφη στο Schengen την 19η Ιουνίου 1990, στην οποία η Ιταλική Δημοκρατία προσεχώρησε με Συμφωνία η οποία υπεγράφη στο Παρίσι την 27η Νοεμβρίου 1990 και το Βασίλειο της Ισπανίας και η Δημοκρατία της Πορτογαλίας με Συμφωνίες προσχωρήσεως οι οποίες υπεγράφησαν στην Βόνην την 25η Ιουνίου 1991, τα συμβαλλόμενα μέρη υιοθέτησαν τις ακόλουθες Δηλώσεις.

1. Κοινή Δήλωση όσον αφορά το άρθρο 6 της Συμφωνίας προσχωρήσεως.

Τα υπογράφοντα κράτη ενημερώνονται αμοιβαία, ήδη πριν από την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας προσχωρήσεως, σχετικά με όλες τις περιστάσεις που είναι σημαντικές για τους τομείς που περιέχονται στη Σύμβαση του 1990 και για την θέση σε ισχύ της Συμφωνίας προσχωρήσεως.

Η παρούσα Συμφωνία προσχωρήσεως θα τεθεί σε ισχύ μεταξύ των κρατών έναντι των οποίων έχει αρχίσει να ισχύει η Σύμβαση του 1990 και της Ελληνικής Δημοκρατίας, μόνον όταν θα πληρωθούν στα κράτη αυτά οι προϋποθέσεις που προσπατούνται της εφαρμογής της Συμβάσεως του 1990, οι δε έλεγχοι στα εξωτερικά σύνορα θα είναι στα κράτη αυτά αποτελεσματικοί.

Έναντι των άλλων κρατών, η παρούσα Συμφωνία προσχωρήσεως θα αρχίσει να ισχύει μόνο όταν πληρωθούν οι προϋποθέσεις που προσπατούνται της εφαρμογής της Συμβάσεως του 1990, οι δε έλεγχοι στα εξωτερικά σύνορα θα είναι στα κράτη αυτά αποτελεσματικοί.

2. Κοινή Δήλωση η οποία αφορά το άρθρο 9 παράγραφος 2 της Συμβάσεως του 1990.

Τα συμβαλλόμενα μέρη διευκρινίζουν ότι κατά την υπογραφή της Συμφωνίας προσχωρήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Σύμβαση του 1990, το κοινό καθεστώς θεωρήσεων, στο οποίο αναφέρεται το άρθρο 9, παράγραφος 2 της Συμβάσεως του 1990, συνάδει προς το κοινό καθεστώς των υπογραφόντων μερών της εν λόγω Συμβάσεως που εφαρμόζεται από την 19η Ιουνίου 1990.



3. Κοινή Δήλωση σχετικά με την προστασία δεδομένων.

Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν γνώση ότι η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας αναλαμβάνει την υποχρέωση να λάβει πριν από την κύρωση της Συμφωνίας προσχωρήσεως στην Σύμβαση του 1990, όλες τις απαραίτητες πρωτοβουλίες για να συμπληρωθεί η ελληνική νομοθεσία, σύμφωνα με την Σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης της 28ης Ιανουαρίου 1981 για την προστασία των ατόμων από την αυτόματη επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και τηρουμένης της συστάσεως R (87) 15 της 17ης Σεπτεμβρίου 1987 της Επιτροπής Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης, που αποσκοπεί στη ρύθμιση της χρήσεως των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα στον τομέα της Αστυνομίας, ούτως ώστε να υπάρχει πλήρης εφαρμογή των διατάξεων των άρθρων 117 και 126 της Συμβάσεως του 1990 και των άλλων διατάξεων της εν λόγω Συμβάσεως σχετικά με την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, με σκοπό να επιτευχθεί επίπεδο προστασίας συμβατό με τις κατάλληλες διατάξεις της Συμβάσεως του 1990.

4. Κοινή δήλωση, η οποία αφορά το άρθρο 41 της Συμβάσεως του 1990.

Τα συμβαλλόμενα μέρη διαπιστώνουν ότι, δεδομένης της γεωγραφικής θέσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας, οι διατάξεις της παραγράφου 5 σημείο β του άρθρου 41 αντιτίθενται στην εφαρμογή του άρθρου αυτού κατά τις σχέσεις μεταξύ Ελληνικής Δημοκρατίας και άλλων συμβαλλομένων μερών. Συνεπώς η Ελληνική Δημοκρατία ούτε έχει ορίσει αρχές κατά την έννοια του άρθρου 41 παράγραφος 7 ούτε προβαίνει σε δήλωση κατά την έννοια της παραγράφου 9 του άρθρου 41.

Η διαδικασία αυτή, την οποία ακολουθεί η Ελληνική Κυβέρνηση, δεν αντιβαίνει προς τις διατάξεις του άρθρου 137.

5. Κοινή δήλωση σχετική με το Άγιον Όρος.

Αναγνωρίζοντας ότι το ειδικό καθεστώς του Αγίου Όρους, όπως το εγγυάται το άρθρο 105 του Ελληνικού Συντάγματος και ο Χάρτης του Αγίου Όρους δικαιολογείται αποκλειστικά για πνευματικούς και θρησκευτικούς λόγους, τα συμβαλλόμενα μέρη θα φροντίσουν να λάβουν τούτο υπόψη τους κατά την εφαρμογή και την περαιτέρω επεξεργασία των διατάξεων της Συμφωνίας του 1985 και της Συμβάσεως του 1990.

III. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν γνώση των ακόλουθων δηλώσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας.

1. Δήλωση της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με τις Συμφωνίες Προσχωρήσεως της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας λαμβάνει υπό σημείωση το περιεχόμενο των Συμφωνιών Προσχωρήσεως της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας στην Σύμβαση του 1990 καθώς και το περιεχόμενο των Τελικών Πράξεων και Δηλώσεων που προσαρτώνται στις εν λόγω Συμφωνίες.

Η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου αποστέλει επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο των ανωτέρω εγγράφων στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας.

2. Δήλωση της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με την δικαστική συνδρομή στον ποινικό τομέα.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας αναλαμβάνει την υποχρέωση να χειρίζεται τις δικαστικές αιτήσεις, οι οποίες της υποβλήθηκαν από τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη, με την απαιτούμενη επιμέλεια, ακόμη και αν απευθύνονται απ'ευθείας στις Ελληνικές Δικαστικές Αρχές σύμφωνα με την διαδικασία του άρθρου 53, παράγραφος 1 της Συμβάσεως του 1990.

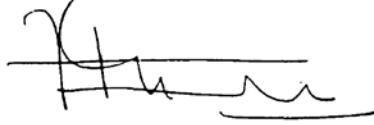
3. Δήλωση σχετικά με το άρθρο 121 της Συμβάσεως του 1990.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας δηλώνει ότι θα εφαρμόσει ήδη από την υπογραφή της Συμφωνίας Προσχωρήσεως στην Σύμβαση του 1990 τις φυτουγειονομικές ελαφρύνσεις που προβλέπονται στο άρθρο 121 της Συμβάσεως του 1990, εκτός σε ό,τι αφορά τους καρπούς εσπεριδοειδών, τους σπόρους βάμβακος και τη μηδική.


Παρά ταύτα, όσον αφορά τους καρπούς εσπεριδοειδών, η Ελληνική Δημοκρατία θα υλοποιήσει τις διατάξεις του άρθρου 121 και τα σχετικά μέτρα το αργότερο την 1.1.1993.

Έγινε στη Μαιδρίτη την 6η Νοεμβρίου 1992, στην γαλλική, γερμανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα. Τα επτά κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά, στο πρωτότυπο που θα κατατεθεί στα αρχεία της Κυβερνήσεως του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, το οποίο θα διαβιβάσει ακριβές και επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

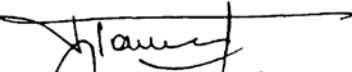
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου



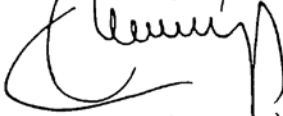
Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας



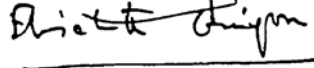
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



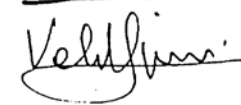
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ισπανίας



Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας

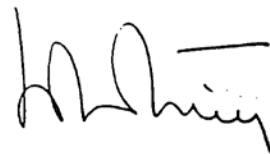


Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου



Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας



#### ΔΗΛΩΣΗ ΤΩΝ ΥΠΟΥΡΓΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΥΦΥΠΟΥΡΓΩΝ

Την 6η Νοεμβρίου 1992, οι εκπρόσωποι των Κυβερνήσεων του Βασιλείου του Βελγίου, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας υπέγραψαν στην Μαδρίτη την Συμφωνία προσχωρήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Σύμβαση εφαρμογής της Συμφωνίας του Schengen της 14ης Ιουνίου 1985 μεταξύ των Κυβερνήσεων των Κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Benelux, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, η οποία υπεγράφη στο Schengen την 19η Ιουνίου 1990 στην οποία προσεχώρησαν η Ιταλική Δημοκρατία με τη Συμφωνία που υπεγράφη στο Παρίσι την 27η Νοεμβρίου 1990, και το Βασίλειο της Ισπανίας και η Δημοκρατία της Πορτογαλίας με τις Συμφωνίες που υπεγράφησαν στην Βόννη την 25η Ιουνίου 1991.

Έλαβαν υπόψη ότι ο εκπρόσωπος της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας δήλωσε ότι συμμετέχει στην δήλωση η οποία έγινε στο Schengen την 19η Ιουνίου 1990 από τους υπουργούς και υφυπουργούς των Κυβερνήσεων του Βασιλείου του Βελγίου, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών καθώς και με την απόφαση που επιβεβαιώθηκε την ίδια ημερομηνία, επ'ευκαιρία της υπογραφής της Συμβάσεως εφαρμογής της Συμφωνίας του Schengen, δήλωση και απόφαση στις οποίες συμμετέχουν οι Κυβερνήσεις της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας.

**Σ Υ Μ Β Α Σ Η**

**ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΟΥ SCHENGEN ΤΗΣ 14ΗΣ ΙΟΥΝΙΟΥ 1985  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΕΝΕΛΥΧ,  
ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΤΑΔΙΑΚΗ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΕΛΕΓΧΩΝ ΣΤΑ ΚΟΙΝΑ ΣΥΝΟΡΑ**

Το Βασίλειο του Βελγίου, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η Γαλλική Δημοκρατία, το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου και το Βασίλειο των Κάτω Χωρών, στο εξής κειλούμενα τα συμβαλλόμενα μέρη,

βασίζόμενα στη συμφωνία του Schengen της 14ης Ιουνίου 1985 σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα,

έχοντας αποφασίσει να εκπληρώσουν την εκφρασμένη σ' αυτή τη συμφωνία θέληση να επιτύχουν την κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα κατά την κυκλοφορία των προσώπων, και να διευκολύνουν τη μεταφορά και την κυκλοφορία των εμπορευμάτων,

εκτιμώντας ότι η συνθήκη για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως συμπληρώθηκε με την Ενιαία Ευρωπαϊκή Πράξη, προβλέπει ότι η εσωτερική αγορά περιλαμβάνει ένα χώρο χωρίς εσωτερικά σύνορα,

θεωρώντας ότι ο στόχος που επιδιώκουν τα συμβαλλόμενα μέρη συμπίπτει με αυτόν τον αντικειμενικό σκοπό, χωρίς να προδικάζουν τα μέτρα που θα ληφθούν κατ'εφαρμογή των διατάξεων της Συνθήκης,

θεωρώντας ότι η εκπλήρωση της θέλησης αυτής απαιτεί τη λήψη μίας σειράς κατάλληλων μέτρων και τη στενή συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών,

συμφώνησαν τα ακόλουθα :

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΣ

Ορισμοί

Άρθρο πρώτο

Κατά την έννοια της παρούσας Συμβάσεως, νοούνται ως :

Εσωτερικά σύνορα	τα κοινά χερσαία σύνορα των συμβαλλομένων μερών, καθώς επίσης και τα αεροδρόμια προκειμένου περί των εσωτερικών πτήσεων και τα θαλάσσια λιμάνια προκειμένου περί των κανονικών συνδέσεων πλοίων μεταφόρτωσης, που προέρχονται ή κατευθύνονται αποκλειστικώς σε άλλο λιμάνι στο έδαφος των συμβαλλομένων μερών, χωρίς να προσεγγίσουν λιμάνια εκτός των εδαφών αυτών,
Εξωτερικά σύνορα	τα χερσαία και θαλάσσια σύνορα καθώς επίσης και τα αεροδρόμια και τα θαλάσσια λιμάνια των συμβαλλομένων μερών, εφόσον δεν αποτελούν εσωτερικά σύνορα,
Πτήση εσωτερικού	κάθε πτήση προερχόμενη ή κατευθυνόμενη αποκλειστικώς στο έδαφος των συμβαλλομένων μερών χωρίς προσγγείωση στην επικράτεια τρίτου κράτους,
Τρίτο κράτος	κάθε κράτος άλλο από τα συμβαλλόμενα μέρη,
Αλλοδαπός	κάθε πρόσωπο που δεν είναι υπήκοος των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,
Αλλοδαπός που έχει καταχωρηθεί ως ανεπιθύμητο άτομο	κάθε αλλοδαπός που έχει καταχωρηθεί ως ανεπιθύμητος στο σύστημα πληροφοριών Schengen, συμφώνως προς τις διατάξεις του άρθρου 96,
Σημείο συνοριακής διέλευσης	κάθε επιτρεπόμενο σημείο διέλευσης από τις αρμόδιες αρχές για τη διέλευση των εξωτερικών συνόρων,
Συνοριακός έλεγχος	ο έλεγχος στα σύνορα ο οποίος, ανεξάρτητα από κάθε άλλο αίτιο, στηρίζεται μόνο στην πρόθεση διέλευσης των συνόρων,

Μεταφορέας	κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που εκτελεί κατ'επάγγελμα, τη μεταφορά ατόμων διά εναέριας, θαλάσσιας ή χερσαίας οδού,
Τίτλος διαμονής	κάθε άδεια οιασδήποτε μορφής, εκδιδόμενη από ένα συμβαλλόμενο μέρος που παρέχει το δικαίωμα διαμονής στο έδαφός του. Δεν περιλαμβάνεται σε αυτό τον ορισμό η προσωρινή άδεια διαμονής στο έδαφος ενός συμβαλλόμενου μέρους, που αποβλέπει στην εξέταση μιας απήσεως παροχής ασύλου ή μιας απήσεως εκδόσεως τίτλου διαμονής,
Αίτηση παροχής ασύλου	κάθε αίτηση, έγγραφη, προφορική, ή κατ'άλλο τρόπο, αλλοδαπού, στα εξωτερικά σύνορα ή στο έδαφος ενός συμβαλλόμενου μέρους, προκειμένου να επιτύχει την αναγνώρισή του ως πρόσφυγα, σύμφωνα με τη Σύμβαση της Γενεύης της 28ης Ιουλίου 1951, σχετικά με το καθεστώς των προσφύγων, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης της 31ης Ιανουαρίου 1967 και να τύχει, υπό αυτή την ιδιότητά του, δικαιώματος διαμονής,
Απών άσυλο	κάθε αλλοδαπός ο οποίος υπέβαλε αίτηση ασύλου κατά το πνεύμα της παρούσας Συνθήκης και η οποία δεν έχει κριθεί ακόμη οριστικά,
Εξέταση μιας αίτησης ασύλου	το σύνολο των διαδικασιών εξέτασης της λήψης αποφάσεων και των μέτρων που λαμβάνονται κατ'εφαρμογή των οριστικών αποφάσεων σχετικά με μία αίτηση ασύλου, με εξαίρεση τον καθορισμό του υπεύθυνου συμβαλλόμενου μέρους για την εξέταση της αίτησης ασύλου, δυνάμει των διατάξεων της παρούσας Συνθήκης.



ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

Κατάργηση των ελέγχων στα εσωτερικά σύνορα  
και κυκλοφορία των προσώπων

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΡΩΤΟ

Διέλευση των εσωτερικών συνόρων

Άρθρο 2

1. Η διέλευση των εσωτερικών συνόρων μπορεί να γίνει σε οποιοδήποτε σημείο, χωρίς να πραγματοποιηθεί έλεγχος προσώπων.
2. Ένα συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, εντούτοις, μετά από σύμφωνη γνώμη και των άλλων συμβαλλομένων μερών, όταν το επιβάλλει η δημόσια τάξη ή η εθνική ασφάλεια, να αποφασίσει ότι για μία περιορισμένη χρονική περίοδο θα πραγματοποιηθούν στα εσωτερικά του σύνορα εθνικοί συνοριακοί έλεγχοι, προσαρμοσμένοι στην κατάσταση. Εάν η δημόσια τάξη ή η εθνική ασφάλεια απαιτούν μια άμεση δράση, το ενδιαφερόμενο μέρος λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα και πληροφορεί το ταχύτερο δυνατό τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη.
3. Η εξάλειψη του ελέγχου προσώπων στα εσωτερικά σύνορα δεν θίγει ούτε τις διατάξεις του άρθρου 22, ούτε την άσκηση των αστυνομικών αρμοδιοτήτων εκ μέρους των αρμοδίων αρχών στο σύνολο της επικράτειας κάθε συμβαλλόμενου μέρους δύναμει της νομοθεσίας του, ούτε τις υποχρεώσεις κατοχής, μεταφοράς και εμφάνισης τίτλων και εγγράφων, που προβλέπονται από τη νομοθεσία του συμβαλλόμενου μέρους.
4. Οι έλεγχοι εμπορευμάτων διενεργούνται σύμφωνα με τις αντίστοιχες διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

Διέλευση των εξωτερικών συνόρων

Άρθρο 3

1. Κατά κανόνα, η διέλευση των εξωτερικών συνόρων μπορεί να πραγματοποιηθεί μόνο στα σημεία συνοριακής διέλευσης και κατά τη διάρκεια των καθορισμένων ωρών λειτουργίας. Οι αναλυτικότερες διατάξεις και οι εξαιρέσεις, ο τρόπος διεξαγωγής της μικρής διασυνοριακής κυκλοφορίας, καθώς επίσης και οι εφαρμοζόμενοι κανόνες σε ειδικές κατηγορίες της θαλάσσιας κυκλοφορίας όπως η ναυσιπλοΐα αναψυχής ή η παράκτια αλιεία, αποφασίζονται από την εκτελεστική επιτροπή.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να θεσπίσουν κυρώσεις για τη διέλευση των εξωτερικών συνόρων η οποία γίνεται χωρίς άδεια, εκτός των σημείων συνοριακής διέλευσης και των καθορισμένων ωρών λειτουργίας.

#### Άρθρο 4

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη εγγυώνται ότι από το 1993 οι ταξιδιώτες πτήσεως προερχόμενης από τρίτο κράτος, που επιβιβάζονται σε πτήσεις εσωτερικού θα υπόκεινται προηγουμένως κατά την είσοδο στο αεροδρόμιο αφίξεως της εξωτερικής πτήσεως, σε έλεγχο προσώπων και έλεγχο χειραποσκευών. Οι ταξιδιώτες πτήσεως εσωτερικού που επιβιβάζονται σε πτήση με προορισμό τρίτο κράτος, θα υπόκεινται προηγουμένως, κατά την έξοδο, σε έλεγχο προσώπων και σε έλεγχο χειραποσκευών στο αεροδρόμιο αναχωρήσεως της εξωτερικής πτήσεως.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα, ώστε οι έλεγχοι να μπορούν να πραγματοποιηθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν επηρεάζουν τον έλεγχο των καταγεγραμμένων αποσκευών· ο έλεγχος αυτός διεξάγεται στο αεροδρόμιο τελικού προορισμού ή, αντιστοίχως, στο αεροδρόμιο της αρχικής αναχωρήσεως.

4. Μέχρι την προβλεπόμενη στην παράγραφο 1 ημερομηνία τα αεροδρόμια θεωρούνται, κατά παρέκκλιση από τον ορισμό των εσωτερικών συνόρων, ως εξωτερικά σύνορα προκειμένου για πτήσεις εσωτερικού.

#### Άρθρο 5

1. Μπορεί να επιτραπεί η είσοδος στο έδαφος των συμβαλλομένων μερών, για διαμονή που δεν υπερβαίνει τους τρεις μήνες, σε αλλοδαπούς που ανταποκρίνονται στις ακόλουθες προϋποθέσεις :

- α. είναι κάτοχοι εγκύριου εγγράφου ή εγγράφων, επιτρεπόντων τη διέλευση των συνόρων, καθοριζόμενων από την εκτελεστική ειπιτροπή,
- β. είναι κάτοχοι μιας έγκυρης θεωρήσεως, εάν αυτή απαιτείται,
- γ. προσκομίζουν, αν παραστεί ανάγκη, έγγραφα που δικαιολογούν το σκοπό και καθορίζουν τις συνθήκες της προβλεπόμενης παραμονής τους, διαθέτουν δε τα αναγκαία μέσα διαβίωσης, τόσο για την προβλεπόμενη παραμονή τους όσο και για την επιστροφή στη χώρα προελεύσεώς τους ή τη διέλευση προς τρίτο κράτος στο οποίο είναι εξασφαλισμένη η είσοδός τους, ή είναι σε θέση να εξασφαλίσουν νομίμως τα μέσα διαβίωσέως τους,
- δ. δεν είναι καταχωρημένοι στους καταλόγους ανεπιθυμητών,
- ε. δεν θεωρούνται ικανοί να διαταράξουν τη δημόσια τάξη, την εθνική ασφάλεια ή τις διεθνείς σχέσεις ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη.

2. Πρέπει να απαγορεύεται η είσοδος στο έδαφος των συμβαλλομένων μερών στους ξένους που δεν πληρούν τις προϋποθέσεις αυτές στο σύνολό τους, εκτός εάν ένα από τα μέρη κρίνει απαραίτητο να παρεκκλίνει από την αρχή αυτή για λόγους ανθρωπιστικούς, ή εθνικού συμφέροντος, ή λόγω διεθνών υποχρεώσεων. Στην περίπτωση αυτή, η είσοδος θα περιορίζεται στο έδαφος του ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους το οποίο θα πρέπει να ειδοποιήσει τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη.

Οι κανόνες αυτοί δεν εμποδίζουν την εφαρμογή των ιδιαίτερων διατάξεων περί δικαιώματος ασύλου ούτε και των διατάξεων του άρθρου 18.

3. Επιτρέπεται η διέλευση ξένων που είναι κάτοχοι άδειας διαμονής ή θεωρήσεως επιστροφής που έχει χορηγήσει ένα από τα μέρη, ή εάν αυτό είναι απαραίτητο, και των δύο αυτών εγγράφων, εκτός και αν έχουν καταχωρηθεί στον εθνικό πίνακα ανεπιθυμητών του συμβαλλόμενου μέρους στα εξωτερικά σύνορα του οποίου παρουσιάζονται.

#### Άρθρο 6

1. Η διασυνοριακή κυκλοφορία στα εξωτερικά σύνορα υπόκειται στον έλεγχο των αρμοδίων αρχών. Ο έλεγχος διεξάγεται σύμφωνα με ομοίομορφες αρχές, από τις αρμόδιες εθνικές αρχές και μέσα στα πλαίσια της εθνικής νομοθεσίας, λαμβάνοντας υπόψη το συμφέρον όλων των μερών και για το έδαφος των συμβαλλομένων μερών.

2. Οι ομοίομορφες αρχές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 είναι οι ακόλουθες :

- a. Ο έλεγχος προσώπων περιλαμβάνει όχι μόνο την εξακρίβωση των ταξιδιωτικών εγγράφων και των άλλων προϋποθέσεων εισόδου, διαμονής, εργασίας και εξόδου, αλλά επίσης και την έρευνα και την πρόληψη των απειλών κατά της εθνικής ασφαλείας και της δημόσιας τάξεως των μερών. Ο έλεγχος αυτός αφορά επίσης τα οχήματα και τα αντικείμενα που βρίσκονται στην κατοχή των προσώπων που διασχίζουν τα σύνορα. Διεξάγεται από κάθε συμβαλλόμενο μέρος σύμφωνα με τη νομοθεσία του, ιδίως όσον αφορά την έρευνα.
- β. Όλα τα πρόσωπα πρέπει να αποτελέσουν το αντικείμενο ενός τουλάχιστον ελέγχου, ο οποίος θα επιτρέψει την επιβεβαίωση της ταυτότητάς τους δια της προσκομίσεως ή της επιδείξεως των ταξιδιωτικών τους εγγράφων.
- γ. Κατά την είσοδο, οι αλλοδαποί πρέπει να υποβάλλονται σε ενδελεχή έλεγχο, σύμφωνα με τις διατάξεις του σημείου α.
- δ. Κατά την έξοδο, ο απαιτούμενος έλεγχος διεξάγεται με γνώμονα το συμφέρον όλων των συμβαλλομένων μερών δυνάμει της νομοθεσίας περί αλλοδαπών και για τις ανάγκες της έρευνας και της πρόληψης των απειλών κατά της εθνικής ασφαλείας και της δημόσιας τάξεως των μερών. Ο έλεγχος αυτός διενεργείται εν πάση περιπτώσει έναντι των αλλοδαπών.
- ε. Εάν, λόγω υπάρξεως ειδικών συνθηκών, δεν μπορούν να διεξαχθούν αυτοί οι έλεγχοι, πρέπει να καθορίζονται προτεραιότητες. Στη συνάρτηση αυτή, ο έλεγχος της κυκλοφορίας κατά την είσοδο έχει κατ'αρχήν προτεραιότητα έναντι του ελέγχου κατά την έξοδο.

3. Οι αρμόδιες αρχές επιτηρούν με κινητές μονάδες τα ενδιάμεσα διαστήματα των εξωτερικών συνόρων μεταξύ των συνοριακών σημείων διελεύσεως. Το ίδιο ισχύει και για τα σημεία διελεύσεως των συνόρων, εκτός των κανονικών ωρών λειτουργίας. Ο έλεγχος αυτός γίνεται κατά τρόπο ώστε να μην ωθεί τα άτομα στην αποφυγή των ελέγχων στα σημεία διελεύσεως. Οι όροι της επιτηρήσεως καθορίζονται, κατά περίπτωση, από την εκτελεστική επιτροπή.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη υποχρεούνται να διαθέσουν προσωπικό κατάλληλο και επαρκές σε αριθμό για την άσκηση του ελέγχου και της επιβλέψεως των εξωτερικών συνόρων.
5. Στα εξωτερικά σύνορα ασκείται έλεγχος αντιστοίχου επιπέδου.

#### Άρθρο 7

Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν αμοιβαία συνδρομή και συνεργάζονται στενά, προκειμένου να εξασφαλίσουν την αποτελεσματική διεξαγωγή των ελέγχων και της επιβλέψεως. Θα προβούν κυρίως στην ανταλλαγή κάθε είδους κατάλληλων και σημαντικών πληροφοριών, με εξαίρεση τα ονομαστικά στοιχεία προσωπικού χαρακτήρα, πλην αντιθέτων διατάξεων της παρούσας Συμβάσεως, σε μία - κατά το μέτρο του δυνατού - εναρμόνιση των οδηγιών προς τις υπηρεσίες που είναι επιφορτισμένες με τους ελέγχους και στην παροχή ομοιόμορφης εκπαιδεύσεως και ανακυκλώσεως του προσωπικού που υπηρετεί στην υπηρεσία ελέγχων. Η συνεργασία αυτή μπορεί να πάρει τη μορφή ανταλλαγής υπαλλήλων-συνδέσμων.

#### Άρθρο 8

Η εκτελεστική επιτροπή λαμβάνει όλες τις αναγκαίες αποφάσεις, σχετικά με τους πρακτικούς όρους εφαρμογής των ελέγχων και της επιτήρησης των συνόρων.

### Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο 3

#### Θεωρήσεις

#### Τμήμα 1

#### Θεωρήσεις σύντομης διάρκειας

#### Άρθρο 9

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να ακολουθήσουν κοινή πολιτική, όσον αφορά την κυκλοφορία των προσώπων και ειδικά το καθεστώς θεωρήσεων. Προς το σκοπόν αυτό, παρέχουν αμοιβαία συνδρομή. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να επιδιώξουν από κοινού την εναρμόνιση της πολιτικής τους ως προς τις θεωρήσεις.

2. Προκειμένου περί υπηκόων τρίτων χωρών οι οποίοι υπόκεινται, κατά την υπογραφή της παρούσας Συμβάσεως ή κατόπιν αυτής, σε καθεστώς θεωρήσεως κοινής για όλα τα συμβαλλόμενα μέρη, το καθεστώς αυτό μπορεί να μεταβληθεί μόνο με κοινή συμφωνία όλων των συμβαλλομένων μερών. Ένα συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, σε εξαιρετική περίπτωση να παρεκκλίνει από το κοινό καθεστώς θεωρήσεων έναντι τρίτου κράτους για σημαντικούς λόγους εθνικής πολιτικής οι οποίοι επιβάλλουν να ληφθεί επείγουσα απόφαση. Οφείλει προηγουμένως να συμβουλευθεί τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη και, κριτά την απόφασή του, να λάβει υπόψη τα συμφέροντά τους καθώς και τις επιπτώσεις αυτής της απόφασης.

#### Άρθρο 10

1. Θεσπίζεται μία ομοιόμορφη θεώρηση, ισχύουσα στο σύνολο του εδάφους των συμβαλλομένων μερών. Η θεώρηση αυτή, η διάρκεια ισχύος της οποίας διέπεται από το άρθρο 11, μπορεί να εκδοθεί για τρίμηνη διαμονή κατ'άνωτατο όριο.

2. Μέχρι την υλοποίηση της θεωρήσεως αυτής, τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τις αντίστοιχες εθνικές τους θεωρήσεις, εφόσον η χορήγησή τους πραγματοποιείται βάσει των κοινών όρων και κριτηρίων που καθορίζουν οι σχετικές διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου.

3. Κατά παρέκκλιση από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, κάθε συμβαλλόμενο μέρος διατηρεί το δικαίωμα να περιορίσει την εδαφική ισχύ της θεωρήσεως, σύμφωνα με τους κοινούς κανόνες που ορίζονται στα πλαίσια των σχετικών διατάξεων του παρόντος κεφαλαίου.

#### Άρθρο 11

1. Η θεώρηση που θεσπίζεται από το άρθρο 10 μπορεί να είναι :

α. θεώρηση ταξιδιού ισχύουσα για μία ή περισσότερες εισόδους, χωρίς ούτε η διάρκεια συνεχούς διαμονής, ούτε η συνολική διάρκεια των αλληπαλλήλων διαμονών να δύναται να υπερβούν τους τρεις μήνες ανά εξάμηνο, από την ημερομηνία της πρώτης εισόδου,

β. θεώρηση διελεύσεως που επιτρέπει στον κάτοχο της να διέλθει μία, δύο ή - σε εξαιρετικές περιπτώσεις - περισσότερες φορές από το έδαφος των συμβαλλομένων μερών, προκειμένου να μεταβεί σε ένα τρίτο κράτος, χωρίς η διάρκεια της διελεύσεως να δύναται να υπερβαίνει τις πέντε ημέρες.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εμποδίζουν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη να χορηγήσει, σε περίπτωση ανάγκης, μία νέα θεώρηση κατά τη διάρκεια του υπό εξέταση εξαμήνου, η ισχύς της οποίας θα περιορίζεται στο έδαφός του.

#### Άρθρο 12

1. Η ομοιόμορφη θεώρηση που θεσπίζεται με το άρθρο 10 παράγραφος 1, χορηγείται από τις διπλωματικές και προξενικές αρχές των συμβαλλομένων μερών και, σε ορισμένες περιπτώσεις, από τις αρχές των συμβαλλομένων μερών που ορίζονται στα πλαίσια του άρθρου 17.

2. Αρμόδιο συμβαλλόμενο μέρος για τη χορήγηση αυτής της θεωρήσεως είναι, κατά κανόνα, αυτό του κύριου προορισμού. Εάν ο προορισμός αυτός δεν μπορεί να καθορισθεί επακριβώς, η χορήγηση της θεωρήσεως ανήκει, κατά κανόνα, στο διπλωματικό ή προξενικό γραφείο του συμβαλλόμενου μέρους της πρώτης εισόδου.
3. Η εκτελεστική επιτροπή ορίζει τον τρόπο εφαρμογής και ιδίως τα κριτήρια καθορισμού του κύριου προορισμού.

#### Άρθρο 13

1. Δεν μπορεί να καταχωρηθεί θεώρηση σε ταξιδιωτικό έγγραφο, του οποίου η ισχύς έχει λήξει.
2. Η διάρκεια ισχύος του ταξιδιωτικού εγγράφου πρέπει να υπερβαίνει τη διάρκεια ισχύος της θεωρήσεως, λαμβάνοντας υπόψη την προθεσμία χρησιμοποιήσεώς της. Πρέπει να επιτρέψει την επιστροφή του αλλοδαπού στη χώρα καταγωγής του ή την είσοδό του σε τρίτη χώρα.

#### Άρθρο 14

1. Δεν μπορεί να καταχωρηθεί θεώρηση σε ταξιδιωτικό έγγραφο το οποίο δεν ισχύει για κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη. Αν το ταξιδιωτικό έγγραφο ισχύει μόνο για ένα ή περισσότερα μέρη, η καταχωρούμενη θεώρηση περιορίζεται σε αυτό ή αυτά τα συμβαλλόμενα μέρη.
2. Σε περίπτωση που η ισχύς του ταξιδιωτικού εγγράφου δεν αναγνωρίζεται από ένα ή περισσότερα συμβαλλόμενα μέρη, η θεώρηση μπορεί να εκδοθεί υπό μορφήν αδειας, η οποία επέχει θέση θεωρήσεως.

#### Άρθρο 15

Οι θεωρήσεις που αναφέρονται στο άρθρο 10 εκδίδονται, κατά κανόνα, μόνο αν ο αλλοδαπός ανταποκρίνεται στους όρους εισόδου που ορίζει το άρθρο 5 παράγραφος 1, σημεία α, γ, δ και ε.

#### Άρθρο 16

Εάν ένα συμβαλλόμενο μέρος κρίνει αναγκαίο να παρεκκλίνει, για μία από τις αιτίες που απαριθμούνται στο άρθρο 5 παράγραφος 2, από την αρχή που ορίζει το άρθρο 15, εκδίδοντας θεώρηση σε αλλοδαπό που δεν πληροί το σύνολο των προϋποθέσεων εισόδου του άρθρου 5 παράγραφος 1, η ισχύς αυτής της θεωρήσεως περιορίζεται στο έδαφος του συμβαλλόμενου αυτού μέρους, το οποίο οφείλει να ενημερώσει τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 17

1. Η εκτελεστική επιτροπή εκδίδει κοινούς κανόνες για την εξέταση των αιτήσεων θεωρήσεως, φροντίζει για την ορθή εφαρμογή τους και τους προσαρμόζει στις νέες καταστάσεις και περιστάσεις.

2. Επιπλέον, η εκτελεστική επιτροπή ορίζει τις περιπτώσεις κατά τις οποίες η χορήγηση θεωρήσεως υπόκειται σε διαβουλεύσεις με τις κεντρικές αρχές του συμβαλλόμενου μέρους, στο οποίο εκκρεμεί η αίτηση καθώς και, κατά περίπτωση, με τις κεντρικές αρχές των άλλων συμβαλλομένων μερών.

3. Η εκτελεστική επιτροπή λαμβάνει, επιπλέον, τις απαραίτητες αποφάσεις σχετικά με τα ακόλουθα σημεία :

- α. τα ταξιδιωτικά έγγραφα, στα οποία μπορεί να καταχωρούνται θεωρήσεις,
- β. τις αρχές που είναι επιφορτισμένες με την χορήγηση των θεωρήσεων,
- γ. τους όρους χορηγήσεως των θεωρήσεων στα σύνορα,
- δ. τη μορφή, το περιεχόμενο, τη διάρκεια ισχύος των θεωρήσεων και τα τέλη που εισπράττονται για τη χορήγησή τους,
- ε. τους όρους παράτασης και άρνησης των θεωρήσεων που αναφέρονται στα σημεία γ και δ, προκειμένου να προστατευθούν τα συμφέροντα του συνόλου των συμβαλλομένων μερών,
- στ. τον τρόπο περιορισμού της εδαφικής ισχύος των θεωρήσεων,
- ζ. τις αρχές που διέπουν την κατάρτιση ενός κοινού καταλόγου ανεπιθυμητών αλλοδαπών, με την επιφύλαξη του άρθρου 96.

Τμήμα 2

Θεωρήσεις για διαμονή μακράς διάρκειας

Άρθρο 18

Οι θεωρήσεις για διαμονή άνω των τριών μηνών, είναι εθνικές θεωρήσεις που εκδίδονται από ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του. Παρόμοια θεώρηση επιτρέπει στον κάτοχό της να διέλθει από το έδαφος των άλλων συμβαλλομένων μερών προκειμένου να εισέλθει στο έδαφος του συμβαλλόμενου μέρους που χορήγησε τη θεώρηση, εκτός αν δεν πληροί τις προϋποθέσεις εισόδου που προβλέπει το άρθρο 5 παράγραφος 1, σημεία α, δ, και ε, ή αν αναγράφεται στον εθνικό κατάλογο ανεπιθυμητών του συμβαλλόμενου μέρους, από το έδαφος του οποίου επιθυμεί να διέλθει.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο 4

Όροι κυκλοφορίας των αλλοδαπών

Άρθρο 19

1. Αλλοδαποί κάτοχοι ομοιόμορφης θεωρήσεως, οι οποίοι εισέρχονται κανονικά στο έδαφος ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, μπορούν να κυκλοφορούν ελεύθερα στο έδαφος του συνόλου των συμβαλλομένων μερών κατά τη διάρκεια ισχύος της θεωρήσεώς τους, εφόσον πληρούν τις προϋποθέσεις εισόδου που προβλέπει το άρθρο 5 παράγραφος 1, σημεία α, γ, δ και ε.
2. Μέχρι την υλοποίηση της ομοιόμορφης θεωρήσεως, οι αλλοδαποί κάτοχοι θεωρήσεως που έχει χορηγηθεί από ένα συμβαλλόμενο μέρος, οι οποίοι έχουν εισέλθει κανονικά στο έδαφος ενός από αυτά, μπορούν να κυκλοφορούν ελεύθερα στο έδαφος του συνόλου των συμβαλλομένων μερών κατά τη διάρκεια ισχύος της θεωρήσεως και κατ'ανώτατο όριο επί τρεις μήνες από την ημερομηνία της πρώτης εισόδου, εφόσον πληρούν τους όρους εισόδου όπως προβλέπονται στο άρθρο 5, παράγραφος 1, σημεία α, γ, δ και ε.
3. Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν έχουν εφαρμογή προκειμένου για θεωρήσεις των οποίων η ισχύς αποτελεί το αντικείμενο εδαφικού περιορισμού, σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου 3 του παρόντος τίτλου.
4. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 22.

Άρθρο 20

1. Αλλοδαποί μη υποκείμενοι στην υποχρέωση θεωρήσεως μπορούν να κυκλοφορούν ελεύθερα στο έδαφος των συμβαλλομένων μερών επί τρεις μήνες κατ'ανώτατο όριο, εντός περιόδου έξι μηνών από την ημερομηνία της πρώτης εισόδου, εφόσον πληρούν τους όρους εισόδου που προβλέπονται από το άρθρο 5, παράγραφος 1, σημεία α, γ, δ και ε.
2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν παρακωλύουν το δικαίωμα κάθε συμβαλλόμενου μέρους να παρατείνει την παραμονή αλλοδαπού στο έδαφός του πέραν των τριών μηνών, κάτω από ειδικές συνθήκες ή κατ'εφαρμογή των διατάξεων διμερούς συμφωνίας η οποία έχει συναφθεί πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμβάσεως.
3. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 22.



Άρθρο 21

1. Αλλοδαποί κάτοχοι θεωρήσεως που έχει χορηγηθεί από ένα εκ των συμβαλλομένων μερών, μπορούν με την κάλυψη του τίτλου αυτού καθώς και ενός ταξιδιωτικού εγγράφου, η ισχύς των οποίων δεν έχει λήξει, να κυκλοφορούν ελεύθερα επί τρεις μήνες και ανώτατο όριο, στο έδαφος των άλλων μερών εφόσον πληρούν τις προϋποθέσεις εισόδου που προβλέπονται στο άρθρο 5, παράγραφος 1, σημεία α, γ και ε και δεν περιλαμβάνονται στους εθνικούς πίνακες ανεπιθυμητών του οικείου συμβαλλομένου μέρους.
2. Η παράγραφος 1 έχει επίσης εφαρμογή σε αλλοδαπούς κατόχους προσωρινής άδειας διαμονής που έχει χορηγηθεί από ένα συμβαλλόμενο μέρος και ενός ταξιδιωτικού εγγράφου που έχει εκδοθεί από ένα συμβαλλόμενο μέρος.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανακοινώνουν στην εκτελεστική επιτροπή τον κατάλογο των εγγράφων που εκδίδουν και τα οποία επέχουν θέση τίτλου διαμονής ή άδειας προσωρινής διαμονής και ταξιδιωτικού εγγράφου κατά την έννοια του παρόντος άρθρου.
4. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται υπό την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 22.

Άρθρο 22

1. Αλλοδαποί εισερχόμενοι κανονικά στο έδαφος ενός εκ των συμβαλλομένων μερών οφείλουν να δηλώνουν την παρουσία τους στις αρμόδιες αρχές του συμβαλλομένου μέρους, στο έδαφος του οποίου εισέρχονται υπό τους όρους που καθορίζει κάθε συμβαλλόμενο μέρος. Η δήλωση αυτή μπορεί να πραγματοποιείται, κατ'επιλογή κάθε συμβαλλόμενου μέρους, κατά την είσοδο, ή εντός προθεσμίας τριών ημερών από της εισόδου στο έδαφος του συμβαλλόμενου μέρους.
2. Αλλοδαποί οι οποίοι κατοικούν στο έδαφος ενός εκ των συμβαλλομένων μερών και εισέρχονται στο έδαφος άλλου συμβαλλόμενου μέρους, υπόκεινται στην υποχρέωση δηλώσεως που προβλέπεται στην παράγραφο 1.
3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος αποφασίζει τις εξαιρέσεις από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 και τις ανακοινώνει στην εκτελεστική επιτροπή.

Άρθρο 23

1. Αλλοδαπός ο οποίος δεν πληροί, ή δεν πληροί πλέον, τις προϋποθέσεις σύντομης παραμονής που ισχύουν στο έδαφος ενός συμβαλλόμενου μέρους, πρέπει κατ'α κανόνα να εγκαταλείψει χωρίς υπαίτια καθυστέρηση τα εδάφη των συμβαλλόμενων μερών.
2. Αλλοδαπός ο οποίος διαθέτει προσωρινό τίτλο ή προσωρινή άδεια διαμονής που έχει εκδοθεί από ένα άλλο συμβαλλόμενο μέρος, η ισχύς της οποίας δεν έχει ακόμα λήξει, πρέπει να κατευθυνθεί χωρίς υπαίτια καθυστέρηση στο έδαφος του συμβαλλόμενου αυτού μέρους.

3. Όταν η αναχώρηση αλλοδαπού ο οποίος εμπίπτει στις ανωτέρω περιπτώσεις δεν πραγματοποιείται εθελοντικά, ή όταν μπορεί να εκληφθεί ότι η αναχώρηση αυτή δεν θα πραγματοποιηθεί, ή εάν η αναχώρηση του αλλοδαπού, επιβάλλεται για λόγους εθνικής ασφαλείας ή δημόσιας τάξεως, ο αλλοδαπός πρέπει να απομακρύνεται από το έδαφος του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο συλλαμβάνεται υπό τους όρους που προβλέπει η εθνική νομοθεσία του συμβαλλόμενου μέρους. Εάν η εφαρμογή της νομοθεσίας αυτής δεν επιτρέπει την απομάκρυνση, τότε το οικείο συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να επιτρέψει στον αλλοδαπό την διαμονή στο έδαφός του.

4. Η απομάκρυνση του προσώπου αυτού από το έδαφος του οικείου κράτους, μπορεί να γίνει προς την χώρα προέλευσής του, ή προς κάθε άλλο κράτος στο οποίο είναι δυνατή η είσοδός του, κατ'εφαρμογή κυρίως των σχετικών διατάξεων των συμφωνιών επανεισδοχής που έχουν συναφθεί μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

5. Οι διατάξεις της παραγράφου 4 δεν παρακωλύουν την εφαρμογή των εθνικών διατάξεων περί ασύλου, ούτε την εφαρμογή της Συμβάσεως της Γενεύης της 28ης Ιουλίου 1951 περί του καθεστώτος των προσφύγων, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης της 31ης Ιανουαρίου 1967, ούτε την εφαρμογή των διατάξεων της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου και του άρθρου 33, παράγραφος 1 της παρούσας Συμβάσεως.

#### Άρθρο 24

Υπό την επιφύλαξη εκ μέρους της εκτελεστικής επιτροπής του ορισμού, των κριτηρίων και της κατάλληλης πρακτικής διαδικασίας, τα συμβαλλόμενα μέρη συμπηφίζουν μεταξύ τους τις οικονομικές ανισορροπίες που μπορούν να προκύψουν από την υποχρέωση απομακρύνσεως που προβλέπεται στο άρθρο 23, όταν η απομάκρυνση αυτή δεν μπορεί να πραγματοποιηθεί με έξοδα του αλλοδαπού.

### Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο 5

#### Τίτλοι διαμονής και χαρακτηρισμός προσώπων ως ανεπιθυμητών

#### Άρθρο 25

1. Όταν ένα συμβαλλόμενο μέρος πρόκειται να χορηγήσει τίτλο διαμονής σε αλλοδαπό που έχει καταχωρηθεί ως ανεπιθύμητος, συμβουλευέται προηγουμένως το καταχωρούν συμβαλλόμενο μέρος και λαμβάνει υπόψη τα συμφέροντά του. Ο τίτλος διαμονής θα εκδοθεί μόνο για σοβαρούς λόγους, κυρίως ανθρωπιστικούς ή λόγους που απορρέουν από διεθνείς υποχρεώσεις.

Εάν ο τίτλος διαμονής χορηγηθεί, το συμβαλλόμενο μέρος που καταχώρησε τον αλλοδαπό προβαίνει στην ανάκληση της καταχώρησεως, αλλά ωστόσο μπορεί να εγγράψει τον αλλοδαπό στον εθνικό του πίνακα ανεπιθυμητών.

2. Όταν προκύπτει ότι αλλοδαπός, κάτοχος ενός ισχύοντος τίτλου διαμονής που έχει χορηγηθεί από ένα εκ των συμβαλλομένων μερών, έχει καταχωρηθεί ως ανεπιθύμητος, το συμβαλλόμενο μέρος που τον έχει καταχωρήσει συνεννοείται με το μέρος που χορήγησε τον τίτλο διαμονής, προκειμένου να αποφασισθεί αν υφίστανται επαρκείς λόγοι για να ανακληθεί ο τίτλος διαμονής.

Εάν ο τίτλος διαμονής δεν ανακληθεί, το καταχωρούν συμβαλλόμενο μέρος προβαίνει στην ανάκληση της καταχωρήσεως, αλλά μπορεί να εγγράψει τον αλλοδαπό στον εθνικό του κατάλογο ανεπιθυμητών.

## Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο 6

### Συνοδευτικά μέτρα

#### Άρθρο 26

1. Υπό την επιφύλαξη των υποχρεώσεων που απορρέουν από την προσχώρησή τους στη Σύμβαση της Γενεύης της 28ης Ιουλίου 1951 σχετικά με το καθεστώς προστασίας των προσφύγων, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης της 31ης Ιανουαρίου 1967, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εισάγουν στην εθνική τους νομοθεσία τους ακόλουθους κανόνες :

- a. Αν απαγορευθεί η είσοδος στο έδαφος ενός εκ των συμβαλλομένων μερών σε αλλοδαπό, ο μεταφορέας που τον έφερε με εναέρια, θαλάσσια, ή οδική συγκοινωνία στα εξωτερικά σύνορα υποχρεούται να τον αναλάβει και πάλι χωρίς υπαίτια καθυστέρηση. Κατόπιν αιτήσεως των αρχών επιτηρήσεως των συνόρων οφείλει να επαναφέρει τον αλλοδαπό στο τρίτο κράτος από το οποίο τον μετέφερε στο τρίτο κράτος που εξέδωσε το ταξιδιωτικό έγγραφο με το οποίο ταξίδευσε, ή σε κάθε άλλο τρίτο κράτος στο οποίο είναι εξασφαλισμένη η είσοδός του.
  - β. Ο μεταφορέας οφείλει να λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα για να βεβαιωθεί ότι ο αλλοδαπός που μεταφέρεται με εναέρια, ή θαλάσσια συγκοινωνία είναι κάτοχος των ταξιδιωτικών εγγράφων που απαιτούνται για την είσοδό του στην επικράτεια των συμβαλλομένων μερών.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη υποχρεούνται, υπό την επιφύλαξη των υποχρεώσεων που απορρέουν από την προσχώρησή τους στη Σύμβαση της Γενεύης της 28ης Ιουλίου 1951, τη σχετική με το καθεστώς προστασίας των προσφύγων, όπως έχει τροποποιηθεί από το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης της 31ης Ιανουαρίου 1967 και τηρώντας την συνταγματική νομοθεσία τους, να θεσπίσουν κυρώσεις κατά των μεταφορέων που διοχετεύουν από ένα τρίτο κράτος προς το έδαφός τους με εναέριες ή θαλάσσιες συγκοινωνίες αλλοδαπούς που δεν κατέχουν τα απαιτούμενα ταξιδιωτικά έγγραφα.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1, σημείο β και της παραγράφου 2 εφαρμόζονται στους μεταφορείς ομάδων που εξασφαλίζουν διεθνείς οδικές συνδέσεις με τουριστικά λεωφορεία, με εξαίρεση την συνοριακή κυκλοφορία.

Άρθρο 27

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να θεσμοθετήσουν τις αρμόζουσες κυρώσεις κατά οιοδήποτε ο οποίος για κερδοσκοπικούς λόγους βοηθά ή επιχειρεί να βοηθήσει αλλοδαπό να εισέλθει ή να διημιένει στο έδαφος ενός εκ των συμβαλλομένων μερών, κατά παράβαση της νομοθεσίας του συμβαλλομένου αυτού μέρους της σχετικής με την είσοδο και διαμονή αλλοδαπών.
2. Αν ένα συμβαλλόμενο μέρος ενημερωθεί για πράξεις αναφερόμενες στην παράγραφο 1, οι οποίες αποτελούν παράβαση της νομοθεσίας ενός άλλου συμβαλλομένου μέρους, ενημερώνει σχετικά το τελευταίο αυτό μέρος.
3. Το συμβαλλόμενο μέρος που ζητεί από άλλο συμβαλλόμενο μέρος να ασκήσει δίωξη λόγω παραβάσεως της νομοθεσίας του, για πράξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1, οφείλει να αιτιολογήσει δια επίσημου καταγγελίας ή βεβαιώσεως των αρμοδίων αρχών τις διατάξεις νόμου οι οποίες παραβιάστηκαν.

Κ Ε Φ Α Λ Λ Α Ι Ο 7

Ευθύνη για την εξέταση των αιτήσεων παροχής ασύλου

Άρθρο 28

Τα συμβαλλόμενα μέρη επανεβεβαιώνουν τις υποχρεώσεις τους εκ της Συμβάσεως της Γενεύης της 28ης Ιουλίου 1951, περί του καθεστώτος των προσφύγων, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης της 31ης Ιανουαρίου 1967, χωρίς κανένα γεωγραφικό περιορισμό του πεδίου εφαρμογής των κειμένων αυτών, καθώς και την υποχρέωσή τους να συνεργαστούν με τις υπηρεσίες του Ύπατου Αρμοστή των Ηνωμένων Εθνών για τους πρόσφυγες, για την εφαρμογή των εν λόγω πράξεων.

Άρθρο 29

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εξασφαλίσουν την εξέταση κάθε αιτήσεως παροχής ασύλου που κατατίθεται από έναν αλλοδαπό στο έδαφος ενός εκ αυτών.
  2. Η υποχρέωση αυτή δεν συνεπάγεται ότι ένα συμβαλλόμενο μέρος επιτρέπει πάντοτε στον απούοντα άσυλο την είσοδο ή τη διαμονή στο έδαφός του.
- Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, βάσει των εθνικών του διατάξεων και σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις του, διατηρεί το δικαίωμα να επαναπροωθήσει ή να απομακρύνει τον αιτούντα άσυλο προς ένα τρίτο κράτος.
3. Όποιο και αν είναι το συμβαλλόμενο μέρος στο οποίο ο αλλοδαπός απευθύνει την αίτηση παροχής ασύλου, ένα μόνο συμβαλλόμενο μέρος είναι υπεύθυνο για την εξέταση της αιτήσεώς του. Το συμβαλλόμενο αυτό μέρος καθορίζεται σύμφωνα με τα κριτήρια που ορίζονται στο άρθρο 30.

4. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 3, κάθε αιμιβαλλόμενο μέρος διατηρεί το δικαίωμα - για ιδιαίτερους λόγους που ανάγονται ιδίως στην εθνική νομοθεσία του - να εξετάσει μία αίτηση παροχής ασύλου έστω και αν η ευθύνη, κατά την έννοια της παρούσας Συμβάσεως, ανήκει σε άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

Άρθρο 30

1. Το συμβαλλόμενο μέρος που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αιτήσεως παροχής ασύλου ορίζεται ως εξής :

- α. Αν ένα συμβαλλόμενο μέρος χορήγησε στον αιτούντα άσυλο οποιασδήποτε μορφής θεώρηση ή τίτλο διαμονής, έχει και την ευθύνη εξετάσεως της αιτήσεως. Αν η θεώρηση χορηγήθηκε ύστερα από εξουσιοδότηση άλλου συμβαλλόμενου μέρους, υπεύθυνο είναι το συμβαλλόμενο μέρος που έδωσε την εξουσιοδότηση.
- β. Αν περισσότερα συμβαλλόμενα μέρη χορήγησαν στον αιτούντα άσυλο οποιασδήποτε μορφής θεώρηση, ή ένα τίτλο διαμονής, το συμβαλλόμενο μέρος που είναι υπεύθυνο είναι αυτό που χορήγησε την άδεια διαμονής ή τον τίτλο διαμονής με την πλέον μακρά λήξη.
- γ. Εφόσον ο αιτών άσυλο δεν εγκατέλειψε το έδαφος των συμβαλλομένων μερών, η κατά τα σημεία α και β ευθύνη παραμένει, έστω και αν έχει λήξει η διάρκεια ισχύος της οποιασδήποτε μορφής θεωρήσεως ή του τίτλου διαμονής. Αν ο αιτών άσυλο εγκατέλειψε το έδαφος των συμβαλλομένων μερών μετά τη χορήγηση της θεωρήσεως ή του τίτλου διαμονής, τα έγγραφα αυτά θεμελιώνουν την ευθύνη σύμφωνα με τα σημεία α και β, εκτός αν στο μεταξύ έληξε η ισχύς τους δυνάμει εθνικών διατάξεων.
- δ. Αν ο αιτών άσυλο έχει απαλλαγεί από την υποχρέωση χορηγήσεως θεωρήσεως από τα συμβαλλόμενα μέρη, υπεύθυνο είναι το συμβαλλόμενο μέρος, από τα εξωτερικά σύνορα του οποίου εισήλθε ο αιτών άσυλο στο έδαφος των συμβαλλομένων μερών.

Εφόσον χρόνο δεν θα έχει ολοκληρωθεί η ενιρμόνιση των αδειών διαμονής και αν ο αιτών το άσυλο έχει απαλλαγεί από την υποχρέωση θεωρήσεως από ορισμένα μόνο συμβαλλόμενα μέρη, υπεύθυνο, υπό την επιφύλαξη των διατάξεων των σημείων α, β και γ, είναι το συμβαλλόμενο μέρος από τα εξωτερικά σύνορα του οποίου εισήλθε ο αιτών άσυλο στα εδάφη των συμβαλλομένων μερών, επωφελούμενος της απαλλαγής από την υποχρέωση χορηγήσεως θεωρήσεως.

Αν η αίτηση παροχής ασύλου υποβληθεί σε ένα συμβαλλόμενο μέρος το οποίο έχει χορηγήσει στον αιτούντα θεώρηση διελεύσεως - ασχέτως του αν ο αιτών πέρασε ή όχι από τον έλεγχο διαβατηρίων - και αν η θεώρηση διελεύσεως χορηγήθηκε αφού η χώρα διελεύσεως βεβαιώθηκε από τις προξενικές ή διπλωματικές αρχές του συμβαλλόμενου μέρους προορισμού ότι ο αιτών άσυλο ανταποκρίνεται στις προϋποθέσεις εισόδου στο έδαφός της, υπεύθυνο για την εξέταση της αιτήσεως είναι το συμβαλλόμενο μέρος προορισμού.

- ε. Αν ο απών άσυλο εισήλθε στο έδαφος των συμβαλλομένων μερών χωρίς να διαθέτει ένα ή περισσότερα έγγραφα επιτρέποντα τη διέλευση των συνόρων, όπως τα έχει καθορίσει η εκτελεστική επιτροπή, υπεύθυνο είναι το συμβαλλόμενο μέρος από τα εξωτερικά σύνορα του οποίου εισήλθε ο απών άσυλο στο έδαφος των συμβαλλομένων μερών.
- στ. Αν ένας αλλοδαπός, η αίτηση παροχής ασύλου του οποίου εξετάζεται ήδη από ένα εκ των συμβαλλομένων μερών, καταθέσει νέα αίτηση, υπεύθυνο είναι το συμβαλλόμενο μέρος που ήδη εξετάζει την αίτησή του.
- ζ. Αν ένας αλλοδαπός, του οποίου μια προηγούμενη αίτηση παροχής ασύλου αποτέλεσε αντικείμενο οριστικής απόφασης από ένα εκ των συμβαλλομένων μερών, καταθέσει νέα αίτηση, υπεύθυνο είναι το συμβαλλόμενο μέρος που εξέτασε την προηγούμενη αίτηση, εφόσον ο αλλοδαπός δεν εγκατέλειψε το έδαφος των συμβαλλομένων μερών.
2. Αν ένα συμβαλλόμενο μέρος ανέλαβε την εξέταση αιτήσεως παροχής ασύλου κατ'εφαρμογή του άρθρου 29, παράγραφος 4, το υπεύθυνο συμβαλλόμενο μέρος δυνάμει της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου απαλλάσσεται των υποχρεώσεών του.
3. Αν το υπεύθυνο συμβαλλόμενο μέρος δεν μπορεί να ορισθεί βάσει των κριτηρίων που ορίζονται στις παραγράφους 1 και 2, υπεύθυνο είναι το συμβαλλόμενο μέρος ενώπιον του οποίου κατατέθηκε η αίτηση παροχής ασύλου.

#### Άρθρο 31

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα προσπαθήσουν να καθορίσουν το ταχύτερο δυνατόν ποίο μεταξύ αυτών είναι υπεύθυνο για την εξέταση μιας αιτήσεως παροχής ασύλου.
2. Αν αίτηση παροχής ασύλου απευθύνεται προς μη υπεύθυνο, κατ'εφαρμογή του άρθρου 30, συμβαλλόμενο μέρος από αλλοδαπό που διαμένει στο έδαφός του, το συμβαλλόμενο αυτό μέρος μπορεί να ζητήσει από το υπεύθυνο συμβαλλόμενο μέρος να αναλάβει τον αιτούντα άσυλο, προκειμένου να διεκπεραιώσει την εξέταση της αιτήσεως του για την παροχή ασύλου.
3. Το υπεύθυνο συμβαλλόμενο μέρος υποχρεούται να αναλάβει τον αιτούντα το άσυλο που αναφέρεται στην παράγραφο 2, αν το σχετικό αίτημα προβληθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία καταθέσεως της αιτήσεως παροχής ασύλου. Αν το αίτημα δεν προβληθεί εντός αυτής της προθεσμίας, υπεύθυνο για την εξέταση της αιτήσεως παροχής ασύλου είναι το συμβαλλόμενο μέρος στο οποίο υπεβλήθη η αίτηση αυτή.

#### Άρθρο 32

Η εξέταση της αιτήσεως παροχής ασύλου, γίνεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του υπεύθυνου συμβαλλόμενου μέρους.

Άρθρο 33

1. Όταν ο αιτών το άσυλο κατά τη διάρκεια της διαδικασίας παροχής ασύλου, βρίσκεται παρανόμως στο έδαφος ενός άλλου συμβαλλόμενου μέρους, το υπεύθυνο μέρος υποχρεούται να τον αναλάβει εκ νέου.
2. Η παράγραφος 1 δεν έχει εφαρμογή, όταν το άλλο συμβαλλόμενο μέρος έχει χορηγήσει προς τον αιτούντα το άσυλο τίτλο διαιμονής με ισχύ μεγαλύτερη ή ίση του ενός έτους. Στην περίπτωση αυτή η ευθύνη για την εξέταση της αιτήσεως μεταφέρεται στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

Άρθρο 34

1. Το υπεύθυνο συμβαλλόμενο μέρος υποχρεούται να αναλάβει εκ νέου τον αλλοδαπό, του οποίου η αίτηση παροχής ασύλου απορρίφθηκε οριστικά, και ο οποίος μετέβη στο έδαφος άλλου συμβαλλόμενου μέρους, χωρίς να έχει άδεια διαιμονής.
2. Εν τούτοις η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται όταν το υπεύθυνο συμβαλλόμενο μέρος είχε απομακρύνει τον αλλοδαπό εκτός του εδάφους των συμβαλλομένων μερών.

Άρθρο 35

1. Το συμβαλλόμενο μέρος που αναγνώρισε σε ένα αλλοδαπό το καθεστώς του πρόσφυγα και του χορήγησε δικαίωμα διαιμονής υποχρεούται, με την προϋπόθεση ότι συμφωνούν οι ενδιαφερόμενοι, να αναλάβει την ευθύνη της εξετάσεως της αιτήσεως παροχής ασύλου ενός μέλους της οικογένειάς του.
2. Το αναφερόμενο στην παράγραφο 1 μέλος της οικογένειας είναι ο σύζυγος ή το άγαμο τέκνο του πρόσφυγα, ηλικίας κάτω των δέκα οκτώ ετών, ή αν ο πρόσφυγας είναι άγαμο τέκνο μικρότερο των δέκα οκτώ ετών, ο πατέρας ή η μητέρα του.

Άρθρο 36

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος που είναι υπεύθυνο για την εξέταση αιτήσεως παροχής ασύλου μπορεί, για ανθρωπιστικούς λόγους που στηρίζονται ιδίως σε οικογενειακούς ή πολιτιστικούς λόγους, να ζητήσει από ένα άλλο συμβαλλόμενο μέρος να αναλάβει την ευθύνη αυτή, εφόσον το επιθυμεί ο ενδιαφερόμενος. Το συμβαλλόμενο μέρος προς το οποίο υποβάλλεται το σχετικό αίτημα, εκτιμά κατά πόσον να ανταποκριθεί σε αυτό.

Άρθρο 37

1. Οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων μερών ανακοινώνουν αμοιβαίως, το ταχύτερο δυνατόν, πληροφορίες στα εξής θέματα :

- α. κανονισμούς ή νέα μέτρα που λαμβάνονται στον τομέα του δικαιώματος ασύλου, ή τη μεταχείριση των αιτούντων άσυλο, το αργότερο, κατά την έναρξη ισχύος τους,
  - β. στατιστικά δεδομένα που αφορούν τις μηνιαίες αφίξεις των αιτούντων άσυλο, σημειώνοντας τις κυριότερες χώρες προελεύσεως, καθώς και τις συνακόλουθες αποφάσεις επί των αιτήσεων παροχής ασύλου, στο μέτρο που είναι διαθέσιμες,
  - γ. εμφάνιση ή σημαντική αύξηση ορισμένων ομάδων που ζητούν άσυλο καθώς και τις υφιστάμενες πληροφορίες σε αυτό το θέμα,
  - δ. θεμελιώδεις αποφάσεις στον τομέα του δικαιώματος ασύλου.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξασφαλίζουν, επιπλέον, στενή συνεργασία όσον αφορά τη συγκέντρωση πληροφοριών, ως προς την κατάσταση στις χώρες προελεύσεως των αιτούντων άσυλο, προκειμένου να καταλήξουν σε κοινή εκτίμηση.
3. Κάθε επιθυμία που εκφράζεται από ένα συμβαλλόμενο μέρος σχετικά με την εμπιστευτική επεξεργασία των πληροφοριών που ανακοινώνει, πρέπει να γίνεται σεβαστή από τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη.

#### Άρθρο 38

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διαβιβάζει σε κάθε άλλο μέρος που το ζητεί, τα στοιχεία που διαθέτει σχετικά με ένα αιτούντα άσυλο, τα οποία είναι απαραίτητα για
- τον καθορισμό του συμβαλλόμενου μέρους που είναι υπεύθυνο για την επεξεργασία της αιτήσεως παροχής ασύλου,
  - την εξέταση της αιτήσεως παροχής ασύλου,
  - την υλοποίηση των υποχρεώσεων που απορρέουν από το παρόν κεφάλαιο.
2. Τα στοιχεία αυτά μπορούν να αφορούν αποκλειστικά
- α. την ταυτότητα (όνομα και επώνυμο, ενδεχομένως προηγούμενα ονόματα, προσωνυμίες ή ψευδώνυμα, χρόνο και τόπο γεννήσεως, παρούσα και προηγούμενη ιθαγένεια του αιτούντος άσυλο και, κατά περίπτωση, των μελών της οικογένειάς του),
  - β. τα έγγραφα ταυτότητας και ταξιδιού (αριθμό, διάρκεια ισχύος, ημερομηνία έκδοσης, εκδούσα αρχή, τόπος έκδοσης κλπ.),
  - γ. τα λοιπά στοιχεία που είναι αναγκαία για την διαπίστωση της ταυτότητας του αιτούντος,
  - δ. τους τόπους διαμονής και τα δρομολόγια των ταξιδιών,
  - ε. τους τίτλους διαμονής ή τις θεωρήσεις που έχουν χορηγηθεί από ένα συμβαλλόμενο μέρος,
  - στ. τον τόπο καταθέσεως της αιτήσεως παροχής ασύλου,
  - ζ. κατά περίπτωση, την ημερομηνία καταθέσεως μιας προηγούμενης αιτήσεως παροχής ασύλου, την ημερομηνία καταθέσεως της παρούσας αιτήσεως, την κατάσταση προόδου της διαδικασίας, το κείμενο της αποφάσεως.



3. Ένα συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, επιπλέον, να ζητήσει από άλλο συμβαλλόμενο μέρος να του κοινοποιήσει τους λόγους που επικαλέστηκε ο απών άσυλο, προκειμένου να θεμελιώσει την αίτησή του και, ενδεχομένως, την απιολογία της ληφθείσης αποφάσεως που τον αφορά. Το συμβαλλόμενο μέρος στο οποίο υποβλήθηκε το σχετικό αίτημα εκτιμά κατά πόσον μπορεί να δώσει συνέχεια στο αίτημα αυτό. Η ανακοίνωση αιτών των πληροφοριών υπόκειται, σε κάθε περίπτωση, στην ομολογία του αιτούντος το άσυλο.
4. Η ανταλλαγή στοιχείων πραγματοποιείται μετά από σχετικό αίτημα ενός συμβαλλόμενου μέρους και μόνο μεταξύ των αρχών που κάθε συμβαλλόμενο μέρος έχει ανακοινώσει προς την εκτελεστική επιτροπή.
5. Τα ανταλλασσόμενα στοιχεία μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο για τους προβλεπόμενους στην παράγραφο 1 σκοπούς. Τα στοιχεία αυτά μπορούν να ανακοινωθούν μόνο προς διοικητικές και δικαστικές αρχές οι οποίες είναι αρμόδιες
  - για τον καθορισμό του συμβαλλόμενου μέρους που είναι υπεύθυνο για την εξέταση της αιτήσεως παροχής ασύλου,
  - για την εξέταση της αιτήσεως παροχής ασύλου,
  - την υλοποίηση των υποχρεώσεων που απορρέουν από το παρόν κεφάλαιο.
6. Το συμβαλλόμενο μέρος που διαβιβάζει τα στοιχεία μεριμνά ώστε τα στοιχεία αυτά να είναι ενημερωμένα και ακριβή.

Αν προκύψει ότι αυτό το συμβαλλόμενο μέρος χορήγησε ανακριβή στοιχεία ή στοιχεία που δεν έπρεπε να διαβιβαστούν, τα συμβαλλόμενα μέρη προς τα οποία απευθύνονται ειδοποιούνται αμέσως. Υποχρεούνται να διορθώσουν αυτές τις πληροφορίες ή να τις καταστρέψουν.
7. Ο απών άσυλο έχει το δικαίωμα να ζητήσει με αίτησή του, να του ανακοινωθούν οι ανταλλαγείσες πληροφορίες που τον αφορούν, εφόσον χρόνο είναι διαθέσιμες.

Αν διαπιστώσει ότι οι πληροφορίες αυτές είναι ανακριβείς ή ότι δεν έπρεπε να διαβιβαστούν, έχει το δικαίωμα να απαιτήσει την διόρθωση ή την καταστροφή τους. Οι διορθώσεις πραγματοποιούνται υπό τις συνθήκες της παραγράφου 6.
8. Σε κάθε ενδιαφερόμενο μέρος, η διαβίβαση και η αποδοχή των πληροφοριών που ανταλλάσσονται καταχωρούνται.
9. Τα διαβιβασθέντα στοιχεία φυλάσσονται για χρονικό διάστημα που δεν υπερβαίνει το απαραίτητο για τους σκοπούς για τους οποίους έχουν ανταλλαγή. Η ανάγκη διατηρήσεώς τους πρέπει να εξεταστεί την κατάλληλη στιγμή από το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος.
10. Τα διαβιβαζόμενα στοιχεία τυγχάνουν, σε κάθε περίπτωση, της ίδιας τουλάχιστον προστασίας με αυτήν που προβλέπεται από το δικαίο του παραλαμβάνοντος συμβαλλόμενου μέρους για πληροφορίες παρομοίας φύσεως.

11. Αν η επεξεργασία των στοιχείων δεν γίνει αυτομάτως, αλλά κατ'άλλο τρόπο, κάθε συμβαλλόμενο μέρος πρέπει να λάβει τα αρμόζοντα μέτρα για να εξασφαλίσει την τήρηση του παρόντος άρθρου με αποτελεσματικά μέσα ελέγχου. Αν ένα συμβαλλόμενο μέρος διαθέτει μία υπηρεσία του ίδιου τύπου προς αυτόν που αναφέρεται στην παράγραφο 12, μπορεί να αναθέσει σε αυτήν την υπηρεσία τα καθήκοντα ελέγχου.

12. Αν ένα ή περισσότερα συμβαλλόμενα μέρη επιθυμούν να διεξάγουν την επεξεργασία όλων ή μέρους των στοιχείων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 και 3 μέσω ηλεκτρονικού υπολογιστή, η ηλεκτρονική επεξεργασία επιτρέπεται μόνον αν τα ενδιαφερόμενα μέρη έχουν θεσπίσει νομοθεσία σχετική με την επεξεργασία αυτή, η οποία θέτει σε εφαρμογή τις αρχές της Συμβάσεως του Συμβουλίου της Ευρώπης της 28ης Ιανουαρίου 1981, για την προστασία των ατόμων έναντι της αυτόματης επεξεργασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και αν ανέθεσαν σε αρμόδια εθνική αρχή τον ανεξάρτητο έλεγχο της επεξεργασίας και αξιοποίησης των δεδομένων που διαβιβάζονται σύμφωνα προς την παρούσα Σύμβαση.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

Αστυνομία και ασφάλεια

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΡΩΤΟ

Αστυνομική συνεργασία

Άρθρο 39

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση όπως οι αστυνομικές υπηρεσίες τους παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, τηρώντας την εθνική νομοθεσία και εντός των ορίων της αρμοδιότητάς τους, για την πρόληψη και έρευνα σχετικά με αξιόποινες πράξεις εφόσον το εθνικό δίκαιο δεν απαιτεί την άδεια των δικαστικών αρχών, το δε σχετικό αίτημα και η διεκπεραίωσή του δεν συνεπάγεται την εφαρμογή μέτρων καταναγκασμού εκ μέρους του συμβαλλόμενου μέρους, προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα αυτό. Όταν οι αστυνομικές αρχές προς τις οποίες υποβάλλεται το αίτημα δεν είναι αρμόδιες για τη διεκπεραίωσή του, το διαβιβάζουν στις αρμόδιες αρχές.
2. Οι έγγραφες πληροφορίες που χορηγούνται από το συμβαλλόμενο μέρος προς το οποίο υποβάλλεται το αίτημα δυνάμει της παραγράφου 1, μπορούν να χρησιμοποιηθούν από το συμβαλλόμενο μέρος που υπέβαλε το αίτημα, ως αποδεικτικά στοιχεία ενοχής, μόνον με τη σύμφωνη γνώμη των αρμοδίων δικαστικών αρχών του συμβαλλομένου μέρους προς το οποίο το αίτημα απευθύνεται.
3. Τα αιτήματα συνδρομής που προβλέπονται στην παράγραφο 1 καθώς και οι απαντήσεις σε αυτά τα αιτήματα, μπορούν να ανταλλαγούν μεταξύ των αρμοδίων κεντρικών οργάνων κάθε συμβαλλομένου μέρους για τη διεθνή αστυνομική συνεργασία. Όταν το αίτημα δεν μπορεί να υποβληθεί εγκαίρως διά της ανωτέρω οδού, τότε απευθύνεται από τις αστυνομικές αρχές του αιτούντος συμβαλλομένου μέρους απευθείας προς τις αρμόδιες αρχές του μέρους προς το οποίο υποβάλλεται το αίτημα και αυτές μπορούν να απαντήσουν απευθείας. Στις περιπτώσεις αυτές, η αστυνομική αρχή που υποβάλλει το αίτημα, ειδοποιεί το ταχύτερο δυνατόν, σχετικά με το απευθείας αίτημά της, το αρμόδιο κεντρικό όργανο του αιτούντος συμβαλλομένου μέρους για τη διεθνή αστυνομική συνεργασία.
4. Στις παραμεθόριες περιοχές η συνεργασία μπορεί να ρυθμίζεται από διακανονισμούς μεταξύ των αρμοδίων Υπουργών των συμβαλλομένων μερών.
5. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν παρακωλύουν τις πληρέστερες, παρούσες ή μελλοντικές, διμερείς συμφωνίες μεταξύ των συμβαλλομένων μερών που έχουν κοινά σύνορα. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται αμοιβαίως γι'αυτές τις συμφωνίες.

Άρθρο 40

1. Τα όργανα ενός εκ των συμβαλλομένων μερών, τα οποία στα πλαίσια δικαστικής έρευνας μέσα στη χώρα τους παρακολουθούν άτομο ύποπτο συμμετοχής σε αξιόποινη πράξη, που μπορεί να συνεπάγεται αιτέλαση, εξουσιοδοτούνται να συνεχίσουν την παρακολούθηση αυτή στο έδαφος άλλου συμβαλλομένου μέρους, αν αυτό έχει επιτρέψει τη διασυνοριακή παρακολούθηση βάσει προηγούμενης απήσεως δικαστικής συνδρομής. Η εξουσιοδότηση μπορεί να συνοδεύεται από προϋποθέσεις.

Η παρακολούθηση θα ανατεθεί, κατόπιν αιτήσεως, στα όργανα του συμβαλλομένου μέρους, στο έδαφος του οποίου διεξάγεται.

Η αίτηση δικαστικής συνδρομής που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο, πρέπει να απευθύνεται στην αρχή που έχει ορίσει κάθε ένα εκ των συμβαλλομένων μερών, και η οποία είναι αρμόδια για την παροχή ή τη διαβίβαση της ζητούμενης εξουσιοδότησεως.

2. Όταν για λόγους ιδιαίτερα επείγοντες δεν μπορεί να ζητηθεί προηγούμενως η εξουσιοδότηση του άλλου συμβαλλομένου μέρους, τα αρμόδια όργανα παρακολούθησεως εξουσιοδοτούνται να συνεχίσουν πέραν των συνόρων την παρακολούθηση ατόμου ύποπτου διαπράξεως αξιόποινων πράξεων αναφερομένων στην παράγραφο 7, υπό τις εξής προϋποθέσεις :

- α. Η διέλευση των συνόρων κατά την παρακολούθηση θα ανακοινωθεί αμέσως στην αρχή του συμβαλλομένου μέρους που ορίζεται στην παράγραφο 5, στο έδαφος του οποίου συνεχίζεται η παρακολούθηση.
- β. Θα κατατεθεί χωρίς υπαίτια καθυστέρηση αίτηση δικαστικής συνδρομής, που θα έχει υποβληθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1 και θα εκθέτει τους λόγους που αιτιολογούν τη διέλευση των συνόρων χωρίς προηγούμενη εξουσιοδότηση.

Η παρακολούθηση θα σταματά μόλις το συμβαλλόμενο μέρος, στο έδαφος του οποίου λαμβάνει χώρα, το ζητήσει σε συνέχεια της ανακοινώσεως που προβλέπεται στο σημείο α., ή της απήσεως που προβλέπεται στο σημείο β., ή αν η εξουσιοδότηση δεν χορηγήθηκε πέντε ώρες μετά τη διέλευση των συνόρων.

3. Η παρακολούθηση που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 μπορεί να ασκηθεί μόνο υπό τους ακόλουθους γενικούς όρους :

- α. Τα παρακολουθούμενα όργανα οφείλουν να συμμορφώνονται προς τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, καθώς και προς το δικαίωμα του συμβαλλομένου μέρους, στο έδαφος του οποίου δρουν οφείλουν να υπακούουν στις εντολές των αρμοδίων κατά τόπον αρχών.
- β. Με την επιφύλαξη των προβλεπομένων στην παράγραφο 2 καταστάσεων, κατά τη διάρκεια της παρακολούθησεως τα όργανα εφοδιάζονται με έγγραφο που πιστοποιεί ότι χορηγήθηκε εξουσιοδότηση.
- γ. Τα παρακολουθούμενα όργανα πρέπει να είναι σε θέση να αποδείξουν ανά πάσα στιγμή την επίσημη ιδιότητά τους.

- δ. Τα παρακολουθούµενα όργανα µπορούν να φέρουν το υπηρεσιακό τους όπλο κατά τη διάρκεια της παρακολουθήσεως εκτός ρητής αντιθέτου αποφάσεως του συµβαλλοµένου µέρους προς το οποίο απευθύνεται το αίτηµα· η χρησιµοποίησή του επιτρέπεται µόνο σε περίπτωση νοµίµου αµύνης.
- ε. Η είσοδος στις ιδιωτικές κατοικίες και σε µη κοινοχρήστους χώρους απαγορεύεται.
- στ. Τα παρακολουθούµενα όργανα δεν µπορούν ούτε να σταµατήσουν, ούτε να συλλάβουν τον παρακολουθούµενο.
- ζ. Κάθε επιχείρηση αποτελεί αντικείµενο αναφοράς προς τις αρχές του συµβαλλοµένου µέρους, στο έδαφος του οποίου πραγµατοποιείται· µπορεί να ζητηθεί η προσωπική εμφάνιση των παρακολουθούµενων οργάνων.
- η. Οι αρχές του συµβαλλοµένου µέρους από το οποίο προέρχονται τα παρακολουθούµενα όργανα προσφέρουν - όταν τούτο ζητείται από τις αρχές του συµβαλλοµένου µέρους στην επικράτεια του οποίου πραγµατοποιήθηκε η παρακολούθηση - τη συνδροµή τους κατά την ανάκριση που ακολουθεί την επιχείρηση στην οποία έλαβαν µέρος, περιλαµβανοµένων και των δικαστικών διαδικασιών.
4. Τα όργανα που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 είναι τα εξής :
- όσον αφορά το Βασίλειο του Βελγίου : τα µέλη της Police Judiciaire près les Parquets, της Gendarmerie και της Police Communale, καθώς επίσης και οι Τελωνειακοί Υπάλληλοι σύµφωνα µε τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από τις κατάλληλες διµερείς συµφωνίες που αναφέρονται στην παράγραφο 6, όσον αφορά τις δικαιοδοσίες τους τις σχετικές µε την παράνοµη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, τη διακίνηση όπλων και εκρηκτικών και την παράνοµη µεταφορά τοξικών και βλαβερών αποβλήτων,
  - όσον αφορά την Οµοσπονδιακή ∆ηµοκρατία της Γερµανίας : τα όργανα των Polizeien des Bundes und der Länder καθώς και µόνο για τους τοµείς της παράνοµης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και της διακίνησης όπλων, τα όργανα της Zollfahndungsdienst (Υπηρεσίας Τελωνειακών Ερευνών) υπό την ιδιότητά τους ως βοηθητικών υπαλλήλων του Υπουργείου ∆ηµοσίας Τάξεως,
  - όσον αφορά τη Γαλλική ∆ηµοκρατία : οι αξιωματικοί υπάλληλοι της Police Judiciaire, της Police Nationale και της Gendarmerie Nationale καθώς και οι Τελωνειακοί Υπάλληλοι σύµφωνα µε τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από τις κατάλληλες διµερείς συµφωνίες που αναφέρονται στην παράγραφο 6, όσον αφορά τις δικαιοδοσίες τους τις σχετικές µε την παράνοµη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, τη διακίνηση όπλων και εκρηκτικών και την παράνοµη µεταφορά τοξικών και βλαβερών αποβλήτων,
  - όσον αφορά το Μεγάλο ∆ουκάτο του Λουξεµβούργου : τα όργανα της Gendarmerie και της Police, καθώς και οι Τελωνειακοί Υπάλληλοι σύµφωνα µε τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από τις κατάλληλες διµερείς συµφωνίες που αναφέρονται στην παράγραφο 6, όσον αφορά τις δικαιοδοσίες τους τις σχετικές µε την παράνοµη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, τη διακίνηση όπλων και εκρηκτικών και την παράνοµη µεταφορά τοξικών και βλαβερών αποβλήτων,

- όσον αφορά το Βασίλειο των Κάτω Χωρών : τα όργανα της Rijkspolitie και της Gemeentepolitie καθώς και οι υπάλληλοι της Φορολογικής Υπηρεσίας Πληροφοριών και Ελέγχων που είναι αρμόδιοι για τα τέλη εισαγωγής και τους ειδικούς φόρους καταναλώσεως, σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από τις κατάλληλες διμερείς συμφωνίες που αναφέρονται στην παράγραφο 6, όσον αφορά τις δικαιοδοσίες τους τις σχετικές με την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, τη διακίνηση όπλων και εκρηκτικών και την παράνομη μεταφορά τοξικών και βλαβερών αποβλήτων,
5. Η αρχή που αναφέρεται στις παραγράφους 1 και 2 είναι :
- όσον αφορά το Βασίλειο του Βελγίου : το Commissariat général de la Police judiciaire,
  - όσον αφορά την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας : το Bundeskriminalamt,
  - όσον αφορά τη Γαλλική Δημοκρατία : η Direction centrale de la Police judiciaire,
  - όσον αφορά το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου : ο Procureur général d'Etat,
  - όσον αφορά το Βασίλειο των Κάτω Χωρών : ο Landelijk Officier van Justitie που είναι αρμόδιος για την διασυνοριακή παρακολούθηση.
6. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να επεκτείνουν διμερώς το πεδίο εφαρμογής και να θεσπίσουν πρόσθετες διατάξεις προς εκτέλεση του παρόντος άρθρου.
7. Η παρακολούθηση που αναφέρεται στην παράγραφο 2 μπορεί να πραγματοποιηθεί μόνο για μια από τις ακόλουθες αξιόποινες πράξεις :
- δολοφονία,
  - φόνος,
  - βιασμός,
  - εμπρησμός,
  - παραχάραξη,
  - διακεκριμένη κλοπή και κλεπταποδοχή,
  - εκβιασμός,
  - απαγωγή και ομηρεία,
  - δουλεμπόριο,
  - παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών,
  - παράβαση των διατάξεων ως προς όλα τα όπλα και τα εκρηκτικά,
  - καταστροφές δι' εκρηκτικών,
  - παράνομη μεταφορά τοξικών και βλαβερών αποβλήτων,
  - αδίκημα φυγής κατόπιν δυστυχήματος που προκάλεσε θάνατο ή σοβαρούς τραυματισμούς.

Άρθρο 41

1. Τα όργανα ενός εκ των συμβαλλομένων μερών τα οποία μέσα στη χώρα τους καταδιώκουν ένα άτομο που κατελήφθη επ'αυτοφώρω να ενεργεί μία από τις αξιόποινες πράξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 4, ή να συμμετέχει σε μια από τις πράξεις αυτές, εξουσιοδοτούνται να συνεχίσουν την καταδίωξη - χωρίς προηγούμενη άδεια - στο έδαφος ενός άλλου συμβαλλομένου μέρους, όταν οι αρμόδιες αρχές του άλλου μέρους δεν μπόρεσαν να ειδοποιηθούν εκ των προτέρων για την είσοδο στο έδαφός του, λόγω του εξαιρετικώς επείγοντος, με ένα από τα μέσα επικοινωνίας που προβλέπονται στο άρθρο 44, ή όταν οι αρχές αυτές δεν μπόρεσαν να βρεθούν εγκαίρως επιτόπου για να συνεχίσουν την καταδίωξη.

Το ίδιο ισχύει όταν το καταδιωκόμενο πρόσωπο, που τελεί υπό προσωρινή κράτηση, ή που εκτίει στερητική της ελευθερίας ποινή, δραπετεύει.

Τα δικαστικά όργανα προσφεύγουν, το αργότερο κατά τη διέλευση των συνόρων, στις αρμόδιες αρχές του συμβαλλομένου μέρους στην επικράτεια του οποίου πραγματοποιείται η καταδίωξη. Η καταδίωξη σταματά μόλις ζητηθεί αυτό από το συμβαλλόμενο μέρος, στο έδαφος του οποίου θα πρέπει να συνεχιστεί. Με αίτηση των δικαστικών οργάνων, οι αρμόδιες κατά τόπον αρχές συλλαμβάνουν το καταδιωκόμενο άτομο, για να εξακριβώσουν τα στοιχεία της ταυτότητός του ή να προβούν στη σύλληψή του.

2. Η καταδίωξη ασκείται σύμφωνα με έναν από τους ακόλουθους τρόπους, οριζόμενους με τη δήλωση που προβλέπεται στην παράγραφο 9 :

- α. Τα δικαστικά όργανα δεν έχουν το δικαίωμα να σταματήσουν τον καταδιωκόμενο.
- β. Αν δεν ζητηθεί η διακοπή της καταδίωξης, οι δε αρμόδιες κατά τόπον αρχές δεν μπορούν να επέμβουν αρκετά γρήγορα, τα δικαστικά όργανα μπορούν να σταματήσουν το καταδιωκόμενο άτομο μέχρις ότου τα όργανα του συμβαλλομένου μέρους στο έδαφος του οποίου πραγματοποιείται η καταδίωξη, τα οποία πρέπει να ενημερωθούν χωρίς υπαίτια βραδύτητα, μπορούν να εξακριβώσουν την ταυτότητά του ή να προβούν στη σύλληψή του.

3. Η καταδίωξη ασκείται σύμφωνα με τις παραγράφους 1 και 2, κατά έναν από τους ακόλουθους τρόπους, οριζόμενους με τη δήλωση που προβλέπεται στην παράγραφο 9 :

- α. μέσα σε μία ζώνη ή για ένα χρονικό διάστημα μετά τη διέλευση των συνόρων, που θα καθορισθούν στη δήλωση,
- β. χωρίς κατά χρόνον ή κατά τόπον περιορισμούς.

4. Με δήλωση προβλεπόμενη στην παράγραφο 9, τα συμβαλλόμενα μέρη καθορίζουν τις αξιόποινες πράξεις που προβλέπει η παράγραφος 1, κατά τον ακόλουθο τρόπο :

α. Οι ακόλουθες αξιόποινες πράξεις :

- δολοφονία,
- φόνος,
- βιασμός,
- εμπρησμός,
- παραχάραξη,
- διακεκριμένη κλοπή και κλεπταποδοχή,
- εκβιασμός,
- απαγωγή και ομηρεία,
- δουλεμπόριο,
- παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών,
- παράβαση των διατάξεων ως προς όλα τα όπλα και τα εκρηκτικά,
- καταστροφές με εκρηκτικά,
- παράνομη μεταφορά τοξικών και βλαβερών αποβλήτων,
- αδίκημα φυγής κατόπιν δυστυχήματος που προκάλεσε θάνατο ή σοβαρούς τραυματισμούς.

β. Οι παραβάσεις που μπορούν να επισύρουν απέλαση.

5. Η δίωξη μπορεί να ασκηθεί μόνον υπό τους ακόλουθους γενικούς όρους :

α. Τα δικωτικά όργανα πρέπει να συμμορφώνονται προς τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και προς το δίκαιο του συμβαλλομένου μέρους, στο έδαφος του οποίου δρουν· οφείλουν να υπακούουν στις διαταγές των κατά τόπον αρμοδίων αρχών.

β. Η καταδίωξη πραγματοποιείται μόνο διά των κατά ξηράν συνόρων.

γ. Η είσοδος στις ιδιωτικές κατοικίες και σε μη κοινοχρήστους χώρους απαγορεύεται.

δ. Τα δικωτικά όργανα αναγνωρίζονται εύκολα, είτε από τη στολή τους, είτε από περιβραχιόνιο, είτε από τα ενδεικτικά σήματα που τοποθετούν στο αυτοκίνητο· η πολιτική περιβολή, συνδυασμένη με τη χρήση αυτοκινήτων με συμβατικούς αριθμούς χωρίς τα προαναφερθέντα σήματα αναγνώρισης, απαγορεύεται· τα δικωτικά όργανα πρέπει να είναι σε θέση να αποδείξουν ανά πάσα στιγμή την επίσημη ιδιότητά τους.

ε. Τα δικωτικά όργανα μπορούν να φέρουν το υπηρεσιακό τους όπλο· η χρησιμοποίησή του επιτρέπεται μόνο σε περίπτωση νομίμου αμύνης.

στ. Μετά τη σύλληψη του·σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παράγραφο 2 σημείο β., το καταδικωμένο πρόσωπο μπορεί να υφίσταται μόνο μια σωματική έρευνα ασφαλείας, προκειμένου να οδηγηθεί ενώπιον των αρμοδίων τοπικών αρχών· κατά τη μεταγωγή του μπορούν να χρησιμοποιούνται χειροπέδες· τα αντικείμενα που βρίσκονται στην κατοχή του καταδικωμένου προσώπου μπορούν να κατασχεθούν.

ζ. Μετά από κάθε επιχείρηση αναφερομένη στις παραγράφους 1, 2 και 3, τα καταδικωτικά όργανα παρουσιάζονται ενώπιον των κατά τόπον αρμοδίων αρχών του συμβαλλομένου μέρους, στο έδαφος του οποίου έδρασαν και δίνουν αναφορά ως προς την αποστολή τους· κατόπιν απήσεως των αρχών αυτών υποχρεούνται να παραμείνουν στη διάθεσή τους μέχρις ότου διαφωτισθούν πλήρως οι περιστάσεις της δράσεώς τους· ο όρος αυτός εφαρμόζεται ακόμη και όταν η δίωξη δεν οδήγησε στην σύλληψη του καταδικωμένου προσώπου.



η. Οι αρχές του συμβαλλομένου μέρους στο οποίο υπάγονται οι αρμόδιες δικαστικές αρχές, προσφέρουν - όταν ζητείται τούτο από τις αρχές του συμβαλλόμενου μέρους, στην επικράτεια του οποίου έλαβε χώρα η καταδίωξη - τη συνδρομή τους στην έρευνα που ακολουθεί την επιχείρηση στην οποία έλαβαν μέρος, περιλαμβανομένων και των δικαστικών διαδικασιών.

6. Ένα άτομο το οποίο σε συνέχεια της προβλεπόμενης στην παράγραφο 2 δράσεως, συλλαμβάνεται από τις κατά τόπον αρμόδιες αρχές, μπορεί ασχέτως της ιθαγενείας του, να κρατηθεί για προανάκριση. Οι αντίστοιχοι κανόνες του εθνικού δικαίου εφαρμόζονται κατ' αναλογία.

Αν το άτομο αυτό δεν έχει την ιθαγένεια του συμβαλλομένου μέρους στο έδαφος του οποίου συνελήφθη, αφήνεται ελεύθερο το αργότερο έξι ώρες μετά τη σύλληψή του, χωρίς να υπολογίζονται οι ώρες μεταξύ του μεσονυκτίου και της ενάτης, εκτός και αν οι κατά τόπον αρμόδιες αρχές παραλάβουν προηγουμένως οιασδήποτε μορφής αίτημα προσωρινής κρατήσεως επί σκοπώ εκδόσεως.

7. Τα όργανα που αναφέρονται στις προηγούμενες παραγράφους είναι :

- όσον αφορά το Βασίλειο του Βελγίου : τα μέλη της Police Judiciaire près les Parquets, της Gendarmerie και της Police Communale, καθώς επίσης και οι τελωνειακοί υπάλληλοι σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από τις κατάλληλες διμερείς συμφωνίες που προβλέπονται στην παράγραφο 10, όσον αφορά τις δικαιοδοσίες τους τις σχετικές με την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, τη διακίνηση όπλων και εκρηκτικών και την παράνομη μεταφορά τοξικών και βλαβερών αποβλήτων,
- όσον αφορά την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας : οι Polizeien des Bundes und der Länder καθώς και, μόνον για τους τομείς της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και της διακίνησης όπλων, οι υπάλληλοι του Zollfahndungsdienst (Υπηρεσίας Τελωνειακών Ερευνών) υπό την ιδιότητα τους ως βοηθητικών υπαλλήλων του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως,
- όσον αφορά τη Γαλλική Δημοκρατία : οι αξιωματικοί και υπάλληλοι της Police Judiciaire, της Police Nationale και της Gendarmerie Nationale καθώς και οι Τελωνειακοί Υπάλληλοι σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από τις κατάλληλες διμερείς συμφωνίες που αναφέρονται στην παράγραφο 10, όσον αφορά τις δικαιοδοσίες τους τις σχετικές με την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, τη διακίνηση όπλων και εκρηκτικών και την παράνομη μεταφορά τοξικών και βλαβερών αποβλήτων,
- όσον αφορά το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου : τα όργανα της Gendarmerie και της Police καθώς και οι Τελωνειακοί Υπάλληλοι σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από τις κατάλληλες διμερείς συμφωνίες που αναφέρονται στην παράγραφο 10, όσον αφορά τις δικαιοδοσίες τους τις σχετικές με την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, τη διακίνηση όπλων και εκρηκτικών και την παράνομη μεταφορά τοξικών και βλαβερών αποβλήτων,

- όσον αφορά το Βασίλειο των Κάτω Χωρών : τα όργανα της Rijkspolitie και της Gemeenterpolitie καθώς και οι υπάλληλοι της Φορολογικής Υπηρεσίας Πληροφοριών και Ελέγχων που είναι αρμόδιοι για τα τέλη εισαγωγής και τους ειδικούς φόρους κατανάλωσης, σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από τις κατάλληλες διμερείς συμφωνίες που αναφέρονται στην παράγραφο 10, όσον αφορά τις δικαιοδοσίες τους τις σχετικές με την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, τη διακίνηση όπλων και εκρηκτικών και την παράνομη μεταφορά τοξικών και βλαβερών αποβλήτων.
8. Το παρόν άρθρο δεν θίγει για τα ενδιαφερόμενα συμβαλλόμενα μέρη το άρθρο 27 της Συμφωνίας Βενελυξ περί εκδόσεως και δικαστικής συνδρομής σε ποινικά θέματα της 27ης Ιουνίου 1962, όπως τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο της 11ης Μαΐου 1974.
9. Κατά την υπογραφή της παρούσας Συμβάσεως, κάθε συμβαλλόμενο μέρος καταθέτει δήλωση με την οποία καθορίζει, επί τη βάση των διατάξεων των παραγράφων 2, 3 και 4, τους όρους ασκήσεως της καταδίωξης στο έδαφός του, για κάθε συμβαλλόμενο μέρος με το οποίο έχει κοινά σύνορα.
- Ένα συμβαλλόμενο μέρος μπορεί ανά πάσα στιγμή να αντικαταστήσει τη δήλωσή του με άλλη, υπό την προϋπόθεση ότι αυτή δεν περιορίζει την έκταση εφαρμογής της προηγούμενης.
- Κάθε δήλωση πραγματοποιείται μετά από συνεννόηση με κάθε ένα από τα ενδιαφερόμενα μέρη και με πνεύμα ισοδυναμίας των καθεστώτων που ισχύουν από τις δύο πλευρές των εσωτερικών συνόρων.
10. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν, επί διμερούς επιπέδου να διευρύνουν το πεδίο εφαρμογής της παραγράφου 1 και να θεσπίσουν συμπληρωματικές διατάξεις, προς εκτέλεση του παρόντος άρθρου.

#### Άρθρο 42

Κατά τη διάρκεια των επιχειρήσεων που αναφέρονται στα άρθρα 40 και 41, τα όργανα που βρίσκονται σε αποστολή στο έδαφος ενός άλλου συμβαλλομένου μέρους, εξομοιώνονται προς τα όργανα του μέρους αυτού, όσον αφορά τις παραβάσεις των οποίων ενδεχομένως θα είναι θύματα, ή τις οποίες ενδεχομένως θα διαπράξουν.

#### Άρθρο 43

1. Όταν συμφώνως προς τα άρθρα 40 και 41 της παρούσας Συμβάσεως, τα όργανα ενός συμβαλλομένου μέρους βρίσκονται σε αποστολή στο έδαφος ενός άλλου συμβαλλομένου μέρους, το πρώτο συμβαλλόμενο μέρος είναι υπεύθυνο για τις ζημίες που προξενούν κατά την εκτέλεση της αποστολής τους, συμφώνως προς το δίκαιο του συμβαλλομένου μέρους στο έδαφος του οποίου δρουν.
2. Το συμβαλλόμενο μέρος, στο έδαφος του οποίου προξενήθηκαν οι ζημίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1, αναλαμβάνει την αποκατάσταση των ζημιών αυτών υπό τους όρους που ισχύουν για τις ζημίες που προξενούνται από τα δικά του όργανα.

3. Το συμβαλλόμενο μέρος, τα όργανα του οποίου προκάλεσαν ζημίες σε οιονδήποτε στο έδαφος ενός άλλου συμβαλλομένου μέρους, καταβάλλει εξ ολοκλήρου στο τελευταίο τα ποσά τα οποία τούτο κατέβαλε στα θύματα ή στους εξ αυτών έλκοντες δικαιώματα.

4. Με την επιφύλαξη της ασκήσεως των δικαιωμάτων του έναντι τρίτων και κατ'εξαιρέση από τη διάταξη της παραγράφου 3, κάθε ένα εκ των συμβαλλομένων μερών θα παραιτηθεί, στην περίπτωση που προβλέπεται από την παράγραφο 1, του δικαιώματος να ζητήσει από ένα άλλο συμβαλλόμενο μέρος την επιστροφή του ποσού των ζημιών που υπέστη.

#### Άρθρο 44

1. Σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις και λαμβάνοντας υπόψη τις τοπικές συνθήκες, καθώς και τις τεχνικές δυνατότητες, τα συμβαλλόμενα μέρη δημιουργούν, κυρίως στις παραμεθόριες περιοχές, συνδέσεις τηλεφώνου, ραδιοτηλεφώνου, τέλεξ και άλλες άμεσες συνδέσεις προκειμένου να διευκολυνθεί η αστυνομική και τελωνειακή συνεργασία, ιδίως για την έγκαιρη διαβίβαση πληροφοριών, στα πλαίσια της διασυνοριακής επιτηρήσεως και καταδιώξεως.

2. Εκτός από τα μέτρα αυτά που πρέπει να ληφθούν βραχυπρόθεσμα, θα εξετάσουν τις ακόλουθες κυρίως δυνατότητες :

- a. την ανταλλαγή υλικού ή την απόσπαση υπαλλήλων-συνδέσμων, εφοδιασμένων με τον κατάλληλο τηλεπικοινωνιακό εξοπλισμό,
- β. την επέκταση των συχνοτήτων που χρησιμοποιούνται στις παραμεθόριες ζώνες,
- γ. τη δημιουργία μιας κοινής συνδέσεως μεταξύ αστυνομικών και τελωνειακών υπηρεσιών που δρουν στις ίδιες αυτές ζώνες,
- δ. το συντονισμό των προγραμμάτων αγοράς εξοπλισμού επικοινωνιών, προκειμένου να καταλήξουν στη δημιουργία τυποποιημένων και συμβατών συστημάτων επικοινωνίας.

#### Άρθρο 45

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να εξασφαλισθεί ότι :

- a. ο διευθυντής ξενοδοχείου ή ο αντικαταστάτης του μεριμνούν ώστε οι διαμένοντες στο ξενοδοχείο αλλοδαποί, περιλαμβανομένων και των υπηκόων των άλλων συμβαλλομένων μερών, καθώς και άλλων κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, με την εξαιρέση των συζύγων ή των ανηλίκων τέκνων που τους συνοδεύουν ή των μελών ομάδων οργανωμένων ταξιδιών, συμπληρώνουν και υπογράφουν προσωπικά τα δελτία δηλώσεως και αποδεικνύουν την ταυτότητά τους με την επίδειξη έγκυρου εγγράφου ταυτότητας,

- β. τα δελτία δηλώσεως, που έχουν συμπληρωθεί κατ'αυτό τον τρόπο θα κρατούνται στη διάθεση των αρμοδίων αρχών ή θα διαβιβάζονται σ'αυτές, εφόσον οι αρχές αυτές το κρίνουν αναγκαίο για την πρόληψη απειλών, για ποινικές διώξεις ή για να διαφωτιστεί η τύχη των εξαφανισθέντων ατόμων ή των θυμάτων δυστυχήματος, εκτός αν το εθνικό δίκαιο ορίζει διαφορετικά.
2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται κατ'αναλογία στα πρόσωπα που διαμένουν σε οιοδήποτε μέρος δυνάμει μισθώσεως συναπτομένης με παρέχοντες υπηρεσίες επί επαγγελματικής βάσεως, και ιδίως σε αντίσκηνα, τροχόσπιτα και πλεούμενα.

#### Άρθρο 46

1. Σε ορισμένες ειδικές περιπτώσεις, κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, τηρώντας την εθνική του νομοθεσία και χωρίς να καλείται προς αυτό, να ανακοινώνει στο ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος πληροφορίες που μπορούν να είναι σημαντικές γι'αυτό και αποβλέπουν στη βοήθεια για την καταστολή μελλοντικών αξιοποιώνων πράξεων, την πρόληψη αξιοποιώνων πράξεων, ή των πρόληψη απειλών κατά της δημοσίας τάξεως και ασφαλείας.
2. Με την επιφύλαξη του καθεστώτος της συνεργασίας στις παραμεθόριες περιοχές που προβλέπονται στο άρθρο 39 παράγραφος 4, οι πληροφορίες ανταλλάσσονται μέσω μιας κεντρικής υπηρεσίας που θα οριστεί. Σε ιδιαίτερα επείγουσες περιπτώσεις, η ανταλλαγή πληροφοριών κατά την έννοια του παρόντος άρθρου μπορεί να πραγματοποιηθεί απευθείας μεταξύ των οικείων αστυνομικών αρχών, εκτός αντιθέτων εθνικών διατάξεων. Η κεντρική υπηρεσία ενημερώνεται σχετικά το ταχύτερο δυνατόν.

#### Άρθρο 47

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να συνάψουν διμερείς συμφωνίες που επιτρέπουν την απόσπαση υπαλλήλων-συνδέσμων ενός μέρους στις αστυνομικές υπηρεσίες του άλλου συμβαλλομένου μέρους, για ορισμένο ή αόριστο χρόνο.
2. Η απόσπαση των υπαλλήλων-συνδέσμων για ορισμένο ή αόριστο χρόνο, έχει ως σκοπό να προάγει και επαχύνει τη συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, παρέχοντας κυρίως συνδρομή
- α. υπό μορφήν ανταλλαγής πληροφοριών για την προληπτική όσο και κατασταλτική καταπολέμηση της εγκληματικότητας,
- β. κατά την εκτέλεση των αιτήσεων αστυνομικής και δικαστικής συνδρομής σε ποινικά θέματα,
- γ. για τις ανάγκες της ασκήσεως των αποστολών των αρμόδιων αρχών που είναι επιφορτισμένες με την επιτήρηση των εξωτερικών συνόρων.

3. Η αποστολή των υπαλλήλων-συνδέσμων είναι γνωμοδοτικής φύσεως καθώς και συνδρομής. Δεν είναι αρμόδιοι για την αυτόνομη εκτέλεση αστυνομικών μέτρων. Παρέχουν πληροφορίες και εκτελούν την αποστολή τους στα πλαίσια των εντολών που τους έχουν δοθεί από το συμβαλλόμενο μέρος από το οποίο προέρχονται και από το συμβαλλόμενο μέρος στο οποίο είναι αποσπασμένοι. Υποβάλλουν τακτικά εκθέσεις στον προϊστάμενο της αστυνομικής υπηρεσίας στην οποία είναι αποσπασμένοι.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να συμφωνήσουν σε διμερές ή πολυμερές πλαίσιο, ότι οι υπάλληλοι-σύνδεσμοι ενός μέρους που είναι αποσπασμένοι σε τρίτα κράτη εκπροσωπούν ταυτόχρονα τα συμφέροντα ενός ή περισσότερων άλλων συμβιβαλλομένων μερών. Δυνάμει παρομοίων συμφωνιών οι υπάλληλοι-σύνδεσμοι που είναι αποσπασμένοι σε τρίτα κράτη παρέχουν πληροφορίες σε άλλα συμβαλλόμενα μέρη κατόπιν αιτήσεως ή με ιδία πρωτοβουλία και εκτελούν, στα όρια των αρμοδιοτήτων τους, αποστολές υπέρ αυτών των μερών. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται αμοιβαίως ως προς τις προθέσεις τους σχετικά με την απόσπαση υπαλλήλων-συνδέσμων σε τρίτα κράτη.

## Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο 2

### Δικαστική συνδρομή σε ποινικές υποθέσεις

#### Άρθρο 48

1. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου αποβλέπουν στη συμπλήρωση και τη διευκόλυνση εφαρμογής της Ευρωπαϊκής Συνθήκης Δικαστικής Συνδρομής σε ποινικές υποθέσεις της 20ής Απριλίου 1959. Στις σχέσεις μεταξύ των συμβαλλομένων μερών που είναι και μέλη της οικονομικής ενώσεως Βενελυξ ισχύει ομοίως το εδάφιο 1 όσον αφορά το Κεφάλαιο ΙΙ της Συνθήκης Βενελυξ περί εκδόσεως και δικαστικής συνδρομής σε ποινικές υποθέσεις της 27ης Ιουνίου 1962 και στη διατύπωση του Πρωτοκόλλου της 11ης Μαΐου 1974.

2. Η παράγραφος 1 δεν επηρεάζει την ισχύ ευρυτέρων διατάξεων που ισχύουν μεταξύ των μελών με βάση διμερείς συμφωνίες.

#### Άρθρο 49

Η δικαστική συνδρομή επιτρέπεται επίσης :

- α. σε διαδικασίες για πράξεις, οι οποίες σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο ενός ή και των δύο συμβαλλομένων μερών τιμωρούνται ως παραβάσεις τάξεως από διοικητικά όργανα, εναντίον της αποφάσεως των οποίων μπορεί να ασκηθεί ένδικο μέσο ενώπιον ιδίως ποινικού δικαστηρίου,

- β. σε διαδικασίες αποζημιώσεως για μέτρα διώξεως ή άδικης καταδίκες,
- γ. σε διαδικασίες για την απονομή χάρτης,
- δ. σε αστικές υποθέσεις που σχετίζονται με ποινική δίωξη, εφόσον το δικαστήριο δεν έχει ακόμη αποφασίσει οριστικά επί της ποινικής διώξεως,
- ε. για την επίδοση των διαδικαστικών εγγράφων σχετικά με την εκτέλεση μιας ποινής ή ενός μέτρου ασφαλείας, της εισπράξεως προστίμου ή της καταβολής των δικαστικών εξόδων,
- στ. για μέτρα που σχετίζονται με την αναστολή επιβολής ή εκτελέσεως ποινής ή μέτρου ασφαλείας, την υφ'όρον απόλυση, την προσωρινή αναστολή ενάρξεως εκτίσεως ή τη διακοπή εκτίσεως ποινής ή μέτρου ασφαλείας.

Άρθρο 50

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση παροχής δικαστικής συνδρομής, κατά τα ρυθμιζόμενα από τις συμβάσεις που αναφέρονται στο άρθρο 48, για περιπτώσεις παραβιάσεως των διατάξεων εν γένει περί φόρων καταναλώσεως, φόρων προστιθεμένης αξίας, και τελωνειακών δασμών. Ως τελωνειακές διατάξεις εννοούνται αυτές που αναφέρονται στο άρθρο 2 της Συμβάσεως μεταξύ Βελγίου, Γερμανίας, Γαλλίας, Ιταλίας, Λουξεμβούργου και Ολλανδίας περί αμοιβαίας τελωνειακής υποστηρίξεως της 7ης Σεπτεμβρίου 1967 καθώς και αυτές που αναφέρονται στο άρθρο 2 του κανονισμού του Συμβουλίου 1468/81/ΕΟΚ της 19ης Μαΐου 1981.
2. Αιτήσεις δικαστικής συνδρομής για περιπτώσεις κατηγορίας απάτης περί τους φόρους καταναλώσεως δεν επιτρέπεται να απορρίπτονται με την αιτιολογία ότι το κράτος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση δεν επιβάλλει φόρους καταναλώσεως.
3. Το εκζητούν συμβαλλόμενο μέρος δεν θα διαβιβάσει ή χρησιμοποιήσει πληροφορίες ή αποδεικτικά στοιχεία που έλαβε από το εκζητούμενο μέρος για ανακριτικές, διωκτικές ή διαδικαστικές πράξεις άλλες από αυτές που περιγράφονται στην αίτηση συνδρομής, χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση του εκζητουμένου μέρους.
4. Η προβλεπόμενη από το παρόν άρθρο αίτηση δικαστικής συνδρομής μπορεί να απορριφθεί, όταν το ποσό που υπήρξε αντικείμενο μη καταβολής ή εξαπατήσεως δεν ξεπερνά τις 25.000 ECU ή η αξία των ειδών που εισήχθησαν ή εξήχθησαν χωρίς άδεια δεν υπερβαίνει τις 100.000 ECU, εκτός εάν η πράξη λόγω του είδους της ή του προσώπου του δράστη χαρακτηριστεί ως πολύ σοβαρή από το εκζητούν μέρος.
5. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται και στις περιπτώσεις όπου η αίτηση δικαστικής συνδρομής αναφέρεται σε πράξεις που τιμωρούνται με πρόστιμο (παραβάσεις τάξεως) και η αίτηση υποβάλλεται από δικαστική αρχή.

Άρθρο 51

Τα συμβαλλόμενα μέρη δεν μπορούν να εξαρτήσουν το παραδεκτό απήσεως δικαστικής συνδρομής για έρευνα ή κατάσχεση από όρους άλλους εκτός από τους ακόλουθους :

- α) Η πράξη που αποτελεί αντικείμενο της απήσεως δικαστικής συνδρομής να τιμωρείται κατά το δίκαιο και των δύο συμβαλλομένων μερών με ποινή στερητική της ελευθερίας ή μέτρο ασφαλείας περιοριστικό της ελευθερίας, το ανώτατο όριο των οποίων να είναι τουλάχιστον έξι μήνες, ή να τιμωρείται κατά το δίκαιο ενός των συμβαλλομένων μερών με ισοδύναμες κυρώσεις και κατά το δίκαιο του άλλου μέρους να τιμωρείται ως παράβαση τάξεως από διοικητική αρχή, η απόφαση της οποίας να δύναται να προσβληθεί ενώπιον ιδίως ποινικού δικαστηρίου.
- β) Η εκτέλεση της απήσεως δικαστικής συνδρομής να μην αντιτίθεται και κατά τα λοιπά στο δίκαιο του εκζητουμένου κράτους.

Άρθρο 52

1. Έκαστο των συμβαλλομένων μερών μπορεί να επιδιώσει τα έγγραφα της διαδικασίας απευθείας μέσω ταχυδρομείου σε πρόσωπα που ευρίσκονται στο έδαφος ενός άλλου μέρους. Τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν στην εκτελεστική επιτροπή κατάλογο των εγγράφων που μπορούν να διαβιβασθούν μέσω αυτής της οδού.

2. Εάν υπάρχουν ενδείξεις ότι ο παραλήπτης δεν γνωρίζει τη γλώσσα στην οποία έχει συνταχθεί το έγγραφο, πρέπει το έγγραφο - τουλάχιστον στα βασικά του μέρη - να μεταφρασθεί στη γλώσσα ή σε μία από τις γλώσσες του συμβαλλομένου μέρους, στο έδαφος του οποίου ευρίσκεται ο παραλήπτης. Εάν η επιδίδουσα αρχή γνωρίζει ότι ο παραλήπτης ομιλεί μόνο μία άλλη γλώσσα, τότε το έγγραφο - ή τα σημαντικότερα μέρη αυτού - πρέπει να μεταφρασθούν σε αυτή την άλλη γλώσσα.

3. Ο πραγματογνώμων ή ο μάρτυς, ο οποίος δεν συμμορφώνεται σε κλήτευση που του εστάλη μέσω ταχυδρομείου, δεν επιτρέπεται να τιμωρηθεί, ακόμη και αν η κλήτευση περιέχει μέτρα καταναγκασμού, εκτός εάν αργότερα μεταβεί οικειοθελώς στο έδαφος του εκζητούντος κράτους και εκεί κλητευθεί εκ νέου νόμιμα. Οι επιδίδουσες αρχές επιμελούνται ώστε οι κλητεύσεις μέσω ταχυδρομείου να μην εμπεριέχουν μέτρα καταναγκασμού. Η διάταξη αυτή δεν επηρεάζει το άρθρο 34 της Συνθήκης Βελγίου περί εκδόσεως και δικαστικής συνδρομής σε ποινικές υποθέσεις της 27ης Ιουνίου 1962, όπως είναι τροποποιημένο στο Πρωτόκολλο της 11ης Μαΐου 1974.

4. Εάν η πράξη για την οποία ζητείται η δικαστική συνδρομή τιμωρείται κατά το δίκαιο τόσο του εκζητούντος όσο και του εκζητουμένου συμβαλλομένου μέρους διοικητικά ως παράβαση τάξεως που είναι δυνατό να εκκληθεί ενώπιον ποινικού δικαστηρίου, τότε η επίδοση εγγράφων λαμβάνει κατά κανόνα χώρα σύμφωνα με την παράγραφο 1.

5. Ανεξάρτητα από την παράγραφο 1, η επίδοση εγγράφων της διαδικασίας μπορεί να λάβει χώρα και μέσω της δικαστικής αρχής του εκζητουμένου κράτους, όταν η διεύθυνση του παραλήπτη είναι άγνωστη ή το εκζητούν κράτος απαιτεί προσωπική επίδοση.

Άρθρο 53

1. Οι αιτήσεις δικαστικής συνδρομής και οι σχετικές απαντήσεις δύνανται να υποβάλλονται απευθείας μεταξύ των δικαστικών αρχών.
2. Η παράγραφος 1 δεν επηρεάζει τη δυνατότητα υποβολής αιτήσεων μεταξύ των Υπουργείων Δικαιοσύνης ή μέσω των εθνικών κεντρικών γραφείων της Διεθνούς Αστυνομικής Οργανώσεως.
3. Οι αιτήσεις προσωρινής μεταφοράς ή διαμεταγωγή ατόμων που τελούν υπό καθεστώς προσωρινής κρατήσεως ή φυλακίσεως ή στα οποία έχει επιβληθεί στερητικό της ελευθερίας μέτρο ασφαλείας καθώς και η τακτική ή ευκαιριακή ανταλλαγή πληροφοριών από δικαστικά αρχεία γίνεται μέσω των Υπουργείων Δικαιοσύνης.
4. Σύμφωνα με το πνεύμα της Ευρωπαϊκής Συμβίσεως για δικαστική συνδρομή σε ποινικές υποθέσεις της 20ής Απριλίου 1959, ως Υπουργείο Δικαιοσύνης σχετικά με τη Γερμανία εννοούμε τον Ομοσπονδιακό Υπουργό Δικαιοσύνης και τους Υπουργούς ή Γερούσιαστές Δικαιοσύνης των Ομοσπόνδων Κρατιδίων.
5. Μηνύσεις ή καταγγελίες επί σκοπώ ποινικής διώξεως, σύμφωνα με το άρθρο 21 της Ευρωπαϊκής Συμβάσεως δικαστικής συνδρομής σε ποινικές υποθέσεις της 20ής Απριλίου 1959 ή σύμφωνα με το άρθρο 42 της Συνθήκης Βενελιχ για έκδοση και δικαστική συνδρομή σε ποινικά θέματα της 27ης Ιουνίου 1962 όπως διατυπώθηκε στο Πρωτόκολλο της 11ης Μαΐου 1974 λόγω παραβάσεως των διατάξεων περί οδηγίσεως και αναπαύσεως, δύνανται να διαβιβάζονται απευθείας από τις δικαστικές αρχές του εκζητούντος στις δικαστικές αρχές του εκζητουμένου κράτους.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο 3

Εφαρμογή της αρχής Ne bis in idem

Άρθρο 54

Όποιος καταδικάσθηκε αμετάκλητα από ένα συμβαλλόμενο μέρος δεν μπορεί να διωχθεί από ένα άλλο συμβαλλόμενο μέρος για τα ίδια πραγματικά περιστατικά, υπό τον όρο όμως ότι, σε περίπτωση καταδίκης, η ποινή έχει ήδη εκτιθεί ή εκτίεται ή δεν μπορεί πλέον να εκτιθεί σύμφωνα με τους νόμους του συμβαλλομένου μέρους που επέβαλε την καταδίκη.

Άρθρο 55

1. Ένα συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, κατά το χρόνο της κυρώσεως, αποδοχής ή εγκρίσεως της παρούσας Συμβάσεως, να δηλώσει ότι δεν δεσμεύεται από το άρθρο 54 σε μια ή περισσότερες από τις ακόλουθες περιπτώσεις :



- α. όταν τα πραγματικά περιστατικά τα οποία έλαβε υπόψη της η αλλοδαπή δικαστική απόφαση έλαβαν χώρα είτε εν όλω είτε εν μέρει στο έδαφός του, στην τελευταία όμως αυτή περίπτωση η εξαίρεση αυτή δεν εφαρμόζεται, εάν τα πραγματικά αυτά περιστατικά έλαβαν χώρα εν μέρει στο έδαφος του συμβαλλομένου μέρους, όπου εκδόθηκε η δικαστική απόφαση.
  - β. όταν τα πραγματικά περιστατικά τα οποία είχε λάβει υπόψη η αλλοδαπή δικαστική απόφαση συνιστούν αξιόποινη πράξη κατά της ασφαλείας του κράτους ή εναντίον άλλων εξίσου ουσιαστικών συμφερόντων αυτού του συμβαλλομένου μέρους.
  - γ. όταν τα πραγματικά περιστατικά, τα οποία είχε λάβει υπόψη η αλλοδαπή δικαστική απόφαση διεπράχθησαν από δημόσιο υπάλληλο αυτού του συμβαλλομένου μέρους, κατά παράβαση των καθηκόντων της θέσεώς του.
2. Συμβαλλόμενο μέρος που προέβη στη δήλωση εξαίρεσεως που προβλέπεται στην παράγραφο 1 εδάφιο β. προσδιορίζει τις κατηγορίες των αξιολογίων πράξεων, στις οποίες μπορεί να εφαρμοσθεί αυτή η εξαίρεση.
  3. Συμβαλλόμενο μέρος έχει τη δυνατότητα ανά πάσα στιγμή να ανακαλεί μια τέτοια δήλωση σχετική με μία ή περισσότερες από τις εξαίρεσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1.
  4. Οι εξαίρεσεις, που αποτελούν αντικείμενο μιας δηλώσεως κατά την παράγραφο 1 δεν εφαρμόζονται όταν το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος έχει ζητήσει από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος την ποινική δίωξη για τα ίδια πραγματικά περιστατικά ή συναινέσε στην έκδοση του εν λόγω προσώπου.

#### Άρθρο 56

Εάν ασκήθηκε νέα ποινική δίωξη από ένα συμβαλλόμενο μέρος εναντίον προσώπου, το οποίο καταδικάστηκε αμετάκλητα για τα ίδια πραγματικά περιστατικά από ένα άλλο συμβαλλόμενο μέρος, ο χρόνος στέρησης της ελευθερίας που εκτίθηκε στο έδαφος του τελευταίου τούτου συμβαλλομένου μέρους εξ απτίας αυτών των πραγματικών περιστατικών πρέπει να εκπίπτει από την κύρωση που ενδεχομένως θα επιβληθεί. Θα λαμβάνονται επίσης υπόψη, στο μέτρο που οι εθνικές νομοθεσίες το επιτρέπουν, οι οποιεσδήποτε άλλες κυρώσεις πέραν των στειρητικών της ελευθερίας ποινών.

#### Άρθρο 57

1. Όταν κάποιος κατηγορείται για μία αξιόποινη πράξη από ένα συμβαλλόμενο μέρος και οι αρμόδιες αρχές αυτού του μέρους έχουν λόγους να πιστεύουν ότι η κατηγορία αφορά τα ίδια πραγματικά περιστατικά, για τα οποία δικάστηκε ήδη αμετάκλητα από ένα άλλο συμβαλλόμενο μέρος, οι αρχές αυτές θα ζητήσουν, εάν το θεωρούν αναγκαίο, τις κατάλληλες πληροφορίες από τις αρμόδιες αρχές του συμβαλλομένου μέρους, στο έδαφος του οποίου έχει ήδη εκδοθεί μια απόφαση.
2. Οι ζητούμενες πληροφορίες θα χορηγούνται όσο το δυνατόν συντομότερα και λαμβάνονται υπόψη περαιτέρω κατά την εκκρεμή διαδικασία.
3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος υποδεικνύει κατά το χρόνο της κυρώσεως, αποδοχής ή εγκρίσεως της παρούσας Συμβάσεως τις αρχές που είναι αρμόδιες να ζητούν και να δέχονται τις πληροφορίες που προβλέπονται στο παρόν άρθρο.

Άρθρο 58

Οι προηγούμενες διατάξεις δεν εμποδίζουν την εφαρμογή ευρύτερων εθνικών διατάξεων που αφορούν την εφαρμογή της αρχής "Ne bis in idem", η οποία συνδέεται με τις δικαστικές αποφάσεις που έχουν εκδοθεί στο εξωτερικό.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

Έκδοση

Άρθρο 59

1. Οι διατάξεις του παρόντος Κεφαλαίου αποσκοπούν στη συμπλήρωση της Ευρωπαϊκής Συμβάσεως Εκδόσεως της 13ης Σεπτεμβρίου 1957 καθώς και το Κεφάλαιο I στις σχέσεις μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, τα οποία είναι μέλη της Οικονομικής Ενώσεως Βελελυx, της Συνθήκης Βελελυx για την έκδοση και τη δικαστική συνδρομή επί ποινικών υποθέσεων της 27ης Ιουνίου 1962, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της 11ης Μαΐου 1974. Ακόμη, οι εν λόγω διατάξεις αποβλέπουν στη διευκόλυνση της εφαρμογής αυτών των συμφωνιών.

2. Η παράγραφος 1 δεν επηρεάζει την εφαρμογή ευρύτερων διατάξεων που ισχύουν με βάση διμερείς συμφωνίες μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

Άρθρο 60

Στις σχέσεις μεταξύ δύο συμβαλλομένων μερών, από τα οποία το ένα δεν είναι μέρος της Ευρωπαϊκής Συμβάσεως Εκδόσεως της 13ης Σεπτεμβρίου 1957, εφαρμόζονται οι διατάξεις της Συμβάσεως αυτής, λαμβανομένων υπόψη των επιφυλάξεων και των δηλώσεων που κατατέθηκαν είτε κατά την επικύρωση της εν λόγω Συμβάσεως είτε - για τα συμβαλλόμενα μέρη που δεν είναι μέρη της Συμβάσεως - κατά την επικύρωση, την κύρωση ή την εφαρμογή της παρούσας Συμβάσεως.

Άρθρο 61

Η Γαλλική Δημοκρατία υποχρεούται, κατόπιν αιτήσεως ενός άλλου συμβαλλομένου μέρους, να εκδώσει τα πρόσωπα που διώκονται ποινικώς για αξιόποινες πράξεις, οι οποίες τιμωρούνται από τη γαλλική νομοθεσία με ποινή ή μέτρο ασφαλείας στερητικό της ελευθερίας τουλάχιστον δύο ετών καθώς και από το δικαίωμα του εκζητούντος συμβαλλομένου μέρους με ποινή ή μέτρο ασφαλείας στερητικό της ελευθερίας τουλάχιστον ενός έτους.

Άρθρο 62

1. Ως προς τη διακοπή της παραγραφής εφαρμόζονται αποκλειστικά οι διατάξεις του εκζητούντος συμβαλλομένου μέρους.

2. Αμνηστία χορηγούμενη από το εκζητούμενο συμβαλλόμενο μέρος δεν εμποδίζει την έκδοση, εκτός εάν η αξιόποινη πράξη υπάγεται στη δικαιοδοσία του εν λόγω συμβαλλομένου μέρους.
3. Η έλλειψη μηνύσεως ή επίσημης αδείας που επιτρέπει την ποινική δίωξη, οι οποίες είναι απαραίτητες μόνο με βάση τη νομοθεσία του εκζητούμενου συμβαλλομένου μέρους, δεν θίγει την υποχρέωση προς έκδοση.

#### Άρθρο 63

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση, σύμφωνα με τη Σύμβαση και τη Συνθήκη που μνημονεύθηκαν στο άρθρο 59, να εκδίδουν μεταξύ τους τα πρόσωπα που διώκονται ποινικώς από τις δικαστικές αρχές του εκζητούντος συμβαλλομένου μέρους για μία από τις αξιόποινες πράξεις που προβλέπονται στο άρθρο 50 παράγραφος 1 ή εκζητούνται για τις τελευταίες με σκοπό την εκτέλεση ποινής ή μέτρου ασφαλείας που έχει επιβληθεί για μία τέτοια αξιόποινη πράξη.

#### Άρθρο 64

Ένα σήμα στο Σύστημα Πληροφοριών Schengen, διαβιβαζόμενο σύμφωνα με το άρθρο 95, έχει το ίδιο αποτέλεσμα με μία αίτηση προσωρινής συλλήψεως υπό την έννοια του άρθρου 16 της Ευρωπαϊκής Συμβάσεως Εκδόσεως της 13ης Σεπτεμβρίου 1957 ή του άρθρου 15 της Συνθήκης Benelux για την έκδοση και τη δικαστική συνδρομή για ποινικές υποθέσεις της 27ης Ιουνίου 1962, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της 11ης Μαΐου 1974.

#### Άρθρο 65

1. Επιφυλασσομένης της δυνατότητας προσφυγής μέσω της διπλωματικής οδού οι αιτήσεις εκδόσεως και διαμεταγωγής απευθύνονται από το αρμόδιο Υπουργείο του εκζητούντος συμβαλλομένου μέρους στο αρμόδιο Υπουργείο του εκζητούμενου συμβαλλομένου μέρους.
2. Αρμόδια Υπουργεία είναι :
  - για το Βασίλειο του Βελγίου : το Υπουργείο Δικαιοσύνης,
  - για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας : το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Δικαιοσύνης και οι Υπουργοί ή οι Γερουσιαστές Δικαιοσύνης των Ομοσπονδων κρατών,
  - για τη Γαλλική Δημοκρατία : το Υπουργείο Εξωτερικών,
  - για το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου : το Υπουργείο Δικαιοσύνης,
  - για το Βασίλειο των Κάτω Χωρών : το Υπουργείο Δικαιοσύνης.

Άρθρο 66

1. Αν η έκδοση ενός εκζητούμενου προσώπου δεν απαγορεύεται ρητώς βάσει του δικαίου του εκζητούμενου συμβαλλόμενου μέρους, το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να επιτρέψει την έκδοση χωρίς την τήρηση της τυπικής διαδικασίας εκδόσεως, υπό τον όρο ότι το εκζητούμενο πρόσωπο συναινεί με έκθεση που συντάσσεται ενώπιον δικαστή και μετά από ακρόαση από τον τελευταίο, ώστε να τον πληροφορήσει για το δικαίωμά του σε τυπική διαδικασία εκδόσεως. Το εκζητούμενο πρόσωπο μπορεί να παρίσταται με δικηγόρο κατά τη διάρκεια της ακροάσεώς του.

2. Στην περίπτωση εκδόσεως βάσει της παραγράφου 1, το εκζητούμενο πρόσωπο που δηλώνει ρητώς παραίτηση της προστασίας που του παρέχει η αρχή της ειδικότητας, δεν μπορεί να ανακαλέσει τη δήλωσή αυτή.

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο 5

Μεταβίβαση εκτελέσεως ποινικών αποφάσεων

Άρθρο 67

Για τα συμβαλλόμενα μέρη που προσχώρησαν στη Σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης της 21ης Μαρτίου 1983 για τη μεταφορά καταδικών ισχύουν συμπληρωματικά οι ακόλουθες διατάξεις.

Άρθρο 68

1. Ένα συμβαλλόμενο μέρος, στο έδαφος του οποίου υπήκοος ενός άλλου συμβαλλόμενου μέρους καταδικάσθηκε αμετάκλητα σε ποινή περιοριστική της ελευθερίας ή σε μέτρο ασφαλείας, μπορεί εάν ο περί ου ο λόγος προσπαθήσει να αποφύγει την έναρξη ή τη συνέχιση εκτελέσεως της ποινής ή του μέτρου ασφαλείας καταφεύγοντας στην πατρίδα του, να απευθύνει αίτηση προς το κράτος, στο έδαφος του οποίου ευρίσκεται ο φυγόδικος, να αναλάβει την εκτέλεση της ποινής ή του μέτρου ασφαλείας.

2. Εν αναμονή των εγγράφων που θεμελιώνουν την αίτηση αναλήψεως της εκτελέσεως της ποινής ή των μέτρων ασφαλείας ή του μέρους της ποινής που δεν έχει εκτιθεί ακόμη και της εκδόσεως της σχετικής αποφάσεως, το εκζητούμενο συμβαλλόμενο μέρος δύναται, μετά από αίτηση του εκζητούντος μέρους, να διατάξει την προσωρινή κράτηση του καταδίκου ή να λάβει άλλα μέτρα που θα διασφαλίζουν την διαμονή του στο έδαφος του εκζητούμενου κράτους.

Άρθρο 69

Η μεταβίβαση της εκτελέσεως της ποινής κατά το άρθρο 68 δεν προϋποθέτει τη συναίνεση του προσώπου που καταδικάσθηκε σε ποινή ή μέτρο ασφαλείας. Οι άλλες διατάξεις της Συμβάσεως του Συμβουλίου της Ευρώπης της 21ης Μαρτίου 1983 σχετικά με τη μεταφορά των καταδικών εφαρμόζονται ανάλογα.

Κ Ε Φ Λ Λ Ι Ο 6

Ναρκωτικά

Άρθρο 70

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συγκροτούν μόνιμη ομάδα εργασίας επιφορτισμένη με την εξέταση των κοινών προβλημάτων που αφορούν την καταστολή της εγκληματικότητας στον τομέα των ναρκωτικών, καθώς και την επεξεργασία, ενδεχομένως, προτάσεων προκειμένου να βελτιωθούν, αν παραστεί ανάγκη, οι πρακτικές και τεχνικές πλευρές της συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών. Η ομάδα εργασίας υποβάλει τις προτάσεις της στην Εκτελεστική Επιτροπή.

2. Η ομάδα εργασίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1, της οποίας τα μέλη ορίζονται από τις αρμόδιες εθνικές αρχές, θα περιλαμβάνει, ειδικότερα, αντιπροσώπους των αστυνομικών και τελωνειακών αρχών.

Άρθρο 71

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση, όσον αφορά την άμεση ή έμμεση διάθεση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών οποιασδήποτε μορφής, περιλαμβανομένης και της ινδικής καννάβης, καθώς και την κατοχή των εν λόγω προϊόντων και ουσιών με σκοπό τη διάθεση ή την εξαγωγή τους, να λάβουν, σε συμφωνία με τις υφιστάμενες Συμβάσεις των Ηνωμένων Εθνών (\*), κάθε απαραίτητο μέτρο για την πρόληψη και την καταστολή της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να προλαμβάνουν και να καταστέλνουν με τη βοήθεια διοικητικών και ποινικών μέτρων την παράνομη εξαγωγή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, περιλαμβανομένης και της ινδικής καννάβης, καθώς και την πώληση, την προμήθεια και την παράδοση των εν λόγω προϊόντων και ουσιών, με κάθε επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των άρθρων 74, 75 και 76.

3. Προκειμένου να καταπολεμήσουν την παράνομη εισαγωγή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, περιλαμβανομένης και της ινδικής καννάβης, τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενισχύσουν τους ελέγχους της κυκλοφορίας προσώπων και εμπορευμάτων, καθώς και των μέσων μεταφοράς στα εξωτερικά σύνορα. Τα μέτρα αυτά θα οριστούν ακριβέστερα από την ομάδα εργασίας που προβλέπεται στο άρθρο 70. Η εν λόγω ομάδα εργασίας θα λάβει υπόψη, ειδικότερα, τη μεταφορά ενός μέρους του προσωπικού της αστυνομίας και των τελωνείων, που θα αποδεσμευθεί από τα εσωτερικά σύνορα, καθώς και την προσφυγή σε σύγχρονες μεθόδους ανιχνεύσεως ναρκωτικών και σε ειδικά για το σκοπό αυτό εκπαιδευμένους σκύλους.

---

(\*) Ενιαία Σύμβαση του 1961 για τα ναρκωτικά, όπως τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο του 1972, περί τροποποιήσεως της Ενιαίας Συμβάσεως του 1961 για τα ναρκωτικά· Σύμβαση του 1971 για τις ψυχοτρόπους ουσίες· Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών της 20ής Δεκεμβρίου 1988 σχετικά με την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

4. Προκειμένου να διασφαλιστεί η συμμόρφωση με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, τα συμβαλλόμενα μέρη θα εποπτεύουν, ειδικότερα, τα μέρη για τα οποία είναι γνωστό ότι χρησιμοποιούνται για την διακίνηση των ναρκωτικών.

5. Όσον αφορά την καταπολέμηση της παράνομης ζήτησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών οποιασδήποτε μορφής, περιλαμβανομένης και της ινδικής καννάβης, τα συμβαλλόμενα μέρη θα λάβουν κάθε δυνατό μέτρο για την πρόληψη και καταπολέμηση των αρνητικών επιπτώσεων της παράνομης αυτής ζήτησης. Τα συμβαλλόμενα μέρη είναι υπεύθυνα για την λήψη των αναγκαίων για το σκοπό αυτό μέτρων.

#### Άρθρο 72

Σύμφωνα με το Σύνταγμα τους και την εθνική νομοθεσία τους, τα συμβαλλόμενα μέρη εγγυώνται ότι θα ληφθούν τα αναγκαία νόμιμα μέτρα, ώστε να γίνει δυνατή η κατάσχεση και η δήμευση των προϊόντων της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

#### Άρθρο 73

1. Σύμφωνα με το Σύνταγμα και την εθνική νομοθεσία τους, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να λάβουν μέτρα προκειμένου να γίνουν δυνατές οι ελεγχόμενες παραδόσεις στην απαγορευμένη κυκλοφορία ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

2. Η απόφαση προσφυγής σε ελεγχόμενες παραδόσεις θα λαμβάνεται σε κάθε περίπτωση βάσει της εκ των προτέρων εγκρίσεως του κάθε ενδιαφερόμενου συμβαλλομένου μέρους.

3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διατηρεί τη διεύθυνση και τον έλεγχο της επιχειρήσεως στην επικράτεια του, και εξουσιοδοτείται να παρέμβει.

#### Άρθρο 74

Όσον αφορά το νόμιμο εμπόριο ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι έλεγχοι που απορρέουν από τις Συμβάσεις των Ηνωμένων Εθνών που αναφέρονται στο άρθρο 71 και πραγματοποιούνται στα εσωτερικά σύνορα, μεταφέρονται, στο μέτρο του δυνατού, στο εσωτερικό της χώρας.

#### Άρθρο 75

1. Όσον αφορά την κυκλοφορία ταξιδιωτών με προορισμό την επικράτεια ή εντός της επικρατείας των συμβαλλομένων μερών, τα πρόσωπα μπορούν να μεταφέρουν τα αναγκαία, στα πλαίσια θεραπευτικής αγωγής, ναρκωτικά και ψυχοτρόπους ουσίες, μόνον εφόσον επιδεικνύουν σε κάθε έλεγχο πιστοποιητικό που εκδόθηκε ή επικυρώθηκε από αρμόδια προς το σκοπό αυτόν υπηρεσία του κράτους διαμονής.

2. Η Εκτελεστική Είτητροιή αποφαισίζει για τη μορφή και το περιεχόμενο του πιστοποιητικού που αναφέρεται στην παράγραφο 1 και χορηγείται από τα συμβαλλόμενα μέρη, ειδικότερα δε για τις πληροφορίες που αφορούν τη φύση και την ποσότητα των προϊόντων και των ουσιών, καθώς και τη διάρκεια του ταξιδιού.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνουν αμοιβαία τις αρμόδιες αρχές για την έκδοση ή την επικύρωση του πιστοποιητικού που αναφέρεται στην παράγραφο 2.

#### Άρθρο 76

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αποφασίζουν, εφόσον είναι αναγκαίο και σύμφωνα με τα ιατρικά, ηθικά και πρακτικά έθιμά τους, τα κατάλληλα μέτρα για τον έλεγχο των ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, που υπόκεινται, στην επικράτεια ενός ή περισσότερων από τα συμβαλλόμενα μέρη, σε ελέγχους αυστηρότερους από ό,τι στη δική τους επικράτεια, ώστε να μην θέσουν σε κίνδυνο την αποτελεσματικότητα των ελέγχων αυτών.

2. Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται επίσης και για τις ουσίες που χρησιμοποιούνται συχνά για την παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται αμοιβαία για τα μέτρα που λαμβάνουν προκειμένου να υλοποιήσουν την εποπτεία του νόμιμου εμπορίου των ουσιών που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2.

4. Τα προβλήματα που συναντώνται στα πλαίσια αυτά, αναφέρονται τακτικά στην Εκτελεστική Επιτροπή.

### Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο 7

#### Πυροβόλα όπλα και πυρομαχικά

#### Άρθρο 77

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να προσαρμόσουν στις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου τις νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές εθνικές τους διατάξεις που αναφέρονται στην απόκτηση, την κατοχή, την εμπορία και την παράδοση πυροβόλων όπλων και πυρομαχικών.

2. Το παρόν κεφάλαιο αφορά την απόκτηση, την κατοχή, την εμπορία και την παράδοση πυροβόλων όπλων και πυρομαχικών από φυσικά και νομικά πρόσωπα· δεν ισχύει για παραδόσεις όπλων προς τις κεντρικές και περιφερειακές αρχές, τις ένοπλες δυνάμεις και την αστυνομία, ούτε την απόκτηση και την κατοχή όπλων από τις εν λόγω αρχές, ούτε την κατασκευή πυροβόλων όπλων και πυρομαχικών από δημόσιες επιχειρήσεις.

Άρθρο 78

1. Στα πλαίσια του παρόντος κεφαλαίου, τα πυροβόλα όπλα κατατάσσονται ως εξής :
  - α. απαγορευμένα όπλα,
  - β. όπλα για τα οποία απαιτείται άδεια,
  - γ. όπλα για τα οποία απαιτείται δήλωση.
2. Ο μηχανισμός του κλείστρου, ο γεμιστήρας και η κάννη των πυροβόλων όπλων υπόκεινται, κατ'αναλογία, στις διατάξεις που ισχύουν για το όπλο του οποίου αποτελούν τμήμα ή για το οποίο προορίζονται.
3. Κατά την έννοια της παρούσας Συμβάσεως, ως βραχύκαννα όπλα νοούνται τα πυροβόλα όπλα των οποίων το μήκος της κάννης δεν υπερβαίνει τα 30 εκ., ή των οποίων το ολικό μήκος δεν υπερβαίνει τα 60 εκ.· ως μακρύκαννα όπλα νοούνται όλα τα άλλα πυροβόλα όπλα.

Άρθρο 79

1. Ο κατάλογος των απαγορευμένων πυροβόλων όπλων και πυρομαχικών περιλαμβάνει τα ακόλουθα αντικείμενα :
  - α. τα πυροβόλα όπλα που χρησιμοποιούνται συνήθως ως πολεμικά πυροβόλα όπλα,
  - β. τα αυτόματα πυροβόλα όπλα, ακόμη και αν δεν είναι πολεμικά όπλα,
  - γ. τα πυροβόλα όπλα παραλλαγμένα με τη μορφή άλλου αντικειμένου,
  - δ. τα πυρομαχικά με διατρητικές, εκρηκτικές ή εμπρηστικές σφαίρες, καθώς και τα βλήματα για τα πυρομαχικά αυτά,
  - ε. τα πυρομαχικά για πιστόλια και περίστροφα με βλήματα dum-dum ή κοίλου γεμίματος, καθώς και τα βλήματα για τα πυρομαχικά αυτά.
2. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν, σε ειδικές περιπτώσεις, να χορηγούν άδειες για τα πυροβόλα όπλα και τα πυρομαχικά της παραγράφου 1, εφόσον το γεγονός αυτό δεν αντιβαίνει στη δημοσία τάξη και ασφάλεια.

Άρθρο 80

1. Ο κατάλογος των πυροβόλων όπλων για την απόκτηση και την κατοχή των οποίων απαιτείται άδεια, περιλαμβάνει τουλάχιστον τα ακόλουθα πυροβόλα όπλα, εφόσον αυτά δεν είναι απαγορευμένα :
  - α. τα βραχύκαννα ημιαυτόματα ή επαναληπτικά πυροβόλα όπλα,
  - β. τα βραχύκαννα πυροβόλα όπλα μιας βολής με κεντρική επίκρουση,



- γ. τα βραχύκαννα πυροβόλα όπλα μιας βολής με δακτυλιοειδή επίκρουση, συνολικού μήκους μικρότερου από 28 cm,
  - δ. τα μακρύκαννα ημιαυτόματα πυροβόλα όπλα των οποίων ο γεμιστήρας και η θαλάμη μπορούν να φέρουν περισσότερα από τρία φυσίγγια,
  - ε. τα μακρύκαννα επαναληπτικά και ημιαυτόματα πυροβόλα όπλα με λεία κάννη που το μήκος της οποίας δεν υπερβαίνει τα 60 εκ.,
  - στ. τα ημιαυτόματα μη πολεμικά πυροβόλα όπλα που έχουν τη μορφή αυτόματου πολεμικού πυροβόλου όπλου.
2. Ο κατάλογος των πυροβόλων όπλων για τα οποία απαιτείται άδεια, δεν περιλαμβάνει :
- α. όπλα προοριζόμενα να δίνουν σήμια προειδοιστήσεως, να εκτοξεύουν δακρυγόνα ή να δίνουν σήμα συναγερμού, υπό τον όρο ότι με τεχνικά μέσα εξασφαλίζεται ότι δεν είναι δυνατή η μετατροπή τους με κοινά εργαλεία σε όπλα κατάλληλα για την εκτόξευση πυρομαχικών με σφαίρες, και ότι η εκτόξευση μιας ερεθιστικής ουσίας δεν προκαλεί ανεπανόρθωτες ζημιές σε ανθρώπους,
  - β. τα μακρύκαννα ημιαυτόματα πυροβόλα όπλα των οποίων ο γεμιστήρας και η θαλάμη δεν μπορούν να περιέχουν περισσότερα από τρία φυσίγγια χωρίς να επαναγεμίζονται, υπό τον όρο ότι ο γεμιστήρας είναι σταθερός ή ότι διασφαλίζεται ότι τα εν λόγω όπλα δεν μπορούν να μετατραπούν με κοινά εργαλεία σε όπλα των οποίων ο γεμιστήρας και η θαλάμη μπορούν να περιέχουν περισσότερα από τρία φυσίγγια.

#### Άρθρο 81

Στον κατάλογο των πυροβόλων όπλων για τα οποία απαιτείται δήλωση περιλαμβάνονται, εφόσον τα όπλα αυτά δεν είναι ούτε απαγορευμένα ούτε υπόκεινται σε άδεια :

- α. τα μακρύκαννα επαναληπτικά πυροβόλα όπλα,
- β. τα μακρύκαννα πυροβόλα όπλα μιας βολής με μία ή περισσότερες κάννες με ραβδώσεις,
- γ. τα βραχύκαννα πυροβόλα όπλα, μιας βολής με δακτυλιοειδή επίκρουση, συνολικού μήκους μεγαλύτερου από 28 εκ.,
- δ. τα όπλα που αναφέρονται στο άρθρο 80, παράγραφος 2, σημείο β.

#### Άρθρο 82

Οι κατάλογοι των όπλων που αναφέρονται στα άρθρα 79, 80 και 81 δεν περιλαμβάνουν :

- α. τα πυροβόλα όπλα των οποίων ο τύπος ή το έτος κατασκευής είναι - πλην εξαιρέσεων - προγενέστερα της 1ης Ιανουαρίου 1870, υπό τον όρο ότι αυτά δεν μπορούν να δεχθούν πυρομαχικά που προορίζονται για όπλα απαγορευμένα ή για τα οποία απαιτείται άδεια,

- β. αναπαραγωγή όπλων της κατηγορίας που αναφέρεται στο σημείο α, υπό τον όρο ότι δεν είναι δυνατή η χρησιμοποίηση φυσιγγίου με μεταλλικό περίβλημα,
- γ. τα πυροβόλα όπλα που έχουν καταστεί ακατάλληλα για χρήση με οποιαδήποτε πυρομαχικά, με την εφαρμογή τεχνικών μεθόδων εγγυημένων από έναν επίσημο οργανισμό με τη χάραξη του ειδικού προς τούτο σήματος, ή αναγνωρισμένων από ένα τέτοιο οργανισμό.

Άρθρο 83

Η άδεια αποκτήσεως και κατοχής πυροβόλου όπλου που αναφέρεται στο άρθρο 80, χορηγείται μόνο :

- α. σε πρόσωπα που έχουν συμπληρώσει το δέκατο όγδοο έτος της ηλικίας τους, πλην παρεκκλίσεων για κινητικές ή αθλητικές δραστηριότητες,
- β. σε άτομα που διαθέτουν τις απαραίτητες διανοητικές και φυσικές ικανότητες για την απόκτηση ή την κατοχή ενός πυροβόλου όπλου,
- γ. σε πρόσωπα που δεν έχουν καταδικαστεί για κάποια αξιόποινη πράξη και εφόσον δεν υφίστανται άλλα στοιχεία που να αφήνουν την υπόνοια ότι τα εν λόγω άτομα αποτελούν κίνδυνο για τη δημόσια τάξη και ασφάλεια,
- δ. εφόσον ο λόγος που προβάλλεται από τον ενδιαφερόμενο για την απόκτηση ή την κατοχή πυροβόλου όπλου μπορεί να θεωρηθεί ως βίσιμος.

Άρθρο 84

- 1. Η δήλωση για τα όπλα που αναφέρονται στο άρθρο 81 καταγράφεται σε κατάλογο που τηρείται από τα πρόσωπα που αναφέρονται στο άρθρο 85.
- 2. Όταν ένα όπλο χορηγείται από πρόσωπο μη αναφερόμενο στο άρθρο 85, η σχετική δήλωση πρέπει να γίνεται σύμφωνα με διαδικασίες που καθορίζονται από κάθε συμβαλλόμενο μέρος.
- 3. Οι δηλώσεις που αναφέρονται στο παρόν άρθρο πρέπει να περιλαμβάνουν τα απαραίτητα στοιχεία για την αναγνώριση των προσώπων και των όπλων στα οποία αναφέρονται.

Άρθρο 85

- 1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να υποβάλλουν σε υποχρέωση εκδόσεως αδείας τους κατασκευαστές και τους εμπόρους πυροβόλων όπλων για τα οποία απαιτείται η έκδοση αδείας· αναλαμβάνουν επίσης την υποχρέωση να υποβάλλουν σε υποχρέωση δηλώσεως τους κατασκευαστές και τους εμπόρους πυροβόλων όπλων για τα οποία απαιτείται δήλωση. Η έκδοση αδείας για τα πυροβόλα όπλα για τα οποία απαιτείται άδεια καλύπτει επίσης και τα πυροβόλα όπλα για τα οποία απαιτείται δήλωση. Τα συμβαλλόμενα μέρη εποπτεύουν τους κατασκευαστές και τους εμπόρους πυροβόλων όπλων κατά τρόπο ώστε να εξασφαλίζεται αποτελεσματικός έλεγχος.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να θεσπίσουν διατάξεις, προκειμένου, ως ελάχιστο μέτρο, όλα τα πυροβόλα όπλα να εφοδιάζονται μόνιμα με αριθμό σειράς ο οποίος θα καθιστά δυνατή την αναγνώρισή τους, καθώς και με την επωνυμία του κατασκευαστή.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη προβλέπουν την υποχρέωση για τους κατασκευαστές και τους εμπόρους πυροβόλων όπλων να καταγράφουν σε ειδικές καταχωρήσεις όλα τα όπλα για τα οποία απαιτείται άδεια και δήλωση. Οι καταστάσεις αυτές πρέπει να καθιστούν δυνατόν τον άμεσο προσδιορισμό του χαρακτήρα των πυροβόλων όπλων, της προελεύσεως και του αγοραστή τους.
4. Για τα πυροβόλα όπλα για τα οποία απαιτείται άδεια σύμφωνα με τα άρθρα 79 και 80, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να θεσπίσουν διατάξεις προκειμένου ο αριθμός αναγνώρισης και η επωνυμία του κατασκευαστή που αναγράφονται στα όπλα να επαναλαμβάνονται και στην άδεια που χορηγείται στον κάτοχό τους.

#### Άρθρο 86

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να θεσπίσουν διατάξεις με τις οποίες να απαγορεύεται στους νομίμους κατόχους πυροβόλων όπλων για τα οποία απαιτείται άδεια ή δήλωση να τα παραχωρούν σε πρόσωπα που δεν διαθέτουν άδεια για την απόκτηση όπλου ή πιστοποιητικό δηλώσεως όπλου.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να επιτρέψουν την προσωρινή παραχώρηση των εν λόγω όπλων σύμφωνα με διαδικασίες που αυτά καθορίζουν.

#### Άρθρο 87

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη εισάγουν στην εθνική τους νομοθεσία διατάξεις οι οποίες επιτρέπουν την αφαίρεση της αδειάς, στις περιπτώσεις που ο δικαιούχος δεν ικανοποιεί πλέον τους όρους χορηγήσεως που προβλέπονται στο άρθρο 83.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να λάβουν τα κατάλληλα μέτρα που περιλαμβάνουν, ειδικότερα, την κατάσχεση του πυροβόλου όπλου και την αφαίρεση της αδειάς, και να προβλέψουν τις κατάλληλες κυρώσεις για τις περιπτώσεις παραβιάσεως των νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων που ισχύουν για τα πυροβόλα όπλα. Οι κυρώσεις μπορούν να προβλέπουν και την κατάσχεση των πυροβόλων όπλων.

#### Άρθρο 88

1. Οι δικαιούχοι αδειάς αποκτήσεως πυροβόλου όπλου απαλλάσσονται από την υποχρέωση αδειάς για την απόκτηση πυρομαχικών προοριζόμενων για το όπλο αυτό.
2. Η απόκτηση πυρομαχικών από πρόσωπα που δεν είναι δικαιούχοι αδειάς αποκτήσεως όπλου υπόκειται στο καθεστώς που ισχύει για το όπλο για το οποίο προορίζονται τα πυρομαχικά αυτά. Η άδεια μπορεί να χορηγείται για μόνο μία ή όλες τις κατηγορίες πυρομαχικών.

Άρθρο 89

Οι καταστάσεις των απαγορευμένων πυροβόλων όπλων, για τα οποία απαιτείται άδεια και δήλωση, μπορούν να τροποποιούνται ή να συμπληρώνονται από την Εκτελεστική Επιτροπή, ώστε να λαμβάνονται υπόψη οι τεχνικές και οικονομικές εξελίξεις καθώς και η κρατική ασφάλεια.

Άρθρο 90

Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν την δυνατότητα να θεσπίσουν αυστηρότερους νόμους ή διατάξεις, όσον αφορά το καθεστώς των πυροβόλων όπλων και των πυρομαχικών.

Άρθρο 91

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, επί τη βάση της Ευρωπαϊκής Συμβάσεως της 28ης Ιουνίου 1978 για τον έλεγχο της αποκτήσεως και της κατοχής πυροβόλων όπλων από ιδιώτες, να δημιουργήσουν, στα πλαίσια των εθνικών τους νομοθεσιών, ένα σύστημα ανταλλαγής πληροφοριών, όσον αφορά την απόκτηση πυροβόλων όπλων από πρόσωπα, απλούς ιδιώτες ή οπλοπώλες λιανικής πωλήσεως - που συνήθως διαμένουν ή είναι εγκατεστημένοι στο έδαφος ενός άλλου συμβαλλομένου μέρους. Ως οπλοπώλης λιανικής πωλήσεως θεωρείται κάθε πρόσωπο του οποίου η επαγγελματική δραστηριότητα συνίσταται, εν όλω ή εν μέρει, στο λιανικό εμπόριο πυροβόλων όπλων.

2. Η ανταλλαγή πληροφοριών αφορά :

- a. μεταξύ δύο συμβαλλομένων μερών που έχουν επικυρώσει τη Σύμβαση που αναφέρεται στην παράγραφο 1, τα πυροβόλα όπλα που περιλαμβάνονται στο παράρτημα 1, μέρος Α, σημείο 1, α έως η της εν λόγω Συμβάσεως,
- β. μεταξύ δύο συμβαλλομένων μερών εκ των οποίων τουλάχιστον ένα δεν έχει επικυρώσει τη Σύμβαση που αναφέρεται στην παράγραφο 1, τα όπλα που κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη υποβάλλει σε καθεστώς αδειας ή δηλώσεως,

3. Οι πληροφορίες που αναφέρονται στην απόκτηση πυροβόλων όπλων διαβιβάζονται χωρίς καμία καθυστέρηση και περιλαμβάνουν τα ακόλουθα στοιχεία :

- a. την ημερομηνία κτήσεως και τα στοιχεία ταυτότητας του αποκτώντος, δηλαδή, ειδικότερα :
  - αν πρόκειται για φυσικό πρόσωπο : επώνυμο, όνομα(τα), ημερομηνία και τόπο γεννήσεως, διεύθυνση και αριθμό διαβατηρίου ή ταυτότητας, καθώς και την ημερομηνία παραδόσεως και μνεία της εκδούσης αρχής, είτε πρόκειται για οπλοπώλη είτε όχι,
  - αν πρόκειται για νομικό πρόσωπο : όνομα ή εμπορική επωνυμία και έδρα, καθώς και επώνυμο, όνομα(τα), ημερομηνία και τόπο γεννήσεως, διεύθυνση και αριθμό διαβατηρίου ή ταυτότητας του νόμιμου εκπροσώπου του νομικού προσώπου,
- β. τον τύπο, τον αριθμό κατασκευής, το διαμέτρημα και τα άλλα χαρακτηριστικά του πυροβόλου όπλου, καθώς και τον αριθμό αναγνωρίσεως.

4. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ορίζει μια εθνική αρχή που αποστέλλει και λαμβάνει τις πληροφορίες που αναφέρονται στις παραγράφους 2 και 3 και ανακοινώνει χωρίς υπαίτια καθυστέρηση στα άλλα συμβαλλόμενα μέρη κάθε τροποποίηση όσον αφορά τον ορισμό της εν λόγω αρχής.
5. Η οριζόμενη από κάθε συμβαλλόμενο μέρος αρχή μπορεί να διαβιβάζει τις πληροφορίες που της ανακοινώθηκαν στις αρμόδιες τοπικές αστυνομικές αρχές και στις αρχές εποπτείας των συνόρων, προκειμένου να προληφθούν ή να διωχθούν αξιόποινες πράξεις και παραβάσεις των κανονισμών.

Μ Ε Ρ Ο Σ Ι V

Σύστημα πληροφοριών Schengen

Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο Π Ρ Ω Τ Ο

Δημιουργία του συστήματος πληροφοριών Schengen

Άρθρο 92

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη δημιουργούν και συντηρούν ένα κοινό σύστημα πληροφοριών ονομαζόμενο στο εξής σύστημα πληροφοριών Schengen, αποτελούμενο από ένα εθνικό τμήμα σε καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη και από ένα τμήμα τεχνικής υποστηρίξεως. Το σύστημα πληροφοριών Schengen παρέχει τη δυνατότητα στις αρχές που ορίστηκαν από τα συμβαλλόμενα μέρη, χάρη σε μία αυτόματη διαδικασία υποβολής ερωτήσεων, να έχουν στη διάθεσή τους τους πίνακες καταχωρήσεως προσώπων και αντικειμένων, κατά τη διενέργεια συνοριακών ελέγχων και διαπιστώσεων καθώς και άλλων αστυνομικών και τελωνειακών ελέγχων πραγματοποιούμενων στο εσωτερικό της χώρας σύμφωνα με την εθνική της νομοθεσία καθώς και, μόνο για την κατηγορία των πινάκων καταχωρήσεως που αναφέρονται στο άρθρο 96 προς το σκοπό της διαδικασίας χορηγήσεως θεωρήσεων και τίτλων διαμονής και της διοικητικής παρακολούθησεως των αλλοδαπών, μέσα στα πλαίσια της εφαρμογής των διατάξεων της παρούσας Συμβάσεως για την κυκλοφορία των προσώπων.

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δημιουργεί και συντηρεί, για ίδιο λογαριασμό και με δική του ευθύνη, το εθνικό του τμήμα του συστήματος πληροφοριών Schengen, του οποίου το αρχείο δεδομένων καθίσταται ουσιαστικά όμοιο με τα αρχεία δεδομένων των εθνικών τμημάτων όλων των άλλων συμβαλλομένων μερών δια της προσφυγής στο τμήμα τεχνικής υποστηρίξεως. Προκειμένου να γίνει δυνατή η ταχεία και αποτελεσματική διαβίβαση των δεδομένων, όπως αναφέρεται στην παράγραφο 3, κάθε συμβαλλόμενο μέρος συμμορφώνεται, κατά τη σύσταση του εθνικού του τμήματος, με τα πρωτόκολλα και τις διαδικασίες που θεσπίστηκαν από κοινού από τα συμβαλλόμενα μέρη για την υπηρεσία τεχνικής υποστηρίξεως. Το αρχείο δεδομένων κάθε εθνικού τμήματος χρησιμεύει στην αυτόματη αναζήτηση στοιχείων στην επικράτεια καθενός από τα συμβαλλόμενα μέρη. Η εξέταση των αρχείων δεδομένων των εθνικών τμημάτων των άλλων συμβαλλομένων μερών δεν θα είναι δυνατή.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη δημιουργούν και συντηρούν, για λογαριασμό όλων των μερών και αναλαμβάνοντας από κοινού τους κινδύνους, την υπηρεσία τεχνικής υποστηρίξεως του συστήματος πληροφοριών Schengen, για την οποία είναι υπεύθυνη η Γαλλική Δημοκρατία. Η εν λόγω υπηρεσία τεχνικής υποστηρίξεως εγκαθίσταται στο Στρασβούργο. Η υπηρεσία τεχνική υποστηρίξεως περιλαμβάνει ένα αρχείο δεδομένων με τη βοήθεια του οποίου εξασφαλίζεται η ομοιότητα των αρχείων δεδομένων των εθνικών μερών μέσω της άμεσης διαβίβασεως πληροφοριών. Στο αρχείο δεδομένων της υπηρεσίας τεχνικής υποστηρίξεως θα περιλαμβάνονται οι πίνακες σημάνσεως προσώπων και αντικειμένων, εφόσον αυτά αφορούν όλα τα συμβαλλόμενα μέρη. Το αρχείο της υπηρεσίας τεχνικής υποστηρίξεως δεν περιέχει άλλα στοιχεία εκτός από αυτά που αναφέρονται στην παρούσα παράγραφο και στην παράγραφο 2 του άρθρου 113.

Κ Ε Φ Α Λ Λ Ι Ο 2

Λειτουργία και χρησιμοποίηση του συστήματος πληροφοριών Schengen

Άρθρο 93

Το σύστημα πληροφοριών Schengen έχει ως αντικείμενο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως, την προστασία της δημοσίας τάξεως και ασφαλείας, περιλαμβανομένης και της κρατικής ασφάλειας, και την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμβάσεως για την κυκλοφορία των προσώπων στην επικράτεια των συμβαλλομένων μερών, χρησιμοποιώντας πληροφορίες που διαβιβάζονται μέσω του εν λόγω συστήματος.

Άρθρο 94

1. Το σύστημα πληροφοριών Schengen περιλαμβάνει αποκλειστικά τις κατηγορίες δεδομένων που παρέχονται από τα συμβαλλόμενα μέρη και είναι απαραίτητα για τους σκοπούς που προβλέπονται στα άρθρα 95 ως 100. Το συμβαλλόμενο μέρος που παρέχει τις πληροφορίες ελέγχει αν η σπουδαιότητα της συγκεκριμένης περιπτώσεως αιτιολογεί την εισαγωγή τους στο σύστημα πληροφοριών Schengen.
2. Οι κατηγορίες των δεδομένων είναι οι ακόλουθες :
  - α. καταχωρούμενα πρόσωπα,
  - β. αντικείμενα που αναφέρονται στο άρθρο 100 και τα οχήματα που αναφέρονται στο άρθρο 99.
3. Για τα πρόσωπα, μπορούν να εισάγονται κατ'ανώτατο όριο τα ακόλουθα στοιχεία :
  - α. το επώνυμο και το όνομα ενδεχόμενα συναφή στοιχεία καταγράφονται ξεχωριστά,
  - β. τα ιδιαίτερα, αντικειμενικά και αναλλοίωτα φυσικά χαρακτηριστικά,
  - γ. το πρώτο γράμμα του δευτέρου ονόματος,
  - δ. η ημερομηνία και ο τόπος γεννήσεως,
  - ε. το φύλο,
  - στ. η ιθαγένεια,
  - ζ. η ένδειξη ότι τα υπόψη πρόσωπα είναι οπλισμένα,
  - η. η ένδειξη ότι τα υπόψη πρόσωπα είναι βίαια,
  - θ. ο λόγος της σημάνσεως,
  - ι. η στάση που ενδείκνυται να τηρηθεί.

Άλλες αναφορές και ειδικότερα τα στοιχεία που αναφέρονται στο άρθρο 6, πρώτο εδάφιο της Συμβάσεως του Συμβουλίου της Ευρώπης της 28ης Ιανουαρίου 1981 για την προστασία των προσώπων έναντι της αυτόματης επεξεργασίας στοιχείων προσωπικού χαρακτήρα, δεν επιτρέπονται.

4. Στο μέτρο που ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη εκτιμά ότι μία καταχώρηση σύμφωνα με τα άρθρα 95, 97 ή 99 είναι ασύμβατη με την εθνική του νομοθεσία, τις διεθνείς υποχρεώσεις του ή τα ζωτικά του εθνικά συμφέροντα, μπορεί, εκ των υστέρων, να συνοδεύσει την καταχώρηση αυτή στο αρχείο του εθνικού τμήματος του συστήματος πληροφοριών Schengen με μια ένδειξη στην οποία να αναφέρεται ότι η τήρηση της ενδεδειγμένης στάσεως δεν αιτιολογείται στο έδαφός του εξαιτίας της καταχώρησεως. Στις περιπτώσεις αυτές πρέπει να γίνονται σχετικές διαβουλεύσεις με τα λοιπά συμβαλλόμενα μέρη. Αν το συμβαλλόμενο μέρος που προέβη στην καταχώρηση δεν την αποσύρει, τότε αυτή διατηρείται σε πλήρη εφαρμογή για τα λοιπά συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 95

1. Τα στοιχεία που αφορούν καταζητούμενα για σύλληψη πρόσωπα με σκοπό την έκδοσή τους, περιλαμβάνονται στην αίτηση της δικαστικής αρχής του αιτούντος συμβαλλομένου μέρους.

2. Πριν από την καταχώρηση ενός προσώπου, το συμβαλλόμενο μέρος που προβαίνει στην ενέργεια αυτή ελέγχει αν η σύλληψη επιτρέπεται από το εθνικό δίκαιο των συμβαλλομένων μερών προς τα οποία απευθύνεται η αίτηση. Αν το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος έχει αμφιβολίες, συμβουλευείται τα άλλα σχετικά συμβαλλόμενα μέρη.

Το αιτούν συμβαλλόμενο μέρος αποστέλλει στα συμβαλλόμενα μέρη προς τα οποία απευθύνεται η αίτηση, παράλληλα με την καταχώρηση ενός προσώπου, με τον ταχύτερο δυνατό τρόπο, τις ακόλουθες βασικές πληροφορίες σχετικά με την υπόθεση :

- α. την υπηρεσία από την οποία προέρχεται η αίτηση συλλήψεως,
- β. την ύπαρξη εντάλματος συλλήψεως ή πράξεως αναλόγου ισχύος, ή εκτελεστής αποφάσεως,
- γ. τη φύση και το νομικό χαρακτηρισμό της αξιόποινης πράξεως,
- δ. την περιγραφή των περιστάσεων υπό τις οποίες έλαβε χώρα η αξιόποινη πράξη, περιλαμβανομένων και του χρόνου, του τόπου και του βαθμού συμμετοχής, στην αξιόποινη πράξη του υπόψη προσώπου,
- ε. στο μέτρο του δυνατού, τις συνέπειες της αξιόποινης πράξεως.

3. Ένα συμβαλλόμενο μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να ζητήσει να συνοδεύεται η καταχώρηση στο αρχείο του εθνικού τιμήματος του συστήματος Schengen με ένδειξη που θα αποβλέπει στην, μέχρι τη διαγραφή της εν λόγω ένδειξεως, απαγόρευση της συλλήψεως με το αιτιολογικό που αναφέρεται στην καταχώρηση αυτή. Η ένδειξη αυτή πρέπει να διαγράφεται το αργότερο είκοσι τέσσερις ώρες μετά την καταχώρηση, εκτός αν το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος αρνείται την αιτούμενη σύλληψη για νομικούς ή ειδικούς περιστασιακούς λόγους. Στο βαθμό που, σε τελείως εξαιρετικές περιπτώσεις, η σύνθετη φύση των γεγονότων στα οποία στηρίχθηκε η καταχώρηση το αιτιολογεί, η προαναφερθείσα προθεσμία μπορεί να παραταθεί μέχρι και μία εβδομάδα. Με την επιφύλαξη μιας απορριπτικής ενδείξεως ή αποφάσεως, τα λοιπά συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να προβούν στην αιτούμενη βάσει της καταχώρησης σύλληψη.

4. Αν για λόγους ιδιαίτερα επείγοντες, ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη ζητήσει μια άμεση έρευνα, το μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εξετάζει αν μπορεί να παρατηθεί από την υπόδειξη. Το συμβαλλόμενο μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα προκειμένου να γίνει δυνατή, χωρίς καθυστέρηση, η τήρηση της ενδεδειγμένης στάσεως στην περίπτωση που η καταχώρηση είναι έγκυρη.

5. Εάν δεν είναι δυνατόν να γίνει σύλληψη, επειδή δεν έχει περατωθεί κάποια εξέταση ή εξαιτίας μιας απορριπτικής αποφάσεως του συμβαλλομένου μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος οφείλει να αντιμετωπίσει την καταχώρηση ως καταχώρηση με σκοπό την γνωστοποίηση του τόπου διαμονής.

6. Τα συμβαλλόμενα μέρη προς τα οποία απευθύνεται η αίτηση τηρούν την ενδεδειγμένη στάση που ζητείται στην καταχώρηση, σύμφωνα με τις ισχύουσες συμβάσεις εκδόσεως και το εθνικό τους δίκαιο. Εφόσον πρόκειται για δικό τους υπήκοο, δεν είναι υποχρεωμένα να τηρήσουν την ενδεδειγμένη στάση που ζητείται στην καταχώρηση, με την επιφύλαξη της δυνατότητας συλλήψεως σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.



Άρθρο 96

1. Τα στοιχεία των αλλοδαπών που περιλαμβάνονται στο σύστημα με σκοπό την άρνηση εισόδου καταχωρούνται επί τη βάση των εθνικών πινάκων καταχωρήσεως που βασίζονται σε ληφθείσες αποφάσεις, τηρουμένων των διαδικαστικών κανόνων που προβλέπονται από την εθνική νομοθεσία, τις διοικητικές αρχές ή τη σχετική νομολογία.

2. Οι αποφάσεις μπορούν να στηρίζονται στην απειλή για τη δημόσια τάξη ή την κρατική ασφάλεια που ενδέχεται να συνιστά η παρουσία ενός αλλοδαπού στο εθνικό έδαφος.

Τέτοια μπορεί να είναι, ιδίως, η περίπτωση :

- α. αλλοδαπού ο οποίος καταδικάστηκε για αξιόποινη πράξη επισύρουσα στερητική της ελευθερίας ποινή τουλάχιστον ενός έτους,
- β. αλλοδαπού εις βάρος του οποίου υπάρχουν βάσιμες υπόνοιες ότι διέπραξε σοβαρές αξιόποινες πράξεις, περιλαμβανομένων και αυτών που αναφέρονται στο άρθρο 71, ή εις βάρος του οποίου υπάρχουν πραγματικές ενδείξεις ότι προτίθεται να εκτελέσει παρόμοιες πράξεις στο έδαφος ενός συμβαλλομένου μέρους.

3. Οι αποφάσεις μπορούν να στηρίζονται επίσης στο γεγονός ότι ο αλλοδαπός αποτέλεσε αντικείμενο ενός μέτρου άμεσου και χωρίς αναστολή απομακρύνσεως, απογομπής ή απελάσεως που περιλαμβάνει ή συνοδεύεται και από απαγόρευση εισόδου, ή, κατά περίπτωση, διαμονής, και στηρίζεται στην μη τήρηση των εθνικών ρυθμίσεων όσον αφορά την είσοδο ή την διαμονή αλλοδαπών.

Άρθρο 97

Τα στοιχεία που αναφέρονται σε πρόσωπα που εξαφανίστηκαν ή σε πρόσωπα που, για δική τους προστασία ή για πρόληψη απειλών, πρέπει να τεθούν προσωρινά σε ασφαλές μέρος κατ' αίτηση της αρμόδιας αρχής ή της αρμόδιας δικαστικής αρχής του συμβαλλομένου μέρους που έχει καταχωρήσει τα πρόσωπα αυτά στους εθνικούς του πίνακες καταχωρήσεως, εισάγονται προκειμένου οι αστυνομικές αρχές να μπορούν να ανακοινώνουν στο ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος τον τόπο διαμονής, ή να μπορούν να θέτουν τα εν λόγω πρόσωπα σε ασφαλές μέρος, ώστε να τα εμποδίσουν να συνεχίσουν το ταξίδι τους, εφόσον το επιτρέπει η εθνική νομοθεσία. Αυτό ισχύει ιδιαίτερα για τους ανιλικούς και για τα πρόσωπα που πρέπει να εγκλεισθούν σε άσυλο σύμφωνα με απόφαση της αρμόδιας αρχής. Η ανακοίνωση υπόκειται στη συγκατάθεση του εξασφαισθέντος προσώπου, εφόσον πρόκειται για ενήλικο.

Άρθρο 98

1. Τα στοιχεία σχετικά με τους μάρτυρες, τα πρόσωπα που καλούνται να εμφανιστούν ενώπιον των δικαστικών αρχών στα πλαίσια μιας ποινικής διαδικασίας για να καταθέσουν ως προς γεγονότα για τα οποία διώκονται, ή τα πρόσωπα που αποτελούν αντικείμενο κοινοποιήσεως μιας καταδικαστικής αποφάσεως ή κλήσεως προς εμφάνιση προκειμένου να εκτίσουν στερητική της ελευθερίας ποινή, καταχωρούνται, ύστερα από αίτηση των αρμόδιων δικαστικών αρχών, με σκοπό την ανακοίνωση του τόπου διαμονής ή κατοικίας.

2. Οι απούμενες πληροφορίες ανακοινώνονται στο ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τις ισχύουσες Συμβάσεις όσον αφορά τη δικαστική συνδρομή στις ποινικές υποθέσεις.

Άρθρο 99

1. Τα στοιχεία σχετικά με τα πρόσωπα ή τα οχήματα εισάγονται, τηρουμένου του εθνικού δικαίου του συμβαλλομένου μέρους που προβαίνει στην καταχώρηση, με στόχο τη διακριτική παρακολούθηση ή τον ειδικό έλεγχο, σύμφωνα με την παράγραφο 5.

2. Μία τέτοια καταχώρηση μπορεί να πραγματοποιείται για την καταστολή ποινικών παραβάσεων και την πρόληψη απειλών της δημοσίας ασφαλείας :

α. στις περιπτώσεις που υπάρχουν πραγματικές ενδείξεις που δημιουργούν υπόνοιες ότι το συγκεκριμένο πρόσωπο προτίθεται να διαπράξει ή διαπράττει πολυάριθμες και εξαιρετικά σοβαρές αξιόποινες πράξεις, ή

β. στις περιπτώσεις που η συνολική εκτίμηση για το συγκεκριμένο άτομο, και ειδικότερα με βάση τις αξιόποινες πράξεις τις οποίες έχει διαπράξει μέχρι τη συγκεκριμένη στιγμή, επιτρέπει να υποτεθεί ότι το υπόψη πρόσωπο θα διαπράξει και στο μέλλον εξαιρετικά σοβαρές αξιόποινες πράξεις.

3. Επιπλέον, η καταχώρηση μπορεί να πραγματοποιείται σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο, ύστερα από αίτηση των αρμοδίων οργάνων για την κρατική ασφάλεια, στις περιπτώσεις που υπάρχουν συγκεκριμένες ενδείξεις που επιτρέπουν να υποτεθεί ότι οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 4 είναι απαραίτητες για την πρόληψη μιας σοβαρής απειλής που προέρχεται από το εν λόγω πρόσωπο, ή άλλων σοβαρών απειλών της εσωτερικής και εξωτερικής ασφαλείας του κράτους. Το συμβαλλόμενο μέρος που επιθυμεί να εισάγει κάποιο πρόσωπο στους πίνακες σημάνσεως υποχρεούται να συμβουλευθεί προηγουμένως τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη.

4. Στα πλαίσια της διακριτικής παρακολούθησής, οι ακόλουθες πληροφορίες μπορούν, εν όλω ή εν μέρει, να συγκεντρώνονται και να διαβιβάζονται στην αρχή που έχει προβεί στη σήμανση, με την ευκαιρία μεθοριακών ή άλλων αστυνομικών και τελωνειακών ελέγχων που πραγματοποιούνται στο εσωτερικό της χώρας :

- α. το γεγονός ότι βρέθηκε καταχωρημένο άτομο ή όχημα,
- β. ο τόπος, η ώρα ή ο λόγος του ελέγχου,
- γ. το δρομολόγιο και ο προορισμός του ταξιδιού,
- δ. τα πρόσωπα που συνοδεύουν τον ενδιαφερόμενο ή οι συνεπιβάτες του οχήματος,
- ε. το χρησιμοποιούμενο όχημα,
- στ. τα μεταφερόμενα αντικείμενα,
- ζ. οι συνθήκες υπό τις οποίες βρέθηκαν το πρόσωπο ή το όχημα.

Κατά την συγκέντρωση των πληροφοριών αυτών, είναι σκόπιμο να λαμβάνεται μέριμνα ώστε να μην παραβιάζεται ο διακριτικός χαρακτήρας της παρακολούθησής.

5. Στα πλαίσια του ειδικού ελέγχου που αναφέρεται στην παράγραφο 1, τα πρόσωπα, τα οχήματα και τα μεταφερόμενα αντικείμενα μπορούν να ερευνηθούν σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο, προκειμένου να επιτυγχάνεται ο στόχος που αναφέρεται στις παραγράφους 2 και 3. Αν ο ειδικός έλεγχος δεν επιτρέπεται σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός συμβαλλομένου μέρους, τότε ο ειδικός έλεγχος μετατρέπεται αυτόματα, για το συμβαλλόμενο αυτό μέρος, σε διακριτική παρακολούθηση.

6. Ένα συμβαλλόμενο μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να συνοδεύει την καταχώρηση στο αρχείο του εθνικού τμήματος του συστήματος πληροφοριών Schengen με ένδειξη που θα αποβλέπει στην απαγόρευση, μέχρι τη διαγραφή της, της εκτελέσεως της ενδειξιγμένης να τηρηθεί στάσεως κατ'εφαρμογήν της καταχωρήσεως, χάριν της διακριτικής παρακολουθήσεως ή του ειδικού ελέγχου. Η ένδειξη αυτή πρέπει να διαγράφεται το αργότερο είκοσι τέσσερις ώρες μετά την εισαγωγή της καταχωρήσεως στο αρχείο, εκτός αν το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος αρνείται να τηρήσει την αιτούμενη συμπεριφορά για νομικούς ή ειδικούς περιστασιακούς λόγους. Με την επιφύλαξη απορριπτικής ενδείξεως ή αποφάσεως, τα λοιπά συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να τηρούν την αιτούμενη με την καταχώρηση συμπεριφορά.

#### Άρθρο 100

1. Τα στοιχεία σχετικά με αντικείμενα που αναζητούνται προκειμένου να κατασχεθούν ή να χρησιμοποιηθούν ως αποδεικτικά στοιχεία σε μια ποινική διαδικασία καταχωρούνται στο σύστημα πληροφοριών Schengen.
2. Αν ύστερα από μια αναζήτηση στο σύστημα προκύψει ότι ένα ανευρεθέν αντικείμενο περιλαμβάνεται σ'αυτό, η αρχή που το διαπίστωσε επικοινωνεί με την καταχωρούσα αρχή προκειμένου να συμφωνήσουν τα απαραίτητα μέτρα. Για το σκοπό αυτό, μπορούν να διαβιβάζονται και στοιχεία προσωπικού χαρακτήρα σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση. Τα μέτρα που λαμβάνονται από το συμβαλλόμενο μέρος που βρήκε το αντικείμενο πρέπει να είναι σύμφωνα προς το εθνικό του δικαίον.
3. Καταχωρούνται οι κατωτέρω κατηγορίες αντικειμένων :
  - α. οχήματα με κινητήρα κυλινδρισμού μεγαλύτερου των 50 cc που έχουν κλαπεί, υπεξαιρεθεί ή απωλεσθεί,
  - β. ρυμουλκούμενα οχήματα και τροχόσπιτα βάρους, χωρίς φορτίο, μεγαλύτερου των 750 kg, που έχουν κλαπεί, υπεξαιρεθεί ή απωλεσθεί,
  - γ. πυροβόλα όπλα που έχουν κλαπεί, υπεξαιρεθεί ή απωλεσθεί,
  - δ. κενά έγγραφα που έχουν κλαπεί, υπεξαιρεθεί ή απωλεσθεί πριν την έκδοσή τους,
  - ε. έγγραφα ταυτότητας (διαβατήρια, ταυτότητες, άδειες οδήγησεως) που έχουν κλαπεί, υπεξαιρεθεί ή απωλεσθεί,
- στ. τραπεζογραμμάτια (των οποίων οι αριθμοί έχουν κρατηθεί).

#### Άρθρο 101

1. Η πρόσβαση στα καταχωρημένα στοιχεία του συστήματος πληροφοριών Schengen, καθώς και το δικαίωμα της απ'ευθείας χρησιμοποιήσεώς τους επιφυλάσσονται αποκλειστικά υπέρ των αρχών που είναι αρμόδιες για :
  - α. τους συνοριακούς ελέγχους,
  - β. άλλους αστυνομικούς και τελωνειακούς ελέγχους που πραγματοποιούνται στο εσωτερικό της χώρας, καθώς και για το συντονισμό τους.

2. Επιπλέον, πρόσβαση στα καταχωρημένα στοιχεία σύμφωνα με το άρθρο 96, καθώς και δικαίωμα αιτιευθείας χρησιμοποιήσεώς τους έχουν οι αρχές που είναι αρμόδιες για την έκδοση θεωρήσεων, οι κεντρικές αρχές που είναι αρμόδιες για την εξέταση των αιτήσεων χορηγήσεως θεωρήσεων, καθώς και οι κεντρικές αρχές που είναι αρμόδιες για τη χορήγηση τίτλων διαμονής και την διοικητική παρακολούθηση αλλοδαπών στο πλαίσιο της εφαρμογής των διατάξεων της παρούσας συνθήκης για την κυκλοφορία των προσώπων. Η πρόσβαση στα στοιχεία διέπεται από το εθνικό δίκαιο κάθε συμβαλλομένου μέρους.

3. Οι χρήστες μπορούν να συμβουλευτούν μόνο τα δεδομένα που απαιτούνται για την εκπλήρωση της αποστολής τους.

4. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ανακοινώνει στην Εκτελεστική Επιτροπή την κατάσταση των αρμόδιων αρχών, στις οποίες παρέχεται το δικαίωμα να συμβουλευτούν απευθείας τα καταχωρημένα στοιχεία στο σύστημα πληροφοριών Schengen. Στην κατάσταση αυτή αναφέρονται επίσης για κάθε αρχή τα στοιχεία που μπορεί να συμβουλευτείται και για ποιό σκοπό.

### Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο 3

#### Προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και ασφάλεια των δεδομένων στα πλαίσια του συστήματος πληροφοριών Schengen

#### Άρθρο 102

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να χρησιμοποιούν τα δεδομένα που προβλέπονται στα άρθρα 95 ως 100, μόνον για τους σκοπούς που αναγράφονται σε κάθε μία από τις καταχωρήσεις που προβλέπονται στα άρθρα αυτά.

2. Τα δεδομένα μπορούν να αντιγραφούν μόνο για τεχνικούς σκοπούς και εφ'όσον η αντιγραφή αυτή είναι αναγκαία για την απευθείας χρήση τους από τις αρχές που προβλέπονται στο άρθρο 101. Οι καταχωρήσεις άλλων συμβαλλόμενων μερών δεν μπορούν να αντιγραφούν από το εθνικό τμήμα του συστήματος πληροφοριών Schengen σε άλλα εθνικά αρχεία δεδομένων.

3. Στα πλαίσια των καταχωρήσεων που προβλέπονται στα άρθρα 95 ως 100 της παρούσας Συμβάσεως κάθε παρέκκλιση από την παράγραφο 1 για την μετάβαση από ένα τύπο καταχωρήσεως σε άλλο, πρέπει να αιτιολογείται από την ανάγκη προλήψεως επικείμενης σοβαρής απειλής κατά της δημοσίας τάξεως και ασφάλειας, για σοβαρούς λόγους ασφαλείας του κράτους ή για την πρόληψη σοβαρής αξιοποιήσιμης πράξεως. Προς τον σκοπό αυτό πρέπει να ληφθεί προηγουμένως η έγκριση του συμβαλλόμενου μέρους που έκανε την καταχώρηση.

4. Τα δεδομένα δεν μπορούν να χρησιμοποιηθούν για διοικητικούς σκοπούς. Κατά παρέκκλιση, τα δεδομένα που έχουν καταχωρηθεί σύμφωνα με το άρθρο 96 μπορούν να χρησιμοποιηθούν, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία εκάστου συμβαλλόμενου μέρους, μόνον για τους σκοπούς που απορρέουν από το άρθρο 101 παράγραφος 2.

5. Κάθε χρήση των δεδομένων που δεν είναι σύμφωνη με τις παραγράφους 1 ως 4 θα θεωρείται έναντι της εθνικής νομοθεσίας εκάστου συμβαλλόμενου μέρους ως κατάχρηση του επιδιωκόμενου σκοπού.

Άρθρο 103

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος φροντίζει ώστε, κατά μέσον όρου, να εγγραφεται στο εθνικό τμήμα του συστήματος πληροφοριών Schengen κάθε δεκάτη μετάδοση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα εκ μέρους της αρχής που διαχειρίζεται το αρχείο, με σκοπό τον έλεγχο του παραδεκτού των ερωτημάτων. Η εγγραφή μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο προς αυτόν το σκοπό και διαγράφεται μετά από έξι μήνες.

Άρθρο 104

1. Η εθνική νομοθεσία του καταχωρούντος συμβαλλόμενου μέρους εφαρμόζεται στην καταχώρηση, με την επιφύλαξη αυστηρότερων προϋποθέσεων προβλεπομένων από την παρούσα Σύμβαση.
2. Εφόσον η παρούσα Σύμβαση δεν προβλέπει ειδικές διατάξεις, η νομοθεσία κάθε συμβαλλόμενου μέρους εφαρμόζεται στα δεδομένα που καταχωρούνται στο εθνικό τμήμα του συστήματος πληροφοριών Schengen.
3. Εφόσον η παρούσα Σύμβαση δεν προβλέπει ειδικές διατάξεις όσον αφορά την τήρηση της ενδεδειγμένης από την καταχώρηση συμπεριφοράς, εφαρμόζεται το εθνικό δίκαιο του εκτελούντος την ενδεδειγμένη συμπεριφορά συμβαλλόμενου μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση. Στο μέτρο που η παρούσα συνθήκη προβλέπει ειδικές διατάξεις σχετικά με την εκτέλεση της ενδεδειγμένης από την καταχώρηση συμπεριφοράς, οι αρμοδιότητες σε θέματα ενδεδειγμένης συμπεριφοράς διέπονται από την εθνική νομοθεσία του συμβαλλόμενου μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση. Αν η ενδεδειγμένη συμπεριφορά δεν μπορεί να εκτελεστεί, το συμβαλλόμενο μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση πληροφορεί το καταχωρούν συμβαλλόμενο μέρος δίχως υπαίτια καθυστέρηση.

Άρθρο 105

Το καταχωρούν συμβαλλόμενο μέρος είναι υπεύθυνο για την ακρίβεια, την επικαιρότητα, καθώς και την νομιμότητα της καταχωρήσεως των δεδομένων στο σύστημα πληροφοριών Schengen.

Άρθρο 106

1. Μόνο το καταχωρούν συμβαλλόμενο μέρος εξουσιοδοτείται να τροποποιεί, συμπληρώνει, διορθώνει, ή να διαγράφει τα δεδομένα που εισήγαγε.
2. Αν ένα μη καταχωρήσαν συμβαλλόμενο μέρος διαθέτει ενδείξεις που οδηγούν στο συμπέρασμα ότι ένα δεδομένο περιέχει σφάλμα περί το δίκαιο ή περί τα πράγματα, πληροφορεί το ταχύτερο δυνατόν το καταχωρούν συμβαλλόμενο μέρος, το οποίο πρέπει να επαληθεύσει υποχρεωτικά την ανακοίνωση και να διορθώσει, αν είναι αναγκαίο, ή να διαγράψει χωρίς καθυστέρηση το δεδομένο.
3. Αν τα συμβαλλόμενα μέρη δεν μπορούν να καταλήξουν σε συμφωνία, το μη καταχωρήσαν συμβαλλόμενο μέρος υποβάλλει την περίπτωση για γνωμοδότηση στην κοινή αρχή ελέγχου που προβλέπεται στο άρθρο 115 παράγραφος 1.

Άρθρο 107

Όταν ένα πρόσωπο αποτέλεσε ήδη το αντικείμενο καταχωρήσεως στο σύστημα πληροφοριών Schengen, το συμβαλλόμενο μέρος που εισάγει νέα καταχώρηση φροντίζει, σε συνεργασία με το συμβαλλόμενο μέρος που εισήγαγε την αρχική καταχώρηση, να εναρμονίσει τις καταχωρήσεις. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν προς το σκοπό αυτό να θεσπίσουν επίσης γενικές διατάξεις.

Άρθρο 108

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ορίζει μία αρχή που αναλαμβάνει την κεντρική αρμοδιότητα για το εθνικό τμήμα του συστήματος πληροφοριών Schengen.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος πραγματοποιεί τις καταχωρήσεις του διαμέσου αυτής της αρχής.
3. Η εν λόγω αρχή είναι υπεύθυνη για την ορθή λειτουργία του εθνικού τμήματος του συστήματος πληροφοριών Schengen και λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα για να εξασφαλίσει τον σεβασμό των διατάξεων της παρούσας Συμβάσεως.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται αμοιβαίως μέσω του θεματοφύλακα της προβλεπόμενης στην παράγραφο 1 αρχής.

Άρθρο 109

1. Το δικαίωμα κάθε ατόμου να έχει πρόσβαση στα δεδομένα που το αφορούν και τα οποία είναι καταχωρημένα στο σύστημα πληροφοριών Schengen ασκείται τηρουμένου του δικαίου του συμβαλλόμενου μέρους, ενώπιον του οποίου ασκεί το δικαίωμά του. Αν προβλέπεται από την εθνική νομοθεσία, η εθνική αρχή ελέγχου που προβλέπεται στο άρθρο 114 παράγραφος 1, αποφασίζει κατά πόσον οι σχετικές πληροφορίες είναι ανακοινώσιμες και με ποιά διαδικασία. Ένα μη καταχωρήσαν συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ανακοινώσει πληροφορίες σχετικές με αυτά τα δεδομένα, μόνον αν έδωσε προηγουμένως στο καταχωρήσαν μέρος την ευκαιρία να τοποθετηθεί.
2. Η ανακοίνωση πληροφοριών προς το ενδιαφερόμενο άτομο απορρίπτεται αν είναι ικανή να βλάψει την εκτέλεση του εντεταλμένου νομίμου έργου της καταχωρήσεως ή την προστασία των δικαιωμάτων και ελευθεριών τρίτων. Απορρίπτεται σε κάθε περίπτωση κατά τη διάρκεια της περιόδου καταχωρήσεως για διακριτική παρακολούθηση.

Άρθρο 110

Κάθε άτομο μπορεί να επιτύχει τη διόρθωση των δεδομένων που το αφορούν και περιέχουν λανθασμένα πραγματικά γεγονότα, ή την διαγραφή των δεδομένων που το αφορούν τα οποία περιέχουν νομικά σφάλματα.

Άρθρο 111

1. Κάθε άτομο μπορεί να απευθυνθεί στο έδαφος κάθε συμβαλλόμενου μέρους προς την δικαστική αρχή ή άλλη αρχή, που είναι δυνάμει της εθνικής νομοθεσίας, αρμόδια για την διόρθωση, εξάλειψη, ενημέρωση, ή αποζημίωση εξαιτίας μιας καταχώρησης που το αφορά.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την αμοιβαία υποχρέωση να εκτελέσουν τις οριστικές αποφάσεις που λαμβάνονται από τις δικαστικές αρχές ή άλλες αρμόδιες αρχές της παραγράφου 1, με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 116.

Άρθρο 112

1. Τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα που έχουν καταχωρηθεί στο σύστημα πληροφοριών Schengen προς τον σκοπό της αναζήτησης προσώπων, φυλάσσονται μόνον κατά το χρονικό διάστημα που είναι απαραίτητο για τους σκοπούς για τους οποίους παρασχέθηκαν. Τρία χρόνια το αργότερο μετά την ενσωμάτωσή τους, πρέπει να εξεταστεί η ανάγκη φυλάξεως τους από το καταχωρούν συμβαλλόμενο μέρος. Η προθεσμία αυτή είναι ενός έτους για τις καταχωρήσεις που προβλέπονται στο άρθρο 99.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ορίζει κατά περίπτωση συντομότερες προθεσμίες εξετάσεως συμφώνως προς την εθνική του νομοθεσία.
3. Η υπηρεσία τεχνικής υποστηρίξεως του συστήματος πληροφοριών Schengen ανακοινώνει αυτόματα στα συμβαλλόμενα μέρη την προγραμματισθείσα διαγραφή εντός του συστήματος, με προειδοποίηση ενός μηνός.
4. Το καταχωρούν συμβαλλόμενο μέρος μπορεί κατά την προθεσμία εξετάσεως, να αποφασίσει να διατηρήσει την καταχώρηση, αν κριθεί αναγκαία για τους σκοπούς που έγινε η καταχώρηση. Η παράταση της καταχώρησης πρέπει να ανακοινωθεί στην υπηρεσία τεχνικής υποστηρίξεως. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται στην παρατεινόμενη καταχώρηση.

Άρθρο 113

1. Δεδομένα άλλα από τα προβλεπόμενα στο άρθρο 112 διατηρούνται επί δέκα έτη κατ'ανώτατο όριο, δεδομένα που σχετικά με τα χρησιμοποιούμενα δελτία ταυτότητας και τα τραπεζογραμμάτια των οποίων έχει κρατηθεί ο αριθμός επί πέντε έτη κατ'ανώτατο όριο και δεδομένα σχετικά με τα αυτοκίνητα, ρυμουλκούμενα και τροχόσπιτα επί τρία έτη κατ'ανώτατο όριο.
2. Τα διαγραφόμενα δεδομένα διατηρούνται επί ένα ακόμη έτος στην υπηρεσία τεχνικής υποστηρίξεως. Κατά την διάρκεια της περιόδου αυτής μπορούν να μελετηθούν μόνον προκειμένου να ελεγχθεί εκ των υστέρων η ακρίβειά τους και η νομιμότητα της καταχώρησής τους. Στη συνέχεια θα πρέπει να καταστραφούν.

Άρθρο 114

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ορίζει μία αρχή ελέγχου η οποία, τηρουμένης της εθνικής νομοθεσίας, είναι επιφορτισμένη να ασκεί ανεξάρτητο έλεγχο του αρχείου του εθνικού τμήματος του συστήματος πληροφοριών Schengen και να ελέγχει αν η επεξεργασία και η χρήση των καταχωρημένων στο σύστημα πληροφοριών Schengen δεδομένων δεν παραβιάζουν τα δικαιώματα του οικείου προσώπου. Προς τον σκοπό αυτόν, η αρχή ελέγχου έχει πρόσβαση στο αρχείο του εθνικού τμήματος του συστήματος πληροφοριών Schengen.

2. Κάθε πρόσωπο δικαιούται να ζητήσει από τις αρχές ελέγχου να εξετάσουν τα δεδομένα που το αφορούν και τα οποία είναι καταχωρημένα στο σύστημα πληροφοριών Schengen, όπως επίσης και τη γενόμενη χρήση αυτών των δεδομένων. Το δικαίωμα αυτό διέπεται από το εθνικό δίκαιο του συμβαλλόμενου μέρους, προς το οποίο απευθύνεται η σχετική αίτηση. Αν τα δεδομένα εισήχθησαν από άλλο συμβαλλόμενο μέρος, ο έλεγχος πραγματοποιείται σε στενή συνεργασία με την αρχή ελέγχου του συμβαλλόμενου αυτού μέρους.

Άρθρο 115

1. Δημιουργείται κοινή αρχή ελέγχου, επιφορτισμένη με τον έλεγχο της υπηρεσίας τεχνικής υποστήριξης του συστήματος πληροφοριών Schengen. Η αρχή αυτή απαρτίζεται από δύο εκπρόσωπους κάθε εθνικής αρχής ελέγχου. Κατά τις διαβουλεύσεις κάθε συμβαλλόμενο μέρος διαθέτει μία ψήφο. Ο έλεγχος ασκείται σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως, της Συμβάσεως του Συμβουλίου της Ευρώπης της 28ης Ιανουαρίου 1981 περί προστασίας των ατόμων έναντι της αυτόματης επεξεργασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, λαμβάνοντας υπόψη την Σύσταση R (87) 15 της 17ης Σεπτεμβρίου 1987 της Επιτροπής Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης, που αποβλέπει στην ρύθμιση της χρήσεως των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα στον αστυνομικό τομέα και σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο του συμβαλλόμενου μέρους που είναι υπεύθυνο για την υπηρεσία τεχνικής υποστήριξης.

2. Έναντι της υπηρεσίας τεχνικής υποστήριξης του συστήματος πληροφοριών Schengen, η κοινή αρχή ελέγχου έχει ως αποστολή να επαληθεύσει την ορθή εκτέλεση των διατάξεων της παρούσας Συμβάσεως. Για το σκοπό αυτό έχει πρόσβαση στην υπηρεσία τεχνικής υποστήριξης.

3. Η κοινή αρχή ελέγχου είναι επίσης αρμόδια να αναλύσει τις δυσκολίες εφαρμογής ή ερμηνείας που μπορεί να παρουσιαστούν κατά τη λειτουργία του συστήματος πληροφοριών Schengen, να μελετήσει τα προβλήματα που μπορούν να θεθούν κατά την άσκηση του ανεξάρτητου ελέγχου που πραγματοποιείται από τις εθνικές αρχές ελέγχου των συμβαλλόμενων μερών, ή επί ευκαιρία της ασκήσεως του δικαιώματος προσβάσεως στο σύστημα, καθώς επίσης για την επεξεργασία εναρμονισμένων προτάσεων προκειμένου να εξευρεθούν κοινές λύσεις στα υφιστάμενα προβλήματα.

4. Οι εκθέσεις της κοινής αρχής ελέγχου διαβιβάζονται στις αρχές προς τις οποίες οι εθνικές αρχές ελέγχου διαβιβάζουν τις εκθέσεις τους.



Άρθρο 116

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος είναι υπεύθυνο σύμφωνα με το εθνικό του δίκαιο για κάθε ζημία που προκαλείται σε ένα άτομο από την εκμετάλλευση του εθνικού αρχείου του συστήματος πληροφοριών Schengen. Το ίδιο συμβαίνει επίσης όταν οι βλάβες προκλήθηκαν από το καταχωρούν μέρος, το οποίο καταχώρησε δεδομένα που περιέχουν σφάλματα περί το δίκαιο ή περί τα πράγματα.

2. Αν το συμβαλλόμενο μέρος κατά του οποίου στρέφεται η σχετική αγωγή δεν είναι το καταχωρούν μέρος, το τελευταίο αυτό υποχρεούται να καταβάλλει, κατόπιν αιτήσεως, τα ποσά που καταβλήθηκαν ως αποζημίωση, εκτός αν τα δεδομένα δεν είχαν χρησιμοποιηθεί από το εκζητούμενο συμβαλλόμενο μέρος κατά παράβαση της παρούσας συνθήκης.

Άρθρο 117

1. Όσον αφορά την αυτόματη επεξεργασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που διαβιβάζονται κατ'εφαρμογή του παρόντος Τίτλου, κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα προβεί, το αργότερο κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμβάσεως, στις εθνικές ρυθμίσεις που είναι απαραίτητες για την επίτευξη ενός επιπέδου προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα τουλάχιστον ίσου προς αυτό που απορρέει από τις αρχές της Συμβάσεως του Συμβουλίου της Ευρώπης της 28ης Ιανουαρίου 1981 για την προστασία των ατόμων έναντι της αυτόματης επεξεργασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και τηρουμένης της Συστάσεως R (87) 15 της 17ης Σεπτεμβρίου 1987 της Επιτροπής Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης για την ρύθμιση της χρήσεως των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα στον αστυνομικό τομέα.

2. Η διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που προβλέπεται από τον παρόντα Τίτλο μπορεί να πραγματοποιηθεί μόνον όταν τεθούν σε ισχύ οι διατάξεις περί προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που προβλέπονται στην παράγραφο 1, στο έδαφος των συμβαλλομένων μερών τα οποία εμπλέκονται στην διαβίβαση.

Άρθρο 118

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος υποχρεούται να λάβει στο εθνικό τμήμα του συστήματος πληροφοριών Schengen τα κατάλληλα μέτρα για :

- α. να εμποδίσει την είσοδο κάθε μη εξουσιοδοτημένου προσώπου στις εγκαταστάσεις που χρησιμοποιούνται για την επεξεργασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα (έλεγχος στην είσοδο των εγκαταστάσεων),
- β. να εμποδίσει την ανάγνωση, αντιγραφή, τροποποίηση ή απομάκρυνση των μέσων αποθηκεύσεως δεδομένων από ένα μη εξουσιοδοτημένο άτομο (έλεγχος των μέσων αποθηκεύσεως δεδομένων),
- γ. να εμποδίσει την μη εξουσιοδοτημένη καταχώρηση στο αρχείο, καθώς επίσης και κάθε μη εξουσιοδοτημένη γνωστοποίηση, τροποποίηση ή διαγραφή των καταχωρημένων δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα (έλεγχος καταχωρήσεως),
- δ. να εμποδίσει την χρησιμοποίηση των συστημάτων αυτόματης επεξεργασίας δεδομένων από μη εξουσιοδοτημένα άτομα με τη βοήθεια εγκαταστάσεων μεταδόσεως δεδομένων (έλεγχος χρήσεως),

- ε. να εξασφαλισθεί ότι τα άτομα που είναι εξουσιοδοτημένα για την χρησιμοποίηση ενός συστήματος αυτόματης επεξεργασίας των δεδομένων έχουν πρόσβαση μόνο στα δεδομένα που αφορούν την αρμοδιότητά τους (έλεγχος πρόσβασης),
  - στ. να εξασφαλισθεί ότι μπορεί να ελέγχεται και βεβαιώνεται, σε ποιές αρχές μπορούν να διαβιβάζονται τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα από τις εγκαταστάσεις διαβίβασης των δεδομένων (έλεγχος διαβίβασης),
  - ζ. να εξασφαλισθεί ότι μπορεί να ελέγχεται και βεβαιώνεται εκ των υστέρων ποιά δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα εισήχθησαν στα συστήματα αυτόματης επεξεργασίας δεδομένων, τότε και από ποιο άτομο εισήχθησαν (έλεγχος εισαγωγής),
  - η. να εμποδίσουν κατά την διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα καθώς και κατά την μεταφορά των μέσων αποθηκεύσεώς τους την ανάγνωση, αντιγραφή, τροποποίηση ή διαγραφή τους κατά τρόπο μη εξουσιοδοτημένο (έλεγχος μεταφοράς).
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος οφείλει να λάβει ειδικά μέτρα προκειμένου να εξασφαλίσει την ασφάλεια των δεδομένων κατά τη διαβίβασή τους σε υπηρεσίες ευρισκόμενες εκτός του εδάφους των συμβαλλομένων μερών. Τα μέτρα αυτά οφείλουν να κοινοποιηθούν στην κοινή αρχή ελέγχου.
3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ορίσει για την επεξεργασία των δεδομένων του εθνικού του τμήματος του συστήματος πληροφοριών Schengen μόνο άτομα ειδικώς ειδικευμένα και υποβληθέντα σε έλεγχο ασφάλειας.
4. Το μέρος που είναι υπεύθυνο για την υπηρεσία τεχνικής υποστηρίξεως του συστήματος πληροφοριών Schengen λαμβάνει υπέρ αυτής της τελευταίας τα προβλεπόμενα στις παραγράφους 1 ως 3 μέτρα.

#### Κ Ε Φ Α Λ Α Ι Ο 4

##### Κατανομή των εξόδων του συστήματος πληροφοριών Schengen

##### Άρθρο 119

1. Τα έξοδα εγκαταστάσεως και χρήσεως της υπηρεσίας τεχνικής υποστηρίξεως που προβλέπονται στο άρθρο 92 παράγραφος 3, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων εγκαταστάσεως γραμμών για τη σύνδεση των εθνικών τμημάτων του συστήματος πληροφοριών Schengen με την υπηρεσία τεχνικής υποστηρίξεως φέρουν από κοινού τα συμβαλλόμενα μέρη. Το μερίδιο που αναλογεί σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος καθορίζεται βάσει του ποσοστού συμμετοχής εκάστου μέρους στην κοινή βάση του φόρου προστιθέμενης αξίας, κατά την έννοια του άρθρου 2, παράγραφος 1, σημείο γ της αποφάσεως του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 24ης Ιουνίου 1988, σχετικά με το σύστημα ιδίων πόρων των Κοινοτήτων.
2. Τα έξοδα εγκαταστάσεως και χρήσεως του εθνικού τμήματος του συστήματος πληροφοριών Schengen φέρει ατομικώς κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

ΤΙΤΛΟΣ V

Μεταφορά και κυκλοφορία των εμπορευμάτων

Άρθρο 120

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη φροντίζουν από κοινού ώστε οι νομοθετικές, κανονιστικές ή διοικητικές διατάξεις τους να μη εμποδίζουν, χωρίς αιτιολογία την κυκλοφορία των εμπορευμάτων στα εσωτερικά σύνορα.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη διευκολύνουν την κυκλοφορία των εμπορευμάτων στα εσωτερικά σύνορα, πραγματοποιώντας τις διατυπώσεις που συνδέονται με απαγορεύσεις και περιορισμούς κατά τον τελωνισμό των εμπορευμάτων εν όψει της θέσεώς τους στην κατανάλωση. Ο τελωνισμός αυτός μπορεί, κατά την εκλογή του ενδιαφερόμενου, να πραγματοποιείται είτε στο εσωτερικό της χώρας, είτε στα εσωτερικά σύνορα. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα προσπαθήσουν να προωθήσουν τον τελωνισμό στο εσωτερικό της χώρας.

3. Κατά το μέτρο που οι προβλεπόμενες στην παράγραφο 2 ελαφρύνσεις δεν μπορούν να πραγματοποιηθούν εν όλω ή εν μέρει σε ορισμένους τομείς, τα συμβαλλόμενα μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειες να υλοποιήσουν τις υλοποιήσιμες αιτίες μεταξύ τους, ή στα πλαίσια των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η παρούσα παράγραφος εφαρμόζεται ιδίως στον έλεγχο της τήρησης των κανόνων περί αδειών μεταφοράς και περί τεχνικών ελέγχων των μεταφορικών μέσων, περί υγειονομικών κτηνιατρικών ελέγχων, περί φυτοϋγειονομικών ελέγχων, καθώς επίσης και περί ελέγχων σχετικών με τις μεταφορές επικίνδυνων εμπορευμάτων και αποβλήτων.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να εναρμονίσουν τις διατυπώσεις σχετικά με την κυκλοφορία των εμπορευμάτων στα εξωτερικά σύνορα και να ελέγξουν την τήρησή τους σύμφωνα με ομοιόμορφες αρχές. Προς τον σκοπό αυτόν τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται στενά στα πλαίσια της Εκτελεστικής Επιτροπής, στα πλαίσια των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και σε άλλους διεθνείς οργανισμούς.

Άρθρο 121

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη παραιτούνται, τηρουμένου του κοινοτικού δικαίου, από τους ελέγχους και την προσκόμιση των φυτοϋγειονομικών πιστοποιητικών που προβλέπονται από το κοινοτικό δίκαιο για ορισμένα φυτά και φυτικά προϊόντα.

Η Εκτελεστική Επιτροπή καταρτίζει τον κατάλογο των φυτών και φυτικών προϊόντων στα οποία εφαρμόζεται η προβλεπόμενη στο πρώτο εδάφιο απλοποίηση. Μπορεί να τροποποιεί τον κατάλογο αυτό και να καθορίσει την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της τροποποίησής. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται αμοιβαίως για τα λαμβανόμενα μέτρα.

2. Σε περίπτωση κινδύνου εισαγωγής ή εξαπλώσεως βαβερών οργανισμών, ένα συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει την προσωρινή επαναφορά των μέτρων ελέγχου που προβλέπει το κοινοτικό δίκαιο και να τα εφαρμόσει. Θα ειδοποιεί αμέσως τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη εγγράφως, αιτιολογώντας την απόφασή του.

3. Το φυτοϋγειονομικό πιστοποιητικό μπορεί να συνεχίσει να χρησιμοποιείται ως πιστοποιητικό απατούμενο δυνάμει του νόμου περί προστασίας των ειδών.

4. Κατόπιν απήσεως, η αρμόδια αρχή χορηγεί φυτοϋγειονομικό πιστοποιητικό όταν η αποστολή προορίζεται εν όλω ή εν μέρει προς επανεξαγωγή και τούτο στο μέτρο που τηρούνται οι φυτοϋγειονομικές απαιτήσεις για τα οικεία φυτά ή φυτικά προϊόντα.

#### Άρθρο 122

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενισχύουν τη συνεργασία τους προκειμένου να επιτύχουν την ασφάλεια των μεταφορών επικίνδυνων εμπορευμάτων και αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εναρμονίσουν τις εθνικές νομοθεσίες που λήφθηκαν σε εφαρμογή των εν ισχύϊ διεθνών συμβάσεων. Επιπλέον, αναλαμβάνουν την υποχρέωση να διατηρήσουν ιδίως το σημερινό επίπεδο ασφαλείας με :

- α. εναρμόνιση των απαιτήσεων σε θέματα επαγγελματικών προσόντων των οδηγών,
- β. εναρμόνιση της διαδικασίας και της συχνότητας των πραγματοποιούμενων ελέγχων κατά τη μεταφορά και στις επιχειρήσεις,
- γ. εναρμόνιση του χαρακτηρισμού των παραβάσεων και των διατάξεων της νομοθεσίας σχετικά με τις ισχύουσες κυρώσεις,
- δ. εξασφάλιση συνεχούς ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών σε σχέση με τα υλοποιούμενα μέτρα και τους πραγματοποιούμενους ελέγχους.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενισχύουν την μεταξύ τους συνεργασία προκειμένου να πραγματοποιήσουν τους ελέγχους κατά τη μεταφορά των επικίνδυνων και μη αποβλήτων δια των εσωτερικών τους συνόρων.

Για τον λόγο αυτό καταβάλλουν προσπάθεια να λάβουν κοινή θέση όσον αφορά την τροποποίηση των κοινοτικών οδηγιών σχετικά με τους ελέγχους και τη διαχείριση μεταφοράς επικίνδυνων αποβλήτων και για την θέσπιση κοινοτικών πράξεων σχετικών με τα μη επικίνδυνα απόβλητα, προκειμένου να δημιουργηθεί μία ικανοποιητική υποδομή αποκομιδής και να καθορισθούν υψηλού επιπέδου εναρμονισμένα πρότυπα αποκομιδής των αποβλήτων.

Εν αναμονή κοινοτικών κανόνων σχετικά με τα μη επικίνδυνα απόβλητα, οι έλεγχοι μεταφοράς αυτών των αποβλήτων θα πραγματοποιούνται βάσει ειδικής διαδικασίας η οποία θα καθιστά δυνατό τον έλεγχο της μεταφοράς στον τόπο προορισμού κατά την επεξεργασία.

Οι διατάξεις της παραγράφου 1, 2ο εδάφιο, έχουν επίσης εφαρμογή.

#### Άρθρο 123

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εναρμονίσουν την στάση τους προκειμένου να καταργήσουν μεταξύ τους την ισχύουσα υποχρέωση προσκομίσεως μιας αδειάς εξαγωγής στρατηγικών βιομηχανικών προϊόντων καθώς και τεχνολογιών, και αν παραστεί ανάγκη να αντικαταστήσουν την εν λόγω άδεια από μία ελαστική διαδικασία εφόσον η χώρα του πρώτου και του τελικού προορισμού είναι ένα συμβαλλόμενο μέρος.

Υπό την επιφύλαξη των σχετικών συνεννοήσεων, και προκειμένου να εξασφαλισθεί η αποτελεσματικότητα των ελέγχων που θα αποδειχθούν αναγκαίοι, τα συμβαλλόμενα μέρη θα προσπαθήσουν συνεργαζόμενα στενά μέσω ενός συντονιστικού μηχανισμού, να προβούν στην ανταλλαγή χρήσιμων πληροφοριών, λαμβάνοντας υπόψη την εθνική νομοθεσία.

2. Όσον αφορά τα άλλα προϊόντα εκτών στρατηγικών βιομηχανικών προϊόντων και τεχνολογιών που προβλέπονται στην παράγραφο 1, τα συμβαλλόμενα μέρη θα καταβάλουν προσπάθεια ώστε, αφενός μεν, να διεκπεραιώνονται οι εξαγωγικές διατυπώσεις στο εσωτερικό της χώρας, αφετέρου δε, να εναρμονίσουν τις διαδικασίες ελέγχων.

3. Στα πλαίσια των στόχων που ορίζονται στις παραγράφους 1 και 2, τα συμβαλλόμενα μέρη θα προβούν σε συνεννοήσεις με τους άλλους ενδιαφερόμενους εταίρους.

#### Άρθρο 124

Ο αριθμός και η συχνότητα των ελέγχων στα εμπορεύματα κατά την κυκλοφορία των ταξιδιωτών στα εσωτερικά σύνορα, μειώνονται στο κατώτερο δυνατό επίπεδο. Η συνέχιση της μείωσης και η οριστική εξάλειψή τους εξαρτάται από την προοδευτική μείωση των ταξιδιωτικών αφορολογίτων ορίων και την μελλοντική εξέλιξη των ρυθμίσεων που θα ισχύουν κατά τη διασυνοριακή κυκλοφορία των ταξιδιωτών.

#### Άρθρο 125

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνάπτουν διακανονισμούς σχετικά με την απόσπαση υπαλλήλων-συνδέσμων των τελωνειακών διοικήσεών τους.

2. Η απόσπαση των υπαλλήλων-συνδέσμων έχει ως σκοπό να προωθήσει και να επιταχύνει τη συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών γενικώς, και ιδίως στα πλαίσια των υφιστάμενων συμβάσεων και κοινοτικών πράξεων αμοιβαίας συνδρομής.

3. Οι υπάλληλοι-σύνδεσμοι ασκούν καθήκοντα συμβουλευτικού χαρακτήρα και συνδρομής. Δεν είναι εξουσιοδοτημένοι να λαμβάνουν με ίδια τους πρωτοβουλία τελωνειακά μέτρα διοικητικής φύσεως. Παρέχουν πληροφορίες και εκπληρούν την αποστολή τους στα πλαίσια των οδηγιών που τους δίδονται από το συμβαλλόμενο μέρος καταγωγής τους.

ΤΙΤΛΟΣ VI

Προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

Άρθρο 126

1. Όσον αφορά την αυτόματη επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα τα οποία μεταβιβάζονται κατ'εφαρμογή της παρούσας Συμβάσεως, κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη θα θεσπίσει, το αργότερο μέχρι την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμβάσεως, την αναγκαία εθνική νομοθεσία, ώστε να εξασφαλίσει ένα επίπεδο προστασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, το οποίο θα είναι τουλάχιστον ίσο με εκείνο που απορρέει από τις αρχές της συμβάσεως του Συμβουλίου της Ευρώπης της 28ης Ιανουαρίου 1981 για την προστασία του προσώπου κατά του κινδύνου της αυτόματης επεξεργασίας δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.
2. Η διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που προβλέπεται από την παρούσα Σύμβαση δεν μπορεί να διενεργηθεί, παρά μόνον όταν οι διατάξεις για την προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που προβλέπονται στην παράγραφο 1 θα τεθούν σε ισχύ στο έδαφος των συμβαλλομένων μερών τα οποία αφορά η διαβίβαση.
3. Επιπλέον, όσον αφορά την αυτόματη επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα τα οποία διαβιβάζονται κατ'εφαρμογή της παρούσας Συμβάσεως, εφαρμόζονται οι εξής διατάξεις :
  - a. τα δεδομένα μπορούν να χρησιμοποιηθούν από το συμβαλλόμενο μέρος που είναι ο αποδέκτης τους μόνον για τους σκοπούς για τους οποίους η παρούσα Σύμβαση προβλέπει διαβίβαση τέτοιων δεδομένων. Η χρησιμοποίηση τέτοιων δεδομένων για άλλους σκοπούς είναι δυνατή μόνον κατόπιν προηγούμενης αδείας του συμβαλλομένου μέρους που διαβιβάζει τα δεδομένα και τηρουμένης της νομοθεσίας του συμβαλλομένου μέρους που είναι αποδέκτης τους. Η άδεια μπορεί να χορηγηθεί, εφόσον η εθνική νομοθεσία του συμβαλλομένου μέρους που διαβιβάζει τα δεδομένα το επιτρέπει,
  - β. τα δεδομένα μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνον από τις δικαστικές αρχές, τις υπηρεσίες και τις αρχές που ασκούν καθήκοντα ή εκπληρούν λειτουργήματα στο πλαίσιο των σκοπών που αναφέρονται στην περίπτωση α,
  - γ. το συμβαλλόμενο μέρος που διαβιβάζει τα δεδομένα υποχρεούται να μεριμνά για την ακρίβεια τους. Εάν διαπιστώσει, είτε εξ ιδίας πρωτοβουλίας είτε κατόπιν αιτήσεως του ενδιαφερομένου προσώπου, ότι έχουν χορηγηθεί δεδομένα ανακριβή ή δεδομένα που δεν έπρεπε να διαβιβασθούν, το ή τα συμβαλλόμενα μέρη που είναι αποδέκτες πρέπει να ενημερωθούν χωρίς υπαίτια καθυστέρηση. Το τελευταίο αυτό ή τα τελευταία αυτά υποχρεούνται να προβούν στη διόρθωση ή την καταστροφή των δεδομένων ή να αναφέρουν ότι αυτά τα δεδομένα είναι ανακριβή ή ότι δεν έπρεπε να διαβιβασθούν,
  - δ. ένα συμβαλλόμενο μέρος δεν μπορεί να επικαλεσθεί το γεγονός ότι ένα άλλο συμβαλλόμενο μέρος διεβίβασε ανακριβή δεδομένα προκειμένου να απαλλαγεί από την ευθύνη που το βαρύνει σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία απέναντι στο ζημιωθέν πρόσωπο. Εάν το συμβαλλόμενο μέρος που είναι αποδέκτης υποχρεωθεί σε αποκατάσταση της ζημίας που προκλήθηκε λόγω χρησιμοποίησης των διαβιβασθέντων ανακριβών δεδομένων, το συμβαλλόμενο μέρος που διεβίβασε τα δεδομένα επιστρέφει στο αμέριστο ποσό τα οποία κατέβαλε για αποκατάσταση της ζημίας το συμβαλλόμενο μέρος που είναι αποδέκτης,

- ε. η διαβίβαση και η λήψη των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα πρέπει να καταχωρούνται στο αρχείο από το οποίο προέρχονται και στο αρχείο στο οποίο εντάσσονται.
- στ. η κοινή αρχή ελέγχου που προβλέπεται στο άρθρο 115 μπορεί, κατόπιν απήσεως ενός των συμβαλλομένων μερών, να γνωμοδοτήσει επί των δυσχερειών εφαρμογής και ερμηνείας του παρόντος άρθρου.
4. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται στην διαβίβαση δεδομένων που προβλέπεται στον τίτλο II κεφάλαιο 7 και στον τίτλο IV. Η παράγραφος 3 δεν εφαρμόζεται στην διαβίβαση δεδομένων που προβλέπεται στον τίτλο III, Κεφάλαια 2, 3, 4 και 5.

#### Άρθρο 127

1. Όταν δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα έχουν διαβιβασθεί σε άλλο συμβαλλόμενο μέρος κατ'εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμβάσεως, οι διατάξεις του άρθρου 126 εφαρμόζονται στη διαβίβαση δεδομένων που προέρχονται από ένα μη αυτόματο αρχείο και στην καταχώρησή τους σ'ένα μη αυτόματο αρχείο.
2. Όταν, σε περιπτώσεις άλλες από εκείνες που ρυθμίζονται από το άρθρο 126 παράγραφος 1 ή από την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, διαβιβάζονται δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα σε άλλο συμβαλλόμενο μέρος κατ'εφαρμογή της παρούσας συμβάσεως, εφαρμόζεται το άρθρο 126, παράγραφος 3 πλην της περιπτώσεως ε. Επιπλέον εφαρμόζονται και οι πιο κάτω διατάξεις :
- α. η διαβίβαση και η λήψη των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα καταχωρούνται εγγράφως. Αυτή η υποχρέωση δεν ισχύει όταν δεν αναγκαστεί για τη χρησιμοποίησή τους να καταχωρηθούν τα δεδομένα, ιδίως ειδικά τα δεδομένα δεν χρησιμοποιήθηκαν ή χρησιμοποιήθηκαν για πολύ σύντομο χρονικό διάστημα,
- β. το συμβαλλόμενο μέρος που είναι αποδέκτης εγγυάται, όσον αφορά τη χρήση των δεδομένων που διαβιβάστηκαν, ένα επίπεδο προστασίας τουλάχιστον ίσο με εκείνο το οποίο προβλέπει το δίκαιό του για τη χρησιμοποίηση δεδομένων παρομοίας φύσεως,
- γ. το δικαίωμα προσβάσεως και οι προϋποθέσεις υπό τις οποίες χορηγείται αυτό διέπονται από το εθνικό δίκαιο του συμβαλλόμενου μέρους, στο οποίο το ενδιαφερόμενο πρόσωπο υποβάλει την αίτησή του.
3. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται στη διαβίβαση δεδομένων που προβλέπεται στον τίτλο II Κεφάλαιο 7, στον τίτλο III Κεφάλαια 2, 3, 4 και 5 και στον τίτλο IV.

#### Άρθρο 128

1. Η διαβίβαση προσωπικών δεδομένων που προβλέπεται από την παρούσα Σύμβαση μπορεί να διενεργηθεί μόνον όταν τα συμβαλλόμενα μέρη που έχουν σχέση με τη διαβίβαση έχουν ορίσει μία εθνική αρχή ελέγχου αρμόδια να ασκεί ανεξάρτητο έλεγχο για την τήρηση των διατάξεων των άρθρων 126 και 127 και των διατάξεων που θεσπίζουν για την εφαρμογή τους, όσον αφορά την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σε αρχεία.

2. Στο μέτρο που ένα συμβαλλόμενο μέρος έχει ορίσει, σύμφωνα με το εθνικό του δίκαιο, μία αρχή ελέγχου αρμόδια να ασκεί σε έναν ή περισσότερους τομείς ανεξάρτητο έλεγχο για την τήρηση των διατάξεων που αναφέρονται στην προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που δεν είναι καταχωρημένα σε ένα αρχείο, το συμβαλλόμενο αυτό μέρος καθιστά αρμόδια την ίδια αυτή αρχή να εποπτεύει την τήρηση των διατάξεων του παρόντος τίτλου στα συγκεκριμένα ζητήματα.

3. Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται στη διαβίβαση δεδομένων που προβλέπεται στον τίτλο II, Κεφάλαιο 7 και στον τίτλο III Κεφάλαια 2, 3, 4 και 5.

#### Άρθρο 129

Όσον αφορά τη διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα κατ'εφαρμογή του τίτλου III, Κεφάλαιο 1, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση, επιφυλασσομένων των διατάξεων των άρθρων 126 και 127 να εξασφαλίσουν ένα επίπεδο προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που τηρεί τις αρχές της Συστάσεως R (87) 15 της 17ης Σεπτεμβρίου 1987 της Επιτροπής Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης περί της χρήσεως δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα στον αστυνομικό τομέα. Επιπλέον, όσον αφορά τη διαβίβαση κατ'εφαρμογή του άρθρου 46, εφαρμόζονται οι πιο κάτω διατάξεις :

- α. τα δεδομένα μπορούν να χρησιμοποιηθούν από το συμβαλλόμενο μέρος προς το οποίο απευθύνονται μόνον για τους σκοπούς που υπέδειξε το συμβαλλόμενο μέρος που τα χορήγησε και με την τήρηση των όρων που έθεσε αυτό το συμβαλλόμενο μέρος,
- β. τα δεδομένα δεν μπορούν να διαβιρασθούν μόνο στις αστυνομικές υπηρεσίες και αρχές. Η ανακοίνωση των δεδομένων σε άλλες υπηρεσίες μπορεί να διενεργηθεί μόνον κατόπιν προηγούμενης αδείας του συμβαλλόμενου μέρους που τα χορηγεί,
- γ. κατόπιν αιτήσεως το συμβαλλόμενο μέρος προς το οποίο τα δεδομένα απευθύνονται πληροφορεί το συμβαλλόμενο μέρος που διαβιβάζει τα δεδομένα για τη χρήση που έγινε και για τα αποτελέσματα που είχε με βάση τα δεδομένα που μεταβιβάστηκαν.

#### Άρθρο 130

Εάν τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα έχουν διαβιρασθεί δια μέσου ενός υπαλλήλου-συνδέσμου που προβλέπεται από το άρθρο 47 ή από το άρθρο 125, οι διατάξεις του παρόντος τίτλου εφαρμόζονται, μόνον όταν αυτός ο υπάλληλος-σύνδεσμος διαβιβάζει αυτά τα δεδομένα στο συμβαλλόμενο μέρος που τον απέσπασε στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.



ΤΙΤΛΟΣ VII

Εκτελεστική Επιτροπή

Άρθρο 131

1. Συγκροτείται Εκτελεστική Επιτροπή για την εφαρμογή της παρούσας Συμβάσεως.
2. Με την επιφύλαξη των ειδικών αρμοδιοτήτων που της ανατίθενται από την παρούσα Σύμβαση η Εκτελεστική Επιτροπή έχει ως γενική αποστολή να μεριμνά για την ορθή εφαρμογή εφαρμογή της παρούσας Συμβάσεως.

Άρθρο 132

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διαθέτει μία έδρα στην Εκτελεστική Επιτροπή. Τα συμβαλλόμενα μέρη εκπροσωπούνται στην Επιτροπή από τον Υπουργό, που είναι υπεύθυνος για τη θέση σε λειτουργία της παρούσας Συμβάσεως. Ο Υπουργός μπορεί να επικουρείται από εμπειρογνώμονες, που μπορούν να συμμετέχουν στις συζητήσεις.
2. Η Εκτελεστική Επιτροπή αποφασίζει κατ'ομοφωνία· κανονίζει την λειτουργία της και προς το σκοπό αυτό μπορεί να προβλέψει μία έγγραφη διαδικασία για την λήψη αποφάσεων.
3. Κατόπιν αιτήσεως του εκπροσώπου ενός συμβαλλομένου μέρους η οριστική απόφαση σχετικά με ένα σχέδιο για το οποίο έχει αποφασίσει η Εκτελεστική Επιτροπή μπορεί να αναβληθεί επί δύο μήνες κατ'ανώτατο όριο μετά την παρουσίαση του σχεδίου αυτού.
4. Εν όψει της προετοιμασίας των αποφάσεων ή άλλων εργασιών, η Εκτελεστική Επιτροπή μπορεί να συγκροτήσει ομάδες εργασίας που απαρτίζονται από εκπροσώπους των διοικήσεων των συμβαλλομένων μερών.

Άρθρο 133

Η Εκτελεστική Επιτροπή συνέρχεται εναλλάξ στο έδαφος εκάστου συμβαλλομένου μέρους. Συνέρχεται όσο συχνά τα απαιτεί η καλή εκτέλεση του έργου της.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

Τελικές διατάξεις

Άρθρο 134

Οι διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως εφαρμόζονται μόνο κατά το μέτρο που συμβιβάζονται προς το κοινοτικό δίκαιο.

Άρθρο 135

Οι διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως εφαρμόζονται υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της Συμβάσεως της Γενεύης της 28ης Ιουλίου 1951, περί του καθεστώτος των προσφύγων, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο της Νέας Υόρκης της 31ης Ιανουαρίου 1967.

Άρθρο 136

1. Ένα συμβαλλόμενο μέρος που σχεδιάζει να διεξάγει με τρίτο κράτος διαπραγματεύσεις σχετικές με τους συνοριακούς ελέγχους, ειδοποιεί μέσα σε εύθετο χρόνο τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη.
2. Κανένα συμβαλλόμενο μέρος δεν συνάπτει συμφωνίες με ένα ή περισσότερα τρίτα κράτη που επιφέρουν απλοποίηση ή κατάργηση των ελέγχων στα σύνορα, χωρίς την προηγούμενη σύμφωνη γνώμη των άλλων συμβαλλομένων μερών, υπό την επιφύλαξη του δικαιώματος των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων να συνάψουν από κοινού τέτοιες συμφωνίες.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν εφαρμόζονται στις συμφωνίες που αφορούν την μικρή διασυνοριακή κυκλοφορία, εφόσον οι συμφωνίες αυτές τηρούν τις εξαιρέσεις και τους όρους που έχουν καθορισθεί δυνάμει του άρθρου 3, παράγραφος 1.

Άρθρο 137

Η παρούσα Σύμβαση δεν μπορεί να αποτελέσει το αντικείμενο επιφυλάξεων, εκτός από αυτές που αναφέρονται στο άρθρο 60.

Άρθρο 138

Προκειμένου για την Γαλλική Δημοκρατία, οι διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως εφαρμόζονται μόνο στο ευρωπαϊκό έδαφος της Γαλλικής Δημοκρατίας.

Προκειμένου για το Βασίλειο των Κάτω Χωρών, οι διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως εφαρμόζονται μόνο στο έδαφος του Βασιλείου που βρίσκεται στην Ευρώπη.

Άρθρο 139

1. Η παρούσα Σύμβαση υπόκειται σε κύρωση, έγκριση ή αποδοχή. Τα έγγραφα επικυρώσεως, εγκρίσεως ή αποδοχής κατατίθενται στην κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, η οποία γνωστοποιεί την κατάθεση αυτή σε όλα τα συμβαλλόμενα μέρη.
2. Η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δευτέρου μηνός που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικυρώσεως, εγκρίσεως ή αποδοχής. Οι σχετικές, με τη δημιουργία, τις δραστηριότητες και τις αρμοδιότητες της Εκτελεστικής Επιτροπής διατάξεις εφαρμόζονται με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμβάσεως. Οι άλλες διατάξεις εφαρμόζονται από την πρώτη ημέρα του τρίτου μηνός που ακολουθεί την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμβάσεως.
3. Η κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου γνωστοποιεί προς όλα τα συμβαλλόμενα μέρη την ημερομηνία έναρξεως ισχύος.

Άρθρο 140

1. Κάθε κράτος μέλος των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων μπορεί να αποτελέσει συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας Συμβάσεως. Η προσχώρηση αποτελεί το αντικείμενο συμφωνίας μεταξύ του κράτους αυτού και των συμβαλλομένων μερών.
2. Η συμφωνία αυτή υπόκειται σε κύρωση, έγκριση ή αποδοχή από το κράτος που προσχωρεί και από κάθε ένα εκ των συμβαλλομένων μερών. Αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δευτέρου μηνός που ακολουθεί την κατάρτιση του τελευταίου εγγράφου επικυρώσεως, εγκρίσεως ή αποδοχής.

Άρθρο 141

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να καταθέσει στον θεματοφύλακα πρόταση τροποποίησης της παρούσας Συμβάσεως. Ο θεματοφύλακας διαβιβάζει την πρόταση αυτή στα άλλα συμβαλλόμενα μέρη. Κατόπιν αιτήσεως ενός συμβαλλόμενου μέρους, τα συμβαλλόμενα μέρη επανεξετάζουν τις διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως αν, κατά τη γνώμη τους, μία κατάσταση συνθέτει θεμελιώδους χαρακτήρα αλλαγή των όρων που ισχύουν κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμβάσεως.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεσπίζουν από κοινού τις τροποποιήσεις στην παρούσα Σύμβαση.
3. Οι τροποποιήσεις αρχίζουν να ισχύουν την πρώτη ημέρα του δευτέρου μηνός από την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικυρώσεως, εγκρίσεως ή αποδοχής.

Άρθρο 142

1. Όταν συνάπτονται συμβάσεις μεταξύ των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για την πραγματοποίηση ενός χώρου χωρίς εσωτερική σύνορα, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επί των όρων υπό τους οποίους οι διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως αντικαθίστανται ή τροποποιούνται σε συνάρτηση με τις αντίστοιχες διατάξεις των συμβάσεων αυτών.

Προς το σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν υπόψη το γεγονός ότι οι διατάξεις της παρούσας Συμβάσεως μπορούν να προβλέπουν μία συνεργασία στενότερη από αυτήν που προκύπτει από τις διατάξεις των εν λόγω συμβάσεων.

Διατάξεις που είναι αντίθετες προς τις συμφωνηθείσες μεταξύ των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων προσαρμόζονται σε κάθε περίπτωση.

2. Οι τροποποιήσεις της παρούσας Συμβάσεως που κρίνονται αναγκαίες από τα συμβαλλόμενα μέρη υπόκεινται σε κύρωση, έγκριση ή αποδοχή. Η διάταξη του άρθρου 141, παράγραφος 3 έχει εφαρμογή, υπό την προϋπόθεση ότι οι τροποποιήσεις δεν θα αρχίσουν να ισχύουν πριν την έναρξη ισχύος των εν λόγω συμβάσεων μεταξύ των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε στο Schengen, στις δεκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα, σε ένα μόνο αντίτυπο στη γαλλική, γερμανική, και ολλανδική γλώσσα, τα δε τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθενται στο αρχείο της κυβέρνησεως του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, που διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη.

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου

Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Κατά την υπογραφή της Συμβάσεως εφαρμογής της Συμφωνίας του Schengen της 14ης Ιουνίου 1985 μεταξύ των κυβερνήσεων των κρατών της οικονομικής Ενώσεως του Benelux, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας, σχετικά με την σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, τα συμβαλλόμενα μέρη υιοθέτησαν τις ακόλουθες δηλώσεις :

1. Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 139

Τα υπογράφοντα κράτη ενημερώνονται αμοιβαίως, πριν ακόμη από την έναρξη ισχύος της Συμβάσεως, για όλες τις περιστάσεις που είναι σημαντικές για τα θέματα που καλύπτει η παρούσα Σύμβαση καθώς και για την έναρξη ισχύος της.

Η Σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει μόνο όταν θα έχουν πληρωθεί στα υπογράφοντα κράτη οι όροι που προαπαιτούνται για την εφαρμογή της Συμβάσεως, οι δε έλεγχοι στα εξωτερικά σύνορα θα είναι αποτελεσματικοί.

2. Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 4

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να πράξουν ό,τι είναι δυνατόν προκειμένου να τηρηθεί ταυτόχρονα αυτή η προθεσμία και να προληφθεί κάθε ανεπάρκεια όσον αφορά την ασφάλεια. Η Εκτελεστική Επιτροπή θα εξετάσει πριν την 31η Δεκεμβρίου 1992, την πραγματοποιηθείσα πρόοδο. Το Βασίλειο των Κάτω Χωρών υπογραμμίζει ότι δεν πρέπει να αποκλεισθούν δυσχέρειες προθεσμίας σε ένα συγκεκριμένο αεροδρόμιο, χωρίς όμως να προκαλέσουν κενά στην ασφάλεια. Τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη θα λάβουν υπόψη τους την κατάσταση αυτή, χωρίς να μπορούν εξ αυτού να προκύψουν δυσχέρειες για την εσωτερική αγορά.

Σε περίπτωση δυσχερειών, η Εκτελεστική Επιτροπή θα εξετάσει τις καλύτερες δυνατές συνθήκες ταυτόχρονης εφαρμογής των μέτρων αυτών στα αεροδρόμια.

3. Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 71 παράγραφος 2

Εφόσον ένα συμβαλλόμενο μέρος παρεκκλίνει από την αρχή του άρθρου 71 παράγραφος 2, στα πλαίσια της εθνικής πολιτικής του πρόβλεψης και θεραπείας της εξάρτησης από τα ναρκωτικά και τις ψυχότροπες ουσίες, όλα τα συμβαλλόμενα μέρη παίρνουν τα απαραίτητα διοικητικά και ποινικά μέτρα προκειμένου να προβλέψουν και καταστείλουν την παράνομη εισαγωγή και εξαγωγή των εν λόγω προϊόντων και ουσιών, κυρίως προς το έδαφος των άλλων συμβαλλομένων μερών.

4. Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 121

Τα συμβαλλόμενα μέρη παραπούνται, τηρουμένου του κοινοτικού δικαίου, από τους ελέγχους και την προσκόμιση των φυτοϋγειονομικών πιστοποιητικών που προβλέπονται από το κοινοτικό δίκαιο για τα φυτά και τα φυτικά προϊόντα

- α. που απαριθμούνται στο σημείο 1, ή
- β. που απαριθμούνται στα σημεία 2 έως 6 και τα οποία έχουν την καταγωγή ενός των συμβαλλομένων μερών

1. Κομμένα λουλούδια και τμήματα φυτών για τη διακόσμηση από :

Καστανιά  
Χρυσάνθεμα  
Δενδράνθεμα  
Διάνθο  
Γλαδιόλα  
Γυψόφλο  
Δαμάσκηνο  
Δρυ  
Τριαντάφυλλο  
Ιτέα  
Σύριγγα  
Αμπελο

2. Νωπά φρούτα :

Εσπεριδοειδή  
Κυδώνια  
Μήλα  
Δαμάσκηνα  
Αχλάδια

3. Ξύλο από :

Καστανιά  
Δρυ

4. Καλλιεργήσιμος χώρος που απαρτίζεται, εν όλω ή εν μέρει, από χώμα ή στερεές οργανικές ουσίες, όπως μέρη φυτών, γαϊάνθρακες και φλοιοί με φυλλόχωμα, χωρίς ωστόσο να έχουν μεταβληθεί τελείως σε γαϊάνθρακες.

5. Σπόροι

6. Ζώντα φυτά που αναφέρονται κατωτέρω και εμπίπτουν στον κωδικό ΣΟ της τελωνειακής ονοματολογίας που δημοσιεύτηκε στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 7.9.1987.

<u>Κωδικός ΣΟ</u>	<u>Περιγραφή</u>
0601 20 30	Βολβοί, κρεμμύδια, κόνδυλοι, βολβοειδείς ρίζες και ριζώματα, σε βλαστούς ή σε άνθηση : ορχιδέες, ιρίκινοι, νήρκισσοι, τουλίπες
0601 20 90	Βολβοί, κρεμμύδια, κόνδυλοι, βολβοειδείς ρίζες και ριζώματα, σε βλαστούς ή άνθη : άλλα
0602 30 10	Rhododendron simsii (Azalea indica)
0602 99 51	Φυτά εξωτερικών χώρων : πολυετή φυτά
0602 99 59	Φυτά εξωτερικών χώρων : άλλα
0602 99 91	Φυτά εσωτερικών χώρων : Ανθοφόρα φυτά με μπουμπούκια ή άνθη, με εξαίρεση τα κακτοειδή
0602 99 99	Φυτά εσωτερικών χώρων : άλλα
5.	Κοινή ανακοίνωση σχετικά με τις εθνικές πολιτικές σε θέματα ασύλου Τα συμβαλλόμενα μέρη θα προβούν σε απογραφή των εθνικών πολιτικών σε θέματα ασύλου, προκειμένου να επιδιώξουν την εναρμόνισή τους.
6.	Κοινή ανακοίνωση σχετικά με το άρθρο 132 Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνουν τα εθνικά τους κοινοβούλια σχετικά με την έναρξη λειτουργίας της παρούσας Συμβάσεως.



Έγινε στο Schengen, στις δεκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα, σε ένα μόνο αντίτυπο στη γαλλική, γερμανική, και ολλανδική γλώσσα, τα δε τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθενται στο αρχείο της κυβέρνησεως του Μεγάλου Δεκάτου του Λουξεμβούργου, που διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη.

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου

Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών

Πρακτικό

Συμπληρωματικά προς την Τελική Πράξη της Συμβάσεως Εφαρμογής της Συμφωνίας του Schengen της 14ης Ιουνίου 1985, μεταξύ των Κυβερνήσεων των Κρατών της Οικονομικής Ενώσεως του Benelux, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με την σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, τα συμβαλλόμενα μέρη υιοθέτησαν την ακόλουθη κοινή δήλωση και έλαβαν υπό σημείωση τις ακόλουθες μισομιμερείς δηλώσεις, που έγιναν σε σχέση με τη Σύμβαση αυτή :

I. Δήλωση σχετικά με το πεδίο εφαρμογής

Τα συμβαλλόμενα μέρη διαπιστώνουν : μετά την ένωση των δύο γερμανικών κρατών, το, κατά το διεθνές δίκαιο, πεδίο εφαρμογής της Συμβάσεως θα επεκταθεί και στο σημερινό έδαφος της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

II. Δηλώσεις της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας σχετικά με την ερμηνεία της Συμβάσεως

1. Η Σύμβαση συνάπτεται με την προοπτική της ενώσεως των δύο γερμανικών κρατών.

Η Λαϊκή Δημοκρατία της Γερμανίας δεν αποτελεί ξένη χώρα σε σχέση προς την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας.

Το άρθρο 136 δεν ισχύει στις σχέσεις μεταξύ της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

2. Η παρούσα Σύμβαση δεν παραβιάζει το καθεστώς που συμφωνήθηκε κατά την ανταλλαγή των γερmano-αυστριακών επιστολών της 20ής Αυγούστου 1984 που περιέχει ελάφρυνση των ελέγχων στα κοινά σύνορα για τους υπηκόους των δύο κρατών. Το καθεστώς αυτό θα πρέπει, ωστόσο, να εφαρμοστεί λαμβανομένων υπόψη των επιταγών ασφαλείας και ελέγχου της μετανάστευσης των συμβαλλομένων μερών του Schengen, κατά τρόπο ώστε οι διευκολύνσεις αυτές να περιορίζονται στην πράξη, μόνο στους αυστριακούς υπηκόους.

III. Δήλωση του Βασιλείου του Βελγίου σχετικά με το άρθρο 67

Η διαδικασία που θα εφαρμοστεί σε εσωτερικό επίπεδο για την εκτέλεση μιας ξένης αποφάσεως δεν θα είναι αυτή που προβλέπεται από τον βελγικό νόμο που αφορά τη δικρατική μεταφορά καταδικών, αλλά μία ειδική διαδικασία που θα καθοριστεί κατά την επικύρωση της παρούσας Συμβάσεως.

Έγινε στο Schengen, στις δεκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια εννενήντα, σε ένα μόνο αντίτυπο στη γαλλική, γερμανική και ολλανδική γλώσσα, τα δε τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθενται στο αρχείο της κυβερνήσεως του Μεγάλου Δεκάτου του Λουξεμβούργου, που διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη.

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου

Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

των Υπουργών και Υφυπουργών

που συγκεντρώθηκαν στο Schengen στις 19 Ιουνίου 1990

Οι κυβερνήσεις των συμβαλλομένων μερών της Συμφωνίας του Schengen θα αρχίσουν ή θα συνεχίσουν τις συζητήσεις στους ακόλουθους, κυρίως, τομείς :

- βελτίωση και απλοποίηση της πρακτικής σε θέματα εκδόσεως,
- βελτίωση της συνεργασίας όσον αφορά τις διώξεις των παραβάσεων οδικής κυκλοφορίας,
- καθεστώς αμοιβαίας αναγνώρισεως της αφαιρέσεως του δικαιώματος οδήγησεως οχημάτων με κινητήρα,
- δυνατότητα αμοιβαίας επιβολής ποινών προστίμου,
- επιβολή κανόνων σχετικά με την αμοιβαία διαβίβαση των ποινικών διώξεων, συμπεριλαμβανομένης της δυνατότητας μεταφοράς του υπόδικου προσώπου προς τη χώρα καταγωγής του,
- επιβολή κανόνων σχετικά με τον επαναπατρισμό των ανηλίκων που απομακρύνθηκαν παρανόμως από την εξουσία του προσώπου που ασκεί τη γονική μέριμνα,
- συνέχιση της απλοποιήσεως των ελέγχων κατά την εμπορική κυκλοφορία των εμπορευμάτων.

Έγινε στο Schengen, στις δεκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια εννενήντα, σε ένα μόνο αντίτυπο στη γαλλική, γερμανική και ολλανδική γλώσσα, τα δε τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθενται στο αρχείο της κυβέρνησεως του Μεγάλου Δεκάτου του Λουξεμβούργου, που διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη.

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου

Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών

ΔΗΛΩΣΗ ΤΩΝ ΥΠΟΥΡΓΩΝ ΚΑΙ ΥΦΥΠΟΥΡΓΩΝ

Τη 19η Ιουνίου 1990 οι εκπρόσωποι των κυβερνήσεων του Βασιλείου του Βελγίου, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών υπέγραψαν στο Schengen τη Σύμβαση Εφαρμογής της Συμφωνίας η οποία υπεγράφη στο Schengen την 14η Ιουνίου 1985, μεταξύ των κυβερνήσεων των κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Βελγίου, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας, σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα.

Επ' ευκαιρία αυτής της υπογραφής έκαναν την εξής δήλωση :

Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι η Σύμβαση συνιστά ένα σημαντικό βήμα προς την υλοποίηση ενός χώρου χωρίς εσωτερικά σύνορα και ελπίζουν για τη συνέχιση των εργασιών των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Οι υπουργοί και υφυπουργοί λαμβάνοντας υπόψη τους κινδύνους στον τομέα της ασφάλειας και της παράνομης μετανάστευσης υπογραμμίζουν την ανάγκη αποτελεσματικών ελέγχων στα εξωτερικά σύνορα, σύμφωνα με τις ομοίμορφες αρχές που προβλέπονται στο άρθρο 6. Τα συμβαλλόμενα μέρη πρέπει να προωθήσουν ιδίως την εναρμόνιση των μεθόδων εργασίας για τον έλεγχο και την επιτήρηση των συνόρων, ενόψει της θέσεως σε λειτουργία αυτών των ομοίμορφων αρχών.

Η Εκτελεστική Επιτροπή θα εξετάσει εξάλλου όλα τα χρήσιμα μέτρα για τον ομοίμορφο και αποτελεσματικό έλεγχο στα εξωτερικά σύνορα, καθώς και τη συγκεκριμένη εφαρμογή τους. Αυτά τα μέτρα περιλαμβάνουν τα μέτρα που επιτρέπουν τη διασφάλιση των όρων εισόδου ενός αλλοδαπού στο έδαφος των συμβαλλομένων μερών, την εφαρμογή των ίδιων τρόπων αρνήσεως εισόδου, την επεξεργασία ενός κοινού εγχειριδίου για τους υπαλλήλους τους επιφορτισμένους με την επιτήρηση των συνόρων και την προώθηση αντιστοίχου επιπέδου ελέγχου στα εξωτερικά σύνορα με κοινές ανταλλαγές και επισκέψεις εργασίας.

Επ'ευκαρία αυτής της υπογραφής, επιβεβαίωσαν εξάλλου την απόφαση της Κεντρικής ομάδας διαπραγματεύσεων για τη δημιουργία μιας ομάδας εργασίας επιφορτισμένης:

- να πληροφορεί, ήδη πριν από τη θέση σε ισχύ της Σύμβασης, την Κεντρική ομάδα διαπραγματεύσεων για όλες τις συνθήκες που θεωρούνται σημαντικές στους τομείς που αναφέρονται στη Σύμβαση και για τη θέση σε ισχύ αυτών, ιδίως την πρόοδο που πραγματοποιείται, όσον αφορά την εναρμόνιση των νομικών διατάξεων, στα πλαίσια της ενοποίησης των δύο γερμανικών κρατών,
- να συνεννοείται όσον αφορά τα ενδεχόμενα αποτελέσματα αυτής της εναρμόνισης και αυτών των συνθηκών ενόψει της θέσεως σε λειτουργία της Συμβάσεως,
- να επεξεργαστεί συγκεκριμένα μέτρα στην προοπτική της κυκλοφορίας αλλοδαπών, που εξαιρούνται της υποχρέωσης θεωρήσεως πριν από τη θέση σε ισχύ της Συμβάσεως και να παρουσιάσει προτάσεις με σκοπό την εναρμόνιση των τρόπων ελέγχου των προσώπων στα μελλοντικά εξωτερικά σύνορα.

[ TEXT IN ITALIAN - TEXTE EN ITALIEN ]

**ACCORDO  
DI ADESIONE DELLA REPUBBLICA ELLENICA**

**alla Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985  
tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux,  
della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese  
relativa  
all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni  
firmata a Schengen il 19 giugno 1990,  
alla quale hanno aderito la Repubblica italiana con l'Accordo  
firmato a Parigi il 27 novembre 1990  
e il Regno di Spagna e la Repubblica portoghese  
con gli Accordi firmati a Bonn il 25 giugno 1991**

Il Regno del Belgio, la Repubblica federale di Germania, la Repubblica francese, il Granducato del Lussemburgo e il Regno dei Paesi Bassi, Parti della Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990, qui di seguito indicata "la Convenzione del 1990", nonché la Repubblica italiana che ha aderito alla Convenzione del 1990 con l'Accordo firmato a Parigi il 27 novembre 1990 e il Regno di Spagna e la Repubblica portoghese che hanno aderito alla Convenzione del 1990 con gli Accordi firmati a Bonn il 25 giugno 1991, da un lato,

e la Repubblica ellenica, d'altro lato,

considerata la firma avvenuta a Madrid, il sei novembre millenovecentonovantadue, del Protocollo di adesione del Governo della Repubblica ellenica all'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni quale emendato dal Protocollo di adesione del Governo della Repubblica italiana firmato a Parigi il 27 novembre 1990 e dai Protocolli di adesione del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese firmati a Bonn il 25 giugno 1991,



fondandosi sull'articolo 140 della Convenzione del 1990,

hanno convenuto quanto segue :

#### Articolo 1

Con il presente Accordo, la Repubblica ellenica aderisce alla Convenzione del 1990.

#### Articolo 2

1. Gli agenti di cui all'articolo 40 paragrafo 4 della Convenzione del 1990 sono, per quanto riguarda la Repubblica ellenica : il personale di polizia appartenente alla "Ελληνική Αστυνομία" e al "Αιμοσυλό Σώμα" , nelle rispettive attribuzioni, nonché, alle condizioni stabilite dagli accordi bilaterali appropriati di cui all'articolo 40 paragrafo 6 della Convenzione del 1990, per quanto riguarda le attribuzioni concernenti il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico d'armi e d'esplosivi ed il trasporto illecito di detriti tossici e nocivi, i funzionari che dipendono dall'Amministrazione delle dogane.

2. L'autorità di cui all'articolo 40 paragrafo 5 della Convenzione del 1990 è, per la Repubblica ellenica : "Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως".

#### Articolo 3

Il Ministero competente di cui all'Articolo 65 paragrafo 2 della Convenzione del 1990 è, per la Repubblica ellenica: il Ministero di Giustizia.

Articolo 4

Ai fini di estradizione tra le Parti contraenti della Convenzione del 1990, la Repubblica ellenica non farà uso delle proprie riserve formulate in merito agli articoli 7, 18 e 19 della Convenzione europea di estradizione del 13 dicembre 1957.

Articolo 5

Ai fini dell'assistenza giudiziaria in materia penale tra le Parti contraenti della Convenzione del 1990, la Repubblica ellenica non farà uso della propria riserva formulata in merito agli articoli 4 e 11 della Convenzione europea di assistenza giudiziaria in materia penale del 20 aprile 1959.

Articolo 6

1. Il presente Accordo è soggetto a ratifica, approvazione o accettazione. Gli strumenti di ratifica, approvazione o accettazione saranno depositati presso il Governo del Granducato del Lussemburgo ; quest'ultimo notificherà il deposito a tutte le Parti contraenti.

2. Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo al deposito degli strumenti di ratifica, approvazione o accettazione da parte degli Stati per i quali è entrata in vigore la Convenzione del 1990 e da parte della Repubblica ellenica.

Nei confronti degli altri Stati, il presente accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data di deposito dei rispettivi strumenti di ratifica, approvazione o accettazione, purché il presente accordo sia entrato in vigore in conformità del disposto del paragrafo precedente.

3. Il Governo del Granducato del Lussemburgo notifica la data dell'entrata in vigore a ciascuna delle Parti contraenti.

#### Articolo 7

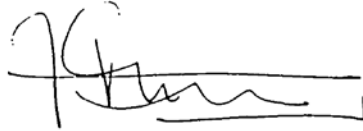
1. Il Governo del Granducato del Lussemburgo rimette al Governo della Repubblica ellenica copia conforme della Convenzione del 1990 nelle lingue francese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca.

2. Il testo della Convenzione del 1990, nella versione in lingua greca, viene allegato al presente Accordo e fa fede alle stesse condizioni dei testi della Convenzione del 1990 nelle versioni in lingua francese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto la loro firma in calce al presente Accordo.

Fatto a Madrid, il sei novembre millenovecentonovantadue, nelle lingue francese, greca, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, i sette testi facenti ugualmente fede, in un esemplare originale, che verrà depositato presso gli archivi del Governo del Granducato del Lussemburgo, il quale ne rimetterà copia conforme a ciascuna delle Parti contraenti.

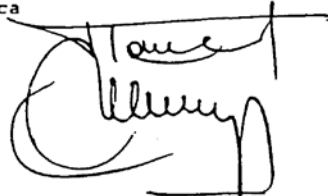
Per il Governo del Regno del Belgio



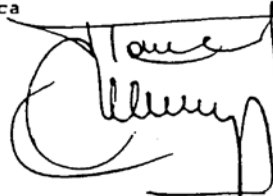
Per il Governo della Repubblica federale di Germania



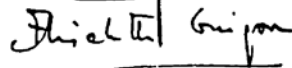
Per il Governo della Repubblica ellenica



Per il Governo del Regno di Spagna



Per il Governo della Repubblica francese



Per il Governo della Repubblica italiana



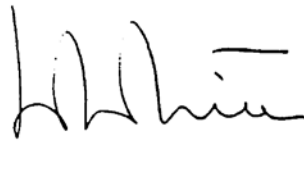
Per il Governo del Granducato del Lussemburgo



Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi



Per il Governo della Repubblica portoghese



**ATTO FINALE**

I. In occasione della firma dell'Accordo di adesione della Repubblica ellenica alla Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990, alla quale hanno aderito la Repubblica italiana con l'Accordo di adesione firmato a Parigi il 27 novembre 1990, il Regno di Spagna e la Repubblica portoghese con gli Accordi di adesione firmati a Bonn il 25 giugno 1991, la Repubblica ellenica accetta l'Atto finale, il Processo verbale e la Dichiarazione comune dei Ministri e Segretari di Stato, firmati al momento della firma della Convenzione del 1990.

La Repubblica ellenica accetta le Dichiarazioni comuni e prende nota delle Dichiarazioni unilaterali in essi contenute.

Il Governo del Granducato del Lussemburgo rimette al Governo della Repubblica ellenica copia conforme dell'Atto finale, del Processo verbale e della Dichiarazione comune dei Ministri e Segretari di Stato firmati in occasione della firma della Convenzione del 1990, nelle lingue francese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca.

I testi dell'Atto finale, del Processo verbale e della Dichiarazione comune dei Ministri e Segretari di Stato firmati in occasione della firma della Convenzione del 1990, nella versione in lingua greca, sono allegati al presente Atto finale e fanno fede alle stesse condizioni degli altri testi nelle lingue francese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca.

II. In occasione della firma dell'Accordo di adesione della Repubblica ellenica alla Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990, al quale hanno aderito la Repubblica italiana con l'Accordo firmato a Parigi il 27 novembre 1990 e il Regno di Spagna e la Repubblica portoghese con gli Accordi di adesione firmati a Bonn il 25 giugno 1991, le Parti contraenti hanno adottato le seguenti dichiarazioni :

1. Dichiarazione comune relativa all'Articolo 6 dell'Accordo di adesione.

Gli Stati firmatari si informano reciprocamente, prima dell'entrata in vigore dell'Accordo di adesione, di tutte le circostanze che rivestono importanza per le materie oggetto della Convenzione del 1990 e per l'entrata in vigore dell'Accordo di adesione.

Il presente Accordo di adesione entrerà in vigore tra gli Stati nei quali è entrata in vigore la Convenzione del 1990 e la Repubblica ellenica solo quando saranno realizzate le condizioni necessarie per l'applicazione della Convenzione del 1990 in questi Stati e quando i controlli alle frontiere esterne saranno in essi effettivi.

Nei confronti degli altri Stati, il presente Accordo di adesione entrerà in vigore solo quando saranno realizzate le condizioni necessarie per l'applicazione della Convenzione del 1990 e quando i controlli alle frontiere esterne saranno in essi effettivi.

2. Dichiarazione comune relativa all'Articolo 9 paragrafo 2 della Convenzione del 1990.

Le Parti contraenti precisano che, all'atto della firma dell'Accordo di adesione della Repubblica ellenica alla Convenzione del 1990, il regime comune dei visti, di cui all'Articolo 9, paragrafo 2 della Convenzione del 1990, si riferisce al regime comune agli Stati firmatari della suddetta Convenzione, applicato dal 19 giugno 1990.

3. Dichiarazione comune relativa alla protezione dei dati.

Le Parti contraenti prendono atto che il Governo della Repubblica ellenica s'impegna ad adottare, prima della ratifica dell'Accordo di adesione alla Convenzione del 1990, tutte le iniziative necessarie affinché la legislazione ellenica venga completata conformemente alla Convenzione del Consiglio d'Europa del 28 gennaio 1981 sulla protezione delle persone nei riguardi del trattamento automatizzato dei dati di natura personale, e nel rispetto della raccomandazione R (87) 15 del 17 settembre 1987 del Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa tendente a regolamentare l'utilizzazione dei dati di natura personale nel settore della polizia, al fine di dare completa applicazione alle disposizioni degli articoli 117 e 126 della Convenzione del 1990 ed alle altre disposizioni di tale Convenzione relative alla protezione dei dati a carattere personale, di modo che sia raggiunto un livello di protezione compatibile con le disposizioni pertinenti della Convenzione del 1990.

4. Dichiarazione comune relativa all'articolo 41 della Convenzione del 1990

Le Parti contraenti prendono atto che il Governo della Repubblica ellenica non ha designato le autorità di cui all'articolo 41 paragrafo 6, né ha fatto una dichiarazione ai sensi dell'articolo 41 paragrafo 9, perché il disposto del quinto paragrafo, lettera b), dell'articolo 41, tenuto conto della posizione geografica della Grecia, si oppone all'applicazione dello stesso nelle relazioni tra la Grecia e le altre Parti contraenti.

Il procedimento adottato nella fattispecie dal Governo greco fa salvo il disposto dell'articolo 137.

5. Dichiarazione comune relativa al Monte Athos

Riconoscendo che lo statuto speciale accordato al Monte Athos, garantito dall'articolo 105 della Costituzione ellenica e dalla Carta del Monte Athos, è giustificato esclusivamente da motivi di carattere spirituale e religioso, le Parti contraenti cureranno di tenerne conto nell'applicazione e nella futura elaborazione delle disposizioni dell'Accordo di Schengen del 1985 e della Convenzione di applicazione del 1990.

**III. Le parti contraenti prendono atto delle seguenti dichiarazioni della Repubblica ellenica:**

**1. Dichiarazione della Repubblica ellenica relativa agli Accordi di adesione della Repubblica italiana, del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese**

Il Governo della Repubblica ellenica prende atto del contenuto degli Accordi di adesione della Repubblica italiana, del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese alla Convenzione del 1990, nonché del contenuto degli Atti finali e delle Dichiarazioni allegate a tali Accordi.

Il Governo del Granducato di Lussemburgo rimetterà copia conforme dei summenzionati strumenti al Governo della Repubblica ellenica.

**2. Dichiarazione della Repubblica ellenica relativa all'assistenza giudiziaria in materia penale**

Il Governo della Repubblica ellenica s'impegna ad esaminare con la massima sollecitudine le domande giudiziarie fatte dalle altre Parti contraenti, compreso quando sono indirizzate direttamente alle autorità giudiziarie greche secondo la procedura di cui all'articolo 53 paragrafo 1 della Convenzione del 1990.

**3. Dichiarazione relativa all'articolo 121 della Convenzione del 1990**

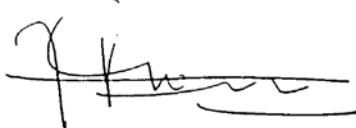
Il Governo della Repubblica ellenica dichiara che applicherà, fatta eccezione per i frutti freschi di citrus, le sementi di cotone e di erba medica, le semplificazioni fitosanitarie di cui all'articolo 121 della Convenzione del 1990 dal momento della firma dell'Accordo di adesione alla Convenzione del 1990.

Tuttavia, per quanto concerne i frutti freschi di citrus, la Repubblica ellenica trasporrà il disposto dell'articolo 121 e le misure ad esso relative al più tardi il 1° gennaio 1993.

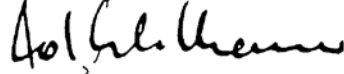


Fatto a Madrid, il sei novembre millenovecentonovantadue, nelle lingue francese, greca, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, i sette testi facenti ugualmente fede, in un esemplare originale, che verrà depositato negli archivi del Governo del Granducato del Lussemburgo, il quale ne rimetterà copia conforme a ciascuna delle Parti contraenti.

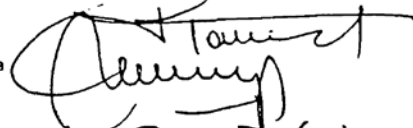
Per il Governo del Regno del Belgio



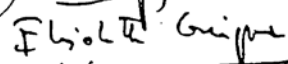
Per il Governo della Repubblica federale di Germania



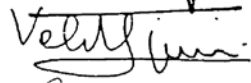
Per il Governo della Repubblica ellenica



Per il Governo del Regno di Spagna



Per il Governo della Repubblica francese



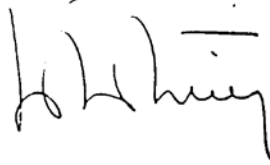
Per il Governo della Repubblica italiana

Per il Governo del Granducato del Lussemburgo



Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi

Per il Governo della Repubblica portoghese



**DICHIARAZIONE DEI MINISTRI E SEGRETARI DI STATO**

Il sei novembre millenovecentonovantadue, i rappresentanti dei Governi del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, del Regno di Spagna, della Repubblica francese, della Repubblica ellenica, della Repubblica italiana, del Granducato del Lussemburgo, del Regno dei Paesi Bassi e della Repubblica portoghese hanno firmato a Madrid l'Accordo di adesione della Repubblica ellenica alla Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990, alla quale hanno aderito la Repubblica italiana con l'Accordo firmato a Parigi il 27 novembre 1990 e il Regno di Spagna e la Repubblica portoghese con gli Accordi firmati a Bonn il 25 giugno 1991.

Essi hanno preso atto che il rappresentante del Governo della Repubblica ellenica ha dichiarato associarsi alla dichiarazione fatta a Schengen il 19 giugno 1990 dai Ministri e Segretari di Stato rappresentanti i Governi del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi ed alla decisione confermata alla stessa data in occasione della firma della Convenzione d'applicazione dell'Accordo di Schengen, alle quali ha aderito il Governo della Repubblica italiana, del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese.

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**ACORDO DE ADESÃO  
DA REPÚBLICA HELÉNICA**

**à Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985  
entre os Governos dos Estados da União Económica do Benelux,  
da República Federal da Alemanha e da República Francesa  
relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns  
assinada em Schengen a 19 de Junho de 1990, à qual aderiram  
a República Italiana pelo Acordo assinado em Paris a 27 de Novembro de 1990  
e o Reino da Espanha e a República Portuguesa  
pelos Acordos assinados em Bona a 25 de Junho de 1991.**

O Reino da Bélgica, a República Federal da Alemanha, a República Francesa, o Grão-Ducado do Luxemburgo e o Reino dos Países Baixos, Partes na Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985 entre os Governos dos Estados da União Económica Benelux, da República Federal da Alemanha e da República Francesa relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns assinada em Schengen a 19 de Junho de 1990, a seguir denominada "Convenção de 1990", bem como a República Italiana que aderiu à referida Convenção pelo Acordo assinado em Paris a 27 de Novembro de 1990 e o Reino da Espanha e a República Portuguesa que aderiram à referida Convenção pelos Acordos assinados em Bona a 25 de Junho de 1991, por um lado,

e a República Helénica, por outro,

Tendo em atenção a assinatura, ocorrida em Madrid, a 6 de Novembro de mil novecentos e noventa e dois, do Protocolo de Adesão do Governo da República Helénica ao Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985 entre os Governos dos Estados da União Económica Benelux, da República Federal da Alemanha e da República Francesa relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns, tal como alterado pelo Protocolo de Adesão do Governo da República Italiana assinado em Paris a 27 de Novembro de 1990 e pelos Protocolos de Adesão dos Governos do Reino da Espanha e da República Portuguesa assinados em Bona a 25 de Junho de 1991,

Baseando-se no artigo 140º da Convenção de 1990,

Acordaram no seguinte :

Artigo 1º

Pelo presente Acordo, a República Helénica adere à Convenção de 1990.

Artigo 2º

1. Os agentes referidos no artigo 40º, nº4, da Convenção de 1990 são, no que diz respeito à República Helénica : os agentes policiais da "Ελληνική Αστυνομία" e do "Αιμενικό Σώμα", no âmbito das suas respectivas competências, bem como, nos termos fixados nos acordos bilaterais apropriados referidos no artigo 40º, nº6, da Convenção, no que diz respeito às suas atribuições em matéria de tráfico ilícito de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas, tráfico de armas e de explosivos e transporte ilícito de resíduos tóxicos e prejudiciais, os agentes aduaneiros.

2. A autoridade referida no artigo 40º, nº 5, da Convenção de 1990, é no que diz respeito à República Helénica : "Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως".

Artigo 3º

O Ministério competente referido no artigo 65º, nº 2 da Convenção de 1990 é, no que diz respeito à República Helénica, o Ministério da Justiça.

Artigo 4º

Para efeitos de extradição entre as Partes Contratantes da Convenção de 1990, a República Helénica não aplicará as reservas que formulou aos artigos 7º, 18º e 19º da Convenção Europeia de Extradicação de 13 de Dezembro de 1957.

Artigo 5º

Para efeitos de entreaajuda judiciária em matéria penal entre as Partes Contratantes da Convenção de 1990, a República Helénica não aplicará a reserva que formulou aos artigos 4º e 11º da Convenção Europeia de Entreaajuda Judiciária em Matéria Penal de 20 de Abril de 1959.

Artigo 6º

1. O presente acordo será submetido a ratificação, aprovação ou aceitação. Os instrumentos de ratificação, aprovação ou aceitação serão depositados junto do Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo, o qual notificará o depósito a todas as Partes Contratantes.

2. O presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte ao do depósito dos instrumentos de ratificação, aprovação ou aceitação pelos Estados para os quais a Convenção de 1990 tenha entrado em vigor e pela República Helénica.

Em relação aos restantes Estados, o presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte ao do depósito dos seus instrumentos de ratificação, aprovação ou aceitação, desde que o presente Acordo tenha entrado em vigor, em conformidade com o disposto no parágrafo anterior.

3. O Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo notificará a data da entrada em vigor a cada uma das Partes Contratantes.

#### Artigo 7º

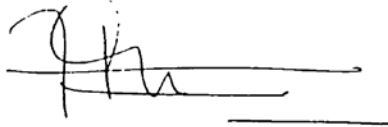
1. O Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo remeterá ao Governo da República Helénica uma cópia autenticada da Convenção de 1990 em língua alemã, espanhola, francesa, italiana, neerlandesa e portuguesa.

2. O texto da Convenção de 1990, redigido em língua grega, vem em anexo ao presente Acordo e faz fé nas mesmas condições que os textos da Convenção de 1990 redigidos em língua alemã, espanhola, francesa, italiana, neerlandesa e portuguesa.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Feito em Madrid, a 6 de Novembro de mil novecentos e noventa e dois, em língua alemã, espanhola, francesa, grega, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo 16 qualquer dos ante textos, num único exemplar que será depositado nos arquivos do Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo, o qual remeterá uma cópia autenticada a cada uma das Partes Contratantes.

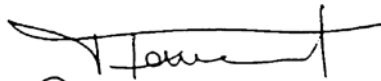
Pelo Governo do Reino da Bélgica



Pelo Governo da República Federal da Alemanha



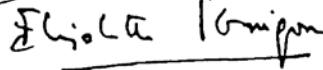
Pelo Governo da República Helénica



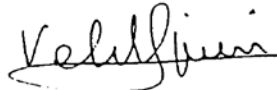
Pelo Governo do Reino da Espanha



Pelo Governo da República Francesa



Pelo Governo da República Italiana



Pelo Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo



Pelo Governo do Reino dos Países Baixos



Pelo Governo da República Portuguesa



**ACTA FINAL**

I. No momento da assinatura do Acordo de Adesão da República Helénica à Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985 entre os Governos dos Estados da União Económica Benelux, da República Federal da Alemanha e da República Francesa relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns, assinada em Schengen a 19 de Junho de 1990, à qual aderiram a República Italiana, pelo Acordo de Adesão assinado em Paris em 27 de Novembro de 1990, o Reino da Espanha e a República Portuguesa pelos Acordos de adesão assinados em Bona, a 25 de Junho de 1991, a República Helénica subscreve a Acta Final, a Acta e a Declaração Comum dos Ministros e Secretários de Estado assinadas no momento da assinatura da Convenção de 1990.

A República Helénica subscreve as Declarações comuns e toma nota das Declarações unilaterais nelas contidas.

O Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo remeterá ao Governo da República Helénica uma cópia autenticada da Acta Final, da Acta e da Declaração Comum dos Ministros e Secretários de Estado assinadas no momento da assinatura da Convenção de 1990, em língua alemã, espanhola, francesa, italiana, neerlandesa e portuguesa.

Os textos da Acta Final, da Acta e da Declaração Comum dos Ministros e Secretários de Estado assinados no momento da assinatura da Convenção de 1990, redigidos em língua grega, vêm em anexo à presente Acta Final e fazem fé nas mesmas condições que os textos redigidos em língua alemã, espanhola, francesa, italiana, neerlandesa e portuguesa.



II. No momento da assinatura do Acordo de Adesão da República Helénica à Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985 entre os Governos dos Estados da União Económica Benelux, da República Federal da Alemanha e da República Francesa relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns, assinada em Schengen a 19 de Junho de 1990, à qual aderiram a República Italiana pelo Acordo assinado em Paris a 27 de Novembro de 1990, o Reino de Espanha e a República Portuguesa pelos Acordos de Adesão assinados em Bona a 25 de Junho de 1991, as Partes Contratantes adoptaram as declarações seguintes :

1. Declaração Comum relativa ao artigo 6º do Acordo de Adesão .

Os Estados signatários informar-se-ão mutuamente, ainda antes da entrada em vigor do Acordo de Adesão, de todas as circunstâncias relevantes para as matérias abrangidas pela Convenção de 1990 e para a entrada em vigor do Acordo de Adesão.

O presente Acordo de Adesão só entrará em vigor entre os Estados para os quais a Convenção de 1990 tenha entrado em vigor e a República Helénica quando estiverem preenchidas nesses Estados as condições prévias à aplicação da Convenção de 1990 e forem efectivos os controlos nas fronteiras externas.

No que diz respeito aos restantes Estados, o presente Acordo de Adesão só entrará em vigor quando estiverem preenchidas as condições prévias à aplicação da Convenção de 1990 e forem efectivos os controlos nas fronteiras externas.

2. Declaração Comum relativa ao artigo 9º, nº 2, da Convenção de 1990.

As Partes Contratantes declaram que, no momento da assinatura do Acordo de Adesão da República Helénica à Convenção de 1990, o regime comum de vistos referido no artigo 9º, nº 2, da Convenção de 1990 é o regime comum às Partes Signatárias da citada Convenção aplicado a partir de 19 de Junho de 1990.

3. Declaração Comum relativa à protecção de dados.

As Partes Contratantes tomam nota que o Governo da República Helénica se compromete a tomar, antes da ratificação do Acordo de Adesão à Convenção de 1990, todas as iniciativas necessárias para que a legislação helénica seja completada em conformidade com a Convenção do Conselho de Europa de 28 de Janeiro de 1981 para a protecção das pessoas face ao tratamento automatizado dos dados pessoais tendo em conta a Recomendação R (87) 15 de 17 de Setembro de 1987 do Comité de Ministros do Conselho de Europa que tem por objectivo regulamentar a utilização dos dados pessoais no sector da policia, a fim de dar total cumprimento ao disposto nos artigos 117º e 126º da Convenção de 1990 e às restantes disposições da referida Convenção relativas à protecção dos dados pessoais, no sentido de atingir um nível de protecção compatível com as disposições pertinentes da Convenção de 1990.

4. Declaração Comum relativa ao artigo 41º da Convenção de 1990.

As Partes Contratantes tomam nota que dada a situação geográfica da República Helénica, o disposto na alínea b) do nº 5 do artigo 41º se opõe à sua aplicação nas relações entre a República Helénica e as outras Partes Contratantes. Por essa razão a República Helénica não designou as autoridades na acepção do nº 7 do artigo 41º, nem faz qualquer declaração na acepção do nº 9 do artigo 41º.

Tal procedimento, adoptado pelo Governo Grego, não é contrário ao disposto no artigo 137º.

5. Declaração Comum relativa ao Monte Athos.

Reconhecendo que o estatuto especial de que goza o Monte Athos, tal como consignado no artigo 105º da Constituição Helénica e na Carta do Monte Athos, se justifica exclusivamente por motivos de natureza espiritual e religiosa, as Partes Contratantes velarão por que, na aplicação e elaboração posterior das disposições do Acordo de 1985 e da Convenção de 1990, se atenda a tal especificidade.

**III. As Partes Contratantes tomam nota das seguintes declarações da República Helénica :**

**1. Declaração da República Helénica relativa aos Acordos de Adesão da República Italiana, do Reino da Espanha e da República Portuguesa.**

O Governo da República Helénica toma nota do teor dos Acordos de Adesão da República Italiana, do Reino da Espanha e da República Portuguesa à Convenção de 1990, bem como do teor das Actas Finais e das Declarações anexas aos referidos Acordos.

O Governo do Grão-Ducado remeterá uma cópia autenticada dos instrumentos acima referidos ao Governo da República Helénica.

**2. Declaração da República Helénica relativa à entreaajuda judiciária em matéria penal.**

O Governo da República Helénica compromete-se a tratar os pedidos judiciários que forem feitos pelas outras Partes Contratantes com toda a diligência requerida, incluindo quando estes forem endereçados directamente às autoridades judiciárias gregas segundo o procedimento descrito no artigo 53º, nº 1, da Convenção de 1990.

**3. Declaração relativa ao artigo 121º da Convenção de 1990.**

O Governo da República Helénica declara que, salvo no que respeita aos frutos frescos de citrus, às sementes de algodão e de luzerna, aplicará as simplificações fitossanitárias, a que se refere o artigo 121º da Convenção de 1990, a partir do momento da assinatura do Acordo de Adesão à Convenção de 1990.

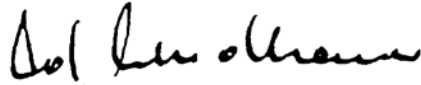
No entanto, no que diz respeito aos frutos frescos de citrus, a República Helénica transporá, o mais tardar a 1 de Janeiro de 1993, o disposto no artigo 121º e as medidas aferentes.

Feito em Madrid, a 6 de Novembro de mil noveçentos e noventa e dois, em língua alemã, espanhola, francesa, grega, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer dos sete textos, num único exemplar que será depositado nos arquivos do Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo, o qual remeterá uma cópia autenticada a cada uma das Partes Contratantes.

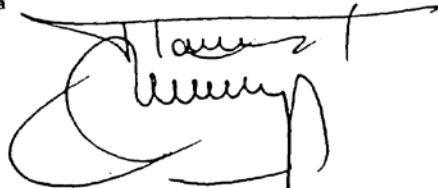
Pelo Governo do Reino da Bélgica



Pelo Governo da República Federal da Alemanha



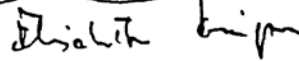
Pelo Governo da República Helénica



Pelo Governo do Reino da Espanha



Pelo Governo da República Francesa



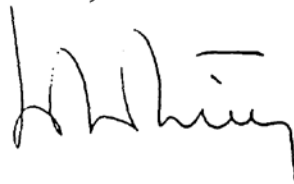
Pelo Governo da República Italiana



Pelo Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo



Pelo Governo do Reino dos Países Baixos



Pelo Governo da República Portuguesa

**DECLARAÇÃO DOS MINISTROS E SECRETÁRIOS DE ESTADO**

A 6 de Novembro de mil novecentos e noventa e dois, os representantes dos Governos do Reino da Bélgica, da República Federal da Alemanha, da República Helénica, do Reino da Espanha, da República Francesa, da República Italiana, do Grão-Ducado do Luxemburgo, do Reino dos Países Baixos e da República Portuguesa assinaram em Madrid o Acordo de Adesão da República Helénica à Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985 entre os Governos dos Estados da União Económica Benelux, da República Federal da Alemanha e da República Francesa relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns, assinado em Schengen a 19 de Junho de 1990, à qual aderiram a República Italiana pelo Acordo assinado em Paris a 27 de Novembro de 1990 e o Reino da Espanha e a República Portuguesa pelos Acordos assinados em Bona a 25 de Junho de 1991.

Tomaram nota que o representante do Governo da República Helénica declarou associar-se à declaração feita em Schengen a 19 de Junho de 1990 pelos Ministros e Secretários de Estado, representantes dos Governos do Reino da Bélgica, da República Federal da Alemanha, da República Francesa, do Grão-Ducado do Luxemburgo e do Reino dos Países Baixos e à decisão confirmada nessa mesma data, aquando da assinatura da Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen, declaração e decisão às quais se associaram os Governos da República Italiana, do Reino de Espanha e da República Portuguesa.

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE ADESION  
DE LA REPUBLICA HELENICA**

**al Convenio de aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de Junio de 1985  
entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica Benelux,  
de la República Federal de Alemania y de la República Francesa  
relativo  
a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes,  
firmado en Schengen el 19 de Junio de 1990, al cual se adhirieron  
la República Italiana por el Acuerdo  
firmado en París el 27 de Noviembre de 1990  
y el Reino de España y la República Portuguesa  
por los Acuerdos firmados en Bonn el 25 de junio de 1991**

El Reino de Bélgica, la República Federal de Alemania, la República Francesa, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos, Partes en el Convenio de aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de Junio de 1985, entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica Benelux, de la República Federal de Alemania y de la República Francesa, relativo a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes firmado en Schengen el 19 de Junio de 1990, en lo sucesivo denominado el "Convenio de 1990" así como la República Italiana que se adhirió al Convenio de 1990 por el Acuerdo firmado el 27 de Noviembre de 1990 en París y el Reino de España y la República Portuguesa que se adhirieron al Convenio de 1990 por los Acuerdos firmados en Bonn el 25 de junio de 1991, por una parte,

y la República Helénica, por otra parte,

Teniendo presente la firma, que tuvo lugar en Madrid el seis de noviembre de mil novecientos noventa y dos, del Protocolo de Adhesión del Gobierno de la República Helénica al Acuerdo de Schengen de 14 de Junio de 1985 entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica Benelux, de la República Federal de Alemania y de la República Francesa relativo a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes, tal como quedó enmendado por el Protocolo de Adhesión del Gobierno de la República Italiana firmado en París el 27 de Noviembre de 1990, y los Protocolos de Adhesión del Reino de España y de la República Portuguesa firmados en Bonn el 25 de junio de 1991,

Con fundamento en el artículo 140 del Convenio de 1990,

han convenido lo siguiente :

#### Artículo primero

Por el presente Acuerdo, la República Helénica se adhiere al Convenio de 1990.

#### Artículo 2

1. Los agentes a los que se refiere el artículo 40, apartado 4, del Convenio de 1990 son, por lo que a la República Helénica respecta : el cuerpo de policía de la "Ελληνική Αστυνομία" y el "Αιμιονικό Σώμα" , cada uno según sus competencias, así como los funcionarios dependientes de la Administración de Aduanas, en las condiciones determinadas por acuerdos bilaterales apropiados, contemplados en el artículo 40, apartado 6, del Convenio de 1990, por lo que respecta a sus atribuciones relativas al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, al tráfico de armas y de explosivos, y al transporte ilícito de residuos tóxicos y nocivos.

2. La autoridad a la que se refiere el artículo 40, apartado 5, del Convenio de 1990 es, por lo que a la República Helénica respecta: "Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως".

#### Artículo 3

El Ministerio competente a que se refiere el artículo 65, apartado 2, del Convenio de 1990 es, por lo que a la República Helénica respecta: el Ministerio de Justicia.

**Artículo 4**

A efectos de extradición entre las Partes Contratantes del Convenio de 1990, la República Helénica no aplicará las reservas que formuló respecto de los artículos 7, 18, y 19 del Convenio Europeo de Extradición de 13 de diciembre de 1957.

**Artículo 5**

A efectos de asistencia judicial en materia penal entre las Partes Contratantes del Convenio de 1990, la República Helénica no aplicará la reserva que formuló respecto de los artículos 4 y 11 del Convenio Europeo de asistencia judicial en materia penal de 20 de abril de 1959.

**Artículo 6**

1. El presente Acuerdo está sujeto a ratificación, aprobación o aceptación. Los instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación serán depositados ante el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo; éste notificará el depósito a todas las Partes Contratantes.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al depósito de los instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación por los Estados para los que haya entrado en vigor el Convenio de 1990 y la República Helénica.



Para el resto de los Estados, el presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al depósito de sus instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación, siempre y cuando el presente Acuerdo haya ya entrado en vigor de acuerdo con lo establecido en el inciso anterior.

3. El Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo notificará la fecha de entrada en vigor a cada una de las Partes Contratantes.

#### Artículo 7

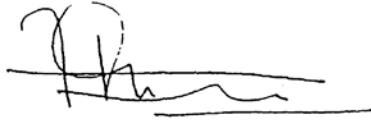
1. El Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo remitirá al Gobierno de la República Helénica una copia certificada conforme del Convenio de 1990, en las lenguas alemana, española, francesa, italiana, neerlandesa y portuguesa.

2. El texto del Convenio de 1990, redactado en lengua griega, queda unido como anexo al presente Acuerdo y dará fe en las mismas condiciones que los textos del Convenio de 1990 redactados en las lenguas alemana, española, francesa, italiana, neerlandesa y portuguesa.

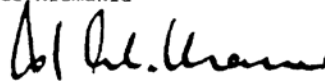
En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto, han firmado al pie del presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el seis de noviembre de mil novecientos noventa y dos, en las lenguas alemana, española, francesa, griega, italiana, neerlandesa y portuguesa, dando fe igualmente los siete textos, en un ejemplar original que será depositado en los archivos del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, quien remitirá una copia certificada conforme a cada una de las Partes Contratantes.

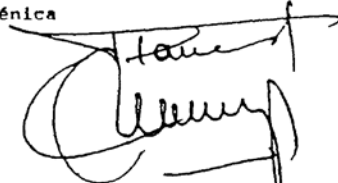
Por el Gobierno de Reino de Bélgica



Por el Gobierno del la República Federal de Alemania



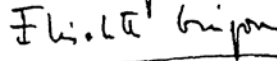
Por el Gobierno de la República Helénica



Por el Gobierno del Reino de España



Por el Gobierno de la República Francesa



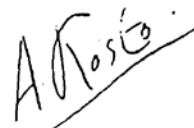
Por el Gobierno de la República Italiana



Por el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo



Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos



Por el Gobierno de la República Portuguesa



**ACTA FINAL**

- I. En el momento de la firma del Acuerdo de Adhesión de la República Helénica al Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de Junio de 1985 entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica Benelux, de la República Federal de Alemania y de la República Federal de Alemania y de la República Francesa, relativo a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes, firmado en Schengen el 19 de Junio de 1990, al que se adhirieron la República Italiana por el Acuerdo de Adhesión firmado en París el 27 de Noviembre de 1990, el Reino de España y la República Portuguesa por los Acuerdos de Adhesión firmados en Bonn el 25 de junio de 1991, la República Helénica suscribe el Acta Final, el Protocolo y la Declaración Común de los Ministros y Secretarios de Estado, firmados en el momento de la firma del Convenio de 1990.

La República Helénica suscribe las Declaraciones comunes y toma nota de las Declaraciones unilaterales que contienen.

El Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo remitirá al Gobierno de la República Helénica una copia certificada conforme del Acta Final, del Protocolo y de la Declaración Común de los Ministros y Secretarios de Estado, firmados en el momento de la firma del Convenio de 1990, en lenguas alemana, española, francesa, italiana, neerlandesa y portuguesa.

Los textos del Acta Final, del Protocolo y de la Declaración Común de los Ministros y Secretarios de Estado firmados en el momento de la firma del Convenio de 1990, redactados en lengua griega, se incluyen como anexo a la presente Acta Final y harán fe en las mismas condiciones que los textos originales redactados en las lenguas alemana, española, francesa, italiana, neerlandesa y portuguesa.

II. En el momento de la firma del Acuerdo de Adhesión de la República Helénica al Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de Junio de 1985 entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica Benelux, de la República Federal de Alemania y de la República Francesa, relativo a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes, firmado en Schengen el 19 de Junio de 1990, al cual se adhirieron la República Italiana por el Acuerdo de Adhesión firmado en París el 27 de Noviembre de 1990 y el Reino de España y la República Portuguesa por los Acuerdos de Adhesión firmados en Bonn el 25 de junio de 1991, las Partes contratantes han adoptado las Declaraciones siguientes :

1. Declaración común relativa al artículo 6 del Acuerdo de Adhesión.

Los Estados signatarios se comunicarán mutuamente, desde antes de la entrada en vigor del Acuerdo de Adhesión, todas las circunstancias que revistan importancia para las materias a que se refiere el Convenio de 1990 y para la entrada en vigor del Acuerdo de Adhesión.

El presente Acuerdo de Adhesión únicamente entrará en vigor entre los Estados para los que haya entrado en vigor el Convenio de 1990 y la República Helénica cuando se cumplan en estos Estados las condiciones previas a la aplicación del Convenio de 1990 y cuando los controles en las fronteras exteriores sean efectivos.

Para el resto de los Estados, el presente Acuerdo de Adhesión únicamente entrará en vigor cuando se cumplan las condiciones previas a la aplicación del Convenio de 1990 y los controles en las fronteras exteriores sean efectivos.

2. Declaración común concerniente al artículo 9, apartado 2, del Convenio de 1990.

Las Partes Contratantes precisan que en el momento de la firma del Acuerdo de Adhesión de la República Helénica al Convenio de 1990, por régimen común de visados a que se refiere el artículo 9, apartado 2, del Convenio de 1990 se entiende el régimen común a las Partes signatarias del citado Convenio aplicado a partir del 19 de Junio de 1990.

3. Declaración común concerniente a la protección de datos.

Las Partes Contratantes toman nota de que el Gobierno de la República Helénica se obliga a adoptar, antes de la ratificación del Acuerdo de Adhesión al Convenio de 1990, todas las iniciativas necesarias para que la legislación helénica sea completada de conformidad con el Convenio del Consejo de Europa de 28 de Enero de 1981 para la protección de las personas con relación al tratamiento automatizado de los datos de carácter personal y con observancia de la Recomendación R (87) 15, de 17 de Septiembre de 1987 del Comité de Ministros del Consejo de Europa tendente a reglamentar la utilización de los datos de carácter personal en el sector policial, con el fin de dar plena aplicación a las disposiciones de los artículos 117 y 126 del Convenio de 1990 y a las demás disposiciones del Convenio susodicho relativas a la protección de los datos de carácter personal, al objeto de llegar a un nivel de protección compatible con las disposiciones pertinentes del Convenio de 1990.

4. Declaración común relativa al artículo 41

Las Partes Contratantes toman nota de que el Gobierno de la República Helénica no ha designado a las autoridades a que se refiere el apartado 6 del artículo 41 ni ha hecho la declaración a que se refiere el apartado 9 del artículo 41, ya que, debido a la situación geográfica de la República Helénica, lo dispuesto en la letra b) del apartado 5 del artículo 41 se opone a que este artículo se aplique en las relaciones entre la República Helénica y las demás Partes Contratantes.

El procedimiento seguido por el Gobierno griego no perjudica a lo dispuesto en el artículo 137.

5. Declaración común sobre el Monte Athos

Reconociendo que el estatuto especial otorgado al Monte Athos, garantizado por el artículo 105 de la Constitución helénica y por la Carta del Monte Athos, se justifica exclusivamente por razones de índole espiritual y religiosa, las Partes Contratantes procurarán tenerlo en cuenta en la aplicación y elaboración posterior de las disposiciones del Acuerdo de 1985 y del Convenio de 1990.

III. Las Partes Contratantes toman nota de la siguientes declaraciones de la República Helénica:

1. Declaración de la República Helénica relativa a los Acuerdos de Adhesión de la República Italiana, del Reino de España y de la República Portuguesa

El Gobierno de la República Helénica toma nota del contenido de los Acuerdos de Adhesión de la República Italiana, del Reino de España y de la República Portuguesa al Convenio de 1990, así como del contenido de las Actas Finales y de las Declaraciones anejas a dichos Acuerdos.

El Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo remitirá una copia certificada conforme de los Instrumentos mencionados al Gobierno de la República Helénica.

2. Declaración de la República Helénica relativa a la asistencia judicial en materia penal

El Gobierno de la República Helénica se compromete a examinar las solicitudes judiciales procedentes de las demás Partes Contratantes con toda la diligencia requerida, incluso cuando tales solicitudes vayan dirigidas directamente a las autoridades judiciales griegas según el procedimiento del artículo 53, apartado 1, del Convenio de 1990.

3. Declaración relativa al artículo 121 del Convenio de 1990.

El Gobierno de la República Helénica declara que, a partir de la firma del Acuerdo de Adhesión al Convenio de Aplicación de 1990, aplicará las simplificaciones fitosanitarias contempladas en el artículo 121 de dicho Convenio, excepto para los frutos frescos de citrus, las semillas de algodón y de alfalfa.

No obstante, en relación con los frutos frescos de citrus, la República Helénica incorporará lo dispuesto en el artículo 121, así como las medidas correspondientes, a más tardar el 1 de enero de 1993.

Hecho en Madrid el seis de noviembre de mil novecientos noventa y dos, en lenguas alemana, española, francesa, griega, italiana, neerlandesa y portuguesa, siendo los siete textos igualmente auténticos, en un ejemplar original que será depositado en los archivos del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, el cual enviará una copia certificada conforme a cada una de las partes Contratantes.

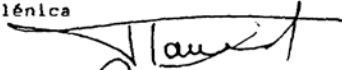
Por el Gobierno del Reino de Bélgica



Por el Gobierno de la República Federal de Alemania



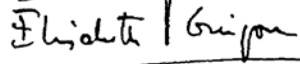
Por el Gobierno de la República Helénica



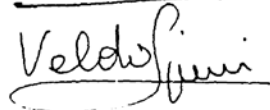
Por el Gobierno del Reino de España



Por el Gobierno de la República Francesa



Por el Gobierno de la República Italiana



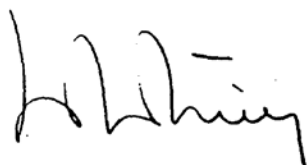
Por el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo



Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos



Por el Gobierno de la República Portuguesa



**DECLARACIÓN DE LOS MINISTROS Y SECRETARIOS DE ESTADO**

El seis de noviembre de mil novecientos noventa y dos, los representantes de los Gobiernos del Reino de Bélgica, de la República Federal de Alemania, del Reino de España, de la República Francesa, de la República Helénica, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo, del Reino de los Países Bajos y de la República Portuguesa han firmado en Madrid el Acuerdo de Adhesión de la República Helénica al Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen del 14 de junio de 1985 entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica del Benelux, de la República Federal de Alemania y de la República Francesa relativo a la eliminación gradual de los controles en las fronteras comunes, firmado en Schengen el 19 de junio de 1990, al que se adhirieron la República Italiana por el Acuerdo firmado en París el 27 de noviembre de 1990 y el Reino de España y la República Portuguesa por los Acuerdos firmados en Bonn el 25 de junio de 1991.

Han tomado nota de que el representante del Gobierno de la República Helénica ha declarado sumarse a la declaración hecha en Schengen el 19 de junio de 1990 por los Ministros y Secretarios de Estado que representan a los Gobiernos del Reino de Bélgica, de la República Federal de Alemania, de la República Francesa, del Gran Ducado de Luxemburgo y del Reino de los Países Bajos y a la decisión confirmada en la misma fecha con motivo de la firma del Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen, declaración y decisión a las que se adhirieron los Gobiernos de la República Italiana, del Reino de España y de la República Portuguesa.



[TRANSLATION – TRADUCTION]\*

AGREEMENT ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC TO THE CONVENTION IMPLEMENTING THE SCHENGEN AGREEMENT OF 14 JUNE 1985 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS SIGNED AT SCHENGEN ON 19 JUNE 1990, TO WHICH THE ITALIAN REPUBLIC ACCEDED BY THE AGREEMENT SIGNED AT PARIS ON 27 NOVEMBER 1990, AND TO WHICH THE KINGDOM OF SPAIN AND THE [PORTUGUESE] REPUBLIC ACCEDED BY THE AGREEMENTS SIGNED AT BONN ON 25 JUNE 1991

The KINGDOM OF BELGIUM, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, the FRENCH REPUBLIC, the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG and the KINGDOM OF THE NETHERLANDS, Parties to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, hereinafter referred to as “the 1990 Convention”, as well as the Italian Republic, which acceded to the 1990 Convention by the Agreement signed at Paris on 27 November 1990, and the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, which acceded to the 1990 Convention by the Agreements signed at Bonn on 25 June 1991, of the one part,

and the HELLENIC REPUBLIC, of the other part,

Having regard to the signature done at Madrid on this sixth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-two of the Protocol on the Accession of the Government of the Hellenic Republic to the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, as amended by the Protocol on the Accession of the Government of the Italian Republic signed at Paris on 27 November 1990 and the Protocols on the Accession of the Governments of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic signed at Bonn on 25 June 1991,

On the basis of Article 140 of the 1990 Convention,  
HAVE AGREED AS FOLLOWS:

*Article 1*

The Hellenic Republic hereby accedes to the 1990 Convention.

---

\* Translation provided by the European Union – Traduction fournie par l’Union européenne.

*Article 2*

1. The officers referred to in Article 40(4) of the 1990 Convention as regards the Hellenic Republic shall be: police officers of the Ελληνική Αστυνομία (Greek police) and of the Λιμενικό Σώμα (Port Authority), each within the limits of their powers, as well as officials of the Customs Administration, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in Article 40(6) of the 1990 Convention, with respect to their powers regarding the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste.

2. The authority referred to in Article 40(5) of the 1990 Convention as regards the Hellenic Republic shall be: the Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημοσίας Τάξεως (Directorate of International Police Cooperation of the Ministry of Public Order).

*Article 3*

The competent Ministry referred to in Article 65(2) of the 1990 Convention as regards the Hellenic Republic shall be the Ministry of Justice.

*Article 4*

For the purposes of extradition between the Contracting Parties to the 1990 Convention, the Hellenic Republic shall refrain from applying the reservations that it made in respect of Articles 7, 18 and 19 of the European Convention on Extradition of 13 December 1957.

*Article 5*

For the purposes of mutual assistance in criminal matters between the Contracting Parties to the 1990 Convention, the Hellenic Republic shall refrain from applying the reservation it made in respect of Articles 4 and 11 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959.

*Article 6*

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall notify all the Contracting Parties thereof.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval by the States for which the 1990 Convention has entered into force and by the Hellenic Republic.

With regard to the other States, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of their instruments of ratification, acceptance or approval, provided that this Agreement has entered into force in accordance with the provisions of the preceding subparagraph.

3. The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall notify each of the Contracting Parties of the date of entry into force.

*Article 7*

1. The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall transmit to the Government of the Hellenic Republic a certified copy of the 1990 Convention in the Dutch, French, German, Italian, Portuguese and Spanish languages.

2. The text of the 1990 Convention drawn up in the Greek language is annexed to this Agreement and shall be authentic under the same conditions as the texts of the 1990 Convention drawn up in the Dutch, French, German, Italian, Portuguese and Spanish languages.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

DONE at Madrid this sixth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-two in a single original in the Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, all seven texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[SIGNED]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of the Hellenic Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of Spain:

[SIGNED]

For the Government of the French Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Italian Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[SIGNED]

For the Government of the Portuguese Republic:

[SIGNED]

## FINAL ACT

I. At the time of signing the Agreement on the Accession of the Hellenic Republic to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, to which the Italian Republic acceded by the Agreement signed at Paris on 27 November 1990 and to which the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic acceded by the Accession Agreements signed at Bonn on 25 June 1991, the Government of the Hellenic Republic has subscribed to the Final Act, the Minutes and the Joint Declaration of the Ministers and State Secretaries which were signed at the same time as the 1990 Convention.

The Government of the Hellenic Republic has subscribed to the Joint Declarations and has taken note of the unilateral Declarations contained therein.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall transmit to the Government of the Hellenic Republic a certified copy of the Final Act, the Minutes and the Joint Declaration of the Ministers and State Secretaries, which were signed at the time of signing the 1990 Convention, in the Dutch, French, German, Italian, Portuguese and Spanish languages.

The texts of the Final Act, the Minutes and the Joint Declaration of the Ministers and State Secretaries which were signed at the time of signing the 1990 Convention, drawn up in the Greek language, are annexed to this Final Act and shall be authentic under the same conditions as the texts drawn up in the Dutch, French, German, Italian, Portuguese and Spanish languages.

II. At the time of signing the Agreement on the Accession of the Hellenic Republic to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, to which the Italian Republic acceded by the Agreement signed at Paris on 27 November 1990 and to which the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic acceded by the Accession Agreements signed at Bonn on 25 June 1991, the Contracting Parties adopted the following Declarations:

### 1. Joint Declaration on Article 6 of the Accession Agreement

The Signatory States shall, prior to the entry into force of the Accession Agreement, inform each other of all circumstances that could have a significant bearing on the areas covered by the 1990 Convention and on the bringing into force of the Accession Agreement.

This Accession Agreement shall not be brought into force between the States for which the 1990 Convention has been brought into force and the Hellenic Republic until the preconditions for implementation of the 1990 Convention have been fulfilled in these States and checks at the external borders are effective there.

With regard to the other States, this Accession Agreement shall only enter into force when all the preconditions for the implementation of the Convention of 1990 have been fulfilled by the Signatory States to this Accession Agreement and controls at the external borders are effective there.

2. Joint Declaration on Article 9(2) of the 1990 Convention

The Contracting Parties specify that at the time of signing the Agreement on the Accession of the Hellenic Republic to the 1990 Convention, the common visa arrangements referred to in Article 9(2) of the 1990 Convention shall be taken to mean the common arrangements applied by the Signatory Parties to the said Convention since 19 June 1990.

3. Joint Declaration on data protection

The Contracting Parties note that the Government of the Hellenic Republic undertakes to take all the necessary steps before the ratification of the Agreement on Accession to the 1990 Convention to ensure that Greek legislation is supplemented in accordance with the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to the Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and in accordance with Recommendation No R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of the Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector, so as to ensure the full application of the provisions of Articles 117 and 126 of the 1990 Convention relating to the protection of personal data, with the aim of achieving a level of protection compatible with the relevant provisions of the 1990 Convention.

4. Joint Declaration on Article 41 of the 1990 Convention

The Contracting Parties note that, in view of the geographical situation of the Hellenic Republic, the provisions of Article 41(5)(b) preclude the application of Article 41 in relations between the Hellenic Republic and the other Contracting Parties. The Hellenic Republic has therefore not designated authorities within the meaning of Article 41(6) or made a declaration within the meaning of Article 41(9).

This procedure applied by the Greek Government does not conflict with the provisions of Article 137.

5. Joint Declaration concerning Mount Athos

Recognising that the special status granted to Mount Athos, as guaranteed by Article 105 of the Hellenic Constitution and the Charter of Mount Athos, is justified exclusively on grounds of a spiritual and religious nature, the Contracting Parties will ensure that this status is taken into account in the application and subsequent preparation of the provisions of the 1985 Agreement and the 1990 Convention.

III. The Contracting Parties have taken note of the following declarations made by the Hellenic Republic:

1. Declaration by the Hellenic Republic on the Agreements on the Accession of the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic

The Government of the Hellenic Republic takes note of the contents of the Agreements on the Accession of the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic to the 1990 Convention, and of the contents of the Final Acts and Declarations annexed to the said Agreements.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall transmit a certified copy of the abovementioned instruments to the Government of the Hellenic Republic.

2. Declaration by the Hellenic Republic on mutual assistance in criminal matters

The Hellenic Republic undertakes to process requests for assistance from the other Contracting Parties with all due diligence, including when they are made directly to the Greek

judicial authorities in accordance with the procedure laid down in Article 53(1) of the 1990 Convention.

3. Declaration on Article 121 of the 1990 Convention

The Government of the Hellenic Republic declares that, except in respect of fresh citrus fruit, cotton and lucerne seed, it shall apply the simplification of plant-health checks and requirements referred to in Article 121 of the 1990 Convention from the date of signature of the Agreement on Accession to the 1990 Convention.

Nevertheless, in respect of fresh citrus fruit, the Hellenic Republic shall transpose the provisions of Article 121 and related measures by 1 January 1993 at the latest.

DONE at Madrid this sixth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-two in a single original in the Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, all seven texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[SIGNED]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of the Hellenic Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of Spain:

[SIGNED]

For the Government of the French Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Italian Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[SIGNED]

For the Government of the Portuguese Republic:

[SIGNED]

## DECLARATION OF THE MINISTERS AND STATE SECRETARIES

On the sixth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-two, the representatives of the Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Hellenic Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Portuguese Republic signed at Madrid the Agreement on the Accession of the Hellenic Republic to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, signed at Schengen on 19 June 1990, to which the Italian Republic acceded by the Agreement signed at Paris on 27 November 1990 and to which the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic acceded by the Agreements signed at Bonn on 25 June 1991.

They noted that the representative of the Government of the Hellenic Republic declared support for the Declaration made at Schengen on 19 June 1990 by the Ministers and State Secretaries representing the Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands and for the decision confirmed on the same date upon signature of the Convention implementing the Schengen Agreement, which Declaration and decision the Governments of the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic have also supported.

AGREEMENT ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA TO THE CONVENTION IMPLEMENTING THE SCHENGEN AGREEMENT OF 14 JUNE 1985 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS SIGNED AT SCHENGEN ON 19 JUNE 1990, TO WHICH THE ITALIAN REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC, AND THE HELLENIC REPUBLIC ACCEDED BY THE AGREEMENTS SIGNED ON 27 NOVEMBER 1990, ON 25 JUNE 1991 AND ON 6 NOVEMBER 1992 RESPECTIVELY (WITH FINAL ACT AND JOINT DECLARATION). BRUSSELS, 28 APRIL 1995

**Entry into force:** 1 December 1997, in accordance with article 5

**Authentic texts:** Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Luxembourg, 8 February 2016

ACCORD D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE À LA CONVENTION D'APPLICATION DE L'ACCORD DE SCHENGEN DU 14 JUIN 1985 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, RELATIF À LA SUPPRESSION GRADUELLE DES CONTRÔLES AUX FRONTIÈRES COMMUNES SIGNÉE À SCHENGEN LE 19 JUIN 1990, À LAQUELLE ONT ADHÉRÉ LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE PAR LES ACCORDS SIGNÉS RESPECTIVEMENT LE 27 NOVEMBRE 1990, LE 25 JUIN 1991 ET LE 6 NOVEMBRE 1992 (AVEC ACTE FINAL ET DÉCLARATION COMMUNE). BRUXELLES, 28 AVRIL 1995

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> décembre 1997, conformément à l'article 5

**Textes authentiques :** néerlandais, français, allemand, grec, italien, portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Luxembourg, 8 février 2016



<b>Participant</b>	<b>Ratification and Approval (AA)</b>		
Austria (with declarations)	19 Feb	1997	
Belgium	7 May	1997	
France	29 Oct	1997	AA
Germany	26 May	1997	
Greece	29 Oct	1997	
Italy	27 Jun	1997	
Luxembourg	5 May	1997	
Netherlands	6 Feb	1997	
Portugal	30 May	1997	
Spain	20 May	1997	

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Approbation (AA)</b>		
Allemagne	26 mai	1997	
Autriche (avec déclarations)	19 févr	1997	
Belgique	7 mai	1997	
Espagne	20 mai	1997	
France	29 oct	1997	AA
Grèce	29 oct	1997	
Italie	27 juin	1997	
Luxembourg	5 mai	1997	
Pays-Bas	6 févr	1997	
Portugal	30 mai	1997	

**Note:** The texts of the declarations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations sont reproduits après la liste des Parties.

*Declarations made upon Ratification*

**AUSTRIA**

*Déclarations faites lors de la Ratification*

**AUTRICHE**

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

E R K L Ä R U N G

der Regierung der Republik Österreich  
gemäß Artikel 41 Absatz 9 des am  
19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten  
Übereinkommens zur Durchführung des  
Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985  
zwischen den Regierungen der Staaten der  
Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik  
Deutschland und der Französischen Republik  
betreffend den schrittweisen Abbau der  
Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen,  
dem die Italienische Republik, die Portugiesische  
Republik, das Königreich Spanien und  
die Griechische Republik jeweils mit den  
Übereinkommen vom 27. November 1990,  
vom 25. Juni 1991 und vom 6. November 1992  
beigetreten sind.

In bezug auf die gemeinsame Grenze der Republik Österreich mit  
der Bundesrepublik Deutschland:

Auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich üben die in  
Artikel 41 Absatz 7 des am 19. Juni 1990 in Schengen  
unterzeichneten Übereinkommens zur Durchführung des  
Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 erwähnten Beamten  
die Nachteile gemäß den folgenden Modalitäten aus:

- a) Den nachteilenden Beamten wird ein Festhalterrecht nach  
Maßgabe des Artikels 41 Absatz 2 Buchstabe b, Absatz 5 und  
Absatz 6 eingeräumt;
- b) die Nachteile unterliegt weder einer räumlichen noch einer  
zeitlichen Begrenzung (Artikel 41 Absatz 3 Buchstabe b);
- c) die Nachteile ist zulässig, wenn eine der in Artikel 41  
Absatz 4 Buchstabe b des Durchführungsübereinkommens von  
1990 genannten Straftaten begangen wurde.

E R K L Ä R U N G

der Regierung der Republik Österreich  
gemäß Artikel 41 Absatz 9 des am  
19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten  
Übereinkommens zur Durchführung des  
Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985  
zwischen den Regierungen der Staaten der  
Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik  
Deutschland und der Französischen Republik  
betreffend den schrittweisen Abbau der  
Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen,  
dem die Italienische Republik, die Portugiesische  
Republik, das Königreich Spanien und  
die Griechische Republik jeweils mit den  
Übereinkommen vom 27. November 1990,  
vom 25. Juni 1991 und vom 6. November 1992  
beigetreten sind.

In bezug auf die gemeinsame Grenze der Republik Österreich mit  
der Italienischen Republik:

Auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich üben die in  
Artikel 3 Absatz 1 des Übereinkommens über den Beitritt der  
Italienischen Republik zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen  
unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des  
Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den  
Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der  
Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik  
betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den  
gemeinsamen Grenzen erwähnten Beamten die Nachteile gemäß den  
folgenden Modalitäten aus:

- a) Die nacheilenden Beamten haben kein Festhalterecht  
(Artikel 41 Absatz 2 Buchstabe a des Durchführungs-  
übereinkommens von 1990);

- b) die Nacheile kann
  - an Autobahnen bis zu 20 Kilometer
  - ansonsten bis zu 10 Kilometer durchgeführt werden  
(Artikel 41 Absatz 3 Buchstabe b des Durchführungsübereinkommens von 1990);
- c) die Nacheile ist zulässig, wenn eine der in Artikel 41 Absatz 4 Buchstabe b des Durchführungsübereinkommens von 1990 genannten Straftaten begangen wurde.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA PURSUANT TO ARTICLE 41, PARAGRAPH 9, OF THE CONVENTION IMPLEMENTING THE SCHENGEN AGREEMENT OF 14 JUNE 1985 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS, SIGNED AT SCHENGEN ON 19 JUNE 1990, TO WHICH THE REPUBLIC OF ITALY, THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN AND THE HELLENIC REPUBLIC ACCEDED BY THE AGREEMENTS SIGNED ON 27 NOVEMBER 1990, 25 JUNE 1991 AND 6 NOVEMBER 1992

As regards the common border between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany:

In the territory of the Republic of Austria, the officers referred to in Article 41, paragraph 7, of the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, signed at Schengen on 19 June 1990, shall carry out hot pursuit in accordance with the following arrangements:

- (a) The pursuing officers shall have the power of arrest as provided for in Article 41, paragraphs 2 (b), 5 and 6;
- (b) The hot pursuit shall not be subject to any limit in space or time (Article 41, paragraph 3 (b));
- (c) Hot pursuit shall be permitted where one of the offences referred to in Article 41, paragraph 4 (b) of the Convention of 1990 has been committed.

DECLARATION BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA PURSUANT TO ARTICLE 41, PARAGRAPH 9, OF THE CONVENTION IMPLEMENTING THE SCHENGEN AGREEMENT OF 14 JUNE 1985 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS, SIGNED AT SCHENGEN ON 19 JUNE 1990, TO WHICH THE REPUBLIC OF ITALY, THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN AND THE HELLENIC REPUBLIC ACCEDED BY THE AGREEMENTS SIGNED ON 27 NOVEMBER 1990, 25 JUNE 1991 AND 6 NOVEMBER 1992

As regards the common border between the Republic of Austria and the Republic of Italy:

The officers referred to in Article 3, paragraph 1, of the Agreement on the Accession of the Italian Republic to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, signed at Schengen on 19 June 1990, shall carry out hot pursuit in accordance with the following arrangements:

(a) The pursuing officers shall not have the power of arrest (Article 41, paragraph 2 (a) of the Convention of 1990);

(b) Hot pursuit may be carried out:

- Up to 20 km along motorways;

- Otherwise to a distance of up to 10 km (Article 41, paragraph 3 (b) of the Convention of 1990);

(c) Hot pursuit shall be permitted where one of the offences referred to in Article 41, paragraph 4 (b) of the Convention of 1990 has been committed.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 9 DE L'ARTICLE 41 DE LA CONVENTION D'APPLICATION DE L'ACCORD DE SCHENGEN DU 14 JUIN 1985 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENE-LUX, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA SUPPRESSION GRADUELLE DES CONTRÔLES AUX FRONTIÈRES COMMUNES, SIGNÉE À SCHENGEN LE 19 JUIN 1990, À LAQUELLE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ONT ADHÉRÉ PAR LES ACCORDS SIGNÉS LE 27 NOVEMBRE 1990, LE 25 JUIN 1991 ET LE 6 NOVEMBRE 1992

En ce qui concerne la frontière commune entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne :

Sur le territoire de la République d'Autriche, les agents visés au paragraphe 7 de l'article 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, signée à Schengen le 19 juin 1990, exercent leur droit de poursuite selon les modalités suivantes :

- a) Les agents poursuivants disposent du droit d'arrestation prévu à l'alinéa b) du paragraphe 2 et aux paragraphes 5 et 6 de l'article 41 ;
- b) La poursuite n'est soumise à aucune limitation dans l'espace ou dans le temps (alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 41) ;
- c) La poursuite est autorisée lorsque l'une des infractions visées à l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 41 de la Convention de 1990 a été commise.



DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 9 DE L'ARTICLE 41 DE LA CONVENTION D'APPLICATION DE L'ACCORD DE SCHENGEN DU 14 JUIN 1985 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA SUPPRESSION GRADUELLE DES CONTRÔLES AUX FRONTIÈRES COMMUNES, SIGNÉE À SCHENGEN LE 19 JUIN 1990, À LAQUELLE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ONT ADHÉRÉ PAR LES ACCORDS SIGNÉS LE 27 NOVEMBRE 1990, LE 25 JUIN 1991 ET LE 6 NOVEMBRE 1992

En ce qui concerne la frontière commune entre la République d'Autriche et la République italienne :

Les agents visés au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord d'adhésion de la République italienne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, exercent leur droit de poursuite selon les modalités suivantes :

- a) Les agents poursuivants ne disposent pas du droit d'arrestation (alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention de 1990) ;
- b) La poursuite peut être exercée :
  - Sur jusqu'à 20 kilomètres le long des autoroutes ;
  - Sur jusqu'à 10 kilomètres dans tout autre cas (alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 41, de la Convention de 1990) ;
- c) La poursuite est autorisée lorsque l'une des infractions visées à l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 41 de la Convention de 1990 a été commise.

[ TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST BETREFFENDE DE TOETREDING  
VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK**

**tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen  
van de Staten van de Benelux Economische Unie,  
de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek  
op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord  
betreffende**

**de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen,  
ondertekend te Schengen op 19 juni 1990,  
waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese  
Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27  
november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toegetreden**

Het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Overeenkomstsluitende Partijen van de Overeenkomst ter uitvoering van het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, hierna genoemd "de Overeenkomst van 1990", alsmede de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek die door middel van de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 tot de Overeenkomst van 1990 zijn toegetreden,

enerzijds,

en de Republiek Oostenrijk, anderzijds,

Gelet op de ondertekening te Brussel, op achtentwintig april negentienhonderdvijfennegentig, van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Republiek Oostenrijk tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek,

Gelet op artikel 140 van de Overeenkomst van 1990,  
zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel 1

Bij deze Overeenkomst treedt de Republiek Oostenrijk toe tot de Overeenkomst van 1990.

#### Artikel 2

1. Voor de Republiek Oostenrijk zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 40, lid 4, van de Overeenkomst van 1990:
  - a. de organen van de *Öffentliche Sicherheitsdienst*, zijnde:
    - de leden van de *Bundesgendarmerie*,
    - de leden van het *Bundessicherheitswachekorps*,
    - de leden van het *Kriminalbeamtenkorps*,
    - de tot het bevelen en direct toepassen van dwangmiddelen bevoegde ambtenaren van de *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*;
  - b. onder de in desbetreffende bilaterale overeenkomsten als bedoeld in artikel 40, lid 6, van de Overeenkomst van 1990 vastgestelde voorwaarden met betrekking tot hun bevoegdheden op het gebied van sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, sluikhandel in wapens en explosieven en illegaal vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen: de douane-ambtenaren.

2. Voor de Republiek Oostenrijk is de autoriteit als bedoeld in artikel 40, lid 5, van de Overeenkomst van 1990: *die Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres*.

### Artikel 3

Voor de Republiek Oostenrijk zijn de ambtenaren als bedoeld in artikel 41, lid 7, van de Overeenkomst van 1990:

1. de organen van de *Öffentliche Sicherheitsdienst*, zijnde:
  - de leden van de *Bundesgendarmarie*,
  - de leden van het *Bundessicherheitswachekorps*,
  - de leden van het *Kriminalbeamtenkorps*,
  - de tot het bevelen en direct toepassen van dwangmiddelen bevoegde ambtenaren van de *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*;
2. onder de in desbetreffende bilaterale overeenkomsten als bedoeld in artikel 41, lid 10, van de Overeenkomst van 1990 vastgestelde voorwaarden met betrekking tot hun bevoegdheden op het gebied van sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, sluikhandel in wapens en explosieven en illegaal vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen: de douane-ambtenaren.

### Artikel 4

Voor de Republiek Oostenrijk is het Ministerie als bedoeld in artikel 65, lid 2, van de Overeenkomst van 1990: het Bondsministerie van Justitie.

### Artikel 5

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg nedergelegd; deze geeft aan de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de nederlegging.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de Staten voor wie de Overeenkomst van 1990 in werking is getreden, en door de Republiek Oostenrijk.

Voor de overige Staten treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, mits deze Overeenkomst overeenkomstig het bepaalde in voorgaande alinea in werking is getreden.

3. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft de Overeenkomstsluitende Partijen kennis van de datum van inwerkingtreding.

### Artikel 6

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Republiek Oostenrijk een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de Overeenkomst van 1990 in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

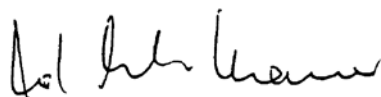
Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op achtentwintig april negentienhonderdvijfennegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde zeven teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België



Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland



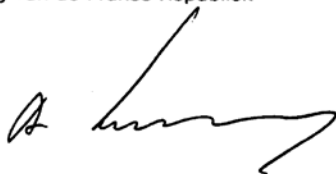
Voor de Regering van de Helleense Republiek



Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje



Voor de Regering van de Franse Republiek



Voor de Regering van de Italiaanse Republiek



Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk



Voor de Regering van de Portugese Republiek



## SLOTAKTE

- I. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toegetreden, onderschrijft de Regering van de Republiek Oostenrijk de bij ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen.

De Regering van de Republiek Oostenrijk onderschrijft de daarin vervatte gemeenschappelijke verklaringen en neemt nota van de daarin vervatte eenzijdige verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Republiek Oostenrijk een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van de bij de ondertekening van de Overeenkomst van 1990 ondertekende Slotakte, Protocol en Gemeenschappelijke Verklaring van de Ministers en Staatssecretarissen, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.



- II. Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toegetreden, hebben de Overeenkomst-sluitende Partijen onderstaande verklaringen aangenomen:
1. Gemeenschappelijke Verklaring inzake artikel 5 van de Overeenkomst betreffende de toetreding

De Overeenkomstsluitende Partijen informeren elkaar reeds vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende de toetreding omtrent alle omstandigheden die voor de door de Overeenkomst van 1990 bestreken materie en de inwerkingstelling van de Overeenkomst betreffende de toetreding relevant zijn.

Deze Overeenkomst wordt tussen de Staten voor wie de Overeenkomst van 1990 in werking is gesteld, en voor de Republiek Oostenrijk niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in al die Staten is voldaan en de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zijn.

Voor elk van de overige Staten wordt deze Overeenkomst niet in werking gesteld dan nadat aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst van 1990 in die Staat is voldaan en de controles aan de buitengrenzen aldaar effectief zijn.

**2. Gemeenschappelijke Verklaring inzake artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990**

De Overeenkomstsluitende Partijen preciseren bij ondertekening van de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst van 1990, met betrekking tot artikel 9, lid 2, van de Overeenkomst van 1990, dat tussen hen een gemeenschappelijke visumregeling bestaat, zoals deze sedert 19 juni 1990 tussen de ondertekenende Staten van laatstbedoelde Overeenkomst van toepassing is.

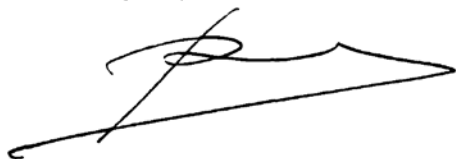
**III. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen nota van de Verklaring van de Regering van de Republiek Oostenrijk inzake de Overeenkomsten betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek :**

De Regering van de Republiek Oostenrijk neemt kennis van de inhoud van de Overeenkomsten van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek tot de Overeenkomst van 1990, alsmede van de inhoud van de aan deze Overeenkomsten gehechte Slotaktes en Verklaringen.

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Republiek Oostenrijk een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toe van bovengenoemde Overeenkomsten.

Gedaan te Brussel, op achtentwintig april negentienhonderdvijfennegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde zeven teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek, in een origineel dat zal worden nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal stroke with a loop at the end and a shorter stroke above it.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Helmut Schmidt'.

Voor de Regering van de Helleense Republiek

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Konstantinos Karamanlis'.

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Adolfo Suárez'.

Voor de Regering van de Franse Republiek



Voor de Regering van de Italiaanse Republiek



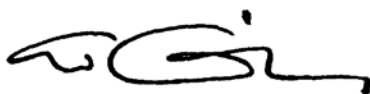
Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg



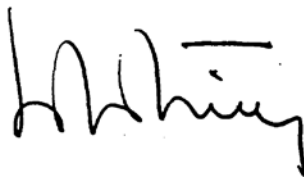
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk



Voor de Regering van de Portugese Republiek



## **VERKLARING VAN DE MINISTERS EN STAATSSECRETARISSEN**

Op achtentwintig april negentienhondervijfennegentig hebben de vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Helleense Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk en de Portugese Republiek te Brussel ondertekend de Overeenkomst betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen ondertekende Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek bij de Overeenkomsten van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 zijn toetreden.

Zij hebben ervan kennis genomen dat de vertegenwoordiger van de Regering van de Republiek Oostenrijk heeft verklaard zich aan te sluiten bij de Verklaring welke de Ministers en Staatssecretarissen, vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden te Schengen op 19 juni 1990 hebben agelegd, alsmede bij het besluit dat dezen op dezelfde datum ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen hebben bevestigd, welke verklaring en welk besluit de Regeringen van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek hebben onderschreven.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD D'ADHESION  
DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE**  
**à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985**  
**entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux,**  
**de la République fédérale d'Allemagne et de la République française**  
**relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes**  
**signée à Schengen le 19 juin 1990,**  
**à laquelle ont adhéré la République italienne,**  
**le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et**  
**la République hellénique**  
**par les Accords signés respectivement**  
**le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992**

Le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, Parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, ci-après dénommée "la Convention de 1990", ainsi que la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique qui ont adhéré à la Convention de 1990 par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992,

d'une part,

et la République d'Autriche, d'autre part,

Eu égard à la signature, intervenue à Bruxelles le vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-quinze, du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République d'Autriche à l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992,

Se fondant sur l'article 140 de la Convention de 1990, sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

Par le présent Accord, la République d'Autriche adhère à la Convention de 1990.

#### Article 2

1. Les agents visés à l'article 40 paragraphe 4 de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne la République d'Autriche:
  - a. les organes du *öffentliche Sicherheitsdienst*, à savoir:
    - les agents de la *Bundesgendarmerie*,
    - les agents des *Bundessicherheitswachekorps*,
    - les agents des *Kriminalbeamtenkorps*,
    - les agents du *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*, habilités à donner directement des ordres et à exercer la contrainte.
  - b. les agents des douanes, aux conditions définies dans des arrangements bilatéraux appropriés au sens de l'article 40, paragraphe 6, de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs compétences dans les domaines du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, d'armes et d'explosifs ainsi que du transport illicite de déchets toxiques et nuisibles.

2. L'autorité visée à l'article 40 paragraphe 5 de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République d'Autriche: la *Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres*.

#### Article 3

Les agents visés à l'article 41 paragraphe 7 de la Convention de 1990 sont, en ce qui concerne la République d'Autriche :

1. les organes du *Öffentliche Sicherheitsdienst*, à savoir:
  - les agents de la *Bundesgendarmerie*,
  - les agents des *Bundessicherheitswachekorps*,
  - les agents des *Kriminalbeamtenkorps*,
  - les agents du *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*, habilités à donner directement des ordres et à exercer la contrainte.
  
2. les agents des douanes, aux conditions définies dans des arrangements bilatéraux appropriés au sens de l'article 41, paragraphe 10, de la Convention de 1990, en ce qui concerne leurs compétences dans les domaines du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, d'armes et d'explosifs ainsi que du transport illicite de déchets toxiques et nuisibles.

#### Article 4

Le ministère compétent visé à l'article 65 paragraphe 2 de la Convention de 1990 est, en ce qui concerne la République d'Autriche: le Ministère fédéral de la Justice.



#### Article 5

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg; celui-ci notifie le dépôt à toutes les Parties contractantes.
  
2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation par les Etats pour lesquels la Convention de 1990 est entrée en vigueur et par la République d'Autriche.  
  
A l'égard des autres Etats, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt de leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation, pour autant que le présent Accord soit entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.
  
3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg notifie la date de l'entrée en vigueur à chacune des Parties contractantes.

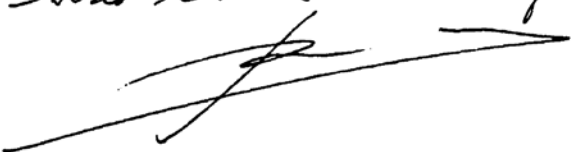
#### Article 6

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République d'Autriche une copie certifiée conforme de la Convention de 1990 en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise.

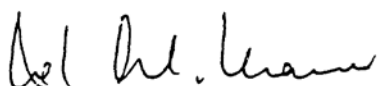
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

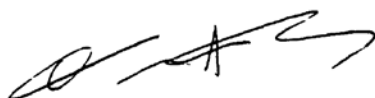
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

*Sous réserve de ratification*  


Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne



Pour le Gouvernement de la République hellénique



Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne



Pour le Gouvernement de la République française



Pour le Gouvernement de la République italienne



Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



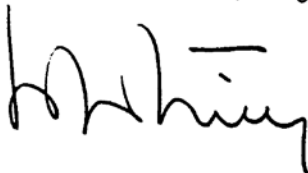
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas



Pour le Gouvernement de la République d'Autriche



Pour le Gouvernement de la République portugaise



## ACTE FINAL

- I. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et 6 novembre 1992, le Gouvernement de la République d'Autriche souscrit à l'Acte final, au Procès-verbal et à la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990.

Le Gouvernement de la République d'Autriche souscrit aux Déclarations communes et prend note des Déclarations unilatérales qu'ils contiennent.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République d'Autriche une copie certifiée conforme de l'Acte final, du Procès-verbal et de la Déclaration commune des Ministres et Secrétaires d'Etat signés au moment de la signature de la Convention de 1990, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise.

II. Au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique ont adhéré par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, les Parties contractantes ont adopté les Déclarations suivantes :

1. Déclaration commune concernant l'article 5 de l'Accord d'adhésion.

Les Parties contractantes s'informent mutuellement, dès avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'adhésion, de toutes les circonstances qui revêtent une importance pour les matières visées par la Convention de 1990 et pour la mise en vigueur de l'Accord d'adhésion.

Le présent Accord d'adhésion ne sera mis en vigueur entre les Etats pour lesquels la Convention de 1990 est mise en vigueur et la République d'Autriche que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans tous ces Etats et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

A l'égard de chacun des autres Etats, le présent Accord d'adhésion ne sera mis en vigueur que lorsque les conditions préalables à l'application de la Convention de 1990 seront remplies dans cet Etat et que les contrôles aux frontières extérieures y seront effectifs.

2. Déclaration commune concernant l'article 9 paragraphe 2 de la Convention de 1990.

Les Parties contractantes précisent qu'au moment de la signature de l'Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention de 1990, le régime commun de visa auquel se réfère l'article 9 paragraphe 2 de la Convention de 1990 s'entend du régime commun aux Parties Signataires de ladite Convention appliqué à partir du 19 juin 1990.

III. Les Parties contractantes prennent acte de la Déclaration de la République d'Autriche relative aux Accords d'adhésion de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique.

Le Gouvernement de la République d'Autriche prend note du contenu des Accords relatifs à l'adhésion de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique à la Convention de 1990, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992, ainsi que du contenu des Actes finaux et des Déclarations annexés auxdits Accords.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remettra une copie certifiée conforme des instruments précités au Gouvernement de la République d'Autriche.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi, en un exemplaire original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, qui remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping lines and loops.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ad. H. Krause'.

Pour le Gouvernement de la République hellénique

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and curves.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. L. G.'.

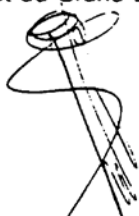
Pour le Gouvernement de la République française



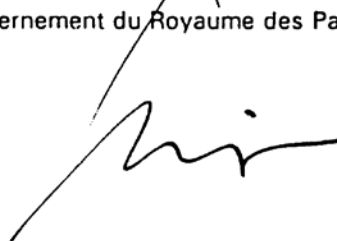
Pour le Gouvernement de la République italienne



Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg




Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas



Pour le Gouvernement de la République d'Autriche



Pour le Gouvernement de la République portugaise





**DECLARATION DES MINISTRES ET SECRETAIRES D'ETAT**

Le vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-quinze, les représentants des Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République hellénique, du Royaume d'Espagne, de la République française, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République d'Autriche et de la République portugaise ont signé à Bruxelles l'Accord d'adhésion de la République d'Autriche à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle ont adhéré la République italienne, le Royaume d'Espagne et la République portugaise, et la République hellénique par les Accords signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992.

Ils ont pris acte de ce que le représentant du Gouvernement de la République d'Autriche a déclaré s'associer à la déclaration faite à Schengen le 19 juin 1990 par les Ministres et Secrétaires d'Etat représentant les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et à la décision confirmée à la même date à l'occasion de la signature de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, déclaration et décision auxquelles se sont associés les Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne, de la République portugaise et de la République hellénique.

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

**ÜBEREINKOMMEN**  
**ÜBER DEN BEITRITT DER REPUBLIK ÖSTERREICH**  
**zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen**  
**zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985**  
**zwischen**  
**den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion,**  
**der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik**  
**betreffend**  
**den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die**  
**Italienische Republik, das Königreich Spanien und die Portugiesische Republik**  
**sowie die Griechische Republik jeweils mit den Übereinkommen vom 27.**  
**November 1990, vom 25. Juni 1991 und vom 6. November 1992 beigetreten**  
**sind**

Das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, das Großherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande, Vertragsparteien des am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, nachfolgend "das Übereinkommen von 1990" genannt, sowie die Italienische Republik, das Königreich Spanien und die Portugiesische Republik sowie die Griechische Republik, die dem Übereinkommen von 1990 jeweils mit den Übereinkommen vom 27. November 1990, vom 25. Juni 1991 und vom 6. November 1992 beigetreten sind,

einerseits

und die Republik Österreich andererseits

angesichts der Unterzeichnung am achtundzwanzigsten April neunzehnhundertfünfundneunzig in Brüssel des Protokolls über den Beitritt der Regierung der Republik Österreich zu dem Übereinkommen von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, in der Fassung der Protokolle vom 27. November 1990, 25. Juni 1991 und 6. November 1992 über den jeweiligen Beitritt der Regierungen der Italienischen Republik, des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik sowie der Griechischen Republik,

gestützt auf Artikel 140 des Übereinkommens von 1990, sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Durch dieses Übereinkommen tritt die Republik Österreich dem Übereinkommen von 1990 bei.

#### Artikel 2

- (1) Für die Republik Österreich sind die Beamten nach Artikel 40 Absatz 4 des Übereinkommens von 1990 :
- a) Die Organe des Öffentlichen Sicherheitsdienstes, das sind:
    - die Angehörigen der Bundesgendarmerie,
    - die Angehörigen der Bundessicherheitswachekorps,
    - die Angehörigen der Kriminalbeamtenkorps,
    - die zur Ausübung unmittelbarer Befehls- und Zwangsgewalt ermächtigten Beamten des rechtskundigen Dienstes bei Sicherheitsbehörden,
  - b) unter den in geeigneten bilateralen Vereinbarungen nach Artikel 40 Absatz 6 des Übereinkommens von 1990 festgelegten Bedingungen in bezug auf ihre Befugnisse im Bereich des unerlaubten Verkehrs mit Betäubungsmitteln, des unerlaubten Handels mit Waffen und Sprengstoffen und des unerlaubten Verkehrs mit giftigen und schädlichen Abfällen, die Zollbeamten.

- (2) Für die Republik Österreich ist die Behörde nach Artikel 40 Absatz 5 des Übereinkommens von 1990: Die Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres.

### Artikel 3

Für die Republik Österreich sind die Beamten nach Artikel 41 Absatz 7 des Übereinkommens von 1990 :

- (1) Die Organe des öffentlichen Sicherheitsdienstes, das sind :
- die Angehörigen der Bundesgendarmerie,
  - die Angehörigen der Bundessicherheitswachekorps,
  - die Angehörigen der Kriminalbeamtenkorps,
  - die zur Ausübung unmittelbarer Befehls- und Zwangsgewalt ermächtigten Beamten des rechtskundigen Dienstes bei Sicherheitsbehörden,
- (2) unter den in geeigneten bilateralen Vereinbarungen nach Artikel 41 Absatz 10 des Übereinkommens von 1990 festgelegten Bedingungen in bezug auf ihre Befugnisse im Bereich des unerlaubten Verkehrs mit Betäubungsmitteln, des unerlaubten Handels mit Waffen und Sprengstoffen und des unerlaubten Verkehrs mit giftigen und schädlichen Abfällen, die Zollbeamten.

### Artikel 4

Für die Republik Österreich ist das nach Artikel 65 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990 zuständige Ministerium: Das Bundesministerium für Justiz.

Artikel 5

- (1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt; diese notifiziert allen Vertragsparteien die Hinterlegung.
- (2) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden durch die Staaten, in denen das Übereinkommen von 1990 in Kraft getreten ist, und durch die Republik Österreich.

Für die übrigen Staaten tritt das Übereinkommen am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden in Kraft, sofern dieses Übereinkommen gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes in Kraft getreten ist.

- (3) Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg notifiziert allen Vertragsparteien das Datum des Inkrafttretens.

Artikel 6

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Republik Österreich eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens von 1990 in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten April neunzehnhundert-fünfundneunzig in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierung des Königreichs Belgien

A stylized handwritten signature consisting of several overlapping, sweeping lines.

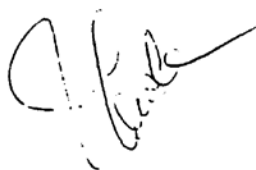
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'W. Brandt'.

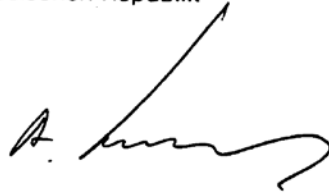
Für die Regierung der Griechischen Republik

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'K. Karamanlis'.

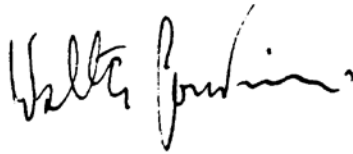
Für die Regierung des Königreichs Spanien

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'F. Franco'.

Für die Regierung der Französischen Republik



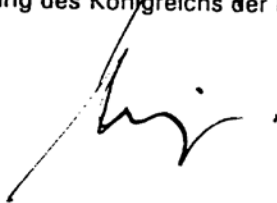
Für die Regierung der Italienischen Republik



Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg



Für die Regierung des Königreichs der Niederlande



Für die Regierung der Republik Österreich



Für die Regierung der Portugiesischen Republik



## SCHLUSSAKTE

- I. Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Republik Österreich zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik, das Königreich Spanien und die Portugiesische Republik sowie die Griechische Republik jeweils mit den Übereinkommen vom 27. November 1990, vom 25. Juni 1991 und vom 6. November 1992 beigetreten sind, macht sich die Regierung der Republik Österreich die Schlußakte, das Protokoll und die Gemeinsame Erklärung der Minister und Staatssekretäre, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, zu eigen.

Die Regierung der Republik Österreich schließt sich den darin enthaltenen gemeinsamen Erklärungen an und nimmt die darin enthaltenen einseitigen Erklärungen entgegen.

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Republik Österreich eine beglaubigte Abschrift der Schlußakte, des Protokolls und der Gemeinsamen Erklärung, die bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1990 unterzeichnet wurden, in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.



II. Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Republik Österreich zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik, das Königreich Spanien und die Portugiesische Republik sowie die Griechische Republik jeweils mit den Übereinkommen vom 27. November 1990, vom 25. Juni 1991 und vom 6. November 1992 beigetreten sind, haben die Vertragsparteien folgende Erklärungen angenommen:

1) Gemeinsame Erklärung zu Artikel 5 des Beitrittsübereinkommens

Die Vertragsparteien unterrichten sich schon vor Inkrafttreten des Beitrittsübereinkommens über alle Umstände, die für die Vertragsmaterie des Übereinkommens von 1990 und für die Inkraftsetzung des Beitrittsübereinkommens von Bedeutung sind.

Das Beitrittsübereinkommen wird zwischen den Staaten, in denen das Übereinkommen von 1990 in Kraft gesetzt wurde, und der Republik Österreich erst in Kraft gesetzt, wenn die Voraussetzungen der Anwendung des Übereinkommens von 1990 in allen diesen Staaten gegeben sind und die Kontrollen an den Außengrenzen dort tatsächlich durchgeführt werden.

Für die übrigen Staaten wird dieses Beitrittsübereinkommen jeweils erst in Kraft gesetzt, wenn die Voraussetzungen der Anwendung des Übereinkommens von 1990 dort gegeben sind und die Kontrollen an den Außengrenzen dort tatsächlich durchgeführt werden.

2) **Gemeinsame Erklärung zu Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990**

Die Vertragsparteien stellen fest, daß zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Übereinkommens über den Beitritt der Republik Österreich zu dem Übereinkommen von 1990 als gemeinsame Visumregelung nach Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens von 1990 die ab dem 19. Juni 1990 zwischen den Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens von 1990 angewandte gemeinsame Visumregelung gilt.

III. Die Vertragsparteien nehmen die Erklärung der Regierung der Republik Österreich zu den Beitrittsübereinkommen der Italienischen Republik, der Portugiesischen Republik und des Spanischen Königreiches sowie der Griechischen Republik entgegen:

Die Regierung der Republik Österreich nimmt den Inhalt der jeweils am 27. November 1990, am 25. Juni 1991 und am 6. November 1992 geschlossenen Beitrittsübereinkommen der Italienischen Republik, der Portugiesischen Republik und des Spanischen Königreiches sowie der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen von 1990 sowie den Inhalt der den genannten Übereinkommen beigefügten Schlußakten und Erklärungen zur Kenntnis.


Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Republik Österreich eine beglaubigte Abschrift der genannten Urkunden.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten April neunzehnhundert-fünfundneunzig in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

Für die Regierung des Königreichs Belgien

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping initial letter followed by a long horizontal stroke that tapers to a point on the right.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'W. Kraus' in a cursive script.

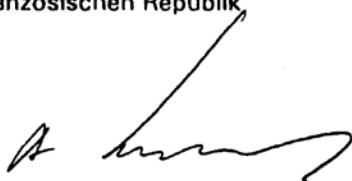
Für die Regierung der Griechischen Republik

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial letter followed by several horizontal strokes.

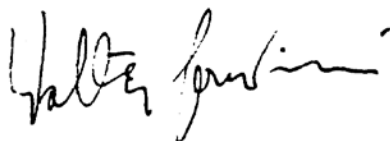
Für die Regierung des Königreichs Spanien

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'H. L. G.' in a cursive script.

Für die Regierung der Französischen Republik



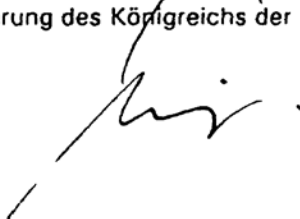
Für die Regierung der Italienischen Republik



Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg



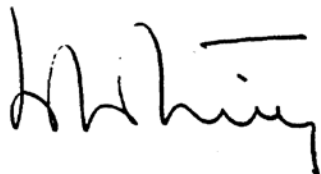
Für die Regierung des Königreichs der Niederlande



Für die Regierung der Republik Österreich



Für die Regierung der Portugiesischen Republik



## ERKLÄRUNG DER MINISTER UND STAATSEKRETÄRE

Am achtundzwanzigsten April neunzehnhundertfünfundneunzig haben die Vertreter der Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Griechischen Republik, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Republik Österreich, des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik in Brüssel das Übereinkommen über den Beitritt der Republik Österreich zu dem am 19. Juni 1990 in Schengen unterzeichneten Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, dem die Italienische Republik, das Königreich Spanien, die Portugiesische Republik und die Griechische Republik jeweils mit den Übereinkommen vom 27. November 1990, vom 25. Juni 1991 und vom 6. November 1992 beigetreten sind, unterzeichnet.

Sie haben zur Kenntnis genommen, daß der Vertreter der Regierung der Republik Österreich erklärt hat, sich der am 19. Juni 1990 durch die Minister und Staatssekretäre, Vertreter der Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande abgegebenen Erklärung und dem zum selben Zeitpunkt aus Anlaß der Unterzeichnung des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen bestätigten Beschluß, denen die Regierungen der Italienischen Republik, des Königreichs Spanien, der Portugiesischen Republik und der Griechischen Republik beigetreten sind, anzuschließen.

[ TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΕΩΣ  
ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**στη Σύμβαση εφαρμογής της από 14ης Ιουνίου 1985 Συμφωνίας του Schengen  
μεταξύ των Κυβερνήσεων των κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Benelux,  
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας  
σχετικά**

**με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα  
η οποία υπεγράφη στο Schengen την 19η Ιουνίου 1990,**

**στην οποία προσεχώρησαν η Ιταλική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας,  
η Πορτογαλική Δημοκρατία και η Ελληνική Δημοκρατία**

**με Συμφωνίες, οι οποίες  
υπεγράφησαν την 27 Νοεμβρίου 1990, την 25η Ιουνίου 1991  
και την 6η Νοεμβρίου 1992 αντίστοιχα.**

Το Βασίλειο του Βελγίου, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η Γαλλική Δημοκρατία, το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου και το Βασίλειο των Κάτω Χωρών, μέρη της Συμβάσεως εφαρμογής της Συμφωνίας του Σένγκεν της 14ης Ιουνίου 1985 μεταξύ των Κυβερνήσεων των κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Benelux, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα η οποία υπεγράφη στο Schengen την 19η Ιουνίου 1990, στο εξής καλούμενη "η Συμφωνία του 1990", καθώς και η Ιταλική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας, η Πορτογαλική Δημοκρατία, και η Ελληνική Δημοκρατία οι οποίες προσχώρησαν στη Σύμβαση με τις Συμφωνίες που υπεγράφησαν αντίστοιχα την 27 Νοεμβρίου 1990, την 25η Ιουνίου 1991 και την 6η Νοεμβρίου 1992,

αφενός,

και η Αυστριακή Δημοκρατία, αφετέρου,

Λαμβάνοντας υπόψη την υπογραφή, η οποία έλαβε χώρα στις Βρυξέλλες την εικοστή ογδόη Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, του Πρωτοκόλλου προσχωρήσεως της Κυβερνήσεως της Αυστριακής Δημοκρατίας στη Συμφωνία του Σένγκεν της 14ης Ιουνίου 1985 μεταξύ των Κυβερνήσεων των κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Benelux, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα όπως τροποποιήθηκε από τα Πρωτόκολλα τα οποία υπεγράφησαν αντίστοιχα την 27η Νοεμβρίου 1990, την 25η Ιουνίου 1991 και την 6η Νοεμβρίου 1992 σχετικά με την προσχώρηση των Κυβερνήσεων της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας

Βάσει του άρθρου 140 της Συμβάσεως του 1990, συνεφώνησαν τα ακόλουθα:

#### Άρθρο 1

Με την παρούσα Συμφωνία η Αυστριακή Δημοκρατία προσχωρεί στη Σύμβαση του 1990.

#### Άρθρο 2

1. Τα όργανα που αναφέρονται στο άρθρο 40 παράγραφος 4 της Συμβάσεως του 1990, όσον αφορά την Αυστριακή Δημοκρατία είναι:
  - α. τα όργανα της *öffentliche Sicherheitsdienst*, ήτοι :
    - οι υπάλληλοι της *Bundesgendarmerie*,
    - οι υπάλληλοι της *Bundessicherheitswachekorps*,
    - οι υπάλληλοι της *Kriminalbeamtenkorps*,
    - οι υπάλληλοι της *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*, οι οποίοι είναι εξουσιοδοτημένοι να δίνουν απευθείας εντολές και να προβαίνουν σε κρατήσεις.
  - β. υπό τις συνθήκες που ορίζονται υπό τις ανάλογες διμερείς συμφωνίες κατά το αρθ. 40.6 της Σύμβασης του 1990, οι τελωνειακοί υπάλληλοι σε ό,τι αφορά τις αρμοδιότητές τους για την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, το εμπόριο όπλων και εκρηκτικών και την παράνομη μεταφορά τοξικών και βλαβερών αποβλήτων.

2. Η αρχή που αναφέρεται στο άρθρο 40 παράγραφος 5 της Συμβάσεως του 1990 όσον αφορά την Αυστριακή Δημοκρατία είναι: η Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres.

### Άρθρο 3

Τα όργανα που αναφέρονται στο άρθρο 41 παράγραφος 7 της Συμβάσεως του 1990, όσον αφορά την Αυστριακή Δημοκρατία είναι:

1. τα όργανα της *öffentliche Sicherheitsdienst*, ήτοι :
  - οι υπάλληλοι της *Bundesgendarmerie*,
  - οι υπάλληλοι της *Bundessicherheitswachekorps*,
  - οι υπάλληλοι της *Kriminalbeamtenkorps*,
  - οι υπάλληλοι της *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden*, οι οποίοι είναι εξουσιοδοτημένοι να δίνουν απευθείας εντολές και να προβαίνουν σε κρατήσεις.
  
2. υπό τις συνθήκες που ορίζονται υπό τις ανάλογες διμερείς συμφωνίες κατά το άρθρο 41, παράγραφος 10 της Σύμβασης του 1990, οι τελωνειακοί υπάλληλοι σε ό,τι αφορά τις αρμοδιότητές τους για την παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, το εμπόριο όπλων και εκρηκτικών και την παράνομη μεταφορά τοξικών και βλαβερών αποβλήτων.

### Άρθρο 4

Το αρμόδιο Υπουργείο που αναφέρεται στο άρθρο 65 παράγραφος 2 της Συμβάσεως του 1990, όσον αφορά την Αυστριακή Δημοκρατία είναι: το ομοσπονδιακό Υπουργείο Δικαιοσύνης.



**Άρθρο 5**

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε κύρωση, έγκριση ή αποδοχή. Τα έγγραφα επικυρώσεως, εγκρίσεως ή αποδοχής κατατίθενται στην Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, η οποία γνωστοποιεί την κατάσταση σε όλα τα συμβαλλόμενα μέρη.
2. Η παρούσα Συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός που ακολουθεί την κατάσταση των εγγράφων επικυρώσεως, εγκρίσεως ή αποδοχής εκ μέρους των κρατών έναντι των οποίων η Σύμβαση του 1990 έχει αρχίσει να ισχύει και της Αυστριακής Δημοκρατίας.

Εναντι των άλλων κρατών, η παρούσα Συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός που ακολουθεί την κατάσταση των εγγράφων επικυρώσεως, εγκρίσεως ή αποδοχής τους, εφόσον η παρούσα Συμφωνία έχει αρχίσει να ισχύει κατά τις διατάξεις του προηγούμενου εδαφίου.

3. Η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου γνωστοποιεί την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος σε κάθενα από τα συμβαλλόμενα μέρη.

**Άρθρο 6**

Η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου διαβιβάζει στην Κυβέρνηση της Αυστριακής Δημοκρατίας ακριβές και επικυρωμένο αντίγραφο της Συμβάσεως του 1990 στη γαλλική, γερμανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα.

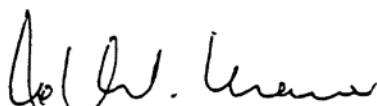
Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι πληρεξούσιοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα Συμφωνία.

Εγινε στις Βρυξέλλες την εικοστή ογδόη Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε στη γαλλική, γερμανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, τα επτά κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά, σε ένα πρωτότυπο στο οποίο θα κατατεθεί στο αρχείο της Κυβερνήσεως του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου το οποίο θα διαβιβάσει ακριβές και επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου



Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας



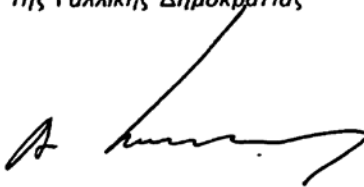
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ισπανίας



Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου



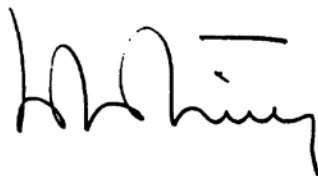
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών



Για την Κυβέρνηση της Αυστριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της Πορτογαλικής Δημοκρατίας



## ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

- I. Κατά την υπογραφή της Συμφωνίας προσχωρήσεως της Αυστριακής Δημοκρατίας στη Σύμβαση εφαρμογής της από 14 Ιουνίου 1985 Συμφωνίας του Σένγκεν μεταξύ των Κυβερνήσεων των κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Benelux, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα η οποία υπεγράφη στο Schengen την 19η Ιουνίου 1990 και στην οποία προσεχώρησαν η Ιταλική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας, η Πορτογαλική Δημοκρατία και η Ελληνική Δημοκρατία με τις Συμφωνίες που υπεγράφησαν την 27 Νοεμβρίου 1990, την 25η Ιουνίου 1991 και την 6η Νοεμβρίου 1992 αντίστοιχα, η Αυστριακή Δημοκρατία προσυπογράφει την Τελική Πράξη, τα Πρακτικά και την Κοινή Δήλωση των Υπουργών και Υφυπουργών, που υπεγράφησαν κατά την υπογραφή της Συμβάσεως του 1990.

Η Κυβέρνηση της Αυστριακής Δημοκρατίας συνυπογράφει τις κοινές δηλώσεις και λαμβάνει υπό σημείωση τις μονομερείς δηλώσεις που περιλαμβάνονται στις ανωτέρω πράξεις.

Η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου διαβιβάζει στην Κυβέρνηση της Αυστριακής Δημοκρατίας ακριβές και επικυρωμέ νο αντίγραφο της Τελικής Πράξεως, των Πρακτικών και της Κοινής Δήλωσης των υπουργών και υφυπουργών, που υπεγράφησαν κατά την υπογραφή της Συμβάσεως του 1990, στη γαλλική, γερμανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα.

II. Κατά την υπογραφή της Συμφωνίας προσχωρήσεως της Αυστριακής Δημοκρατίας στη Σύμβαση εφαρμογής της από 14 Ιουνίου 1985 Συμφωνίας του Σένγκεν μεταξύ των Κυβερνήσεων των κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Βελελυχ, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, η οποία υπεγράφη στο Schengen την 19η Ιουνίου 1990 και στην οποία προσεχώρησαν η Ιταλική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας, η Πορτογαλική Δημοκρατία και η Ελληνική Δημοκρατία με τις Συμφωνίες που υπεγράφησαν την 27 Νοεμβρίου 1990, την 25η Ιουνίου 1991 και την 6η Νοεμβρίου 1992 αντίστοιχα, τα συμβαλλόμενα μέρη υιοθέτησαν τις ακόλουθες Δηλώσεις:

1. Κοινή Δήλωση η οποία αφορά το άρθρο 5 της Συμφωνίας προσχωρήσεως.

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται αμοιβαία, ήδη πριν από την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας προσχωρήσεως, σχετικά με όλες τις περιστάσεις που είναι σημαντικές για τους τομείς που περιέχονται στη Σύμβαση του 1990 και για την θέση σε ισχύ της Συμφωνίας προσχωρήσεως.

Η παρούσα Συμφωνία προσχωρήσεως θα τεθεί σε ισχύ μεταξύ των κρατών έναντι των οποίων έχει τεθεί σε ισχύ η Σύμβαση του 1990 και της Αυστριακής Δημοκρατίας, μόνον όταν θα έχουν πληρωθεί σε όλα τα κράτη αυτά οι προϋποθέσεις που προσ απαιτούνται της εφαρμογής της Συμβάσεως του 1990, οι δε έλεγχοι στα εξωτερικά σύνορα θα είναι σε όλα τα κράτη αυτά αποτελεσματικοί.

Εναντι εκάστου των υπολοίπων Κρατών, η παρούσα Συμφωνία προσχωρήσεως θα τεθεί σε ισχύ μόνον όταν θα έχουν πληρωθεί στο Κράτος αυτό οι προϋποθέσεις που προσ απαιτούνται της εφαρμογής της Συμβάσεως του 1990, οι δε έλεγχοι στα εξωτερικά σύνορα θα είναι στο Κράτος αυτό αποτελεσματικοί.

2. Κοινή Δήλωση σχετικά με το άρθρο 9.2 της Σύμβασης του 1990.

Τα συμβαλλόμενα μέρη διευκρινίζουν ότι κατά την υπογραφή της Συμφωνίας προσχωρήσεως της Αυστριακής Δημοκρατίας στη Σύμβαση του 1990, το κοινό καθεστώς θεωρήσεων, στο οποίο αναφέρεται το άρθρο 9, παράγραφος 2 της Συμβάσεως του 1990, συνάδει προς το κοινό καθεστώς των υπογραφόντων μερών της εν λόγω Συμβάσεως που εφαρμόζεται από την 19η Ιουνίου 1990.

III. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν γνώση της Δήλωσης της Αυστριακής Δημοκρατίας σχετικά με τις Συμφωνίες προσχωρήσεως της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Η Κυβέρνηση της Αυστριακής Δημοκρατίας λαμβάνει υπό σημείωση το περιεχόμενο των Συμφωνιών Προσχωρήσεως της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Σύμβαση του 1990 που υπεγράφησαν την 27 Νοεμβρίου 1990, την 25 Ιουνίου 1991 και την 6 Νοεμβρίου 1992 αντίστοιχα, καθώς και το περιεχόμενο των Τελικών Πράξεων και Δηλώσεων που προσαρτώνται στις εν λόγω Συμφωνίες.

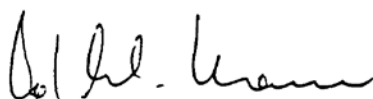
Η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου αποστέλλει επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο των ανωτέρω εγγράφων στη Κυβέρνηση της Αυστριακής Δημοκρατίας.

Εγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, στη γαλλική, γερμανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, τα επτά κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά, σε ένα πρωτότυπο στο οποίο θα κατατεθεί στο αρχείο της κυβερνήσεως του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, το οποία θα διαβιβάσει ακριβές και επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου



Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας



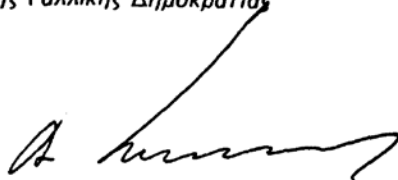
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ισπανίας



Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου




Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών



Για την Κυβέρνηση της Αυστριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της Πορτογαλικής Δημοκρατίας





## ΔΗΛΩΣΗ ΤΩΝ ΥΠΟΥΡΓΩΝ ΚΑΙ ΥΦΥΠΟΥΡΓΩΝ

*Την εικοστή ογδόη Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε οι εκπρόσωποι των Κυβερνήσεων του Βασιλείου του Βελγίου, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας και της Αυστριακής Δημοκρατίας υπέγραψαν στις Βρυξέλλες Συμφωνία προσχωρήσεως της Αυστριακής Δημοκρατίας στη Σύμβαση εφαρμογής της Συμφωνίας του Σένγκεν της 14ης Ιουνίου 1985 μεταξύ των Κυβερνήσεων των κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Benelux, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, η οποία υπεγράφη στο Schengen την 19η Ιουνίου 1990, στην οποία προσεχώρησαν η Ιταλική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας, η Πορτογαλική Δημοκρατία και η Ελληνική Δημοκρατία με τις Συμφωνίες οι οποίες υπεγράφησαν την 27 Νοεμβρίου 1990, την 25η Ιουνίου 1991 και την 6η Νοεμβρίου 1992 αντίστοιχα.*

*Ελαβαν υπόψη ότι ο εκπρόσωπος της Κυβερνήσεως της Αυστριακής Δημοκρατίας δήλωσε ότι συμμετέχει στη δήλωση η οποία έγινε στο Σένγκεν την 19η Ιουνίου 1990 από τους Υπουργούς και Υφυπουργούς των Κυβερνήσεων του Βασιλείου του Βελγίου, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, καθώς και με την απόφαση που επιβεβαιώθηκε την ίδια ημερομηνία, επ'ευκαιρία της υπογραφής της Συμβάσεως εφαρμογής της Συμφωνίας του Σένγκεν, δήλωση και απόφαση στις οποίες συμμετέχουν οι Κυβερνήσεις της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας.*

[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

**ACCORDO**  
**DI ADESIONE DELLA REPUBBLICA AUSTRIACA**  
**alla Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985**  
**tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux,**  
**della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese**  
**relativo**  
**all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni,**  
**firmata a Schengen il 19 giugno 1990,**  
**alla quale hanno aderito**  
**la Repubblica italiana, il Regno di Spagna, la Repubblica portoghese,**  
**e la Repubblica ellenica con gli accordi firmati rispettivamente il 27 novembre**  
**1990, il 25 giugno 1991 e il 6 novembre 1992**

Il Regno del Belgio, la Repubblica federale di Germania, la Repubblica francese, il Granducato del Lussemburgo e il Regno dei Paesi Bassi, Parti della Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990, qui di seguito denominata "la Convenzione del 1990", nonché la Repubblica italiana, il Regno di Spagna, la Repubblica portoghese, e la Repubblica ellenica, che hanno aderito alla Convenzione del 1990 con gli Accordi firmati rispettivamente il 27 novembre 1990, il 25 giugno 1991 e il 6 novembre 1992,

da un lato,

e la Repubblica austriaca, d'altro lato,

considerata la firma avvenuta a Bruxelles, il ventotto aprile millenovecentonovantacinque, del Protocollo di adesione del Governo della Repubblica austriaca all'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, quale emendato dai Protocolli di adesione dei Governi della Repubblica italiana, del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese, e della Repubblica ellenica, firmati rispettivamente il 27 novembre 1990, il 25 giugno 1991 e il 6 novembre 1992,

fondandosi sull'articolo 140 della Convenzione del 1990,  
hanno convenuto quanto segue :

#### Articolo 1

Con il presente Accordo, la Repubblica austriaca aderisce alla Convenzione del 1990.

#### Articolo 2

1. Gli agenti di cui all'articolo 40 paragrafo 4 della Convenzione del 1990 sono, per quanto riguarda la Repubblica austriaca :
  - a. i seguenti organi dell' *öffentliche Sicherheitsdienst*:
    - gli appartenenti alla *Bundesgendarmerie*
    - gli appartenenti al *Bundessicherheitswachekorps*
    - gli appartenenti al *Kriminalbeamtenkorps*
    - gli appartenenti al *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden* direttamente competenti a dare ordini ed a ricorrere all'uso della forza
  - b. alle condizioni stabilite dagli accordi bilaterali appropriati di cui all'articolo 40 paragrafo 6 della Convenzione del 1990, gli agenti di dogana per quanto riguarda le attribuzioni concernenti il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico di armi e di esplosivi ed il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi.

2. L'autorità di cui all'articolo 40 paragrafo 5 della Convenzione del 1990 è, per quanto riguarda la Repubblica austriaca : *Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres*.

#### Articolo 3

Gli agenti di cui all'articolo 41 paragrafo 7 della Convenzione del 1990 sono, per quanto riguarda la Repubblica austriaca :

1. i seguenti organi dell'*öffentliche Sicherheitsdienst*:
  - gli appartenenti alla *Bundesgendarmerie*
  - gli appartenenti al *Bundessicherheitswachekorps*
  - gli appartenenti al *Kriminalbeamtenkorps*
  - gli appartenenti al *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden* direttamente competenti a dare ordini ed a ricorrere all'uso della forza
  
2. alle condizioni stabilite dagli accordi bilaterali appropriati di cui all'articolo 41 paragrafo 10 della Convenzione del 1990, gli agenti di dogana per quanto riguarda le attribuzioni concernenti il traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope, il traffico di armi e di esplosivi ed il trasporto illecito di rifiuti tossici e nocivi.

#### Articolo 4

Il Ministero competente di cui all'Articolo 65 paragrafo 2 della Convenzione del 1990 è, per quanto riguarda la Repubblica austriaca : il Ministero federale della Giustizia.

### Articolo 5

1. Il presente Accordo è soggetto a ratifica, approvazione o accettazione. Gli strumenti di ratifica, approvazione o accettazione saranno depositati presso il Governo del Granducato del Lussemburgo ; quest'ultimo notificherà il deposito a tutte le Parti contraenti.
2. Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo al deposito degli strumenti di ratifica, approvazione o accettazione da parte degli Stati per i quali è entrata in vigore la Convenzione del 1990 e da parte della Repubblica austriaca.

Nei confronti degli altri Stati, il presente accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data di deposito dei rispettivi strumenti di ratifica, approvazione o accettazione, purché il presente accordo sia entrato in vigore in conformità del disposto del paragrafo precedente.

3. Il Governo del Granducato del Lussemburgo notifica la data dell'entrata in vigore a ciascuna delle Parti contraenti.

### Articolo 6

Il Governo del Granducato del Lussemburgo rimette al Governo della Repubblica austriaca copia conforme della Convenzione del 1990 nelle lingue francese, greca, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto la loro firma in calce al presente Accordo.

Fatto a Bruxelles, il ventotto aprile millenovecentonovantacinque, nelle lingue francese, greca, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, i sette testi facenti ugualmente fede, in un esemplare originale, che verrà depositato presso gli archivi del Governo del Granducato del Lussemburgo, il quale ne rimetterà copia conforme a ciascuna delle Parti contraenti.

Per il Governo del Regno del Belgio

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'P' followed by a long horizontal stroke that tapers to a point on the right.

Per il Governo della Repubblica federale di Germania

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Del. H. K.' followed by a cursive flourish.

Per il Governo della Repubblica ellenica

A handwritten signature in black ink, consisting of a cursive 'A' followed by a long horizontal stroke that tapers to a point on the right.

Per il Governo del Regno di Spagna

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Pardo' followed by a cursive flourish.

Per il Governo della Repubblica francese



Per il Governo della Repubblica italiana



Per il Governo del Granducato del Lussemburgo



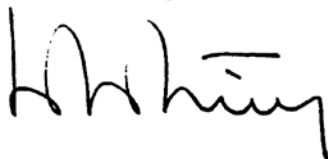
Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi



Per il Governo della Repubblica austriaca



Per il Governo della Repubblica portoghese



## **ATTO FINALE**

- I. In occasione della firma dell'Accordo di adesione della Repubblica austriaca alla Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990, alla quale hanno aderito la Repubblica italiana, il Regno di Spagna, la Repubblica portoghese, e la Repubblica ellenica con gli accordi firmati rispettivamente il 27 novembre 1990, il 25 giugno 1991 e il 6 novembre 1992, il Governo della Repubblica austriaca accetta l'Atto finale, il Processo verbale e la Dichiarazione comune dei Ministri e Segretari di Stato, firmati al momento della firma della Convenzione del 1990.

Il Governo della Repubblica austriaca accetta le Dichiarazioni comuni e prende nota delle Dichiarazioni unilaterali in essi contenute.

Il Governo del Granducato del Lussemburgo rimette al Governo della Repubblica austriaca copia conforme dell'Atto finale, del Processo verbale e della Dichiarazione comune dei Ministri e Segretari di Stato firmati in occasione della firma della Convenzione del 1990, nelle lingue francese, greca, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca.



**II. In occasione della firma dell'Accordo di adesione della Repubblica austriaca alla Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990, alla quale hanno aderito la Repubblica italiana, la Repubblica portoghese e il Regno di Spagna, e la Repubblica ellenica con gli Accordi firmati rispettivamente il 27 novembre 1990, il 25 giugno 1991 e il 6 novembre 1992, le Parti contraenti hanno adottato le seguenti dichiarazioni :**

**1. Dichiarazione comune relativa all'Articolo 5 dell'Accordo di adesione.**

Le Parti contraenti si informano reciprocamente, prima dell'entrata in vigore dell'Accordo di adesione, di tutte le circostanze che rivestono importanza per le materie oggetto della Convenzione del 1990 e per la messa in applicazione dell'Accordo di adesione.

Il presente Accordo di adesione sarà messo in applicazione tra gli Stati per i quali è messa in applicazione la Convenzione del 1990 e la Repubblica austriaca solo quando saranno realizzate le condizioni necessarie per l'applicazione della Convenzione del 1990 in tutti questi Stati e quando i controlli alle frontiere esterne saranno in essi effettivi.

Nei confronti di ciascuno degli altri Stati, il presente Accordo di adesione sarà messo in applicazione solo quando in tale Stato saranno realizzate le condizioni necessarie per l'applicazione della Convenzione del 1990 e quando i controlli alle frontiere esterne saranno in esso effettivi.

**2. Dichiarazione comune relativa all' Articolo 9 paragrafo 2 della Convenzione del 1990.**

Le Parti contraenti precisano che, all'atto della firma dell'Accordo di adesione della Repubblica austriaca alla Convenzione del 1990, il regime comune dei visti, di cui all'Articolo 9, paragrafo 2 della Convenzione del 1990, si riferisce al regime comune agli Stati firmatari della suddetta Convenzione, applicato dal 19 giugno 1990.

**III. Le parti contraenti prendono atto della dichiarazione della Repubblica austriaca relativa agli Accordi di adesione della Repubblica italiana, del Regno di Spagna, della Repubblica portoghese, e della Repubblica ellenica:**

Il Governo della Repubblica austriaca prende atto del contenuto degli Accordi di adesione della Repubblica italiana, del Regno di Spagna, della Repubblica portoghese, e della Repubblica ellenica alla Convenzione del 1990, firmati rispettivamente il 27 novembre 1990, 25 giugno 1991 e 6 novembre 1992, nonché del contenuto degli Atti finali e delle Dichiarazioni allegati a tali Accordi.

Il Governo del Granducato di Lussemburgo rimetterà copia conforme dei summenzionati strumenti al Governo della Repubblica austriaca.

Fatto a Bruxelles, il ventotto aprile millenovecentonovantacinque, nelle lingue francese, greca, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, i sette testi facenti ugualmente fede, in un esemplare originale, che verrà depositato negli archivi del Governo del Granducato del Lussemburgo, il quale ne rimetterà copia conforme a ciascuna delle Parti contraenti.

Per il Governo del Regno del Belgio

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes that form a complex, abstract shape.

Per il Governo della Repubblica federale di Germania

A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected, somewhat vertical strokes.

Per il Governo della Repubblica ellenica

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent, sweeping horizontal stroke followed by several smaller, more intricate strokes.

Per il Governo del Regno di Spagna

A handwritten signature in black ink, starting with a large, bold letter 'J' followed by several smaller, connected strokes.

Per il Governo della Repubblica francese



Per il Governo della Repubblica italiana



Per il Governo del Granducato del Lussemburgo



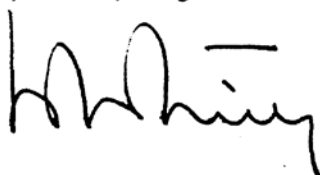
Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi



Per il Governo della Repubblica austriaca



Per il Governo della Repubblica portoghese



## **DICHIARAZIONE DEI MINISTRI E SEGRETARI DI STATO**

Il ventotto aprile millenovecentonovantacinque, i rappresentanti dei Governi del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica ellenica, del Regno di Spagna, della Repubblica francese, della Repubblica italiana, del Granducato del Lussemburgo, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica austriaca e della Repubblica portoghese hanno firmato a Bruxelles l'Accordo di adesione della Repubblica austriaca alla Convenzione di applicazione dell'Accordo di Schengen del 14 giugno 1985 tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux, della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmata a Schengen il 19 giugno 1990, alla quale hanno aderito la Repubblica italiana, il Regno di Spagna, la Repubblica portoghese, e la Repubblica ellenica con gli Accordi firmati rispettivamente il 27 novembre 1990, il 25 giugno 1991 e il 6 novembre 1992.

Essi hanno preso atto che il rappresentante del Governo della Repubblica austriaca ha dichiarato di aderire alla dichiarazione fatta a Schengen il 19 giugno 1990 dai Ministri e Segretari di Stato rappresentanti i Governi del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi ed alla decisione confermata alla stessa data in occasione della firma della Convenzione d'applicazione dell'Accordo di Schengen, alle quali hanno aderito i Governi della Repubblica italiana, del Regno di Spagna, della Repubblica portoghese, e della Repubblica ellenica.

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**ACORDO DE ADEÇÃO  
DA REPÚBLICA DA ÁUSTRIA**

**à Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985 entre os Governos dos Estados da União Económica Benelux, da República Federal da Alemanha e da República Francesa relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns assinada em Schengen a 19 de Junho de 1990, à qual aderiram a República Italiana, a República Portuguesa e o Reino da Espanha, e a República Helénica pelos Acordos assinados respectivamente a 27 de Novembro de 1990, a 25 de Junho de 1991 e a 6 de Novembro de 1992**

O Reino da Bélgica, a República Federal da Alemanha, a República Francesa, o Grão-Ducado do Luxemburgo e o Reino dos Países Baixos, Partes na Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985 entre os Governos dos Estados da União Económica Benelux, da República Federal da Alemanha e da República Francesa relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns assinada em Schengen a 19 de Junho de 1990, a seguir denominada "Convenção de 1990", bem como a República Italiana, o Reino de Espanha e a República Portuguesa, e a República Helénica, que aderiram à Convenção de 1990 pelos Acordos assinados respectivamente a 27 de Novembro de 1990, a 25 de Junho de 1991 e a 6 de Novembro de 1992,

por um lado,

e a República da Áustria, por outro,

Tendo em atenção a assinatura, ocorrida em Bruxelas a vinte e oito de Abril de mil novecentos e noventa e cinco, do Protocolo de Adesão do Governo da República da Áustria ao Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985 entre os Governos dos Estados da União Económica Benelux, da República Federal da Alemanha e da República Francesa relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns, tal como alterado pelos Protocolos relativos à adesão dos Governos da República Italiana, do Reino da Espanha e da República Portuguesa, e da República Helénica, assinados respectivamente a 27 de Novembro de 1990, a 25 de Junho de 1991 e a 6 de Novembro de 1992,

Baseando-se no artigo 140.º da Convenção de 1990,

Acordaram no seguinte :

**Artigo 1.º**

Pelo presente Acordo, a República da Áustria adere à Convenção de 1990.

**Artigo 2.º**

1. Os agentes referidos no n.º 4 do artigo 40.º da Convenção de 1990 são, no que diz respeito à República da Áustria:
  - a. Os órgãos do *Öffentliche Sicherheitsdienst*, que são:
    - Os membros da *Bundesgendarmerie*;
    - Os membros do *Bundessicherheitswachekorps*;
    - Os membros do *Kriminalbeamtenkorps*;
    - Os membros do *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden* com competência para ordenar directamente e aplicar medidas coercivas;
  - b. Os *Zollbeamten* (agentes aduaneiros), nos termos fixados nos acordos bilaterais referidos no n.º 6 do artigo 40.º da Convenção de 1990, no que diz respeito às suas atribuições em matéria de tráfico ilícito de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas, tráfico de armas e de explosivos e transporte ilícito de resíduos tóxicos e prejudiciais.

2. A autoridade referida no n.º 5 do artigo 40.º da Convenção de 1990, é no que diz respeito à República da Áustria: a *Generaldirektion fuer die oeffentliche Sicherheit* do Ministério Federal do Interior.

Artigo 3.º

Os agentes referidos no n.º 7 do artigo 41.º da Convenção de 1990 são, no que diz respeito à República da Áustria:

1. Os órgãos do *Öffentliche Sicherheitsdienst*, que são:
  - Os membros da *Bundesgendarmarie*;
  - Os membros do *Bundessicherheitswachekorps*;
  - Os membros do *Kriminalbeamtenkorps*;
  - Os membros do *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden* com competência para ordenar directamente e aplicar medidas coercivas;
  
2. Os *Zollbeamten* (agentes aduaneiros), nos termos fixados nos acordos bilaterais referidos no n.º 10 do artigo 41.º da Convenção de 1990, no que diz respeito às suas atribuições em matéria de tráfico ilícito de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas, tráfico de armas e de explosivos e transporte ilícito de resíduos tóxicos e prejudiciais.

Artigo 4.º

O Ministério competente referido no n.º 2 do artigo 65.º da Convenção de 1990 é, no que diz respeito à República da Áustria: O Ministério Federal da Justiça.



**Artigo 5.º**

1. O presente Acordo será submetido a ratificação, aprovação ou aceitação. Os instrumentos de ratificação, aprovação ou aceitação serão depositados junto do Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo, o qual notificará o depósito a todas as Partes Contratantes.
2. O presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte ao do depósito dos instrumentos de ratificação, aprovação ou aceitação pelos Estados para os quais a Convenção de 1990 tenha entrado em vigor e pela República da Áustria.

Em relação aos restantes Estados, o presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte ao do depósito dos seus instrumentos de ratificação, aprovação ou aceitação, desde que o presente Acordo tenha entrado em vigor, em conformidade com o disposto no parágrafo anterior.

3. O Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo notificará a data da entrada em vigor a cada uma das Partes Contratantes.

**Artigo 6.º**

O Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo remeterá ao Governo da República da Áustria uma cópia autenticada da Convenção de 1990 em língua alemã, espanhola, francesa, grega, italiana, neerlandesa e portuguesa.

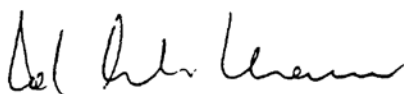
Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Feito em Bruxelas, a vinte e oito de Abril de mil novecentos e noventa e cinco, em língua alemã, espanhola, francesa, grega, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer dos sete textos, num único exemplar que será depositado nos arquivos do Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo, o qual remeterá uma cópia autenticada a cada uma das Partes Contratantes.

Pelo Governo do Reino da Bélgica



Pelo Governo da República Federal da Alemanha



Pelo Governo da República Helénica



Pelo Governo do Reino da Espanha



Pelo Governo da República Francesa



Pelo Governo da República Italiana



Pelo Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo



Pelo Governo do Reino dos Países Baixos



Pelo Governo da República da Áustria



Pelo Governo da República Portuguesa



## **ACTA FINAL**

- I. **No momento da assinatura do Acordo de Adesão da República da Áustria à Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985 entre os Governos dos Estados da União Económica Benelux, da República Federal da Alemanha e da República Francesa relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns, assinada em Schengen a 19 de Junho de 1990, à qual aderiram a República Italiana, o Reino de Espanha e a República Portuguesa, e a República Helénica pelos Acordos assinados respectivamente a 27 de Novembro de 1990, a 25 de Junho de 1991 e a 6 de Novembro de 1992, o Governo da República da Áustria subscreve a Acta Final, a Acta e a Declaração Comum dos Ministros e Secretários de Estado assinadas no momento da assinatura da Convenção de 1990.**

O Governo da República da Áustria subscreve as Declarações comuns e toma nota das Declarações unilaterais nelas contidas.

O Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo remeterá ao Governo da República da Áustria uma cópia autenticada da Acta Final, da Acta e da Declaração Comum dos Ministros e Secretários de Estado assinadas no momento da assinatura da Convenção de 1990, em língua alemã, espanhola, francesa, grega, italiana, neerlandesa e portuguesa.

- II. No momento da assinatura do Acordo de Adesão da República da Áustria à Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985 entre os Governos dos Estados da União Económica Benelux, da República Federal da Alemanha e da República Francesa relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns, assinada em Schengen a 19 de Junho de 1990, à qual aderiram a República Italiana, o Reino de Espanha e a República Portuguesa, e a República Helénica pelos Acordos assinados respectivamente a 27 de Novembro de 1990, a 25 de Junho de 1991 e a 6 de Novembro de 1992, as Partes Contratantes adoptaram as declarações seguintes:

1. Declaração Comum relativa ao artigo 5.º do Acordo de Adesão.

As Partes Contratantes informar-se-ão mutuamente, ainda antes da entrada em vigor do Acordo de Adesão, de todas as circunstâncias relevantes para as matérias abrangidas pela Convenção de 1990 e para a entrada em aplicação do Acordo de Adesão.

O presente Acordo de Adesão só entrará em aplicação entre os Estados para os quais a Convenção de 1990 tenha entrado em aplicação e a República da Áustria quando estiverem preenchidas em todos esses Estados as condições prévias à aplicação da Convenção de 1990 e forem efectivos os controlos nas fronteiras externas.

Em relação aos restantes Estados, o presente Acordo de Adesão só entrará em aplicação quando estiverem preenchidas em cada um desses Estados as condições prévias à aplicação da Convenção de 1990 e forem efectivos os controlos nas fronteiras externas.

**2. Declaração Comum relativa ao n.º 2 do artigo 9.º da Convenção de 1990.**

As Partes Contratantes declaram que, no momento da assinatura do Acordo de Adesão da República da Áustria à Convenção de 1990, o regime comum de vistos referido no n.º 2 do artigo 9.º da Convenção de 1990 é o regime comum às Partes Signatárias da citada Convenção, aplicado a partir de 19 de Junho de 1990.

**III. As Partes Contratantes tomam nota da Declaração do Governo da República da Áustria relativa aos Acordos de Adesão da República Italiana, o Reino de Espanha e a República Portuguesa, e da República Helénica**

O Governo da República da Áustria toma conhecimento do conteúdo dos Acordos relativos à adesão da República Italiana, o Reino de Espanha e a República Portuguesa, e da República Helénica à Convenção de 1990, assinados respectivamente a 27 de Novembro de 1990, a 25 de Junho de 1991 e a 6 de Novembro de 1992, bem como do conteúdo das Actas Finais e das Declarações, anexadas aos referidos Acordos.

O Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo remeterá uma cópia autenticada dos instrumentos acima referidos ao Governo da República da Áustria.

Feito em Bruxelas, a vinte e oito de Abril de mil novecentos e noventa e cinco, em língua alemã, espanhola, francesa, grega, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer dos sete textos, num único exemplar que será depositado nos arquivos do Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo, o qual remeterá uma cópia autenticada a cada uma das Partes Contratantes.

Pelo Governo do Reino da Bélgica



Pelo Governo da República Federal da Alemanha



Pelo Governo da República Helénica



Pelo Governo do Reino da Espanha



Pelo Governo da República Francesa



Pelo Governo da República Italiana



Pelo Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo



Pelo Governo do Reino dos Países Baixos



Pelo Governo da República da Áustria



Pelo Governo da República Portuguesa





## **DECLARAÇÃO DOS MINISTROS E SECRETÁRIOS DE ESTADO**

A vinte e oito de Abril de mil novecentos e noventa e cinco, os representantes dos Governos do Reino da Bélgica, da República Federal da Alemanha, da República Helénica, do Reino da Espanha, da República Francesa, da República Italiana, do Grão-Ducado do Luxemburgo, do Reino dos Países Baixos, da República da Áustria e da República Portuguesa, assinaram em Bruxelas o Acordo de Adesão da República da Áustria à Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985 entre os Governos dos Estados da União Económica Benelux, da República Federal da Alemanha e da República Francesa relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns, assinada em Schengen a 19 de Junho de 1990, à qual aderiram a República Italiana, a República Portuguesa e o Reino de Espanha, e a República Helénica pelos Acordos assinados respectivamente a 27 de Novembro de 1990, a 25 de Junho de 1991 e a 6 de Novembro de 1992.

Tomaram nota que o representante do Governo da República da Áustria declarou associar-se à declaração feita em Schengen a 19 de Junho de 1990 pelos Ministros e Secretários de Estado, representantes dos Governos do Reino da Bélgica, da República Federal da Alemanha, da República Francesa, do Grão-Ducado do Luxemburgo e do Reino dos Países Baixos e à decisão confirmada nessa mesma data, aquando da assinatura da Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen, declaração e decisão às quais se associaram os Governos da República Italiana, do Reino de Espanha e da República Portuguesa, e da República Helénica.

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE ADHESIÓN  
DE LA REPUBLICA AUSTRIACA**  
**al Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de Junio de 1985**  
**entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica Benelux,**  
**de la República Federal de Alemania y de la República Francesa**  
**relativo**  
**a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes,**  
**firmado en Schengen el 19 de Junio de 1990, al cual se adhirieron**  
**la República Italiana, el Reino de España y la República Portuguesa,**  
**y la República Helénica por los Acuerdos firmados respectivamente**  
**el 27 de noviembre de 1990, el 25 de junio de 1991**  
**y el 6 de noviembre de 1992**

El Reino de Bélgica, la República Federal de Alemania, la República Francesa, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos, Partes en el Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de Junio de 1985 entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica Benelux, de la República Federal de Alemania y de la República Francesa relativo a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes, firmado en Schengen el 19 de Junio de 1990, en lo sucesivo denominado el "Convenio de 1990", así como la República Italiana, el Reino de España y la República Portuguesa y la República Helénica que se adhirieron al Convenio de 1990 por los Acuerdos firmados respectivamente el 27 de noviembre de 1990, el 25 de junio de 1991 y el 6 de noviembre de 1992,

por una parte,

y la República Austríaca, por otra parte,

Teniendo presente la firma, que tuvo lugar en Bruselas, el veintiocho de abril de mil novecientos noventa y cinco, del Protocolo de Adhesión del Gobierno de la República Austriaca al Acuerdo de Schengen de 14 de Junio de 1985 entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica Benelux, de la República Federal de Alemania y de la República Francesa relativo a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes, tal como quedó enmendado por los Protocolos de Adhesión de la República Italiana, el Reino de España y la República Portuguesa , y la República Helénica, firmados respectivamente el 27 de noviembre de 1990, el 25 de junio de 1991 y el 6 de noviembre de 1992,

Visto el artículo 140 del Convenio de 1990,  
han convenido lo siguiente:

#### Artículo 1

Por el presente Acuerdo, la República Austriaca se adhiere al Convenio de 1990.

#### Artículo 2

1. Los agentes a los que se refiere el artículo 40, párrafo 4, del Convenio de 1990 son, por lo que a la República Austriaca respecta:
  - a. Los órganos del *Öffentliche Sicherheitsdienst*, a saber:
    - los agentes de la *Bundesgendarmerie*
    - los agentes de los *Bundessicherheitswachekorps*,
    - los agentes de los *Kriminalbeamtenkorps*,
    - los agentes del *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden* habilitados a dar directamente órdenes y a ejercer la coerción.
  - b. Los agentes de aduanas en las condiciones fijadas en los acuerdos bilaterales adecuados conforme al artículo 40 párrafo 6 del Convenio de 1990 en relación con sus competencias en el ámbito del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, el tráfico ilícito de armas y explosivos y del transporte ilícito de residuos tóxicos y nocivos.

2. La autoridad a la que se refiere el artículo 40, párrafo 5, del Convenio de 1990 es, por lo que a la República Austriaca respecta: *Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres*.

### Artículo 3

Los agentes a los que se refiere el artículo 41, párrafo 7, del Convenio de 1990 son, por lo que a la República Austriaca respecta:

1. Los órganos del *Öffentliche Sicherheitsdienst*, a saber:
  - los agentes de la *Bundesgendarmerie*
  - los agentes de los *Bundessicherheitswachekorps*,
  - los agentes de los *Kriminalbeamtenkorps*,
  - los agentes del *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden* habilitados a dar directamente órdenes y a ejercer la coerción.
2. Los agentes de aduanas en las condiciones fijadas en los acuerdos bilaterales adecuados conforme al artículo 41 párrafo 10 del Convenio de 1990 en relación con sus competencias en el ámbito del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, el tráfico ilícito de armas y explosivos y del transporte ilícito de residuos tóxicos y nocivos.

### Artículo 4

El Ministerio competente a que se refiere el artículo 65, párrafo 2, del Convenio de 1990 es, por lo que a la República Austriaca respecta: el Ministerio Federal de Justicia.

### **Artículo 5**

1. El presente Acuerdo está sujeto a ratificación, aprobación o aceptación. Los instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación serán depositados ante el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo; éste notificará el depósito a todas las Partes Contratantes.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al depósito de los instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación por los Estados para los que haya entrado en vigor el Convenio de 1990 y por la República Austriaca.

Para el resto de los Estados, el presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al depósito de sus instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación, siempre y cuando el presente Acuerdo haya entrado en vigor de acuerdo con lo establecido en el inciso anterior.

3. El Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo notificará la fecha de entrada en vigor a cada una de las Partes Contratantes.

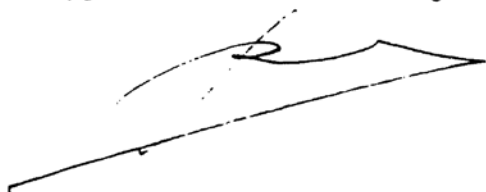
### **Artículo 6**

El Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo remitirá al Gobierno de la República Austriaca una copia certificada conforme del Convenio de 1990, en las lenguas alemana, española, francesa, griega, italiana, neerlandesa y portuguesa.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto, han firmado al pie del presente Acuerdo.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de abril de mil novecientos noventa y cinco, en las lenguas alemana, española, francesa, griega, italiana, neerlandesa y portuguesa, dando fe igualmente los siete textos, en un ejemplar original que será depositado en los archivos del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, quien remitirá una copia certificada conforme a cada una de las Partes Contratantes.

Por el Gobierno de Reino de Bélgica



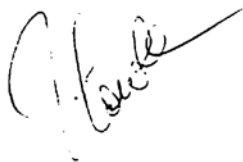
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania



Por el Gobierno de la República Helénica



Por el Gobierno del Reino de España



Por el Gobierno de la República Francesa



Por el Gobierno de la República Italiana



Por el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo



Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos



Por el Gobierno de la República Austriaca



Por el Gobierno de la República Portuguesa



## **ACTA FINAL**

- I. **En el momento de la firma del Acuerdo de Adhesión de la República Austriaca al Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de Junio de 1985 entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica Benelux, de la República Federal de Alemania y de la República Francesa, relativo a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes, firmado en Schengen el 19 de Junio de 1990, al que se adhirieron la República Italiana, la República Portuguesa y el Reino de España, y la República Helénica, por los Acuerdos firmados respectivamente el 27 de noviembre de 1991, el 25 de junio de 1991 y el 6 de noviembre de 1992, el Gobierno de la República Austriaca suscribe el Acta Final, el Protocolo y la Declaración Común de los Ministros y Secretarios de Estado, firmados en el momento de la firma del Convenio de 1990.**

**El Gobierno de la República Austriaca suscribe las Declaraciones comunes y toma nota de las Declaraciones unilaterales que contienen.**

**El Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo remitirá al Gobierno de la República Austriaca una copia certificada conforme del Acta Final, del Protocolo y de la Declaración Común de los Ministros y Secretarios de Estado, firmados en el momento de la firma del Convenio de 1990, en lenguas alemana, española, francesa, griega, italiana, neerlandesa y portuguesa.**



II. En el momento de la firma del Acuerdo de Adhesión de la República Austriaca al Convenio sobre la Aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de Junio de 1985 entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica Benelux, de la República Federal de Alemania y de la República Francesa, relativo a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes firmado en Schengen el 19 de junio de 1990, al cual se adhirieron la República Italiana, la República Portuguesa, el Reino de España y la República Helénica por los Acuerdos firmados respectivamente el 27 de Noviembre de 1990, el 25 de junio de 1991 y el 6 de noviembre de 1992, las Partes contratantes han adoptado las Declaraciones siguientes:

1. Declaración común relativa al artículo 5 del Acuerdo de Adhesión.

Las Partes Contratantes se comunicarán mutuamente, desde antes de la puesta en aplicación del Acuerdo de Adhesión, todas las circunstancias que revistan importancia para las materias a que se refiere el Convenio de 1990 y para la entrada en vigor del Acuerdo de Adhesión.

El presente Acuerdo de Adhesión únicamente se pondrá en aplicación entre los Estados para los que se haya puesto en aplicación el Convenio de 1990 y la República Austriaca cuando se cumplan en todos estos Estados las condiciones previas a la aplicación del Convenio de 1990 y los controles en las fronteras exteriores sean efectivos.

Para cada uno de los demás Estados, el presente Acuerdo de Adhesión únicamente se pondrá en aplicación cuando se cumplan las condiciones previas a la aplicación del Convenio de 1990 en este Estado y los controles en las fronteras exteriores sean efectivos.

**2. Declaración Común concerniente al artículo 9, párrafo 2, del Convenio de 1990.**

Las Partes Contratantes precisan que en el momento de la firma del Acuerdo de Adhesión de la República Austriaca al Convenio de 1990, por régimen común de visados a que se refiere el artículo 9, párrafo 2, del Convenio de 1990 se entiende el régimen común a las Partes signatarias del citado Convenio aplicado a partir del 19 de Junio de 1990.

**III. Las Partes Contratantes toman nota de la Declaración de la República Austriaca relativa a los Acuerdos de Adhesión de la República Italiana, de la República Portuguesa, del Reino de España, y de la República Helénica**

El Gobierno de la República Austriaca toma nota del contenido de los Acuerdos relativo a la adhesión de la República Italiana, de la República Portuguesa, del Reino de España y de la República Helénica al Convenio de 1990, firmados respectivamente el 27 de noviembre de 1990, el 25 de junio de 1991 y el 6 de noviembre de 1992, así como del contenido de las Actas Finales y de las Declaraciones anejas a dichos Acuerdos.

El Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo remitirá una copia certificada conforme de los Instrumentos mencionados al Gobierno de la República Austriaca.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de abril de mil novecientos noventa y cinco, en lenguas alemana, española, francesa, griega, italiana, neerlandesa y portuguesa, siendo los siete textos igualmente auténticos, en un ejemplar original que será depositado en los archivos del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, el cual enviará una copia certificada conforme a cada una de las Partes Contratantes.

Por el Gobierno del Reino de Bélgica



Por el Gobierno de la República Federal de Alemania



Por el Gobierno de la República Helénica



Por el Gobierno del Reino de España



Por el Gobierno de la República Francesa



Por el Gobierno de la República Italiana



Por el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo



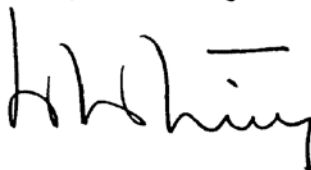
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos



Por el Gobierno de la República Austriaca



Por el Gobierno de la República Portuguesa



## DECLARACIÓN DE LOS MINISTROS Y SECRETARIOS DE ESTADO

El veintiocho de abril de mil novecientos noventa y cinco, los representantes de los Gobiernos del Reino de Bélgica, de la República Federal de Alemania, de la República Helénica, del Reino de España, de la República Francesa, de la República Italiana, del Gran Ducado de Luxemburgo, del Reino de los Países Bajos, de la República Austriaca y de la República Portuguesa han firmado en Bruselas el Acuerdo de Adhesión de la República Austriaca al Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen del 14 de junio de 1985 entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica del Benelux, de la República Federal de Alemania y de la República Francesa relativo a la eliminación gradual de los controles en las fronteras comunes, firmado en Schengen el 19 de junio de 1990, al que se adhirieron la República Italiana, el Reino de España, la República Portuguesa y la República Helénica por los Acuerdos firmados respectivamente el 27 de noviembre de 1990, el 25 de junio de 1991 y 6 de noviembre de 1992.

Han tomado nota de que el representante del Gobierno de la República Austriaca ha declarado sumarse a la declaración hecha en Schengen el 19 de junio de 1990 por los Ministros y Secretarios de Estado que representan a los Gobiernos del Reino de Bélgica, de la República Federal de Alemania, de la República Francesa, del Gran Ducado de Luxemburgo y del Reino de los Países Bajos y a la decisión confirmada en la misma fecha con motivo de la firma del Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen, declaración y decisión a las que se sumaron los Gobiernos de la República Italiana, del Reino de España, de la República Portuguesa y de la República Helénica.

[TRANSLATION – TRADUCTION]\*

AGREEMENT ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA TO THE CONVENTION IMPLEMENTING THE SCHENGEN AGREEMENT OF 14 JUNE 1985 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS SIGNED AT SCHENGEN ON 19 JUNE 1990, TO WHICH THE ITALIAN REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC, AND THE HELLENIC REPUBLIC ACCEDED BY THE AGREEMENTS SIGNED ON 27 NOVEMBER 1990, ON 25 JUNE 1991 AND ON 6 NOVEMBER 1992 RESPECTIVELY

The KINGDOM OF BELGIUM, the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, the FRENCH REPUBLIC, the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG and the KINGDOM OF THE NETHERLANDS, Parties to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, hereinafter referred to as “the 1990 Convention”, as well as the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, and the Hellenic Republic, which acceded to the 1990 Convention by the Agreements signed on 27 November 1990, on 25 June 1991 and on 6 November 1992 respectively,

of the one part,

and the REPUBLIC OF AUSTRIA, of the other part,

Having regard to the signature done at Brussels on this twenty-eighth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-five of the Protocol on the Accession of the Government of the Republic of Austria to the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders, as amended by the Protocols on the Accession of the Government of the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, and the Hellenic Republic signed on 27 November 1990, on 25 June 1991 and on 6 November 1992 respectively,

On the basis of Article 140 of the 1990 Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

*Article 1*

The Republic of Austria hereby accedes to the 1990 Convention.

---

\* Translation provided by the European Union – Traduction fournie par l’Union européenne.

*Article 2*

1. The officers referred to in Article 40(4) of the 1990 Convention as regards the Republic of Austria shall be:

- (a) the officers of the öffentlicher Sicherheitsdienst (agencies responsible for maintaining public security), namely:
  - the officers of the Bundesgendarmerie (Federal gendarmerie),
  - the officers of the Bundessicherheitswachekorps (Federal police force under the command of the local Chief of the Federal Police),
  - the officers of the Kriminalbeamtenkorps (criminal police),
  - the officials of the rechtskundiger Dienst bei Sicherheitsbehörden (legal department attached to the law enforcement authorities), authorised to issue direct orders and execute coercive measures.
- (b) customs officers, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in Article 40(6) of the 1990 Convention, with respect to their powers regarding the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste.

2. The authority referred to in Article 40(5) of the 1990 Convention as regards the Republic of Austria shall be: the Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit (Directorate-General for Public Security) at the Federal Ministry of the Interior.

*Article 3*

The officers referred to in Article 41(7) of the 1990 Convention as regards the Republic of Austria shall be:

1. the officers of the öffentlicher Sicherheitsdienst (agencies responsible for maintaining public security), namely:

- the officers of the Bundesgendarmerie (Federal gendarmerie),
- the officers of the Bundessicherheitswachekorps (Federal police force under the command of the local Chief of the Federal Police),
- the officers of the Kriminalbeamtenkorps (criminal police),
- the officials of the rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden (legal department attached to the law enforcement authorities), authorised to issue direct orders and execute coercive measures.

2. customs officers, under the conditions laid down in appropriate bilateral agreements referred to in Article 41(10) of the 1990 Convention, with respect to their powers regarding the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste.

*Article 4*

The competent Ministry referred to in Article 65(2) of the 1990 Convention as regards the Republic of Austria shall be the Federal Ministry of Justice.

*Article 5*

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall notify all the Contracting Parties thereof.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval by the States for which the 1990 Convention has entered into force and by the Republic of Austria.

With regard to other States, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of their instruments of ratification, acceptance or approval, provided that this Agreement has entered into force in accordance with the provisions of the preceding subparagraph.

3. The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall notify each of the Contracting Parties of the date of entry into force.

*Article 6*

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall transmit to the Government of the Republic of Austria a certified copy of the 1990 Convention in the Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

DONE at Brussels this twenty-eighth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original in the Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, all seven texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[SIGNED]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of the Hellenic Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of Spain:

[SIGNED]



For the Government of the French Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Italian Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Austria:

[SIGNED]

For the Government of the Portuguese Republic:

[SIGNED]

## FINAL ACT

I. At the time of signing the Agreement on the Accession of the Republic of Austria to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, to which the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, and the Hellenic Republic acceded by the Agreements signed on 27 November 1990, on 25 June 1991 and on 6 November 1992 respectively, the Government of the Republic of Austria has subscribed to the Final Act, the Minutes and the Joint Declaration by the Ministers and State Secretaries which were signed at the time of signing the 1990 Convention.

The Government of the Republic of Austria has subscribed to the Joint Declarations and has taken note of the unilateral Declarations contained therein.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall transmit to the Government of the Republic of Austria a certified copy of the Final Act, the Minutes and the Joint Declaration by the Ministers and State Secretaries which were signed at the time of signing the 1990 Convention, in the Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages.

II. At the time of signing the Agreement on the Accession of the Republic of Austria to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 19 June 1990, to which the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, and the Hellenic Republic acceded by the Agreements signed on 27 November 1990, on 25 June 1991 and on 6 November 1992 respectively, the Contracting Parties have adopted the following Declarations:

1. Joint Declaration on Article 5 of the Accession Agreement

The Contracting Parties shall, prior to the entry into force of the Accession Agreement, inform each other of all circumstances that could have a significant bearing on the areas covered by the 1990 Convention and on the bringing into force of the Accession Agreement.

The Accession Agreement shall not be brought into force between the States for which the 1990 Convention has been brought into force and the Republic of Austria until the preconditions for implementation of the 1990 Convention have been fulfilled in all these States and checks at the external borders are effective there.

With regard to each of the other States, this Accession Agreement shall not be brought into force until the preconditions for the implementation of the 1990 Convention have been fulfilled in that State and checks at the external borders are effective there.

2. Joint Declaration on Article 9(2) of the 1990 Convention

The Contracting Parties specify that at the time of signing the Agreement on the Accession of the Republic of Austria to the 1990 Convention, the common visa arrangements referred to in Article 9(2) of the 1990 Convention shall be taken to mean the common arrangements applied by the Signatory Parties to the said Convention since 19 June 1990.

III. The Contracting Parties have taken note of the Declaration by the Republic of Austria on the Agreements on the Accession of the Italian Republic, the Kingdom of Spain, the Portuguese Republic, and the Hellenic Republic.

The Government of the Republic of Austria takes note of the contents of the Agreements on the Accession of the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, and the Hellenic Republic to the 1990 Convention, signed on 27 November 1990, on 25 June 1991 and on 6 November 1992 respectively and of the contents of the Final Acts and Declarations annexed to the said Agreements.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall transmit a certified copy of the abovementioned instruments to the Government of the Republic of Austria.

DONE at Brussels this twenty-eighth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original in the Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, all seven texts being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[SIGNED]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of the Hellenic Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of Spain:

[SIGNED]

For the Government of the French Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Italian Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Austria:

[SIGNED]

For the Government of the Portuguese Republic:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## DECLARATION OF THE MINISTERS AND STATE SECRETARIES

On the twenty-eighth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-five, the representatives of the Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria and the Portuguese Republic signed at Brussels the Agreement on the Accession of the Republic of Austria to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at common borders, signed at Schengen on 19 June 1990, to which the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic and the Hellenic Republic acceded by the Agreements signed on 27 November 1990, 25 June 1991 and 6 November 1992 respectively.

They noted that the representative of the Government of the Republic of Austria declared support for the Declaration made at Schengen on 19 June 1990 by the Ministers and State Secretaries representing the Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands and for the decision confirmed on the same date upon signature of the Convention implementing the Schengen Agreement, which Declaration and decision the Governments of the Italian Republic, the Kingdom of Spain, the Portuguese Republic and the Hellenic Republic have also supported.

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS SIGNED AT SCHENGEN ON 14 JUNE 1985, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS OF ACCESSION OF THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC SIGNED AT PARIS ON 27 NOVEMBER 1990 AND THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC SIGNED AT BONN ON 25 JUNE 1991 (WITH ANNEXED AGREEMENT\* AND JOINT DECLARATION). MADRID, 6 NOVEMBER 1992

**Entry into force:** provisionally on 7 November 1992, in accordance with article 4 and definitively on 1 December 1997, in accordance with article 6

**Authentic texts:** Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Luxembourg, 8 February 2016

PROTOCOLE D'ADHÉSION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE À L'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA SUPPRESSION GRADUELLE DES CONTRÔLES AUX FRONTIÈRES COMMUNES SIGNÉ À SCHENGEN LE 14 JUIN 1985, TEL QU'AMENDÉ PAR LES PROTOCOLES D'ADHÉSION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SIGNÉ À PARIS LE 27 NOVEMBRE 1990 ET DES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE SIGNÉS À BONN LE 25 JUIN 1991 (AVEC ACCORD ANNEXÉ\* ET DÉCLARATION COMMUNE). MADRID, 6 NOVEMBRE 1992

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 7 novembre 1992, conformément à l'article 4 et définitivement le 1<sup>er</sup> décembre 1997, conformément à l'article 6

**Textes authentiques :** néerlandais, français, allemand, grec, italien, portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Luxembourg, 8 février 2016

---

\* In Greek only – En grec seulement.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Approval (AA) and Definitive signature (s)</b>		
Belgium	26 Aug	1997	
Federal Republic of Germany	6 Nov	1992	s
France	29 Oct	1997	AA
Greece	29 Oct	1997	
Italy	17 Jan	1995	
Luxembourg	1 Mar	1994	
Netherlands	31 Oct	1997	AA
Portugal	23 Jan	1995	
Spain	28 Mar	1994	

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Approbation (AA) et Signature définitive (s)</b>		
Belgique	26 août	1997	
Espagne	28 mars	1994	
France	29 oct	1997	AA
Grèce	29 oct	1997	
Italie	17 janv	1995	
Luxembourg	1 <sup>er</sup> mars	1994	
Pays-Bas	31 oct	1997	AA
Portugal	23 janv	1995	
République fédérale d'Allemagne	6 nov	1992	s

[ TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS ]

**PROTOCOL BETREFFENDE DE TOETREDING**  
**van de Regering van de Helleense Republiek**  
**tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux**  
**Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek**  
**betreffende**  
**de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke**  
**grenzen**  
**ondertekend te Schengen op 14 juni 1985,**  
**zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol**  
**betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek**  
**en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen**  
**betreffende de toetreding van de Regeringen**  
**van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek**

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, hierna genoemd "het Akkoord", alsmede de Regering van de Italiaanse Republiek, die bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol tot het Akkoord is toegetreden, en de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, die bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen tot het Akkoord zijn toegetreden, enerzijds

en de Regering van de Helleense Republiek, anderzijds,

overwegende de vooruitgang die in het kader van de Europese Gemeenschappen reeds is geboekt bij de totstandbrenging van het vrije verkeer van personen, goederen en diensten,

ervan kennis nemend dat de Regering van de Helleense Republiek evenzeer geleid wordt door de wens te bereiken, dat de controles aan de binnengrenzen op het verkeer van personen worden opgeheven en het vervoer en het verkeer van goederen en diensten worden vergemakkelijkt,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Bij dit Protocol treedt de Helleense Republiek toe tot het Akkoord, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen betreffende de toetreding van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek.

Artikel 2

In artikel 1 van het Akkoord, worden de woorden "de Helleense Republiek" toegevoegd na de woorden "de Bondsrepubliek Duitsland".

Artikel 3

In artikel 8 van het Akkoord, worden de woorden "de Helleense Republiek" toegevoegd na de woorden "de Bondsrepubliek Duitsland".

Artikel 4

1. Dit Protocol wordt zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, dan wel onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring ondertekend.



2. Dit Protocol zal door het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden voorlopig worden toegepast met ingang van de dag van de ondertekening. Het zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de Staten voor wie het Akkoord in werking is getreden en de Helleense Republiek hun instemming tot uitdrukking hebben gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn.

Voor de overige Staten treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop ieder van hen zijn instemming tot uitdrukking heeft gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn, mits dit Protocol overeenkomstig het bepaalde in voorgaande alinea in werking is getreden.

3. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan elke andere Regering die dit Protocol heeft ondertekend. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft kennis van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol aan deze Regeringen.

#### Artikel 5

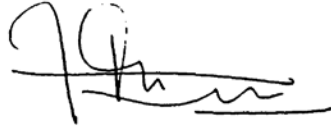
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Helleense Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het Akkoord in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

De tekst van het Akkoord in de Griekse taal wordt aan dit Protocol gehecht en is op gelijke wijze authentiek als de teksten van het Akkoord, die zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse de Portugese en de Spaanse taal.

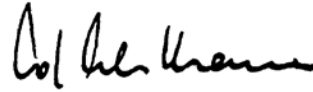
Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Madrid, op zes november negentienhonderdtweënnegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

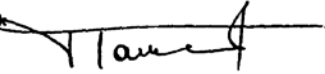
Voor de Regering van het Koninkrijk België



Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland



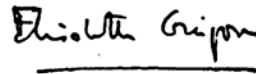
Voor de Regering van de Helleense Republiek



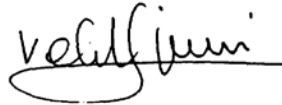
Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje



Voor de Regering van de Franse Republiek



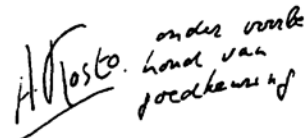
Voor de Regering van de Italiaanse Republiek



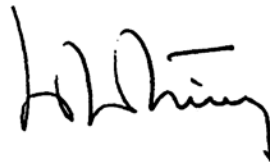
Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Voor de Regering van de Portugese Republiek



**Gemeenschappelijke verklaring betreffende de  
op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in  
Titel I van het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de  
Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de  
Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de  
controles aan de gemeenschappelijke grenzen,  
ondertekend te Schengen op 14 juni 1985,  
zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol  
betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek  
en bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen  
betreffende de toetreding van de Regeringen van  
het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek**

Ter gelegenheid van de ondertekening van het Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Helleense Republiek tot het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985, waartoe de Regering van de Italiaanse Republiek bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol en de Regeringen van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek bij de op 25 juni 1991 te Bonn ondertekende Protocollen zijn toegetreden, preciseren de Overeenkomstsluitende Partijen dat de op korte termijn te treffen maatregelen als bedoeld in Titel I van dit Akkoord in de betrekkingen tussen de door dit Akkoord gebonden Regeringen en de Regering van de Helleense Republiek onder dezelfde voorwaarden en op dezelfde wijze zullen worden toegepast als in de betrekkingen tussen de door dit Akkoord gebonden Regeringen.

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE D'ADHESION**  
**du Gouvernement de la République Hellénique**  
**à l'Accord**  
**entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux,**  
**de la République fédérale d'Allemagne et de la République française**  
**relatif**  
**à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes**  
**signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par les Protocoles**  
**d'adhésion du Gouvernement de la République italienne**  
**signé à Paris le 27 novembre 1990**  
**et des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise**  
**signés à Bonn le 25 juin 1991**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Parties à l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, ci-après dénommé "l'Accord", ainsi que le Gouvernement de la République italienne qui a adhéré à l'Accord par le Protocole signé à Paris le 27 novembre 1990 et les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise qui ont adhéré à l'Accord par les Protocoles signés à Bonn le 25 juin 1991, d'une part,

et le Gouvernement de la République hellénique, d'autre part,

Considérant les progrès déjà réalisés au sein des Communautés européennes en vue d'assurer la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

Prenant acte de ce que le Gouvernement de la République hellénique partage la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières intérieures dans la circulation des personnes et d'y faciliter le transport et la circulation des marchandises et des services,

sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

Par le présent Protocole, la République hellénique adhère à l'Accord tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne, signé à Paris le 27 novembre 1990 et par les Protocoles d'adhésion des Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, signés à Bonn le 25 juin 1991.

#### Article 2

A l'article premier de l'Accord, les mots "la République hellénique" sont ajoutés après les mots "la République fédérale d'Allemagne".

#### Article 3

A l'article 8 de l'Accord, les mots "de la République hellénique" sont ajoutés après les mots " de la République fédérale d'Allemagne".

#### Article 4

1. Le présent Protocole est signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou sous réserve de ratification ou d'approbation.

2. Le présent Protocole s'appliquera à titre provisoire à compter du jour suivant sa signature pour le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Etats pour lesquels l'Accord est entré en vigueur et la République hellénique auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole.

A l'égard des autres Etats, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle chacun de ces Etats aura exprimé son consentement à être lié, pour autant que le présent Protocole soit entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est dépositaire du présent Protocole ; il en remet une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur.

#### Article 5

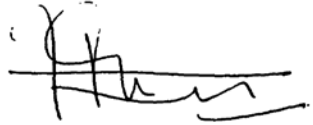
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République hellénique une copie certifiée conforme de l'Accord en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

Le texte de l'Accord, établi en langue grecque, est annexé au présent Protocole et fait foi dans les mêmes conditions que les textes de l'Accord établis en langues allemande, espagnole, française, italienne, néerlandaise et portugaise.

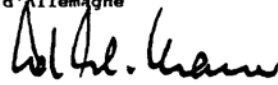
En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Madrid, le six novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze, en langue allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi.

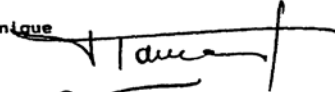
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique



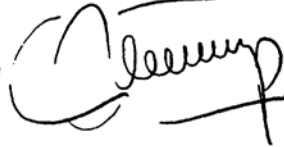
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne



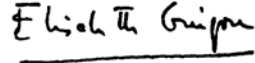
Pour le Gouvernement de la République hellénique



Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne



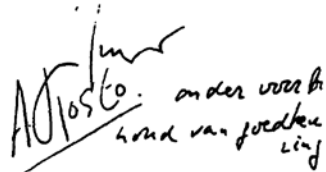
Pour le Gouvernement de la République française



Pour le Gouvernement de la République italienne



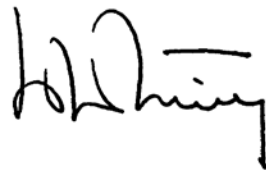
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Adriano: onder werch  
hand van Joedken  
Ling

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la République portugaise



**Déclaration commune concernant les mesures à court terme,  
prévues au Titre Ier de l'Accord entre les Gouvernements  
des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale  
d'Allemagne et de la République française,  
relatif à la suppression graduelle des  
contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985,  
tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la  
République italienne signé à Paris le 27 novembre 1990 et  
les Protocoles d'adhésion des Gouvernements du Royaume d'Espagne  
et de la République portugaise  
signés à Bonn le 25 juin 1991**

A l'occasion de la signature du Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République hellénique à l'Accord signé à Schengen le 14 juin 1985, Accord auquel ont adhéré le Gouvernement de la République italienne par le Protocole signé à Paris le 27 novembre 1990 et les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République portugaise par les protocoles signés à Bonn le 25 juin 1991, les Parties Contractantes précisent que les mesures à court terme, prévues au Titre Ier dudit Accord, s'appliqueront entre les Gouvernements liés par cet Accord et le Gouvernement de la République hellénique dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités qu'entre les Gouvernements liés par cet Accord.



[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

**PROTOKOLL ÜBER DEN BEITRITT**  
**der Regierung der Griechischen Republik zu**  
**dem Übereinkommen von Schengen**  
**vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten**  
**der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und**  
**der Französischen Republik**  
**betreffend**  
**den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen,**  
**in der Fassung des am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokolls**  
**über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik und der am 25.**  
**Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokolle über den Beitritt der**  
**Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien**

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande, Vertragsparteien des am 14. Juni 1985 in Schengen unterzeichneten Übereinkommens betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, nachfolgend "das Übereinkommen" genannt, die Regierung der Italienischen Republik, die dem Übereinkommen mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokoll beigetreten ist, sowie die Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien, die dem Übereinkommen mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokollen beigetreten sind einerseits

und die Regierung der Griechischen Republik andererseits

unter Berücksichtigung der bereits innerhalb der Europäischen Gemeinschaften im Hinblick auf den freien Personen-, Waren- und Dienstleistungsverkehr verwirklichten Fortschritte;

im Hinblick darauf, daß auch die Regierung der Griechischen Republik von dem Willen, an den Binnengrenzen die Kontrollen des Personenverkehrs abzuschaffen und den Transport sowie den Waren- und Dienstleistungsverkehr zu erleichtern, getragen ist;

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Durch dieses Protokoll tritt die Griechische Republik dem Übereinkommen in der Fassung des am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokolls über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik und den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokollen über den Beitritt der Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien bei.

#### Artikel 2

In Artikel 1 des Übereinkommens werden die Worte "der Griechischen Republik" nach den Worten "der Bundesrepublik Deutschland" angefügt.

#### Artikel 3

In Artikel 8 des Übereinkommens werden die Worte "der Griechischen Republik" nach den Worten "der Bundesrepublik Deutschland" angefügt.

#### Artikel 4

(1) Die Unterzeichnung dieses Protokolls erfolgt ohne einen Vorbehalt der Ratifikation oder Billigung oder unter dem Vorbehalt der Ratifikation oder Billigung.

(2) Dieses Protokoll findet vom auf die Unterzeichnung folgenden Tag an für das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Griechische Republik, das Königreich Spanien, die Französische Republik, die Italienische Republik, das Großherzogtum Luxemburg und das Königreich der Niederlande vorläufig Anwendung. Sein Inkrafttreten erfolgt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag, an dem die Staaten, für die das Übereinkommen in Kraft getreten ist, und die Griechische Republik ihre Zustimmung zum Ausdruck gebracht haben, durch dieses Protokoll gebunden zu sein.

Für die übrigen Staaten tritt dieses Protokoll am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem jeder dieser Staaten seine Zustimmung zum Ausdruck gebracht hat, durch dieses Protokoll gebunden zu sein, sofern dieses Protokoll gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes in Kraft getreten ist.

(3) Dieses Protokoll wird bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt, die den anderen Unterzeichnerregierungen eine beglaubigte Abschrift übermittelt. Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg notifiziert den anderen Unterzeichnerregierungen das Datum des Inkrafttretens des Protokolls.

#### Artikel 5

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Griechischen Republik eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

Der Wortlaut des Übereinkommens in griechischer Sprache ist diesem Protokoll beigelegt und ist gleichermaßen verbindlich wie der Wortlaut des Übereinkommens in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

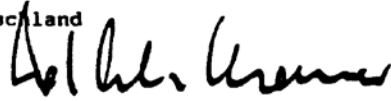
Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Madrid am sechsten November neunzehnhundertzweiundneunzig in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

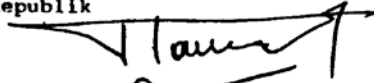
Für die Regierung des Königreichs Belgien



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



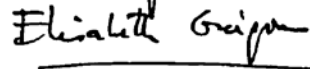
Für die Regierung der Griechischen Republik



Für die Regierung des Königreichs Spanien



Für die Regierung der Französischen Republik




Für die Regierung der Italienischen Republik



Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg



Für die Regierung des Königreichs der Niederlande



onder  
voorzehoud  
van goedkeuring.

Für die Regierung der Portugiesischen Republik



**Gemeinsame Erklärung über die kurzfristigen Maßnahmen nach Titel I des  
Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen  
der Staaten der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland  
und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der  
Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, in der Fassung des  
am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokolls  
über den Beitritt der Regierung der Italienischen Republik  
und der am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokolle  
über den Beitritt der Regierungen  
der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien**

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Protokolls über den Beitritt der Regierung der Griechischen Republik zu dem Übereinkommen von Schengen vom 14. Juni 1985, dem die Regierung der Italienischen Republik mit dem am 27. November 1990 in Paris unterzeichneten Protokoll und die Regierungen der Portugiesischen Republik und des Königreichs Spanien mit den am 25. Juni 1991 in Bonn unterzeichneten Protokollen beigetreten sind, stellen die Vertragsparteien fest, daß die kurzfristigen Maßnahmen nach Titel I dieses Übereinkommens in den Beziehungen zwischen den durch dieses Übereinkommen gebundenen Regierungen und der Regierung der Griechischen Republik unter denselben Voraussetzungen und auf dieselbe Weise wie in den Beziehungen zwischen den durch dieses Übereinkommen gebundenen Regierungen Anwendung finden werden.

[ TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC ]

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΟ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΕΩΣ**

**της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας**

**στην Συμφωνία**

**μεταξύ των Κυβερνήσεων των κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Βενελυξ,  
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας  
σχετικά**

**με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα**

**η οποία υπεγράφη στο Schengen την 14η Ιουνίου 1985, όπως τροποποιήθηκε  
από τα Πρωτόκολλα προσχωρήσεως της Κυβερνήσεως της Ιταλικής Δημοκρατίας  
το οποίο υπεγράφη στο Παρίσι την 27η Νοεμβρίου 1990,  
και των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ισπανίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας  
τα οποία υπεγράφησαν στην Βόνη την 25η Ιουνίου 1991**

Οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, συμβαλλόμενα μέρη της Συμφωνίας σχετικά με την σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, η οποία υπεγράφη στο Schengen την 14η Ιουνίου 1985, στο εξής καλούμενη "η Συμφωνία", καθώς και η Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας, η οποία προσεχώρησε στην Συμφωνία βάσει Πρωτοκόλλου το οποίο υπεγράφη στο Παρίσι την 27η Νοεμβρίου 1990 και οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου της Ισπανίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας, οι οποίες προσεχώρησαν στην Συμφωνία βάσει των Πρωτοκόλλων τα οποία υπεγράφησαν στην Βόνη την 25η Ιουνίου 1991, αφ' ενός,

και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, αφ' ετέρου,

Έχοντας υπόψη την ήδη πραγματοποιηθείσα πρόοδο στο πλαίσιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για να διασφαλισθεί η ελεύθερη κυκλοφορία προσώπων, εμπορευμάτων και υπηρεσιών,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας συμμερίζεται την επιθυμία για να προχωρήσει στην κατάργηση των ελέγχων στα εσωτερικά σύνορα για την κυκλοφορία προσώπων και να διευκολύνει την μετανάστευση και κυκλοφορία εμπορευμάτων και υπηρεσιών,

Συμφωνούν τα ακόλουθα :

#### Άρθρο 1

Με το παρόν Πρωτόκολλο η Ελληνική Δημοκρατία προσχωρεί στην Συμφωνία, όπως τροποποιήθηκε με το Πρωτόκολλο προσχωρήσεως της Κυβερνήσεως της Ιταλικής Δημοκρατίας, το οποίο υπεγράφη στο Παρίσι την 27η Νοεμβρίου 1990 καθώς και με τα Πρωτόκολλα προσχωρήσεως των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ισπανίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας, τα οποία υπεγράφησαν στην Βόννη την 25η Ιουνίου 1991.

#### Άρθρο 2

Στο άρθρο 1 της Συμφωνίας, οι λέξεις "της Ελληνικής Δημοκρατίας" προστίθενται μετά από τις λέξεις "της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας".

#### Άρθρο 3

Στο άρθρο 8 της Συμφωνίας οι λέξεις "της Ελληνικής Δημοκρατίας" προστίθενται μετά από τις λέξεις "της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας".

#### Άρθρο 4

1. Το παρόν Πρωτόκολλο υπογράφεται άνευ επιφύλαξης, κυρώσεως ή εγκρίσεως ή με την επιφύλαξη της κυρώσεως ή της εγκρίσεως.

2. Το παρόν Πρωτόκολλο θα εφαρμοσθεί προσωρινά από την ημέρα που ακολουθεί την υπογραφή του, για το Βασίλειο του Βελγίου, την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, την Ελληνική Δημοκρατία, το Βασίλειο της Ισπανίας, την Γαλλική Δημοκρατία, το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου και το Βασίλειο των Κάτω Χωρών. Θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δευτέρου μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα κράτη για τα οποία η Συμφωνία έχει αρχίσει να ισχύει και η Ελληνική Δημοκρατία θα έχουν εκφράσει την συγκατάθεσή τους να δεσμεύονται από το παρόν Πρωτόκολλο.

Έναντι των άλλων κρατών, το παρόν Πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δευτέρου μηνός μετά την ημερομηνία κατά την οποία καθένα από τα κράτη αυτά θα έχει εκφράσει την συγκατάθεσή του να δεσμευθεί, εφόσον το παρόν Πρωτόκολλο έχει αρχίσει να ισχύει σύμφωνα με το προηγούμενο εδάφιο.

3. Θεματοφύλακας του παρόντος Πρωτοκόλλου ορίζεται η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου. Διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο στην Κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους. Τους γνωστοποιεί επίσης την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος.

#### Άρθρο 5

Η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου διαβιβάζει στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας επικυρωμένο αντίγραφο της Συμφωνίας στην γαλλική, γερμανική, ισπανική, παλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα.

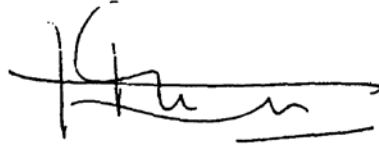
Το κείμενο της Συμφωνίας στην ελληνική γλώσσα επισυνάπτεται στο παρόν Πρωτόκολλο και είναι αυθεντικό υπό τις ίδιες προϋποθέσεις με τα κείμενα της Συμφωνίας τα οποία συντάσσονται εξίσου στην γαλλική, γερμανική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα.



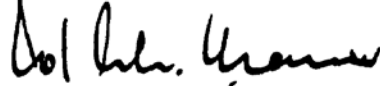
Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

Έγινε στη Μαδρίτη την 6η Νοεμβρίου 1992, στην γαλλική, γερμανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και τα επτά κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

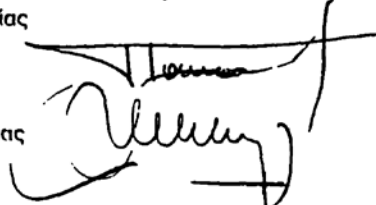
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου



Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας



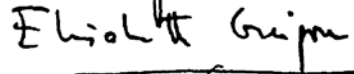
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



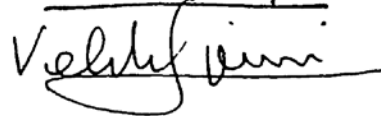
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ισπανίας



Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας



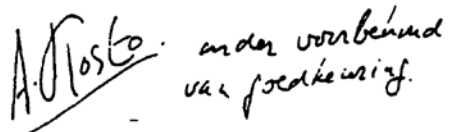
Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου



Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών



Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας



**Κοινή δήλωση σχετικά με τα βραχυπρόθεσμα μέτρα, τα οποία προβλέπονται στον τίτλο Ι της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων των κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Benelux, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας, σχετικά με την σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, η οποία υπεγράφη στο Schengen την 14η Ιουνίου 1985 όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο προσχωρήσεως της Κυβερνήσεως της Ιταλικής Δημοκρατίας, το οποίο υπεγράφη στο Παρίσι την 27η Νοεμβρίου 1990 και από τα Πρωτόκολλα προσχωρήσεως των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ισπανίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας, τα οποία υπεγράφησαν στην Βόννη την 25η Ιουνίου 1991**

Κατά την υπογραφή του Πρωτοκόλλου προσχωρήσεως της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Συμφωνία, η οποία υπεγράφη στο Schengen την 14η Ιουνίου 1985, Συμφωνία στην οποία προσεχώρησε η Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας με Πρωτόκολλο, το οποίο υπεγράφη στο Παρίσι την 27η Νοεμβρίου 1990 καθώς και οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου της Ισπανίας και της Δημοκρατίας της Πορτογαλίας με Πρωτόκολλα τα οποία υπεγράφησαν στη Βόννη την 25η Ιουνίου 1991, τα συμβαλλόμενα μέρη διευκρινίζουν ότι τα βραχυπρόθεσμα μέτρα τα οποία προβλέπονται στον τίτλο Ι της εν λόγω Συμφωνίας θα εφαρμοσθούν μεταξύ των Κυβερνήσεων που δεσμεύονται από τη Συμφωνία αυτή και της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας, σύμφωνα με τους ίδιους όρους και προϋποθέσεις, όπως μεταξύ των Κυβερνήσεων, που δεσμεύονται από την Συμφωνία αυτή.

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ**  
**ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΤΟΥ ΜΠΕΝΕΛΟΥΞ**  
**ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ**  
**ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΤΑΔΙΑΚΗ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ**  
**ΤΩΝ ΕΛΕΓΧΩΝ ΣΤΑ ΚΟΙΝΑ ΣΥΝΟΡΑ**

Οι κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών,

εφεξής καλούμενες "τα Μέρη",

έχοντας επίγνωση του γεγονότος ότι η όλο και στενότερη ένωση των λαών των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων πρέπει να βρει την έκφρασή της στην ελεύθερη διέλευση των εσωτερικών συνόρων από όλους τους υπηκόους των κρατών μελών και στην ελεύθερη κυκλοφορία των εμπορευμάτων και των υπηρεσιών,

θέλοντας να ενισχύσουν την αλληλεγγύη μεταξύ των λαών τους με την άρση των εμποδίων που παρακωλύουν την ελεύθερη κυκλοφορία στα κοινά σύνορα μεταξύ των κρατών της Οικονομικής Ένωσης του Μπενελούξ, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας,

λαμβάνοντας υπόψη την πρόοδο που έχει ήδη σημειωθεί στα πλαίσια των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για την εξασφάλιση της ελεύθερης κυκλοφορίας των προσώπων, των προϊόντων και των υπηρεσιών,

εμπνεόμενοι από την θέληση να επιτύχουν την κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα κατά την κυκλοφορία των υπηκόων των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και να διευκολύνουν την κυκλοφορία των εμπορευμάτων και των υπηρεσιών,

εκτιμώντας ότι για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να χρειαστούν νομοθετικά μέτρα τα οποία θα πρέπει να υποβληθούν στα Εθνικά Κοινοβούλια με βάση τους συνταγματικούς κανόνες των υπογραφόντων κρατών,

έχοντας υπόψη :

τη δήλωση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου του Φονταϊνμπλώ της 25ης-26ης Ιουνίου 1984 σχετικά με την κατάργηση στα εσωτερικά σύνορα των αστυνομικών και τελωνειακών διατυπώσεων για την κυκλοφορία των προσώπων και των εμπορευμάτων,

τη Συμφωνία που συνήφθη στο Sarrebruck στις 13 Ιουλίου 1984 μεταξύ της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας,

τα συμπεράσματα της από 31 Μαΐου 1984 συνεδρίασεως στο Neustadt/Aisch των Υπουργών Μεταφορών των κρατών του Μπενελούξ και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας,

το υπόμνημα των Κυβερνήσεων των κρατών της Οικονομικής Ένωσης του Μπενελούξ της 12ης Δεκεμβρίου 1984 το οποίο υποβλήθηκε στις κυβερνήσεις της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας,

συμφώνησαν τα εξής :

**ΤΙΤΛΟΣ I**  
**ΒΡΑΧΥΠΡΟΘΕΣΜΑ ΜΕΤΡΑ**

**Άρθρο 1**

Από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και μέχρι την ολική κατάργηση κάθε ελέγχου, οι διατυπώσεις στα κοινά σύνορα μεταξύ των κρατών της Οικονομικής Ένωσης του Μπενελούξ, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας θα διεξάγονται, όσον αφορά τους υπηκόους των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, με τις κατωτέρω προϋποθέσεις.

**Άρθρο 2**

Στον τομέα της κυκλοφορίας των προσώπων οι αστυνομικές και τελωνειακές αρχές ασκούν από τις 15 Ιουνίου 1985, κατά κανόνα, απλό οπτικό έλεγχο των τουριστικών οχημάτων, τα οποία διέρχονται τα κοινά σύνορα με μειωμένη ταχύτητα, χωρίς να τα σταματούν.

Μπορούν πάντως να διεξάγουν, δειγματοληπτικά, σχολαστικότερο έλεγχο. Οι έλεγχοι αυτοί πραγματοποιούνται, εφόσον είναι δυνατόν, σε ειδικούς χώρους, ώστε να μη διακόπτεται η κυκλοφορία των λοιπών οχημάτων που διέρχονται τα σύνορα.

**Άρθρο 3**

Για να διευκολύνεται ο οπτικός έλεγχος, οι υπήκοοι των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που σκοπεύουν να διέλθουν τα κοινά σύνορα με αυτοκίνητο μπορούν να επικολλούν στο παρμπρίζ του εν λόγω αυτοκινήτου ένα πράσινο σήμα διαμέτρου τουλάχιστον 8 εκατοστών. Το σήμα αυτό σημαίνει ότι έχουν συμμορφωθεί με τις διατάξεις της αστυνομίας των συνόρων, ότι μεταφέρουν μόνο επιτρεπόμενα εμπορεύματα εντός των ορίων των ατελειών, και ότι τηρούν το σύνολο των κανόνων περί συναλλάγματος.

**Άρθρο 4**

Τα Μέρη καταβάλουν κάθε προσπάθεια να περιορίσουν στο ελάχιστο το χρόνο στάσης στα κοινά σύνορα για λόγους ελέγχου των επαγγελματικών επιβατικών οχημάτων.

Τα Μέρη θα αναζητήσουν λύσεις για την κατάργηση, πριν από την 1η Ιανουαρίου 1986, του συστηματικού ελέγχου στα κοινά σύνορα του δηλωτικού μεταφοράς επιβατών φύλλου πορείας και των αδειών μεταφοράς για τις επαγγελματικές οδικές επιβατικές μεταφορές.

#### Άρθρο 5

Πριν από την 1η Ιανουαρίου 1986, θα καθιερωθούν κοινοί έλεγχοι στους εκατέρωθεν των συνόρων ευρισκόμενους συνοριακούς σταθμούς, εφόσον αυτό δεν έχει ήδη γίνει στην πράξη και στο βαθμό που το επιτρέπουν οι εγκαταστάσεις. Θα εξεταστεί, αργότερα αν είναι δυνατόν να καθιερωθούν σημεία κοινών ελέγχων σε άλλους μεθοριακούς σταθμούς, εφόσον το επιτρέπουν οι τοπικές συνθήκες.

#### Άρθρο 6

Με την επιφύλαξη της εφαρμογής πιο ευνοϊκών ρυθμίσεων μεταξύ τους, τα Μέρη θα λάβουν τα απαραίτητα μέτρα για τη διευκόλυνση της κυκλοφορίας των υπηκόων των κρατών μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που κατοικούν σε δήμους ή κοινότητες ευρισκόμενους πλησίον των κοινών συνόρων, με σκοπό να μπορούν να διέρχονται τα σύνορα αυτά και από άλλα σημεία εκτός από τα εγκεκριμένα σημεία διέλευσης και σε άλλες ώρες εκτός από τις ώρες λειτουργίας των μεθοριακών σταθμών ελέγχου.

Οι ενδιαφερόμενοι θα απολαύουν των εν λόγω πλεονεκτημάτων μόνον εφόσον μεταφέρουν επιτρεπόμενα εμπορεύματα εντός των ορίων των εγκεκριμένων ατελειών και εφόσον τηρούν το σύνολο των κανόνων περί συναλλαγμάτων.

#### Άρθρο 7

Τα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια να συντονίσουν το συντομότερο δυνατό τις πολιτικές τους στον τομέα των θεωρήσεων για να αποφευχθούν οι αρνητικές συνέπειες που θα μπορούσε να έχει η ελάφρυνση των ελέγχων στα κοινά σύνορα όσον αφορά τη μετανάστευση και την ασφάλεια. Λαμβάνουν, πριν από την 1η Ιανουαρίου 1986, ει δυνατόν, τα απαραίτητα μέτρα για να εφαρμόσουν τις διαδικασίες τους σχετικά με τη χορήγηση των θεωρήσεων και την είσοδο προσώπων στο έδαφός τους, λαμβάνοντας υπόψη ότι υπάρχει ανάγκη προστασίας του συνόλου των εδαφών των πέντε κρατών κατά της παράνομης μετανάστευσης και των δραστηριοτήτων που θα μπορούσαν να θέσουν σε κίνδυνο την ασφάλεια.

#### Άρθρο 8

Ενόψει της ελαφρύνσεως των ελέγχων στα κοινά σύνορα και λαμβανομένων υπόψη των σημαντικών διαφορών μεταξύ των νομοθεσιών των κρατών της Οικονομικής Ένωσης του Μπενελούξ, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας, τα κράτη μέλη αναλαμβάνουν να καταπολεμήσουν ενεργά στο έδαφός τους το λαθρεμπόριο ναρκωτικών και να συντονίσουν αποτελεσματικά τις δράσεις τους σε αυτόν τον τομέα.

**Άρθρο 9**

Τα Μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των τελωνειακών και αστυνομικών τους αρχών, κυρίως όσον αφορά την καταπολέμηση της εγκληματικότητας, ειδικότερα δε της παράνομης διακίνησης όπλων και ναρκωτικών, της παράνομης εισόδου και διαμονής προσώπων και της φορολογικής και τελωνειακής απάτης και του λαθρεμπορίου. Για το σκοπό αυτό και εντός των πλαισίων των εθνικών τους νομοθεσιών, τα Μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για τη βελτίωση της ανταλλαγής πληροφοριών και για την ενίσχυση της προκειμένου για πληροφορίες που θα μπορούσαν να φανούν χρήσιμες στα υπόλοιπα Μέρη στον αγώνα τους κατά της εγκληματικότητας.

Τα Μέρη θα ενισχύσουν, στα πλαίσια των εθνικών τους νομοθεσιών, την αμοιβαία συνδρομή κατά της κινήσεως κεφαλαίων που πραγματοποιείται κατά παράβαση των σχετικών κανόνων.

**Άρθρο 10**

Για να εξασφαλισθεί η προβλεπόμενη στα άρθρα 6, 7, 8 και 9 συνεργασία, θα πραγματοποιούνται τακτικά συνεδριάσεις των αρμοδίων αρχών των Μερών.

**Άρθρο 11**

Στα πλαίσια της διαισθητικής οδικής μεταφοράς εμπορευμάτων, τα Μέρη θα παύσουν από 1ης Ιουλίου 1985, να ασκούν συστηματικά στα κοινά σύνορα τους ακόλουθους ελέγχους :

- τον έλεγχο των χρόνων οδήγησεως και αναπαύσεως (κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 543/69 του Συμβουλίου της 25ης Μαρτίου 1969, περί εναρμονίσεως ορισμένων κοινωνικών διατάξεων που αφορούν τις οδικές μεταφορές και της ΑΕΤΡ),
- τον έλεγχο του βάρους και των διαστάσεων των επαγγελματικών οχημάτων· η διάταξη αυτή δεν εμποδίζει την εισαγωγή αυτόματων συστημάτων ζυγίσματος με σκοπό το δειγματοληπτικό έλεγχο του βάρους,
- τους τεχνικούς ελέγχους των οχημάτων.

Θα ληφθούν μέτρα προς αποφυγή των διπλών ελέγχων στο εσωτερικό των συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 12

Από την 1η Ιουλίου 1985, ο έλεγχος των εγγράφων που δικαιολογούν την εκτέλεση των μεταφορών που πραγματοποιούνται χωρίς έγκριση ή τίθενται εκτός ποσόστωσης σύμφωνα με τις κοινοτικές ή διμερείς διατάξεις αντικαθίσταται στα κοινά σύνορα από δειγματοληπτικό έλεγχο. Τα οχήματα που εκτελούν μεταφορές οι οποίες υπάγονται σε αυτά τα καθεστάτα θα αναγνωρίζονται κατά τη διέλευση των συνόρων χάρη στην επικόλληση εμφανούς σήματος. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών καθορίζουν βάσει κοινής συμφωνίας τα τεχνικά χαρακτηριστικά αυτού του εμφανούς σήματος.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια να εναρμονίσουν, πριν από την 1η Ιανουαρίου 1986 τα καθεστάτα παροχής άδειας για τις επαγγελματικές οδικές μεταφορές τα οποία ισχύουν μεταξύ τους για τη διασυνοριακή κυκλοφορία, με σκοπό την απλούστευση και την ελάφρυνσή τους και τη δυνατότητα να αντικατασταθούν οι "άδειες συγκεκριμένου ταξιδιού" από τις "άδειες ορισμένου χρόνου" με οπτικό έλεγχο κατά τη διέλευση των κοινών συνόρων.

Οι διαδικασίες μετατροπής των αδειών συγκεκριμένου ταξιδιού σε άδειες ορισμένου χρόνου θα συμφωνηθούν διμερώς, λαμβάνοντας υπόψη τις ανάγκες των οδικών μεταφορών των διαφόρων ενδιαφερομένων χωρών.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα αναζητήσουν λύσεις που να επιτρέψουν τη μείωση, στα κοινά σύνορα, του χρόνου αναμονής των σιδηροδρομικών μεταφορών λόγω των συνοριακών διατυπώσεων.

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα συστήσουν στις οικείες σιδηροδρομικές τους εταιρίες :

- να αναπροσαρμόσουν τις τεχνικές διαδικασίες ώστε να περιοριστεί στο ελάχιστο ο χρόνος στάσης στα κοινά σύνορα,
- να ληφθεί κάθε δυνατό μέτρο για να εφαρμοστεί σε ορισμένες σιδηροδρομικές μεταφορές εμπορευμάτων, που θα καθοριστούν από τις σιδηροδρομικές εταιρίες, ειδικό σύστημα που να επιτρέπει την ταχεία διέλευση των κοινών συνόρων χωρίς σημαντικές στάσεις (τραίνα για τη μεταφορά εμπορευμάτων με σύντομες στάσεις στα σύνορα).



Άρθρο 16

Τα Μέρη θα εναρμονίσουν τις ώρες και τις ημερομηνίες λειτουργίας των τελωνειακών σταθμών που ελέγχουν την ποτάμια κυκλοφορία στα κοινά σύνορα.

ΤΙΤΛΟΣ II  
ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΑ ΜΕΤΡΑ

Άρθρο 17

Όσον αφορά την κυκλοφορία των προσώπων, τα Μέρη θα προσπαθήσουν να καταργήσουν τους ελέγχους στα κοινά σύνορα και να τους μετατοπίσουν στα εξωτερικά τους σύνορα. Για το σκοπό αυτό, θα καταβάλουν προηγουμένως κάθε προσπάθεια να εναρμονίσουν, εφόσον παρίσταται ανάγκη, τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που αφορούν τις απαγορεύσεις και τους περιορισμούς στους οποίους βασίζονται οι έλεγχοι και να λάβουν συμπληρωματικά μέτρα για τη διαφύλαξη της ασφάλειας και για την παρεμπόδιση της παράνομης μετανάστευσης υπηκόων κρατών που δεν είναι μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Άρθρο 18

Τα Μέρη θα αρχίσουν διαιβουλεύσεις κυρίως για τα ακόλουθα θέματα, λαμβάνοντας πάντοτε υπόψη τα αποτελέσματα των βραχυπρόθεσμων μέτρων :

- α) επεξεργασία διακανονισμών για την συνεργασία των αστυνομικών αρχών όσον αφορά την πρόληψη της εγκληματικότητας και την έρευνα,
- β) εξέταση των ενδεχόμενων δυσκολιών στην εφαρμογή των συμφωνιών διεθνούς δικαστικής συνδρομής και έκδοσης για να ευρεθούν οι πλέον κατάλληλες λύσεις για τη βελτίωση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών σε αυτούς τους τομείς,
- γ) αναζήτηση των μέσων που θα επιτρέψουν την κοινή καταπολέμηση της εγκληματικότητας, μεταξύ άλλων με τη μελέτη της ενδεχόμενης καθιέρωσης για τους αστυνομικούς του δικαιώματος συνέχισης της καταδίωξης και πέραν των συνόρων, λαμβάνοντας υπόψη τα υπάρχοντα μέσα επικοινωνίας και τη διεθνή δικαστική συνδρομή.

**Άρθρο 19**

Τα Μέρη θα επιδιώξουν την εναρμόνιση των νομοθετικών και κανονιστικών τους διατάξεων, και ιδίως :

- στον τομέα των ναρκωτικών,
- στον τομέα των όπλων και των εκρηκτικών υλών,
- όσον αφορά τη δήλωση των στοιχείων ταυτότητας των ταξιδιωτών στα ξενοδοχεία.

**Άρθρο 20**

Τα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για την εναρμόνιση των πολιτικών τους στον τομέα των θεωρήσεων καθώς και των προϋποθέσεων εισόδου στο έδαφός τους. Θα προετοιμάσουν επίσης, εφόσον απαιτείται, την εναρμόνιση των κανόνων τους σχετικά με ορισμένα θέματα της νομοθεσίας περί αλλοδαπών όσον αφορά τους υπηκόους κρατών μη μελών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

**Άρθρο 21**

Τα Μέρη θα αναλάβουν από κοινού πρωτοβουλίες στα πλαίσια των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων :

- α) για να επιτύχουν την αύξηση των ατελειών που παραχωρούνται στους ταξιδιώτες,
- β) για να καταργήσουν, στα πλαίσια των κοινοτικών ατελειών, τους περιορισμούς που ενδεχομένως εξακολουθούν να υφίστανται κατά την είσοδο στα κράτη μέλη για τα εμπορεύματα τα οποία επιτρέπεται να έχουν στην κατοχή τους οι υπήκοοι των κρατών αυτών.

Τα Μέρη θα αναλάβουν πρωτοβουλίες στα πλαίσια των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για να επιτύχουν την εναρμονισμένη είσπραξη, στη χώρα αναχώρησης, του ΦΠΑ που επιβάλλεται για τις παροχές υπηρεσιών τουριστικών μεταφορών στο εσωτερικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

**Άρθρο 22**

Τα Μέρη θα καταβάλουν προσπάθειες, τόσο μεταξύ τους όσο και στα πλαίσια των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων :

- για να αυξήσουν την ατέλεια για τα καύσιμα, ούτως ώστε να αντιστοιχεί στο κανονικό περιεχόμενο των δεξαμενών καυσίμου των λεωφορείων και τουριστικών οχημάτων (600 l),
- για να προσεγγίσουν τους φορολογικούς συντελεστές του καυσίμου ντήζελ και να αυξήσουν τις ατέλειες για το κανονικό περιεχόμενο των δεξαμενών καυσίμου των φορτηγών.

**Άρθρο 23**

Τα Μέρη θα καταβάλουν επίσης κάθε προσπάθεια, στον τομέα της μεταφοράς των εμπορευμάτων για να μειώσουν, στους εκατέρωθεν των συνόρων ευρισκόμενους συνοριακούς σταθμούς, τον χρόνο αναμονής και τον αριθμό των σημείων στάσης.

**Άρθρο 24**

Στον τομέα της κυκλοφορίας των εμπορευμάτων, τα Μέρη θα αναζητήσουν τα μέσα που θα τους επιτρέψουν να μεταφέρουν στα εξωτερικά σύνορα ή στο εσωτερικό του εδάφους τους τους ελέγχους που τώρα διεξάγονται στα κοινά σύνορα.

Για το σκοπό αυτό θα αναλάβουν, εφόσον απαιτείται, κοινές πρωτοβουλίες μεταξύ τους, καθώς και στα πλαίσια των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, με σκοπό να εναρμονίσουν τις διατάξεις στις οποίες βασίζονται οι έλεγχοι των εμπορευμάτων στα κοινά σύνορα. Θα μεριμνήσουν ώστε τα μέτρα αυτά να μη θίξουν την αναγκαία διαφύλαξη της υγείας των προσώπων, των ζώων και των φυτών.

**Άρθρο 25**

Τα Μέρη θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους με σκοπό να διευκολύνουν τον τελωνισμό των εμπορευμάτων κατά τη διέλευση κοινών συνόρων χάρη στη συστηματική και αυτόματη ανταλλαγή των απαραίτητων στοιχείων που περιέχονται στο Ενιαίο Έγγραφο.

**Άρθρο 26**

Τα Μέρη θα εξετάσουν με ποιό τρόπο οι έμμεσοι φόροι (ΦΠΑ και ειδικοί φόροι κατανάλωσης) θα μπορούσαν να εναρμονιστούν στα πλαίσια των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Για το σκοπό αυτό θα υποστηρίξουν κάθε πρωτοβουλία που θα αναλάβουν οι Ευρωπαϊκές Κοινοότητες.

**Άρθρο 27**

Τα Μέρη θα μελετήσουν κατά πόσον μπορούν να καταργηθούν, σε αμοιβαία βάση, οι περιορισμοί των ατελειών που χορηγούνται στα κοινά σύνορα στους κατοίκους των παραμεθόριων περιοχών, έτσι όπως προβλέπονται βάσει του κοινοτικού δικαίου.

**Άρθρο 28**

Πριν από την σύναψη οποιωνδήποτε διμερών ή πολυμερών διακανονισμών παρομοίων προς την παρούσα Συμφωνία με κριτή τα οποία δεν απαιτούν συμβιβαλλόμενα μέρη της εν λόγω Συμφωνίας, θα πρέπει να προηγηθεί διαβούλευση μεταξύ των Μερών.

**Άρθρο 29**

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει και στο Land του Βερολίνου, εκτός αν γίνει αντίθετη δήλωση από την κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας προς στις κυβερνήσεις των κρατών της Οικονομικής Ένωσης του Μπενελούξ και στην κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας εντός των πρώτων τριών μηνών από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

**Άρθρο 30**

Τα μέτρα που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία τα οποία δεν θα ισχύουν αμέσως μετά την έναρξη ισχύος της, θα εφαρμοστούν πριν από την 1η Ιανουαρίου 1986 όσον αφορά τα μέτρα του Τίτλου I και, ει δυνατόν, πριν από την 1η Ιανουαρίου 1990 όσον αφορά τα μέτρα του Τίτλου II, εκτός αν στην παρούσα Συμφωνία προβλέπονται άλλες προθεσμίες.

**Άρθρο 31**

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται με την επιφύλαξη των άρθρων 5 και 6, 8 έως 16 της Συμφωνίας που έχει συναφθεί στο Sarrebruck στις 13 Ιουλίου 1984 μεταξύ της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας.

**Άρθρο 32**

Η παρούσα Συμφωνία υπογράφεται χωρίς επιφύλαξη κύρωσης ή έγκρισης, ή με επιφύλαξη κύρωσης ή έγκρισης, ακολουθούμενη από κύρωση ή έγκριση.

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται προσωρινά σε ισχύ από την επόμενη ημέρα της υπογραφής της.

Η παρούσα Συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει τριάντα ημέρες μετά από την κατάθεση του τελευταίου εγγράφου επικύρωσης ή έγκρισης.

**Άρθρο 33**

Η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου είναι θεματοφύλακας της παρούσας Συμφωνίας. Διαβιβάζει επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο σε κάθε μία από τις κυβερνήσεις των λοιπών υπογραφόντων κρατών.

[ TEXT IN ITALIAN - TEXTE EN ITALIEN ]

**PROTOCOLLO DI ADESIONE**  
**del Governo della Repubblica Ellenica**  
**all'Accordo**  
**tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux,**  
**della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese**  
**relativo**  
**all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni**  
**firmato a Schengen il 14 giugno 1985, quale emendato**  
**dai Protocolli di adesione del Governo della Repubblica italiana**  
**firmato a Parigi il 27 novembre 1990**  
**e dei Governi del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese**  
**firmati a Bonn il 25 giugno 1991**

I Governi del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi, Parti dell'Accordo relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmato a Schengen il 14 giugno 1985, qui di seguito indicato come "l'Accordo", nonché il Governo della Repubblica italiana che ha aderito a detto Accordo con il Protocollo firmato a Parigi il 27 novembre 1990 e i Governi del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese che hanno aderito all'Accordo con i Protocolli firmati a Bonn il 25 giugno 1991, da un lato,

ed il Governo della Repubblica ellenica, d'altro lato,

considerando i progressi già realizzati in seno alle Comunità Europee al fine di assicurare la libera circolazione delle persone, delle merci e dei servizi,

prendendo atto che il Governo della Repubblica ellenica condivide la volontà di pervenire all'eliminazione dei controlli alle frontiere interne nei riguardi della circolazione delle persone, e di agevolare il trasporto e la circolazione delle merci e dei servizi,

hanno convenuto quanto segue :

#### Articolo 1

Con il presente Protocollo, la Repubblica ellenica aderisce all'Accordo quale emendato dal Protocollo di adesione del Governo della Repubblica italiana, firmato a Parigi il 27 novembre 1990 e dai Protocolli di adesione del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese, firmati a Bonn il 25 giugno 1991.

#### Articolo 2

All'articolo 1 dell'Accordo, le parole "la Repubblica ellenica" sono aggiunte dopo le parole "la Repubblica federale di Germania".

#### Articolo 3

All'articolo 8 dell'Accordo, le parole "della Repubblica ellenica" sono aggiunte dopo le parole "della Repubblica federale di Germania".

#### Articolo 4

1. Il presente Protocollo è firmato senza riserva di ratifica o di approvazione o con riserva di ratifica o di approvazione.

2. Il presente Protocollo si applica a titolo provvisorio dal giorno successivo alla sua firma per il Regno del Belgio, la Repubblica federale di Germania, la Repubblica ellenica, il Regno di Spagna, la Repubblica francese, la Repubblica italiana, il Granducato di Lussemburgo e il Regno dei Paesi Bassi. Esso entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data in cui gli Stati nei quali è entrato in vigore l'Accordo e la Repubblica ellenica avranno espresso il loro consenso ad essere vincolati dal presente Protocollo.

Nei confronti degli altri Stati, il presente Protocollo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data in cui ognuno di essi avranno espresso il loro consenso ad essere vincolati, purché il presente Protocollo sia entrato in vigore in conformità del disposto del paragrafo precedente.

3. Il Governo del Granducato del Lussemburgo è depositario del presente Protocollo e ne rimette copia conforme a ciascuno degli altri Governi firmatari. Notifica altresì ad essi la data della sua entrata in vigore.

#### Articolo 5

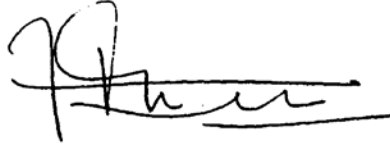
Il Governo del Granducato del Lussemburgo rimette al Governo della Repubblica ellenica copia conforme dell'Accordo nelle lingue francese, italiana, olandese portoghese, spagnola e tedesca.

Il testo dell'Accordo, nella versione in lingua greca, è allegato al presente Protocollo e fa fede alle stesse condizioni degli altri testi dell'Accordo nelle versioni in lingua francese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca.

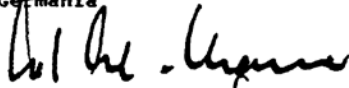
In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto le proprie firme in calce al presente Protocollo.

Fatto a Madrid, il 11 nel novembre millenovecentonovantadue, nelle lingue francese, greca, italiana, olandese, portoghese, spagnola, e tedesca, i sette testi facenti ugualmente fede.

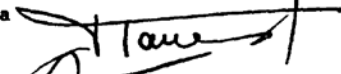
Per il Governo del Regno del Belgio



Per il Governo della Repubblica federale di Germania



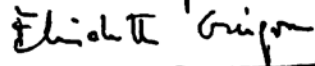
Per il Governo della Repubblica ellenica



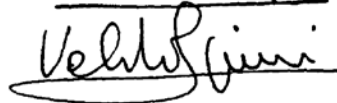
Per il Governo del Regno di Spagna




Per il Governo della Repubblica francese



Per il Governo della Repubblica italiana



Per il Governo del Granducato del Lussemburgo



onder vrombe-  
nand van joed.-  
kening.

Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi

Per il Governo della Repubblica portoghese





**Dichiarazione comune  
relativa alle misure a breve termine  
previste al Titolo I dell'Accordo tra i Governi  
degli Stati dell'Unione economica del Benelux, della  
Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese per  
l'eliminazione graduale dei controlli  
alle frontiere comuni, firmato a Schengen il 14 giugno 1985  
quale emendato dal Protocollo di adesione del Governo della Repubblica  
italiana firmato a Parigi il 27 novembre 1990 e i Protocolli di adesione dei  
Governi del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese  
firmati a Bonn il 25 giugno 1991**

In occasione della firma da parte del Governo della Repubblica ellenica del Protocollo di adesione all'Accordo firmato a Schengen il 14 giugno 1985, al quale hanno aderito il Governo della Repubblica italiana con il Protocollo firmato a Parigi il 27 novembre 1990 e i Governi del Regno di Spagna e della Repubblica portoghese con i Protocolli firmati a Bonn il 25 giugno 1991, le Parti contraenti precisano che le misure a breve termine, previste al Titolo I del suddetto Accordo, si applicheranno tra i Governi vincolati dall'Accordo ed il Governo della Repubblica ellenica alle medesime condizioni e secondo le stesse modalità vigenti tra i Governi vincolati dal suddetto Accordo.

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**PROTOCOLO DE ADESÃO**  
**do Governo da República Helénica**  
**ao Acordo**  
**entre os Governos dos Estados da União Económica Benelux,**  
**da República Federal da Alemanha e da República Francesa**  
**relativo**  
**à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns**  
**assinado em Schengen a 14 de Junho de 1985, tal como alterado pelo**  
**Protocolo**  
**de Adesão do Governo da República Italiana**  
**assinado em Paris a 27 de Novembro de 1990**  
**e pelos Protocolos de Adesão**  
**dos Governos do Reino da Espanha e da República Portuguesa,**  
**assinados em Bona, a 25 de Junho de 1991.**

Os Governos do Reino da Bélgica, da República Federal da Alemanha, da República Francesa, do Grão-Ducado do Luxemburgo, do Reino dos Países Baixos, Partes no Acordo relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns assinado em Schengen a 14 de Junho de 1985, a seguir denominado "Acordo", bem como o Governo da República Italiana que aderiu ao Acordo pelo Protocolo assinado em Paris a 27 de Novembro de 1990, e os Governos do Reino da Espanha e da República Portuguesa que aderiram ao Acordo pelos protocolos assinados em Bona a 25 de Junho de 1991, por um lado,

e o Governo da República Helénica, por outro,

Considerando os progressos já realizados no seio das Comunidades Europeias tendo em vista assegurar a livre circulação das pessoas, das mercadorias e dos serviços,

Tomando nota que o Governo da República Helénica partilha da vontade de alcançar a supressão dos controlos nas fronteiras internas, no que diz respeito à circulação das pessoas, e de facilitar o transporte e a circulação das mercadorias e dos serviços,

Acordaram no seguinte :

Artigo 1º

Pelo presente Protocolo, a República Helénica adere ao Acordo, tal como alterado pelo Protocolo de Adesão do Governo da República Italiana assinado em Paris a 27 de Novembro de 1990 e pelos Protocolos de Adesão dos Governos do Reino de Espanha e da República Portuguesa, assinados em Bona a 25 de Junho de 1991.

Artigo 2º

No artigo 1º do Acordo, as palavras "a República Helénica" são acrescentadas depois de "República Federal da Alemanha".

Artigo 3º

No artigo 8º do Acordo, as palavras "e da República Helénica" são acrescentadas depois de "da República Federal da Alemanha".

Artigo 4º

1. O presente protocolo é assinado sem reserva de ratificação ou aprovação ou sob reserva de ratificação ou aprovação.

2. O presente Protocolo aplicar-se-á a título provisório a partir do dia seguinte ao da sua assinatura no que diz respeito ao Reino da Bélgica, à República Federal da Alemanha, à República Helénica, ao Reino da Espanha, à República Francesa, à República Italiana, ao Grão-Ducado do Luxemburgo e ao Reino dos Países Baixos. Entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à data em que os Estados para os quais o Acordo tenha entrado em vigor e a República Helénica tenham manifestado o seu consentimento em ficarem vinculados pelo presente Protocolo.

No que diz respeito aos restantes Estados, o presente Protocolo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à data em que cada um destes Estados tenha manifestado o seu consentimento em ficar vinculado, desde que o presente Protocolo tenha entrado em vigor, em conformidade com o disposto no parágrafo anterior.

3. O Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo é depositário do presente Protocolo e dele remeterá uma cópia autenticada a cada um dos outros Governos signatários. Notificá-los-á igualmente da data da sua entrada em vigor.

#### Artigo 5º

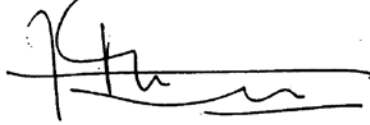
O Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo remeterá ao Governo da República Helénica uma cópia autenticada do Acordo em língua alemã, espanhola, francesa, italiana, neerlandesa e portuguesa.

O texto do Acordo, redigido em língua grega, vem em anexo ao presente Protocolo e faz fé nas mesmas condições que os textos do Acordo redigidos em língua alemã, espanhola, francesa, italiana, neerlandesa e portuguesa.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

Feito em Madrid, a 6 de Novembro de mil novecentos e noventa e dois, em língua alemã, espanhola, francesa, grega, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer dos sete textos.

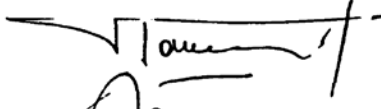
Pelo Governo do Reino da Bélgica



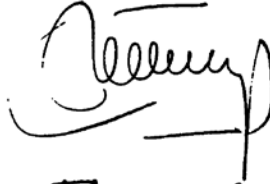
Pelo Governo da República Federal da Alemanha



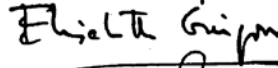
Pelo Governo da República Helénica



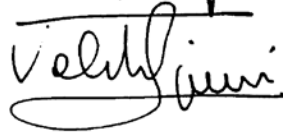
Pelo Governo do Reino da Espanha



Pelo Governo da República Francesa



Pelo Governo da República Italiana



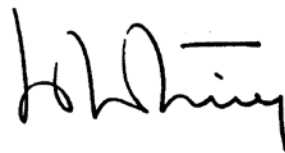
Pelo Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo



Pelo Governo do Reino dos Países Baixos

*Adriosto van der Vorst*  
*van der Vorst*  
*van der Vorst*

Pelo Governo da República Portuguesa



**Declaração comum relativa às medidas a curto prazo,  
previstas no Título I do Acordo entre os Governos  
dos Estados da União Económica Benelux,  
da República Federal da Alemanha e da República Francesa  
relativo à supressão gradual dos controlos  
nas fronteiras comuns, assinado em Schengen a 14 de Junho de 1985,  
tal como alterado pelo Protocolo de Adesão do Governo da República  
Italiana assinado em Paris a 27 de Novembro de 1990  
e pelos Protocolos de Adesão dos Governos do Reino da Espanha  
e da República Portuguesa,  
assinados em Bona a 25 de Junho de 1991.**

No momento da assinatura do Protocolo de Adesão do Governo da República Helénica ao Acordo assinado em Schengen a 14 de Junho de 1985, Acordo ao qual aderiram o Governo da República Italiana pelo Protocolo assinado em Paris a 27 de Novembro de 1990 e os Governos do Reino da Espanha e da República Portuguesa pelos Protocolos assinados em Bona a 25 de Junho de 1991, as Partes Contratantes declaram que as medidas a curto prazo, previstas no Título I do referido acordo, aplicar-se-ão entre os Governos vinculados pelo mencionado Acordo e o Governo da República Helénica nas mesmas condições e de acordo com as mesmas modalidades que entre os Governos vinculados pelo referido Acordo.

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO DE ADHESION**  
**del Gobierno de la República Helénica**  
**al Acuerdo**  
**entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica**  
**Benelux, de la República Federal de Alemania y de la**  
**República Francesa**  
**relativo**  
**a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes,**  
**firmado en Schengen el 14 de Junio de 1985, tal como quedó enmendado por los**  
**Protocolos de Adhesión del Gobierno de la República Italiana**  
**firmado en París el 27 de Noviembre de 1990**  
**y de los Gobiernos del Reino de España y de la República Portuguesa**  
**firmados en Bonn el 25 de junio de 1991**

Los Gobiernos del Reino de Bélgica, de la República Federal de Alemania, de la República Francesa, del Gran Ducado de Luxemburgo y del Reino de los Países Bajos, Partes en el Acuerdo relativo a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes, firmado en Schengen el 14 de Junio de 1985, en lo sucesivo "el Acuerdo", así como el Gobierno de la República Italiana que se adhirió al Acuerdo por el Protocolo firmado el 27 de Noviembre de 1990 en París y los Gobiernos del Reino de España y de la República Portuguesa que se adhirieron al Acuerdo por los Protocolos firmados en Bonn el 25 de junio de 1991, por una parte,

y el Gobierno de la República Helénica, por otra parte,

Considerando los progresos ya realizados en el seno de las Comunidades Europeas para asegurar la libre circulación de personas, mercancías y servicios,

Tomando nota de que el Gobierno de la República Helénica comparte la voluntad de llegar a la supresión de controles en las fronteras interiores en la circulación de personas y de facilitar el transporte y la circulación de mercancías y servicios,

han convenido lo siguiente:

#### Artículo primero

Por el presente Protocolo, la República Helénica se adhiere al Acuerdo tal como quedó enmendado por el Protocolo de Adhesión del Gobierno de la República Italiana firmado en París el 27 de Noviembre de 1990 y por los Protocolos de adhesión de los Gobiernos del Reino de España y de la República Portuguesa firmados en Bonn el 25 de junio de 1991.

#### Artículo 2

En el artículo primero del Acuerdo, las palabras "la República Helénica" se añadirán después de las palabras "la República Federal de Alemania".

#### Artículo 3

En el artículo 8 del Acuerdo, las palabras "de la República Helénica" se añadirán después de las palabras "la República Federal de Alemania".

#### Artículo 4

1. El presente Protocolo se firma sin reserva de ratificación o aprobación o bajo reserva de ratificación o aprobación.



2. El presente Protocolo se aplicará provisionalmente a partir del día siguiente a su firma por el Reino de Bélgica, la República Federal de Alemania, la República Helénica, el Reino de España, la República Francesa, la República Italiana, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos. Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la cual los Estados para los que haya entrado en vigor el Acuerdo y la República Helénica hayan expresado su consentimiento en obligarse por el presente Protocolo.

Para el resto de los Estados entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la que cada uno de ellos haya expresado su consentimiento de obligarse, siempre y cuando el presente Protocolo haya entrado en vigor de acuerdo con lo establecido en el inciso anterior.

3. El Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo es depositario del presente Protocolo; remitirá copia certificada conforme a cada uno de los otros Estados firmantes. Les notificará igualmente la fecha de entrada en vigor.

#### Artículo 5

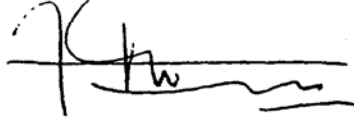
El Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo remitirá al Gobierno de la República Helénica una copia certificada conforme del Acuerdo en las lenguas alemana, española, francesa, italiana, neerlandesa y portuguesa.

El texto del Acuerdo, redactado en lengua griega, queda unido como anexo al presente Protocolo y dará fe en las mismas condiciones que los textos del Acuerdo redactados en lenguas alemana, española, francesa, italiana, neerlandesa y portuguesa.

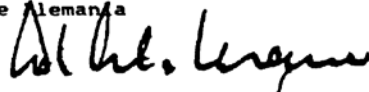
En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto, han firmado al pie del presente Protocolo,

Hecho en Madrid, el seis de noviembre de mil novecientos noventa y dos, en las lenguas alemana, española, francesa, griega, italiana, neerlandesa y portuguesa, dando fe igualmente con siete textos.

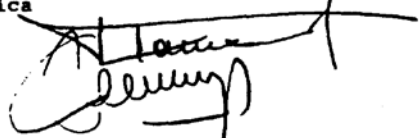
Por el Gobierno del Reino de Bélgica



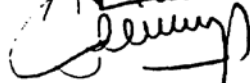
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania



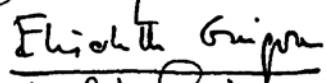
Por el Gobierno de la República Helénica



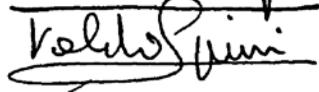
Por el Gobierno del Reino de España



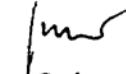
Por el Gobierno de la República Francesa




Por el Gobierno de la República Italiana



Por el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo



Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

 *ander verbeho  
van goedkeuring*

Por el Gobierno de la República Portuguesa



**Declaración común relativa a las medidas a corto plazo,  
previstas en el Título Primero del Acuerdo entre los  
Gobiernos de los Estados de la Unión Económica del Benelux,  
de la República Federal de Alemania y de la República  
Francesa, relativa a la supresión gradual de los controles  
en las fronteras comunes, firmado en Schengen el 14 de Junio  
de 1985, tal como quedó enmendado por el Protocolo de  
Adhesión del Gobierno de la República Italiana firmado en  
París el 27 de Noviembre de 1990 y por los  
Protocolos de Adhesión de los Gobiernos del Reino de España  
y de la República Portuguesa  
firmados en Bonn el 25 de junio de 1991**

Con ocasión de la firma del Protocolo de Adhesión del Gobierno de la República Helénica al Acuerdo firmado en Schengen el 14 de Junio de 1985, Acuerdo al cual se adhirieron los Gobiernos de la República Italiana por el Protocolo firmado el 27 de Noviembre de 1990 en París y los Gobiernos del Reino de España y de la República Portuguesa por los Protocolos firmados en Bonn el 25 de junio de 1991, las Partes Contratantes precisan que las medidas a corto plazo previstas en el Título Primero de dicho Acuerdo, se aplicarán entre los Gobiernos obligados por este Acuerdo y el Gobierno de la República Helénica, en las mismas condiciones y según las mismas modalidades que entre los Gobiernos obligados por este Acuerdo.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS SIGNED AT SCHENGEN ON 14 JUNE 1985, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS OF ACCESSION OF THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC SIGNED AT PARIS ON 27 NOVEMBER 1990 AND THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC SIGNED AT BONN ON 25 JUNE 1991

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, Parties to the Agreement on the gradual abolition of checks at their common borders, signed at Schengen on 14 June 1985 (hereinafter referred to as “the Agreement”), as well as the Government of the Italian Republic, which acceded to the Agreement by the Protocol signed at Paris on 27 November 1990, and the Governments of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, which acceded to the Agreement by the Protocols signed at Bonn on 25 June 1991, of the one part, and the Government of the Hellenic Republic, of the other part,

Considering the progress already achieved within the European Communities with a view to ensuring the free movement of persons, goods and services,

Noting that the Government of the Hellenic Republic shares the resolve to achieve the abolition of checks at internal borders on the movement of persons and to facilitate the transport and movement of goods and services,

Have agreed as follows:

*Article 1*

By this Protocol, the Hellenic Republic accedes to the Agreement as amended by the Protocol of Accession of the Government of the Italian Republic, signed at Paris on 27 November 1990, and the Protocols of Accession of the Governments of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, signed at Bonn on 25 June 1991.

*Article 2*

In Article 1 of the Agreement, the words “the Hellenic Republic” shall be inserted after the words “the Federal Republic of Germany”.

*Article 3*

In Article 8 of the Agreement, the words “the Hellenic Republic” shall be inserted after the words “the Federal Republic of Germany”.

*Article 4*

1. This Protocol is signed without reservation as to ratification or approval or subject to ratification or approval.

2. This Protocol shall be applied provisionally from the day following its signature to the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands. It shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the States for which the Agreement has entered into force and the Hellenic Republic express their consent to be bound by this Protocol.

In respect of the other States, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which each such State expresses its consent to be bound by it, provided that it has entered into force in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. The Government of the Grand Duchy of Luxembourg is the depositary of this Protocol; it shall transmit a certified copy thereof to each of the other Signatory Governments. It shall also notify them of the date of its entry into force.

*Article 5*

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall transmit to the Government of the Hellenic Republic a certified copy of the Agreement in the Dutch, French, German, Italian, Portuguese and Spanish languages.

The text of the Agreement, in the Greek language, is annexed to this Protocol and is as authentic as the texts of the Agreement in the Dutch, French, German, Italian, Portuguese and Spanish languages.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Protocol.

DONE at Madrid on 6 November 1992 in the Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, the seven texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[SIGNED]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of the Hellenic Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of Spain:

[SIGNED]

For the Government of the French Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Italian Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[SIGNED]

For the Government of the Portuguese Republic:

[SIGNED]

JOINT DECLARATION CONCERNING THE SHORT-TERM MEASURES, PROVIDED FOR IN TITLE I OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC, ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS SIGNED AT SCHENGEN ON 14 JUNE 1985, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF ACCESSION OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY SIGNED AT PARIS ON 27 NOVEMBER 1990 AND THE PROTOCOLS OF ACCESSION OF THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC SIGNED AT BONN ON 25 JUNE 1991

On the occasion of the signing of the Protocol of Accession of the Government of the Hellenic Republic to the Agreement signed at Schengen on 14 June 1985, to which the Government of the Italian Republic acceded by the Protocol signed at Paris on 27 November 1990, and to which the Governments of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic acceded by the Protocols signed at Bonn on 25 June 1991, the Contracting Parties declare that the short-term measures provided for in Title I of the said Agreement shall be applied between the Governments bound by that Agreement and the Government of the Hellenic Republic under the same conditions and in the same manner as between the Governments bound by that Agreement.

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS SIGNED AT SCHENGEN ON 14 JUNE 1985, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS RELATING TO THE ACCESSION OF THE GOVERNMENTS OF THE ITALIAN REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC, AND THE HELLENIC REPUBLIC, SIGNED RESPECTIVELY ON 27 NOVEMBER 1990, ON 25 JUNE 1991 AND ON 6 NOVEMBER 1992. BRUSSELS, 28 APRIL 1995

**Entry into force:** 1 December 1997, in accordance with article 4

**Authentic texts:** Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Luxembourg, 8 February 2016

PROTOCOLE D'ADHÉSION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE À L'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA SUPPRESSION GRADUELLE DES CONTRÔLES AUX FRONTIÈRES COMMUNES SIGNÉ À SCHENGEN LE 14 JUIN 1985, TEL QU'AMENDÉ PAR LES PROTOCOLES RELATIFS À L'ADHÉSION DES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, DU ROYAUME D'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, ET DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, SIGNÉS RESPECTIVEMENT LE 27 NOVEMBRE 1990, LE 25 JUIN 1991 ET LE 6 NOVEMBRE 1992. BRUXELLES, 28 AVRIL 1995

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> décembre 1997, conformément à l'article 4

**Textes authentiques :** néerlandais, français, allemand, grec, italien, portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Luxembourg, 8 février 2016



<b>Participant</b>	<b>Ratification, Approval (AA), Definitive signature (s) and Reapplication</b>		
Austria	19 Feb	1997	
Belgium	7 May	1997	
France	29 Oct	1997	AA
Germany	28 Apr	1995	s
Greece	29 Oct	1997	
Italy	27 Jun	1997	
Luxembourg	5 May	1997	
Netherlands	6 Feb	1997	
Portugal	30 May	1997	
Spain	20 May	1997	

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Approbation (AA), Signature définitive (s) et Réapplication</b>		
Allemagne	28 avr	1995	s
Autriche	19 févr	1997	
Belgique	7 mai	1997	
Espagne	20 mai	1997	
France	29 oct	1997	AA
Grèce	29 oct	1997	
Italie	27 juin	1997	
Luxembourg	5 mai	1997	
Pays-Bas	6 févr	1997	
Portugal	30 mai	1997	

[ TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS ]

**PROTOCOL BETREFFENDE DE TOETREDING  
van de Regering van de Republiek Oostenrijk  
tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux  
Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek  
betreffende  
de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke  
grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985,  
zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6  
november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk  
de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de  
Helleense Republiek**

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, hierna genoemd "het Akkoord", alsmede de Regeringen van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en de Helleense Republiek die door middel van de Protocollen van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 tot het Akkoord zijn toegetreden, enerzijds,

en de Regering van de Republiek Oostenrijk, anderzijds,

overwegende de vooruitgang die in het kader van de Europese Unie reeds is geboekt bij de totstandbrenging van het vrije verkeer van personen, goederen en diensten,

ervan kennis nemend dat de Regering van de Republiek Oostenrijk evenzeer geleid wordt door de wens te bereiken, dat de controles aan de binnengrenzen op het verkeer van personen worden opgeheven en het vervoer en het verkeer van goederen en diensten worden vergemakkelijkt,

zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel 1

Bij dit Protocol treedt de Regering van de Republiek Oostenrijk toe tot het Akkoord, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991 en 6 november 1992 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, en van de Helleense Republiek.

#### Artikel 2

In artikel 1 van het Akkoord, worden de woorden "de Republiek Oostenrijk" toegevoegd na de woorden "het Koninkrijk der Nederlanden".

#### Artikel 3

In artikel 8 van het Akkoord, worden de woorden "de Republiek Oostenrijk" toegevoegd na de woorden "het Koninkrijk der Nederlanden".

#### Artikel 4

1. Dit Protocol wordt zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, dan wel onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring ondertekend.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de Regeringen van de Staten voor wie het Akkoord in werking is getreden en de Regering van de Republiek Oostenrijk hun instemming tot uitdrukking hebben gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn.

Voor de overige Staten treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop ieder van hen zijn instemming tot uitdrukking heeft gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn, mits dit Protocol overeenkomstig het bepaalde in voorgaande alinea in werking is getreden.

3. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan elke andere Regering die dit Protocol heeft ondertekend. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft kennis van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol aan deze Regeringen.

#### Artikel 5

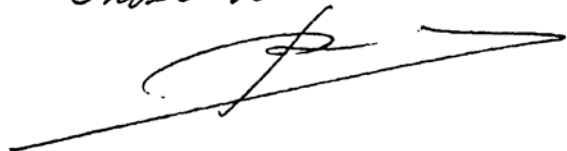
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Republiek Oostenrijk een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het Akkoord in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op achtentwintig april negentienhondervijfennegentig, in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

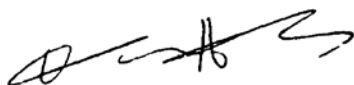
*Onder voorbehoud van bekrachtiging*



Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland



Voor de Regering van de Helleense Republiek



Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje



Voor de Regering van de Franse Republiek



Voor de Regering van de Italiaanse Republiek



Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Onder voorbehoud van goedkeuring

Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk



Voor de Regering van de Portugese Republiek



[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE D'ADHESION**  
**du Gouvernement de la République d'Autriche**  
**à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux,**  
**de la République fédérale d'Allemagne et de la République française**  
**relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes**  
**signé à Schengen le 14 juin 1985,**  
**tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion**  
**des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne**  
**et de la République portugaise, et de la République hellénique,**  
**signés respectivement le 27 novembre 1990,**  
**le 25 juin 1991 et le 6 novembre 1992.**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Parties à l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, ci-après dénommé "l'Accord", ainsi que les Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique qui ont adhéré à l'Accord par les Protocoles signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991, et le 6 novembre 1992, d'une part,

et le Gouvernement de la République d'Autriche, d'autre part,

Considérant les progrès déjà réalisés au sein de l'Union européenne en vue d'assurer la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

**Prenant acte de ce que le Gouvernement de la République d'Autriche partage la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières intérieures dans la circulation des personnes et d'y faciliter le transport et la circulation des marchandises et des services,**

**sont convenus de ce qui suit :**

#### **Article premier**

**Par le présent Protocole, le Gouvernement de la République d'Autriche adhère à l'Accord tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, et de la République hellénique, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991, et le 6 novembre 1992.**

#### **Article 2**

**A l'article premier de l'Accord, les mots "de la République d'Autriche" sont ajoutés après les mots "du Royaume des Pays-Bas".**

#### **Article 3**

**A l'article 8 de l'Accord, les mots "de la République d'Autriche" sont ajoutés après les mots "du Royaume des Pays-Bas".**

#### **Article 4**

- 1. Le présent Protocole est signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou sous réserve de ratification ou d'approbation.**



2. **Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Gouvernements des Etats pour lesquels l'Accord est entré en vigueur et le Gouvernement de la République d'Autriche ont exprimé leur consentement à être liés par ce Protocole.**

**A l'égard des autres Etats, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle chacun de ces Etats aura exprimé son consentement à être lié par ce Protocole, pour autant que le présent Protocole soit entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.**

3. **Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est dépositaire du présent Protocole; il en remet une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur.**

#### **Article 5**

**Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République d'Autriche une copie certifiée conforme de l'Accord en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise.**

**En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.**

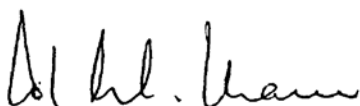
Fait à Bruxelles, le vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les sept textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique .

*Sous réserve de ratification*



Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne



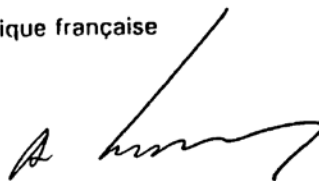
Pour le Gouvernement de la République hellénique



Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne



Pour le Gouvernement de la République française



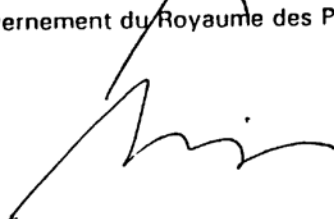
Pour le Gouvernement de la République italienne



Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



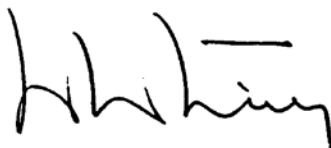
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas



Pour le Gouvernement de la République d'Autriche



Pour le Gouvernement de la République portugaise



[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

**PROTOKOLL ÜBER DEN BEITRITT  
der Regierung der Republik Österreich zu  
dem Übereinkommen von Schengen  
vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten  
der BENELUX-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und  
der Französischen Republik  
betreffend**

**den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen,  
in der Fassung der Protokolle vom 27. November 1990, 25. Juni 1991 und 6.  
November 1992 über den jeweiligen Beitritt der Regierungen der Italienischen  
Republik, des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik sowie der  
Griechischen Republik**

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande, Vertragsparteien des am 14. Juni 1985 in Schengen unterzeichneten Übereinkommens betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen, nachfolgend "das Übereinkommen" genannt, sowie die Regierungen der Italienischen Republik, des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik sowie der Griechischen Republik, die dem Übereinkommen jeweils mit den Protokollen vom 27. November 1990, 25. Juni 1991 und 6. November 1992 beigetreten sind, einerseits

und die Regierung der Republik Österreich andererseits

unter Berücksichtigung der bereits innerhalb der Europäischen Union im Hinblick auf den freien Personen-, Waren- und Dienstleistungsverkehr verwirklichten Fortschritte;

im Hinblick darauf, daß auch die Regierung der Republik Österreich von dem Willen, an den Binnengrenzen die Kontrollen des Personenverkehrs abzuschaffen und den Transport sowie den Waren- und Dienstleistungsverkehr zu erleichtern, getragen ist;

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Durch dieses Protokoll tritt die Regierung der Republik Österreich dem Übereinkommen in der Fassung der Protokolle vom 27. November 1990, 25. Juni 1991 und 6. November 1992 über den jeweiligen Beitritt der Regierungen der Italienischen Republik, des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik sowie der Griechischen Republik bei.

#### Artikel 2

In Artikel 1 des Übereinkommens werden die Worte "der Republik Österreich" nach den Worten "des Königreichs der Niederlande" angefügt.

#### Artikel 3

In Artikel 8 des Übereinkommens werden die Worte "der Republik Österreich" nach den Worten "des Königreichs der Niederlande" angefügt.

#### Artikel 4

- (1) Die Unterzeichnung dieses Protokolls erfolgt ohne einen Vorbehalt der Ratifikation oder Billigung oder unter dem Vorbehalt der Ratifikation oder Billigung.

- (2) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Staaten, für die das Übereinkommen in Kraft getreten ist, und die Regierung der Republik Österreich ihre Zustimmung zum Ausdruck gegeben haben, durch dieses Protokoll gebunden zu sein.

Für die übrigen Staaten tritt dieses Protokoll am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem jeder dieser Staaten seine Zustimmung zum Ausdruck gebracht hat, durch dieses Protokoll gebunden zu sein, sofern dieses Protokoll gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Unterabsatzes in Kraft getreten ist.

- (3) Dieses Protokoll wird bei der Regierung des Großherzogtums Luxemburg hinterlegt, die den anderen Unterzeichnerregierungen eine beglaubigte Abschrift übermittelt. Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg notifiziert den anderen Unterzeichnerregierungen das Datum des Inkrafttretens des Protokolls.

#### Artikel 5

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg übermittelt der Regierung der Republik Österreich eine beglaubigte Abschrift des Übereinkommens in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten April neunzehnhundert-fünfundneunzig in deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des Königreichs Belgien

A handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal line with a loop and a crossbar, and a shorter line crossing it from above.

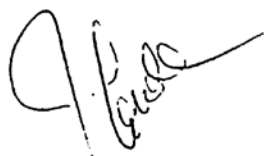
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. Mann' with a stylized initial 'H'.

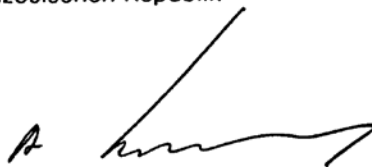
Für die Regierung der Griechischen Republik

A handwritten signature in black ink, consisting of several connected loops and a long horizontal stroke.

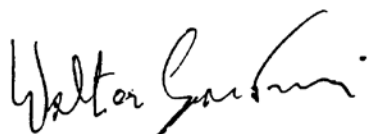
Für die Regierung des Königreichs Spanien

A handwritten signature in black ink, consisting of a large loop followed by a series of smaller loops and a long horizontal stroke.

Für die Regierung der Französischen Republik



Für die Regierung der Italienischen Republik



Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg



Für die Regierung des Königreichs der Niederlande



Für die Regierung der Republik Österreich



Für die Regierung der Portugiesischen Republik





[ TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC ]

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΕΩΣ  
της Κυβερνήσεως της Αυστριακής Δημοκρατίας  
στη Συμφωνία**

**μεταξύ των Κυβερνήσεων των κρατών της Οικονομικής Ενώσεως Benelux,  
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Γαλλικής Δημοκρατίας  
σχετικά**

**με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα  
η οποία υπεγράφη στο Schengen την 14η Ιουνίου 1985, όπως τροποποιήθηκε  
από τα Πρωτόκολλα σχετικά με την προσχώρηση των Κυβερνήσεων της  
Ιταλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας  
και της Ελληνικής Δημοκρατίας που υπεγράφησαν την 27 Νοεμβρίου 1990, την  
25η Ιουνίου 1991 και την 6η Νοεμβρίου 1992 αντίστοιχα.**

Οι Κυβερνήσεις του Βασιλείου του Βελγίου, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου και του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, συμβαλλόμενα μέρη της Συμφωνίας σχετικά με τη σταδιακή κατάργηση των ελέγχων στα κοινά σύνορα, η οποία υπεγράφη στο Σένγκεν την 14η Ιουνίου 1985, στο εξής καλούμενη "η Συμφωνία", καθώς και οι Κυβερνήσεις της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας, οι οποίες προσεχώρησαν στη Συμφωνία με τα Πρωτόκολλα τα οποία υπεγράφησαν αντίστοιχα την 27η Νοεμβρίου 1990, την 25η Ιουνίου 1991 την 6η Νοεμβρίου 1992, αφενός,

και η Κυβέρνηση της Αυστριακής Δημοκρατίας, αφετέρου,

Εχοντας υπόψη την ήδη πραγματοποιηθείσα πρόοδο στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης με σκοπό να διασφαλισθεί η ελεύθερη κυκλοφορία προσώπων, εμπορευμάτων και υπηρεσιών,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Κυβέρνηση της Αυστριακής Δημοκρατίας συμμερίζεται την επιθυμία για να προχωρήσει στην κατάργηση των ελέγχων στα εσωτερικά σύνορα για την κυκλοφορία προσώπων και να διευκολύνει την μεταφορά και κυκλοφορία εμπορευμάτων και υπηρεσιών,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

#### Άρθρο 1

Με το παρόν Πρωτόκολλο η Αυστριακή Δημοκρατία προσχωρεί στη Συμφωνία όπως τροποποιήθηκε από τα Πρωτόκολλα τα οποία υπεγράφησαν την 27η Νοεμβρίου 1990, την 25η Ιουνίου 1991 και την 6η Νοεμβρίου 1992 αντίστοιχα σχετικά με την προσχώρηση της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας.

#### Άρθρο 2

Στο άρθρο 1 της Συμφωνίας, οι λέξεις "της Αυστριακής Δημοκρατίας" προστίθενται μετά από τις λέξεις "του Βασιλείου των Κάτω Χωρών".

#### Άρθρο 3

Στο άρθρο 8 της Συμφωνίας, οι λέξεις "της Αυστριακής Δημοκρατίας" προστίθενται μετά από τις λέξεις "του Βασιλείου των Κάτω Χωρών".

#### Άρθρο 4

1. Το παρόν Πρωτόκολλο υπογράφεται άνευ επιφύλαξης, κυρώσεως ή εγκρίσεως ή με την επιφύλαξη της κυρώσεως ή της εγκρίσεως.

2. Το παρόν Πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα κράτη για τα οποία η Συμφωνία έχει αρχίσει να ισχύει και η Αυστριακή Δημοκρατία θα έχουν εκφράσει τη συγκατάθεσή τους να δεσμευθούν από τον παρόν Πρωτόκολλο.

Εναντι των άλλων κρατών, το παρόν Πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός μετά την ημερομηνία κατά την οποία καθένα από τα κράτη αυτά θα έχει εκφράσει τη συγκατάθεσή του να δεσμευθεί, εφόσον το παρόν Πρωτόκολλο έχει αρχίσει να ισχύει σύμφωνα με το προηγούμενο εδάφιο.

3. Θεματοφύλακας του παρόντος Πρωτοκόλλου ορίζεται η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου. Διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο στην Κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους. Τους γνωστοποιεί επίσης την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος.

#### Άρθρο 5

Η Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου διαβιβάζει στην Κυβέρνηση της Αυστριακής Δημοκρατίας επικυρωμένο αντίγραφο της Συμφωνίας στη γαλλική, γερμανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

Εγινε στις Βρυξέλλες την εικοστή ογδόη Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε στη γαλλική, γερμανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και τα επτά κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου



Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας



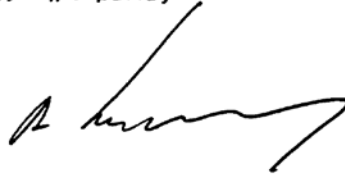
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ισπανίας



Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου



Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των Κάτω Χωρών



Για την Κυβέρνηση της Αυστριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της Πορτογαλικής Δημοκρατίας



[ TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN ]

**PROTOCOLLO DI ADESIONE  
del Governo della Repubblica austriaca  
all'Accordo  
tra i Governi degli Stati dell'Unione economica Benelux,  
della Repubblica federale di Germania e della Repubblica francese  
relativo  
all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni  
firmato a Schengen il 14 giugno 1985, quale emendato  
dai Protocolli di adesione dei Governi della Repubblica italiana,  
del Regno di Spagna, della Repubblica portoghese, e della Repubblica ellenica,  
firmati rispettivamente il 27 novembre 1990, il 25 giugno 1991  
e il 6 novembre 1992**

I Governi del Regno del Belgio, della Repubblica federale di Germania, della Repubblica francese, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi, Parti dell'Accordo relativo all'eliminazione graduale dei controlli alle frontiere comuni, firmato a Schengen il 14 giugno 1985, qui di seguito denominato "l'Accordo", nonché i Governi della Repubblica italiana, della Repubblica portoghese, del Regno di Spagna e della Repubblica ellenica, che hanno aderito a detto Accordo con i Protocolli firmati rispettivamente il 27 novembre 1990, il 25 giugno 1991 e il 6 novembre 1992, da un lato,

ed il Governo della Repubblica austriaca, d'altro lato,

considerando i progressi già realizzati in seno all'Unione europea al fine di assicurare la libera circolazione delle persone, delle merci e dei servizi,

**prendendo atto che il Governo della Repubblica austriaca condivide la volontà di pervenire all'eliminazione dei controlli alle frontiere interne nei riguardi della circolazione delle persone, e di agevolare il trasporto e la circolazione delle merci e dei servizi,**

**hanno convenuto quanto segue :**

#### **Articolo 1**

**Con il presente Protocollo, il Governo della Repubblica austriaca aderisce all'Accordo, quale emendato dai Protocolli di adesione dei Governi della Repubblica italiana, del Regno di Spagna, della Repubblica portoghese, e della Repubblica ellenica, firmati rispettivamente il 27 novembre 1990, il 25 giugno 1991 e il 6 novembre 1992.**

#### **Articolo 2**

**All'articolo 1 dell'Accordo, i termini "il Regno dei Paesi Bassi" sono sostituiti con i termini "il Regno dei Paesi Bassi e della Repubblica austriaca".**

#### **Articolo 3**

**All'articolo 8 dell'Accordo, i termini "il Regno dei Paesi Bassi" sono sostituiti con i termini "il Regno dei Paesi Bassi e della Repubblica austriaca".**

#### **Articolo 4**

- 1. Il presente Protocollo è firmato senza riserva di ratifica o di approvazione o con riserva di ratifica o di approvazione.**

2. Il presente protocollo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data in cui i Governi degli Stati nei quali è entrato in vigore l'Accordo e il Governo della Repubblica austriaca avranno espresso il loro consenso ad essere vincolati dal presente Protocollo.

Nei confronti degli altri Stati, il presente Protocollo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data in cui ognuno di essi avranno espresso il loro consenso ad essere vincolati, purché il presente Protocollo sia entrato in vigore in conformità del disposto del paragrafo precedente.

3. Il Governo del Granducato del Lussemburgo è depositario del presente Protocollo e ne rimette copia conforme a ciascuno degli altri Governi firmatari. Notifica altresì ad essi la data della sua entrata in vigore.

#### Articolo 5

Il Governo del Granducato del Lussemburgo rimette al Governo della Repubblica austriaca copia conforme dell'Accordo nelle lingue francese, greca, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto le proprie firme in calce al presente Protocollo.



Fatto a Bruxelles, il ventotto aprile millenovecentonovantacinque, nelle lingue francese, greca, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, i sette testi facenti ugualmente fede.

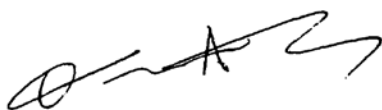
Per il Governo del Regno del Belgio




Per il Governo della Repubblica federale di Germania



Per il Governo della Repubblica ellenica



Per il Governo del Regno di Spagna



Per il Governo della Repubblica francese



Per il Governo della Repubblica italiana



Per il Governo del Granducato del Lussemburgo



Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi



Per il Governo della Repubblica austriaca



Per il Governo della Repubblica portoghese



[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**PROTOCOLO DE ADESÃO**  
**do Governo da República da Áustria**  
**ao Acordo**  
**entre os Governos dos Estados da União Económica Benelux,**  
**da República Federal da Alemanha e da República Francesa**  
**relativo**  
**à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns**  
**assinado em Schengen a 14 de Junho de 1985, tal como alterado pelos**  
**Protocolos relativos à adesão dos Governos da República Italiana, do Reino de**  
**Espanha e da República Portuguesa, e da República Helénica, assinados**  
**respectivamente a 27 de Novembro de 1990, a 25 de Junho de 1991**  
**e a 6 de Novembro de 1992**

Os Governos do Reino da Bélgica, da República Federal da Alemanha, da República Francesa, do Grão-Ducado do Luxemburgo e do Reino dos Países Baixos, Partes no Acordo relativo à supressão gradual dos controlos nas fronteiras comuns, assinado em Schengen a 14 de Junho de 1985, a seguir denominado "Acordo", bem como os Governos da República Italiana, do Reino de Espanha e da República Portuguesa, e da República Helénica que aderiram ao Acordo pelos Protocolos assinados respectivamente a 27 de Novembro de 1990, a 25 de Junho de 1991 e a 6 de Novembro de 1992, por um lado,

e o Governo da República da Áustria, por outro,

Considerando os progressos já realizados no seio da União Europeia tendo em vista assegurar a livre circulação das pessoas, das mercadorias e dos serviços,

**Tomando nota que o Governo da República da Áustria partilha da vontade de alcançar a supressão dos controlos nas fronteiras internas, no que diz respeito à circulação das pessoas, e de facilitar o transporte e a circulação das mercadorias e dos serviços,**

**Acordaram no seguinte :**

#### **Artigo 1.º**

**Pelo presente Protocolo, o Governo a República da Áustria adere ao Acordo, tal como alterado pelos Protocolos relativos à adesão dos Governos da República Italiana, o Reino de Espanha e a República Portuguesa, e da República Helénica, assinados respectivamente a 27 de Novembro de 1990, a 25 de Junho de 1991 e a 6 de Novembro de 1992.**

#### **Artigo 2.º**

**No artigo 1.º do Acordo, as palavras "do Reino dos Países Baixos" são substituídas por "do Reino dos Países Baixos e da República da Áustria".**

#### **Artigo 3.º**

**No artigo 8.º do Acordo, as palavras "do Reino dos Países Baixos" são substituídas por "do Reino dos Países Baixos e da República da Áustria".**

#### **Artigo 4.º**

- 1. O presente protocolo é assinado sem reserva de ratificação ou aprovação ou sob reserva de ratificação ou aprovação.**

2. O presente Protocolo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à data em que os Governos dos Estados para os quais o Acordo tenha entrado em vigor e o Governo da República da Áustria tenham manifestado o seu consentimento em ficar vinculados pelo presente Protocolo.

No que diz respeito aos restantes Estados, o presente Protocolo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à data em que cada um destes Estados tenha manifestado o seu consentimento em ficar vinculado por este Protocolo, desde que o presente Protocolo tenha entrado em vigor, em conformidade com o disposto no parágrafo anterior.

3. O Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo é depositário do presente Protocolo e dele remeterá uma cópia autenticada a cada um dos outros Governos signatários. Notificá-los-á igualmente da data da sua entrada em vigor.

#### Artigo 5.º

O Governo do Grão-Ducado do Luxemburgo remeterá ao Governo da República da Áustria uma cópia autenticada do Acordo em língua alemã, espanhola, francesa, grega italiana, neerlandesa e portuguesa.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

Feito em Bruxelas, a vinte e oito de Abril de mil novecentos e noventa e cinco, em língua alemã, espanhola, francesa, grega, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer dos sete textos.

Pelo Governo do Reino da Bélgica

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping lines and a central loop.

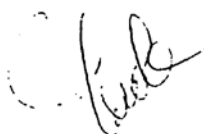
Pelo Governo da República Federal da Alemanha

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Helmut Kramer'.

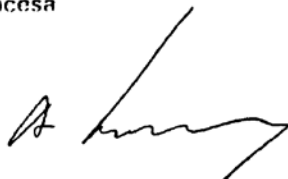
Pelo Governo da República Helénica

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and strokes.


Pelo Governo do Reino da Espanha

A handwritten signature in black ink, consisting of a large initial 'C' followed by several loops.

Pelo Governo da República Francesa



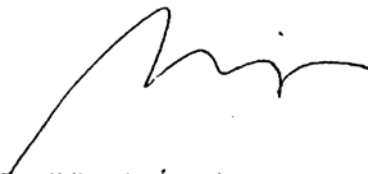
Pelo Governo da República Italiana



Pelo Governo do Grão Ducado do Luxemburgo



Pelo Governo do Reino dos Países Baixos



Pelo Governo da República da Áustria



Pelo Governo da República Portuguesa



[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN  
del Gobierno de la República Austriaca  
al Acuerdo  
entre los Gobiernos de los Estados de la Unión Económica  
Benelux, de la República Federal de Alemania y de la  
República Francesa  
relativo  
a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes,  
firmado en Schengen el 14 de Junio de 1985, tal como quedó enmendado por  
los Protocolos relativos a la Adhesión de los Gobiernos de la República Italiana,  
del Reino de España y de la República Portuguesa,  
y de la República Helénica, firmados respectivamente  
el 27 de Noviembre de 1990, el 25 de junio de 1991  
y el 6 de noviembre de 1992,**

Los Gobiernos del Reino de Bélgica, de la República Federal de Alemania, de la República Francesa, del Gran Ducado de Luxemburgo y del Reino de los Países Bajos, Partes en el Acuerdo relativo a la supresión gradual de los controles en las fronteras comunes, firmado en Schengen el 14 de Junio de 1985, en lo sucesivo "el Acuerdo", así como los Gobiernos de la República Italiana, del Reino de España y de la República Portuguesa, y de la República Helénica que se adhirieron al Acuerdo por los Protocolos firmados respectivamente el 27 de noviembre de 1990, el 25 de junio de 1991 y el 6 de noviembre de 1992, por una parte,

y el Gobierno de la República Austriaca, por otra parte,

Considerando los progresos ya realizados en el seno de la Unión Europea para asegurar la libre circulación de personas, mercancías y servicios,



**Tomando nota de que el Gobierno de la República Austriaca comparte la voluntad de llegar a la supresión de controles en las fronteras interiores en la circulación de personas y de facilitar el transporte y la circulación de mercancías y servicios,**

**han convenido lo siguiente:**

#### **Artículo 1**

**Por el presente Protocolo, el Gobierno de la República Austriaca se adhiere al Acuerdo tal como quedó enmendado por los Protocolos de Adhesión de los Gobiernos de la República Italiana, de la República Portuguesa, del Reino de España y de la República Helénica, firmados respectivamente el 27 de Noviembre de 1990, el 25 de junio de 1991 y el 6 de noviembre de 1992,**

#### **Artículo 2**

**En el artículo primero del Acuerdo, las palabras "la República Austriaca" se añadirán después de las palabras "el Reino de Países Bajos".**

#### **Artículo 3**

**En el artículo 8 del Acuerdo, las palabras "la República Austriaca" se añadirán después de las palabras "el Reino de Países Bajos".**

#### **Artículo 4**

**1. El presente Protocolo se firma sin reserva de ratificación o aprobación o bajo reserva de ratificación o aprobación.**

- 2. El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la cual los Gobiernos de los Estados para los que haya entrado en vigor el Acuerdo y el Gobierno de la República Austriaca hayan expresado su consentimiento en obligarse por el presente Protocolo.**

Para el resto de los Estados, el presente Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la que cada uno de ellos haya expresado su consentimiento en obligarse, siempre y cuando el presente Protocolo haya entrado en vigor de acuerdo con lo establecido en el inciso anterior.

- 3. El Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo es depositario del presente Protocolo; remitirá copia certificada conforme a cada uno de los otros Estados firmantes. Les notificará igualmente la fecha de entrada en vigor.**

#### **Artículo 5**

El Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo remitirá al Gobierno de la República Austriaca una copia certificada conforme del Acuerdo en las lenguas alemana, española, francesa, griega, italiana, neerlandesa y portuguesa.

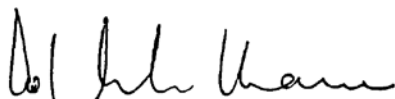
En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto, han firmado al pie del presente Protocolo.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de abril de mil novecientos noventa y cinco, en las lenguas alemana, española, francesa, griega, italiana, neerlandesa y portuguesa, dando fe igualmente los siete textos.


Por el Gobierno del Reino de Bélgica

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes that form a stylized, somewhat abstract shape.

Por el Gobierno de la República Federal de Alemania

A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected, rounded loops and straight lines.

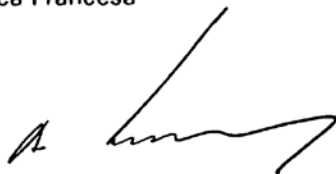
Por el Gobierno de la República Helénica

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent, sweeping curve at the beginning followed by several smaller, more intricate strokes.

Por el Gobierno del Reino de España

A handwritten signature in black ink, starting with a large, bold letter 'F' followed by several smaller, connected strokes.

Por el Gobierno de la República Francesa



Por el Gobierno de la República Italiana



Por el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo




Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos



Por el Gobierno de la República Austriaca



Por el Gobierno de la República Portuguesa



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF ACCESSION OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS SIGNED AT SCHENGEN ON 14 JUNE 1985, AS AMENDED BY THE PROTOCOLS RELATING TO THE ACCESSION OF THE GOVERNMENTS OF THE ITALIAN REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC, AND THE HELLENIC REPUBLIC, SIGNED RESPECTIVELY ON 27 NOVEMBER 1990, ON 25 JUNE 1991 AND ON 6 NOVEMBER 1992

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, Parties to the Agreement on the gradual abolition of checks at their common borders signed at Schengen on 14 June 1985, hereinafter referred to as “the Agreement”, and the Governments of the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, and the Hellenic Republic, which acceded to the Agreement by the Protocols signed respectively on 27 November 1990, 25 June 1991 and 6 November 1992, on the one hand,

and the Government of the Republic of Austria, on the other hand,

Having regard to the progress already made within the European Union to ensure the free movement of persons, goods and services,

Noting that the Government of the Republic of Austria shares the resolve to abolish checks at common borders on the movement of persons and facilitate the transport and movement of goods and services at those borders,

Have agreed as follows:

*Article 1*

By means of this Protocol, the Government of the Republic of Austria accedes to the Agreement as amended by the Protocols relating to the accession of the Governments of the Italian Republic, the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, and the Hellenic Republic, signed respectively on 27 November 1990, on 25 June 1991 and on 6 November 1992.

*Article 2*

In Article 1 of the Agreement, the words “of the Republic of Austria” will be added after the words “of the Kingdom of the Netherlands”.

*Article 3*

In Article 8 of the Agreement, the words “of the Republic of Austria” will be added after the words “of the Kingdom of the Netherlands”.

*Article 4*

1. This Protocol may be signed without reservation as to ratification or approval or subject to ratification or approval.

2. This Protocol will enter into force on the first day of the second month following the date on which the Governments of the States for which the Agreement has entered into force and the Government of the Republic of Austria have expressed their consent to be bound by this Protocol.

For other States, this Protocol will enter into force on the first day of the second month following the date on which each of these States has expressed its consent to be bound by this Protocol, provided that this Protocol has entered into force in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. The Government of the Grand Duchy of Luxembourg is the depositary of this Protocol; it shall transmit a duly certified copy to each of the other signatory Governments. It shall also notify them of the date of entry into force.

*Article 5*

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall transmit to the Government of the Republic of Austria a duly certified copy of the Agreement in the Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, on the twenty-eighth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-five, in the Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, all seven texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[SIGNED, subject to ratification]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of the Hellenic Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of Spain:

[SIGNED]

For the Government of the French Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Italian Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg:

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Austria:

[SIGNED]

**No. 53453. Multilateral**

NORDIC CONVENTION ON SOCIAL SECURITY. KARLSKRONA, 18 AUGUST 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3109, I-53453.*]

TERRITORIAL APPLICATION

**Denmark (in respect of: Greenland)**

*Notification effected with the Government of Denmark: 28 May 2005*

*Date of effect: 28 June 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 1 February 2016*

TERRITORIAL APPLICATION

**Denmark (in respect of: Faroe Islands)**

*Notification effected with the Government of Denmark: 1 July 2005*

*Date of effect: 31 July 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 1 February 2016*

**N° 53453. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE DANS LES PAYS NORDIQUES. KARLSKRONA, 18 AOÛT 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3109, I-53453.*]

APPLICATION TERRITORIALE

**Danemark (à l'égard de : Groenland)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement danois : 28 mai 2005*

*Date de prise d'effet : 28 juin 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Danemark, 1<sup>er</sup> février 2016*

APPLICATION TERRITORIALE

**Danemark (à l'égard de : îles Féroé)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement danois : 1<sup>er</sup> juillet 2005*

*Date de prise d'effet : 31 juillet 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Danemark, 1<sup>er</sup> février 2016*



**No. 53471. Multilateral**

STATUTE ESTABLISHING THE SMALL ISLAND DEVELOPING STATES DOCK (SIDS DOCK). NEW YORK, 9 JULY 2014 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3109, I-53471.*]

RATIFICATION

**Bahamas**

*Deposit of instrument with the Government of Belize: 24 September 2015*

*Date of effect: 24 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Belize, 1 February 2016*

RATIFICATION

**Seychelles**

*Deposit of instrument with the Government of Belize: 25 September 2015*

*Date of effect: 25 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Belize, 1 February 2016*

**N° 53471. Multilatéral**

STATUT PORTANT ÉTABLISSEMENT DE LA STATION D'ACCUEIL DE L'INITIATIVE DES PETITS ÉTATS INSULAIRES EN DÉVELOPPEMENT (SIDS DOCK). NEW YORK, 9 JUILLET 2014 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3109, I-53471.*]

RATIFICATION

**Bahamas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement bélizien : 24 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belize, 1<sup>er</sup> février 2016*

RATIFICATION

**Seychelles**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement bélizien : 25 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Belize, 1<sup>er</sup> février 2016*



ISBN 978-92-1-300056-4



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3112**

---

**2016**

**Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---